Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1857.

Erste Abtheilung.

XLVI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 27. December 1857.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego

Rok 1857.

Oddział piérwszy.

Zeszyt XLVI.

Wydany i rozesłany dnia 27. Grudnia 1857.

222.
Zolleinigungs-Vertrag zwischen Oesterreich und Modena vom 15. October 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XLVI. Stück, Nr. 222, ausgegeben am 30. November 1857),

(Unterzeichnet zu Wien am 15. October 1857, in den Ratificirungen ausgewechselt zu Wien am 24. November 1857).

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam conservandis et magis magisque facilitandis inter Nostras Serenissimique Mutinae Ducis ditiones commercii relationibus, loco portorii conventionis de dato 9 Augusti 1852, quae mense praesente ad finem vergit, nova de portorio unio a nostro cum praefati Serenissimi Ducis Plenipotentiario Viennae die 15 mensis currentis inita ac conventio desuper facta et signata sit, tenoris sequentis:

Urtext.	Uebersetzung.
S. M. i. e. r. A. l'Imperatore d'Austria ecc. ecc. ecc., e	Seine k. k. Majestät der Kaiser von Oesterreich ꝛc. ꝛc. ꝛc., und
S. A. r. l'Arciduca d'Austria Duca di Modena ecc. ecc. ecc.	Seine königl. Hoheit der Erzherzog von Oesterreich, Herzog von Modena ꝛc. ꝛc. ꝛc.
considerando che col 31 ottobre 1857 va a cessare la Lega doganale stipulata col trattato 9 agosto 1852 fra l'Impero austriaco ed i Ducati di Modena e di Parma, animati dal desiderio di conservare a	haben in Erwägung, daß der zwischen dem Kaiserthume Oesterreich, dann den Herzogthümern Modena und Parma geschlossene Zolleinigungs-Vertrag vom 9. August 1852 mit letztem October 1857 erlischt, von dem

222.

Traktat połączenia cłowego między Austryją i Modeną z dnia 15. Października 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XLVI, Nr. 222, wydana dnia 30. Listopada 1857),

(Podpisany w Wiédniu, dnia 15. Października 1857, dany w zamian w ratyfikacyjach w Wiédniu, dnia 24. Listopada 1857).

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam conservandis et magis magisque facilitandis inter Nostras Serenissimique Mutinae Ducis ditiones commercii relationibus, loco portorii conventionis de dato 9 Augusti 1852, quae mense praesente ad finem vergit, nova de portorio unio a nostro cum praefati Serenissimi Ducis Plenipotentiario Viennae die 15 mensis currentis inita ac conventio desuper facta et signata sit, tenoris sequentis:

Przekład.

Jego C. K. Mość Cesarz Austryjacki etc. etc. etc., i Jego Królewska Wysokość Arcyksiążę Austryjacki, Książę Modeny etc. etc. etc.

zważywszy, że zawarty między Cesarstwem Austryjackiém tudzież Księstwami Modeny i Parmy traktat połączenia cłowego z dnia 9. Sierpnia 1852 ustaje z dniem ostatniego Października 1857, ożywieni życzeniem utrzymania na rzecz poddanych Swoich korzyści handlowych, wypływających z połączenia cłowego, nie kładąc za warunek zupełnéj lub powszechnéj równości w prawodawstwie cłowém, powzięli postanowienie, zachować między Swemi obustronnemi Państwami,

favore dei loro sudditi i vantaggi derivanti al commercio da una Unione doganale, senza mantenere ciò non ostante una assoluta e generale uguaglianza di legislazione daziaria, hanno determinato di continuare fra i rispettivi loro Stati la Lega doganale sopra altre più semplici basi, ed a questo fine nominarono a Plenipotenziari, cioè:

S. M. l'Imperatore d'Austria, il Sig. Dottore Carlo Cavaliere de Hock, Capo-Sezione e Vice-Presidente della Commissione doganale nell'imp. r. Ministero delle finanze, Cavaliere dell'Ordine austriaco di Leopoldo, Ufficiale della Legione d'onore francese, Cavaliere di seconda classe dell' Ordine prussiano dell'Aquila rossa, Commendatore degli Ordini della Corona di Baviera e di Würtemberg, dell'Ordine Albertino di Sassonia, dell' Ordine di Guglielmo di Assia elettorale, dell' Ordine di Lodovico di Assia granducale, dell'Ordine Badese del Leone di Zähringen, e degli Ordini parmensi Costantiniano e di S. Lodovico; e

Sua Altezza Reale il Duca di Modena,

il Sig. Conte Teodoro Bayard de Volo, Ciamberlano di S. A. r. il Duca, Cavaliere del r. Ordine dell' Aquila estense, e dell' Ordine imperiale austriaco della Corona di ferro, Cavaliere di seconda classe dell'Ordine russo di S. Stanislao, Commendatore dell'Ordine portoghese di Nostra Signora della Concezione, Cavaliere di prima classe dell'Ordine Costantiniano, e decorato della Croce di seconda classe di S. Giorgio di Parma, Ministro

Wunsche beseelt, die für den Handel aus einer Zolleinigung fließenden Vortheile zu Gunsten Ihrer Unterthanen aufrecht zu erhalten, ohne eine gänzliche und allgemeine Gleichheit der Zollgesetzgebung zu bedingen, den Beschluß gefaßt, zwischen Ihren beiderseitigen Staaten die Zolleinigung auf einfacheren Grundlagen beizubehalten, und zu diesem Zwecke zu Ihrem Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich: den Herrn Dr. Carl Ritter v. Hock, Sectionschef und Vice-Präsidenten der Zollcommission im k. k. Finanzministerium, Ritter des österreichischen Leopold-Ordens, Offizier der französischen Ehrenlegion, Ritter des preußischen rothen Adler-Ordens zweiter Classe, Commandeur der Orden der bairischen und württembergischen Krone, des sächsischen Albrechts-, des churfürstlich-hessischen Wilhelms-, des großherzog-hessischen Ludwig-Ordens, des badenischen Ordens des Zähringer Löwen, des Constantinischen und des Ludwig-Ordens von Parma, und

Seine königl. Hoheit der Herzog von Modena:

den Herrn Grafen Theodor Bayard de Volo, Kämmerer Seiner königl. Hoheit des Herzogs, Ritter der Estensischen Adler-Ordens und des kaiserlich-österreichischen Ordens der eisernen Krone, Ritter zweiter Classe des russischen Stanislaus-Ordens, Commandeur des portugiesischen Ordens di Nostra Signora di Concezione, Ritter erster Classe des Constantinischen Ordens und decorirt mit dem Kreuze der zweiten Classe des Sanct Georg-Ordens von Parma, Minister-Resident Sei-

połączenie cłowe na więcéj uproszczonych zasadach, i mianowali tym celem Swymi pełnomocnikami:

Jego Mość Cesarz Austryjacki: Pana Dr. *Karola* Kawalera *Hock*, Szefa sekcyi i Wiceprezydenta Komisyi cłowéj w C. K. Ministerstwie Skarbu, Kawalera Austryjackiego orderu Leopolda, oficera francuzkiéj legii honorowéj, Kawalera Pruskiego orderu orła czerwonego drugiéj klasy, Komandora orderu korony Bawarskiéj i Wirtemberskiéj, Saskiego orderu Alberta, Elektorsko-Haskiego orderu Wilhelma, Wielko-Księsko-Haskiego orderu Ludwika, Badeńskiego orderu lwa zähringskiego, Parmeńskich orderów: konstantyńskiego i Ludwika, a

Jego Król. Wysokość Książę Modeny:

Pana Hrabiego *Teodora Bayard de Volo,* Szambelana Jego Królew. Wysokości, Książęcia, Kawalera orderu orła Esteńskiego i Cesarsko-Austryjackiego orderu korony żelaznéj, Kawalera Rosyjskiego orderu Stanisława drugiéj klassy, Komandora Portugalskiego orderu *di nostra signora di Concezione*, Kawalera orderu konstantyńskiego piérwszéj klasy, dekorowanego krzyżem Parmeńskiego orderu świętego Jerzego drugiéj klasy, Ministra Rezydenta Jego Król. Wysokości Książęcia Modeńskiego u Jego C. K. Apostolskiéj Mości,

residente di S. A. r. il Duca di Modena presso Sua Maestà imp. e r. Apostolica, i quali dopo avere scambiati i loro pieni poteri ed averli riconosciuti in buona e debita forma hanno convenuto nei seguenti Articoli.

Art. I.

Continuerà a sussistere una Lega doganale fra l'intero territorio del Ducato di Modena ed il territorio doganale austriaco, compresovi il Principato di Liechtenstein.

Questa Lega seguiterà ad essere per rispetto al Ducato di Modena ed al Regno lombardo-veneto più stretta di quello che col rimanente territorio doganale austriaco e suavvertito Principato.

E una linea daziaria segnerá anche per l'avvenire la separazione dei territorii collegati dagli altri Stati confinanti, dal mare e dai territorii estradoganali austriaci.

Art. II.

Esisterà altresì una tariffa daziaria generale della Lega, e fino a che non siasi disposti ad adottarne una nuova, avrà a considerarsi tale la tariffa daziaria austriaca del 5 dicembre 1853 colle variazioni che di mutuo accordo sonovi o vi saranno accadute fino al 31 ottobre 1857.

Una revisione di questa tariffa generale non potrà intraprendersi se non di comune accordo, come del pari non potrannosi se non di concerto di ambe le parti collegate fare le occorribili variazioni alle Avvertenze preliminari, all'ordine sistematico ed alle denominazioni di tariffa.

ner königl. Hoheit des Herzogs von Modena bei Seiner k. k. Majestät, welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgewechselt und selbe in guter und gehöriger Form erkannt haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. I.

Es soll zwischen dem Gesammtgebiete des Herzogthumes Modena und dem österreichischen Zollgebiete, mit Einschluß des Fürstenthumes Liechtenstein, Ein Zollverein fortbestehen.

Derselbe wird noch ferner in Beziehung auf das Herzogthum Modena und das lombardisch-venetianische Königreich ein engerer Zollverein sein als in Beziehung auf das übrige österreichische Zollgebiet mit Einschluß des genannten Fürstenthumes.

Ferner wird eine Zolllinie auch in Zukunft die zollvereinten Gebiete von den andern angränzenden Staaten, vom Meere und von den österreichischen Zollausschlüssen scheiden.

Art. II.

Auch wird ein allgemeiner Vereins-Zolltarif bestehen, und es wird, so lange nicht ein neuer Tarif vereinbart wird, als solcher der österreichische Zolltarif vom 5. December 1853 mit den bis Ende October 1857 gemeinschaftlich angenommenen Aenderungen anzusehen sein.

Eine Revision dieses allgemeinen Tarifes kann nur mit gemeinschaftlicher Zustimmung vorgenommen und desgleichen dürfen etwa erforderliche Aenderungen der Vorerinnerungen, der systematischen Eintheilung und der Benennungen des Tarifes nur in Folge beiderseitigen Uebereinkommens eingeführt werden.

którzy po wymianie swych pełnomocnictw. i znalezieniu takowych w dobréj i należytéj formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Art. 1.

Pomiędzy całym okręgiem Księstwa Modeny i Austryjackiém terytoryjum cłowém łącznie z Księstwem Lichtenstein istnieć ma jeden związek cłowy.

Tenże będzie daléj względem Księstwa Modeny i Lombardzko - Weneckiego Królestwa ściślejszym związkiem cłowym, niżeli względem reszty Austryjackiego terytoryjum cłowego łącznie z pomienioném Księstwem.

Daléj jedna linija cłowa oddzielać będzie i na przyszłość połączone cłowo terytoryja od innych Państw graniczących, od morza i od Austryjackich wyłączeń cłowych.

Art. II.

Istnieć téż będzie powszechna ustawa związkowo-cłowa, a dopóki nowa taryfa ułożoną nie będzie, uważaną będzie za taką Austryjacka taryfa cłowa z dnia 5. Grudnia 1853 z odmianami, przyjętemi obopólnie aż do końca Października 1857.

Rewizyja téjże taryfy powszechnéj może tylko za spólném porozumieniem się być przedsięwziętą, również zmiana uwag wstępnych, gdyby się tego okazała potrzeba, systematycznego podziału i nazw taryfy zaprowadzoną być może tylko w skutek obustronnéj umowy.

Ciononostante per avere riguardo alle particolari circostanze dei preindicati due Stati potrà ognuno di essi adottare una tariffa speciale per merci:

a) che sono unicamente destinate al suo territorio,

b) che dal suo territorio vengono immediatamente tradotte all'estero;

c) che attraversano solo il suo territorio senza toccare quello dell'altro Stato.

Anzi conoscendosi fin d'ora la relativa tariffa estense di recente predisposta, si starà pel Ducato alla medesima nel suo complesso, ristrettivamente però ai casi succontemplati.

Questa tariffa speciale verrà posta in attività col 1 novembre 1857. L'Austria si atterrà per ora anche nei detti casi alla tariffa generale.

Sarà poi in facoltà di ognuno dei due Stati di adottare in appresso per tali casi, e ciascuno in quanto lo riguarda, una nuova tariffa speciale o di modificare la sussistente, con che tre mesi innanzi di attivare ogni variazione ne avverta l'altro Stato collegato.

Art. III.

1. Siccome per tal modo potranno sussistere dazii diversi di introduzione nei due Stati, si conviene che le merci estere, le quali penetrassero nell'uno e poscia

Dessenungeachtet ist es jedem der beiden Staaten in Berücksichtigung ihrer besonderen Verhältnisse gestattet, Specialtarife für folgende Waaren einzuführen:

a) für Waaren, welche ausschließend für ihr Gebiet bestimmt sind,

b) für solche, welche aus ihrem Gebiete unmittelbar ins (Vereins-) Ausland ausgeführt werden, endlich

c) für solche, welche im Durchzuge über ihr Gebiet ohne Berührung des anderen zollvereinten Staates versendet werden.

Da der in neuester Zeit angefertigte modenesische Tarif bereits bekannt ist, so wird es, hinsichtlich des Herzogthumes Modena, mit der Beschränkung seiner Geltung auf die eben bezeichneten Waaren, bei diesem Tarife sein Bewenden haben, und es wird dieser Specialtarif mit 1. November 1857 in Wirksamkeit treten.

Oesterreich wird sich vor der Hand auch in den hier angedeuteten Fällen an den allgemeinen Tarif halten.

Es bleibt jedem der beiden Vereinsstaaten freigestellt, für Waaren der erwähnten Art in Zukunft einen neuen Specialtarif anzunehmen oder den bestehenden zu ändern; jedoch muß drei Monate vor dem Zeitpuncte, mit welchem eine Aenderung des Bestehenden in Wirksamkeit treten soll, dem andern Vereinsstaate hiervon Nachricht gegeben werden.

Art. III.

1. Da sonach in den zollvereinten Staaten verschiedene Einfuhrzölle bestehen können, so wird festgesetzt, daß ausländische Waaren, welche zuerst in den einen und später in den

Mimo to pozostawia się wolność każdemu z obu Państw ze względu na ich szczególne stósunki, zaprowadzić taryfy specyjalne dla następujących towarów:

a) dla towarów, przeznaczonych wyłącznie dla ich terytoryjum,

b) dla towarów, wywożonych z ich terytoryjum wprost za granicę (związkową), nakoniec

c) dla towarów przesyłanych w przewozie przez ich terytoryjum, a niedotykających innego Państwa celno-związkowego.

Ponieważ znaną już jest ułożona w najnowszym czasie taryfa Modeńska, pozostanie ona więc w mocy względem Księstwa Modeny, z ograniczeniem na oznaczone właśnie towary, a taż taryfa specyjalna wejdzie w działalność z dniem 1. Listopada 1857.

Austryja tymczasem trzymać się będzie w pomienionych przypadkach taryfy powszechnéj.

Wolno będzie każdemu z obu Państw związkowych dla towarów pomienionego rodzaju ustanowić na przyszłość nową taryfę specyjalną lub zmienić istniejącą; drugie wszakże Państwo związkowe uwiadomioném o tém będzie na trzy miesiące przed terminem, z którym zmiana taryfy istniejącéj będzie miała wejść w działalność.

Art. III.

1. Gdy więc w Państwach cłowo-związkowych istnieć mogą różne cła przywozowe, ustanawia się przeto, ażeby towary zagraniczne, wprowadzone naprzód do jednego, potem do drugiego Państwa, opłacały tylko wyższą z obustronnych pozycyj cłowych, nie zaś summę obu pozycyj cłowych, a to tak, że owe towary,

nell'altro Stato collegato, non abbiano a soddisfare se non il più elevato fra i due dazii e non la somma di entrambi; in guisa che le merci, le quali alla prima introduzione o fossero state trattate come merci esenti da dazio, o avessero pagato il dazio minore, dovrebbero procedendo oltre nell'altro Stato o soddisfarne l'intero dazio maggiore o rispettivamente il compimento fino all'importare di questo o del dazio della tariffa generale, quando l'eccezionale maggiore non lo superi.

andern Staat eingeführt werden nur den höhören der beiderseitigen Zollsätze, nicht aber die Summe beider Zollsätze zu entrichten haben, so zwar, daß jene Waaren, welche bei der ersteren Einfuhr entweder zollfrei eingingen oder nur den niederen Zoll zu entrichten hatten, bei der weiteren Versendung in den andern Vereinsstaat entweder den vollen höheren Zoll, oder beziehungsweise die Ergänzung bis zum Betrage des letzteren oder bis zum Zollsatze des allgemeinen Tarifes zu entrichten haben werden, wenn der ausnahmsweise höhere Zollsatz den letzteren nicht übersteigt.

2. Le suddette merci estere daziate non potranno nemmeno colpirsi nel loro commercio intermedio con dazii di uscita.

2. Die hier erwähnten ausländischen verzollten Waaren dürfen im Zwischenverkehre auch nicht mit Ausfuhrzöllen belegt werden.

3. Le merci estere poi, che per giungere ad uno dei due Stati pel quale sono destinate, devono attraversare l'altro Stato collegato, non saranno in quest'ultimo tenute a soddisfare dazio veruno.

3. Ferner haben ausländische Waaren, welche, um in jenen der beiden zollvereinten Staaten zu gelangen, für welchen sie bestimmt sind, über das Gebiet des andern Vereinsstaates durchgeführt werden, in dem letzteren keiner Zollentrichtung zu unterliegen.

4. E le merci estere, le quali attraversano i territorii di entrambi gli Stati collegati, avranno a pagare una volta soltanto il dazio di transito, e ciò nei casi e nella misura prescritti dalla tariffa generale della Lega.

4. Für Waaren, welche durch die Gebiete beider Vereinsstaaten durchgeführt werden, ist der Durchfuhrzoll nur Einmal und zwar nur in jenen Fällen und in jenem Ausmaße wie der allgemeine Vereinstarif vorschreibt, zu entrichten.

5. Le merci nazionale di uno dei due Stati o merci in esso daziate, uscendo all'estero attraverso il territorio dell'altro Stato, non saranno in questo assoggettate a dazio di transito e se dalla tariffa generale è portato un dazio di uscita, sarà il medesimo soddisfatto nello Stato di partenza.

5. Einheimische Waaren eines Vereinsstaates oder ausländische in demselben verzollte Waaren, welche aus diesem Staate über den andern Vereinsstaat in das Ausland ausgeführt werden, unterliegen in dem letzteren Vereinsstaate keinem Durchfuhrzolle, und wenn der allgemeine Vereinstarif für dieselben einen Ausfuhrzoll festsetzt, so ist

które w piérwszym przywozie weszły albo wolne od cła, albo tylko niższe cło opłaciły, w dalszéj przesyłce do drugiego Państwa związkowego obowiązane będą opłacać albo zupełne cło wyższe, lub względnie uzupełnienie, aż do wysokości ostatniego lub pozycyi cłowéj taryfy powszechnéj, jeżeli wyjątkowa wyższa pozycyja cłowa ostatniéj nie przechodzi.

2. Pomienione tu oclone towary zagraniczne, nie mogą w obrocie środkowym obłożone być cłami wywozowemi.

3. Towary zagraniczne, przewożone przez terytoryjum Państwa drugiego, aby dojść do tego z obu Państw cłowo-związkowych, do którego są przeznaczone, nie podlegają w tamtém żadnéj opłacie cłowéj.

4. Od towarów, przewożonych przez terytoryja obu Państw związkowych, opłaconém być winno cło przewozowe raz tylko, a to jedynie w wypadkach i w miarę przepisów powszechnéj taryfy związkowéj.

5. Towary krajowe jednego z Państw związkowych lub zagraniczne w témże oclone towary, które z Państwa tego przez drugie Państwo związkowe za granicę będą wywożone, nie podlegają w témże ostatniém Państwie związkowém żadnemu cłu przewozowemu, a gdyby powszechna taryfa cłowa ustanawiała dla nich cło wywozowe, tedy to opłaconém być winno w Państwie przesyłki.

6. E le merci nazionali di uno dei due Stati, spedite per consumo nell'altro Stato collegato, non soggiaceranno di regola nè a dazio di uscita nell'uno, nè di introduzione nell'altro.

7. Le presenti stipulazioni sono altresì applicabili a quelle merci le quali non immediatamente, ma attraverso un territorio straniero intermedio o per mare, però sotto la procedura del ricapito di scorta, passeranno dall'uno all'altro degli Stati collegati.

Art. IV.

Affinchè le merci estere daziate in uno dei due Stati possano godere pella loro entrata nell'altro Stato collegato l'esenzione del dazio, o sieno tenute a soddisfare solo la differenza fra il dazio eccezionale minore di uno Stato e quello generale della Lega o maggiore dell'altro Stato, è necessaria la concorrenza di una delle seguenti circostanze:

a) Che trattisi di merci di qualsiasi specie le quali senza essere uscite dai magazzini d'uffizio vengono immediatamente da questi, dopo di aver pagato il dazio e munite di opportuni regolari ricapiti di scorta, introdotte da uno nell'altro degli Stati collegati.

A. *b)* Che trattisi di quelle merci di indubitata estera provenienza le quali sono enumerate nell'allegato **A.**

dieser in dem Staate der Versendung zu entrichten.

6. Einheimische Waaren eines Vereinsstaates, welche aus diesem in den andern Vereinsstaat zum Verbrauche eingeführt werden, unterliegen in der Regel weder einem Ausfuhrzolle in dem ersteren noch einem Einfuhrzolle in dem letzteren Staate.

7. Gegenwärtige Bestimmungen sind auch auf jene Waaren anwendbar, welche nicht unmittelbar, sondern über dazwischenliegendes ausländisches Gebiet oder zur See, jedoch unter Anwendung des Begleitschein-Verfahrens, aus einem Vereinsstaate in den andern versendet werden.

Art. IV.

Damit ausländische in einem der beiden Vereinsstaaten verzollte Waaren bei der Einfuhr in den andern Vereinsstaat zollfrei behandelt oder gegen bloße Entrichtung jenes Betrages eingelassen werden können, um welchen der von dem Specialtarife des einen Staates festgesetzte Zoll geringer ist als jener des allgemeinen Tarifes oder des in dem andern Staate in Wirksamkeit stehenden Specialtarifes, muß einer der folgenden Umstände vorhanden sein:

a) daß es sich um Waaren von was immer für einer Art handle, welche, ohne aus den ämtlichen Niederlagen weggebracht worden zu sein, nach Entrichtung des Zolles, unter Anwendung des Begleitschein-Verfahrens, aus einem Vereinsstaate in den andern eingeführt werden;

b) daß es sich um solche Waaren von unzweifelhaft ausländischem Ursprunge handle, welche in der Beilage A angeführt erscheinen; A.

6. Towary krajowe jednego z Państw związkowych wprowadzane z tegoż dla użytku drugiego Państwa związkowego, nie podlegają w zasadzie ani cłu wywozowemu w piérwszém, ani przywozowemu w drugiém państwie.

7. Niniejsze postanowienia mają także zastósowanie do takich towarów, które z jednego państwa związkowego do drugiego przesyłane bywają nie wprost, lecz przez międzyległe zagraniczne terytoryjum, lub morzem, wszakże z zastósowaniem kart konwojowych.

Art. IV.

Ażeby towary zagraniczne, oclone w jednéḿ z obu Państw związkowych, traktowane być mogły jako wolne od cła w przywozie do drugiego Państwa związkowego, lub wpuszczone tylko za opłatą takiéj kwoty, o jaką cło, ustanowione specyjalną taryfą jednego państwa, niższe jest od cła taryfy powszechnéj lub taryfy specyjalnéj, obowiązującéj w drugiém Państwie, zachodzić musi jedna z następujących okoliczności:

a) że idzie o towary jakiegobądź rodzaju, które, nie będąc wyniesione ze składów urzędowych, po opłaceniu cła wprowadzane są z jednego Państwa związkowego do drugiego z zastósowaniem karty konwojowéj;

b) że idzie o takie towary niewątpliwego pochodzenia zagranicznego, które w dodatku *A* są przywiedzione; A.

c) Che sieno merci munite di un bollo di daziato, il quale comprovi a seconda delle prescrizioni vigenti nello Stato di partenza l'effettuato pagamento del dazio.

d) Che sieno pani di zucchero procedenti da fabbriche nazionali, le quali si occupano unicamente di raffinare lo zucchero coloniale, ed ogniqualvolta siano muniti della rispettiva marca prescritta.

I suddetti bolli e marche dovranno essere fatti conoscere dall'uno all'altro Stato collegato, sempre un mese prima della loro attivazione. I già sussistenti si ritengono reciprocamente noti.

Le merci estere daziate in uno dei due Stati collegati, che non sono contemplate in questo Articolo, saranno nel passaggio all'altro Stato suggette al pagamento del rispettivo dazio d'importazione.

Art. V.

1. La diversità dei rispettivi dazii speciali pei casi contemplati dall'Articolo II rendendo necessarie parecchie eccezioni alla regola, che le merci prodotte in uno dei due Stati abbiano nella loro introduzione all'altro Stato collegato da essere esenti da dazio; per ciò trovasi opportuno
B. di far risultare dall'Allegato **B** quali merci veranno trattate secondo tale regola.

2. Gli oggetti invece enumerati nell'
C. Allegato **C** fruiranno dei dazii di favore nel medesimo contrassegnati; questi non potranno essere elevati se non di comune accordo.

c) daß es Waaren seien, die mit einem Verzollungsstämpel versehen sind, welcher nach den im Versendungsstaate bestehenden Vorschriften den Beweis der geschehenen Zollentrichtung liefert;

d) daß es Raffinatzucker in Broden (Hüten) aus inländischen Fabriken sei, die sich ausschließend mit der Raffinirung von Colonialzucker beschäftigen, welcher Zucker mit der vorgeschriebenen Bezeichnung (Mark) versehen sein muß.

Die (unter c und d) erwähnten Stämpel und Marken wird ein Staat dem andern Einen Monat vor deren Einführung bekannt machen. Die gegenwärtig in Anwendung stehenden Stämpel und Marken werden als gegenseitig bekannt angenommen.

Andere als die in diesem Artikel bezeichneten ausländischen, in einem Vereinsstaate verzollten Waaren sind bei dem Uebergange in den andern Staat dem bezüglichen Einfuhrzolle unterworfen.

Art. V.

1. Da die Verschiedenheit der in den unter Artikel II vorgesehenen Fällen zu entrichtenden Specialzölle mehrere Ausnahmen von der Regel, wonach die in einem Vereinsstaate erzeugten Waaren bei der Einfuhr in den andern zollfrei sein sollen, nothwendig macht, so wurde es für zweckdienlich erachtet, in der Beilage B jene Waaren ersichtlich zu machen, auf welche diese Regel Anwendung findet. B.

2. Dagegen werden die in der Beilage C aufgezählten Gegenstände gegen die in derselben ausgeworfenen Begünstigungszölle zugelassen, welche Zölle nur durch gemeinschaftliches Uebereinkommen erhöhet werden können. C.

c) że to są towary, opatrzone stęplem cłowym, który wedle istniejących w Państwie przesyłki przepisów stanowi dowód opłaconego cła;

d) że to jest rafinowany cukier w głowach z fabryk krajowych, trudniących się wyłącznie rafinowaniem cukru kolonijalnego, którytо cukier opatrzony być musi przepisaną marką.

O pomienionych (pod *c* i *d*) stęplach i markach uwiadomi jedno Państwo drugie na miesiąc przed ich zaprowadzeniem. Używane obecnie stęple i marki uważane będą jako wzajemnie znajome.

Inne towary zagraniczne, oclone w jedném z Państw związkowych, nie oznaczone w tymże artykule, podlegają w przechodzie do drugiego Państwa dotyczącemu cłu przywozowemu.

Art. V.

1. Ponieważ różność ceł specyjalnych, opłaconemi być mających w przewidzianych pod art. II. przypadkach, pociąga za sobą potrzebę kilku wyjątków z prawidła, wedle którego towary, wyrabiane w jedném z Państw związkowych, wolnę być mają od cła w przywozie do drugiego, uważano tedy za stósowne, wyszczególnić w dodatku *B* te towary, względem których prawidło to ma zastósowanie. B.

2. Przedmioty zaś, wyszczególnione w dodatku *C*, przypuszczone będą za opłatą ceł lżejszych tamże oznaczonych, któreto cła tylko za spólną umową podwyższonemi być mogą. C.

3. E se lo Stato, per le cui procedenze devono aver vigore i suddetti dazii convenuti, volesse sulle merci similari accordare generalmente, o per un tratto di confine verso il mare, o verso gli altri paesi italiani, oppure ad uno Stato non collegato, facilitazioni maggiori, verebbero queste da sè medesime e senza corrispettivo contemporaneamente estese alle consimili merci dell'altro Stato collegato.

4. Anzi ogniqualvolta le merci similari per l'importazione dall'estero nello Stato collegato di partenza venissero ad essere trattate più favorevolmente che non porta la tariffa generale della Lega o in confronto d'un maggior dazio eccezionale, che nello Stato di destinazione siasi attivato col primo novembre 1857; a questo Stato sarà facoltativo, salva un'apposita intelligenza, di sottopore dette merci ad un dazio intermedio in luogo dell'esenzione, e rispettivamente di aumentarne il convenuto dazio intermedio, ed in entrambi i casi per un importo corrispondente al ribasso di dazio fattosi dall'altra parte.

Chi farà uso di questa facoltà, dovrà pubblicare la modificazione quattro settimane prima della sua attivazione.

5. In quanto agli oggetti, pei quali non si verificherà l'esenzione od il trattamento di favore, il loro passaggio dall' uno all'altro degli Stati collegati soggiacerà al dazio d'introduzione rispettiva-

3. Sollte der Staat, für dessen Erzeugnisse die hier erwähnten vertragsmäßigen Zölle wirksam sind, für gleichartige Waaren im Allgemeinen, oder an einer Gränzstrecke gegen das Meer, oder gegen die übrigen italienischen Länder, oder gegen einen nicht zollvereinten Staat größere Zollerleichterungen bewilligen wollen, so müßten diese von selbst und ohne Gegenleistung zu gleicher Zeit auf die gleichartigen Waaren des andern Vereinsstaates ausgedehnt werden.

4. Wenn ferner gleichartige Waaren bei der Einfuhr aus dem Auslande in dem Vereinsstaate der Versendung einen Begünstigungszoll genießen, welcher geringer ist als der Zoll des allgemeinen Vereinstarifes oder als der höhere Zoll des im Staate des Bestimmungsortes mit 1. November 1857 eingeführten Specialtarifes, so soll es dem letzteren Staate gegen vorläufige Benachrichtigung, freistehen, solche Waaren, statt sie zollfrei zu behandeln, mit einem Zwischenzolle zu belegen, oder beziehungsweise den vertragsmäßigen Zwischenzoll zu erhöhen, und zwar in beiden Fällen in der Art, daß der Zwischenzoll oder beziehungsweise die Erhöhung des vertragsmäßigen Zwischenzolles dem Betrage nach die von dem andern Theile eingeführte Zollermäßigung nicht überschreitet.

Wird von dieser Befugniß Gebrauch gemacht, so soll eine solche Aenderung vier Wochen vor dem Beginne ihrer Wirksamkeit öffentlich kundgemacht werden.

5. Was jene Gegenstände anbelangt, welche weder die Zollfreiheit noch eine Zollbegünstügung genießen, so unterliegen dieselben bei ihrem Uebergange aus einem Vereinsstaate in den andern dem für die aus dem (Vereins-) Auslande eingehenden Waa-

3. Gdyby Państwo, względem którego wyrobów obowiązują pomienione tu cła traktatowe, chciało przyzwolić na większe jeszcze ulżenia cłowe dla jednakowych towarów w o gólności, albo na przestrzeni granicznéj od morza, lub od innych krajów włoskich, lub od Państwa cłowo-niepołączonego, tedy takowe rozciągnięte będą same przez się i bez odpłaty równocześnie na jednakowe towary drugiego Państwa związkowego.

4. Jeżeli daléj jednakiego rodzaju towary używają w przywozie z zagranicy w związkowém Państwie przesyłki, cła ulżonego, które niższém jest od cła powszechnéj taryfy związkowéj lub od wyższego cła taryfy specyjalnéj, zaprowadzonéj w Państwie miejsca przeznaczenia z dniem 1. Listopada 1857 r., wolno będzie Państwu ostatniemu za poprzedniém doniesieniem, nałożyć na takie towary zamiast traktowania ich jako wolne od cła, cło pośrednie, lub względnie podnieść cło pośrednie, a to w obu przypadkach w ten sposób, ażeby cło pośrednie lub względnie podwyższenie umówionego cła pośredniego nie przenosiło w ilości ulżenia cłowego, zaprowadzonego przez drugą stronę.

Jeżeli z upoważnienia tego zrobiony będzie użytek, tedy zmiana taka obwieszczoną będzie publicznie na cztéry tygodnie przed rozpoczęciem jéj działalności.

5. Co się tyczy takich przedmiotów, które nie używają ani wolności od cła, ani ulżenia cłowego, podlegają takowe w przechodzie z jednego Państwa związkowego do drugiego zwykłemu cłu przywozowemu, ustanowionemu dla towarów przybywających z zagranicy (związkowéj). Atoli ulżenia cłowe, na jakieby w przyszłości przyzwolić chciało Państwo związkowe dla podobnych przedmiotów na rzecz innych Państw cudzych, rozciągnięteby same przez się były na drugie Państwo

mente vigente comune alle merci procedenti dall'estero. Ma quei favori che per detti oggetti uno dei Stati ravvisasse opportuno di accordare in appresso ad altri Stati esteri, verranno da sè stessi estesi all'altro Stato collegato, semprecchè:

a) i dazii d'introduzione in quest'ultimo fossero non minori del dazio della tariffa generale della Lega, o del dazio maggiore attivato nello Stato concedente col 1 novembre 1857, ovvero

b) lo Stato collegato, cui dovrebbe essere estesa la concessione, applichi all'entrata nel suo territorio delle merci di cui si tratta, dazii tali, che sommati col dazio ribassato di introduzione dell'altro Stato collegato formino un ammontare non minore del dazio eccezionale non ridotto dall'altro Stato, e mancando questo, del dazio della tariffa generale della Lega.

ren festgesetzten gewöhnlichen Einfuhrzolle. Aber jene Zollbegünstigungen, welche ein Vereinsstaat in Zukunft für solche Gegenstände anderen fremden Staaten zu bewilligen fände, müßten von selbst auch auf den andern Vereinsstaat ausgedehnt werden, jedoch nur

a) wenn der Einfuhrzoll im letzteren nicht geringer ist, als der Zoll des allgemeinen Vereinstarifes oder als der höhere Zoll des in dem Staate, welcher das erwähnte Zugeständniß macht, mit 1. November 1857 eingeführten Specialtarifes, oder

b) wenn der Vereinsstaat, auf welchen die Zollbegünstigung ausgedehnt werden soll, bei der Einfuhr von Waaren der erwähnten Art in sein Gebiet einen solchen Zoll einhebt, der vereint mit dem herabgesetzten Einfuhrzolle des andern Vereinsstaates einen Betrag erreicht, welcher nicht geringer ist als der nicht ermäßigte Specialzoll des anderen Staates, oder, wenn ein Specialzoll nicht besteht, als der Zoll des allgemeinen Vereinstarifes.

Art. VI.

La seta, gli stracci, il legname da lavoro ed il marmo di Carrara non lavorato sono soggetti anche nel commercio intermedio ai medesimi dazii di uscita come nel commercio cogli Stati italiani non collegati.

Art. VI.

Seide, Hadern, Werkholz und unbearbeiteter cararischer Marmor sind im Zwischenverkehre denselben Ausfuhrzöllen unterworfen, wie im Verkehre mit den nicht zollvereinten italienischen Staaten.

Art. VII.

Anche per gli oggetti contemplati ai precedenti Art. IV e V, i quali nel commercio intermedio sono sottoposti ad un dazio di introduzione, si accorderanno da una parte e dall'altra esenzioni:

Art. VII.

Auch für die in den vorstehenden Artikeln IV und V als im Zwischenverkehre einem Einfuhrzolle unterliegend bezeichneten Gegenstände wird gegenseitig Zollfreiheit (in folgenden Fällen) zugestanden:

związkowe, wszakże tylko

a) jeżeli cło przywozowe w témże ostatniém nie jest niższe od cła powszechnéj taryfy związkowéj lub od wyższego cła taryfy specyjalnéj, zaprowadzonéj z dniem 1. Listopada 1857 r. w tém Państwie, które przyzwala na pomienione ulżenie, lub

b) jeżeli Państwo związkowe, na które ulżenie cłowe ma być rozciągnione, pobiéra w przywozie towarów pomienionego rodzaju do swego terrytoryum cło takie, które w połączeniu ze zniżoném cłem przewozowém drugiego Państwa związkowego osięga kwotę, nie mniejszą od umiarkowanego cła specyjalnego drugiego Państwa, lub, jeźli nie istnieje cło specyjalne, od cła powszechnéj taryfy związkowéj.

Art. VI.

Jedwab, szmaty, drzewo wyrobowe i surowy marmur kararyjski podlegają w obrocie pośrednim tym śamym cłom wywozowym jak w obrocie z Państwami włoskiemi cłowo niepołączonemi.

Art. VII.

Przyznaje się także wzajemna wolność od cła co do przedmiotów oznaczonych w poprzednich artykułach IV i V jako podległe cłu przywozowemu w obrocie pośrednim (w następujących przypadkach):

a) Per le merci (ad eccezione degli oggetti di consumo) che suscettibili di stabile contrassegno o di descrizione che garantisca l'identità, si trasportano dall' uno dei due territorii sulle fiere e sui mercati dell' altro per commercio di ventura; e per quelle suscettibili sempre di stabile contrassegno o della suddetta descrizione, che senza essere poste in libera circolazione ma restando depositate nei magazzini sotto la costodia dellu Autorità doganale, sono spedite da uno degli Stati nell' altro pel commerzio di ventura e che in entrambi i casi si riconducono invendute entro un termine da stabilirsi in precedenza

D. secondo l' Allegato **D.**

b) Pel bestiame che viene condotto ai mercati dell' altro Stato e di là ricondotto senza essere venduto;

c) Pei grani da macinare, pel risone da pilare, per la cera da imbiancare, e per le campane da rifondere;

d) E per oggetti suscettibili di un contrassegno stabili che ne accerti indubbiamente l'identità, i quali siano trasportati nell' altro Stato affine di subirvi riparazione, lavorazione e perfezionamento, e che dopo conseguito quello scopo vengano ricondotti sotto l' osservanza delle prescrizioni stabilite per tale riguardo.

Contuttociò le esenzioni da accordarsi alle merci ed agli oggetti enume-

a) Wenn Waaren (mit Ausnahme der Verbrauchsgegenstände), welche einer dauerhaften Bezeichnung fähig sind oder in der Art genau beschrieben werden können, daß dadurch ihre Identität gesichert erscheint, aus einem Vereinsstaate auf Messen und Märkte des andern Staates auf ungewissen Verkauf gebracht werden, oder wenn solche (einer dauerhaften Bezeichnung oder genauen Beschreibung fähige) Waaren, welche noch nicht in freien Verkehr gesetzt, sondern in ämtlichen Niederlagen unter zollämtlicher Aufsicht gehalten wurden, aus einem Vereinsstaate in den andern auf ungewissen Verkauf versendet werden, in beiden Fällen in soferne solche Waaren innerhalb der nach der Beilage D in voraus festzusetzenden Frist unverkauft zurückgeführt werden; D.

b) wenn Vieh auf die Märkte des andern Staates gebracht und unverkauft zurückgeführt wird;

c) für Getreide zum Vermahlen, für Reis zum Stampfen (Enthülsen), für Wachs zum Bleichen und für Glocken zum Umgießen, und

d) für Gegenstände, die einer dauerhaften, das zweifellose Wiedererkennen ihrer Identität sichernden Bezeichnung fähig sind, wenn sie aus einem Vereinsstaate in den andern zur Reparatur, Bearbeitung oder Veredlung gebracht und nach Erreichung dieses Zweckes unter Beobachtung der in dieser Beziehung festgesetzten Vorschriften zurückgeführt werden.

Die (unter a, b und d) zugestandene Zollfreiheit ist jedoch an die Bedingungen

a) Jeżeli towary (z wyjątkiem przedmiotów przeznaczonych do zużycia) zdolne do przyjęcia oznaczenia trwałego, lub w taki sposób opisanemi być mogące, iż tożsamość ich nie ulega wątpliwości, transportowane są z jednego Państwa związkowego na jarmarki i targi drugiego Państwa na przedaż niepewną, lub jeźli towary takie (zdolne do przyjęcia trwałego oznaczenia lub dokładnego opisania) nie podane jeszcze do wolnego obrotu, lecz trzymane w składach urzędowych pod cłowo urzędowym dozorem, przesyłane bywają z jednego Państwa związkowego do drugiego na przedaż niepewną, w obu razach, o ile towary takie nie sprzedane napowrót prowadzone będą przed upływem terminu oznaczonego naprzód wedle alegatu D; D.

b) jeżeli bydło transportowane jest na jarmarki drugiego Państwa i nie będąc sprzedane prowadzone jest napowrót;

c) co do zboża do mielenia, ryżu do wytłuczenia (wyłuszczenia), wosku do bielenia i co do dzwonów do przelania, tudzież

d) co do przedmiotów, zdolnych do przyjęcia trwałego oznaczenia, zabezpieczającego bezwątpliwe poznanie ich tożsamości, jeżeli z jednego Państwa związkowego transportowane są do drugiego celem naprawy, wyrobu lub udoskonalenia, a po osiągnionym zamiarze wyprowadzone będą napowrót z zachowaniem przepisów, w tym względzie ustanowionych.

Przyznana (pod *a*, *b* i *d*) wolność cłowa zawisła wszakże od warunków, że nie zmieni się właściwość istoty pomienionych tam towarów, i że tożsamość

rati sotto *a*, *b*, *d* sono vincolate alla condizione che non si cambii l' essenziale loro qualità e che sia posta fuor di dubbio l' identità degli oggetti spediti e ritornati.

gebunden, daß die wesentliche Beschaffenheit der dort genannten Waaren sich nicht ändere und daß die Identität der versendeten und wieder zurückgebrachten Gegenstände keinem Zweifel unterliege.

Art. VIII.

Le alte Parti collegate permetteranno che tanto le merci estere non daziate, quanto le merci nazionali dell' altro Stato, che non avessero per anco adempite le prescrizioni daziarie, possano lasciarsi in deposito a tempo indeterminato nei magazzini d' ufficio di tutte le Dogane e delle Ricevitorie specialmente autorizzate, sotto la osservanza delle discipline e verso il pagamento delle tasse proprie di ogni Stato, e che non sieno nè le une nè le altre più rigorose delle attuali. Ciononostante quando trattisi di favori eccezionali accordati a singoli proprj Ufficj, starà nell' arbitrio di ogni Stato di revocarli.

Così pure si obbligano di provvedere onde soltanto verso l' opportuna sorveglianza e senza aggravio di sorta possa di tali merci assegnate aver luogo lo scarico e ricarico e l'interinale giacenza fuori del circuito di un Ufficio doganale, ogniqualvolta e dove il Governo lo reputa richiesto dai bisogni del commercio pel cambiamento del mezzo di trasporto.

Art. VIII.

Die hohen vertragschließenden Theile werden gestatten, daß sowohl ausländische unverzollte Waaren als einheimische Erzeugnisse des andern Staates, welche dem vorgeschriebenen Zollverfahren noch nicht unterzogen wurden, in den ämtlichen Niederlagen aller Hauptzollämter und der hierzu besonders ermächtigten Nebenzollämter ohne Beschränkung auf eine bestimmte Frist, gegen Beobachtung der in jedem der beiden Staaten bestehenden Vorschriften und Entrichtung der in denselben festgesetzten Gebühren, eingelagert werden können, welche Vorschriften und Gebühren jedoch nicht strenger und beziehungsweise höher sein dürfen, als die bisherigen. Uebrigens steht es jedem der beiden Vereinsstaaten frei, die, einzelnen seiner Aemter ausnahmsweise eingeräumten besonderen Befugnisse nach Gutdünken zu widerrufen.

Ferner machen sich die hohen vertragschließenden Theile verbindlich, in jenen Fällen, wo zur Erleichterung des Verkehres wegen des Wechsels der Transportmittel die außerämtliche Umladung und die zeitweilige außerämtliche Einlagerung solcher angewiesener Waaren von ihnen für nothwendig erkannt wird, dieselbe ohne irgend eine Erschwerung bloß gegen gehörige Ueberwachung zu gestatten.

Art. IX.

1. Le merci tanto nazionali che estere già daziate, che secondo gli Art. IV e V passano da uno Stato all' altro

Art. IX.

1. Für einheimische und verzollte ausländische Waaren, welche nach den Artikeln IV und V zollfrei oder gegen einen Be-

przedmiotów przesłanych i napowrót sprowadzanych nie podlega wątpliwości.

Art. VIII.

Wysokie Strony kontraktujące przyzwolą, ażeby tak nieoclone towary zagraniczne, jako téż wyroby krajowe drugiego Państwa, nie poddane jeszcze przepisanemu postępowaniu cłowemu, złożone być mogły w urzędowych składach wszystkich głównych urzędów cłowych i upoważnionych szczegółowo ku temu ubocznych urzędów cłowych na czas nieograniczony, za przestrzeganiem istniejących w każdém z obu Państw przepisów i opłaceniem ustanowionych należytości, któreto przepisy i należytości nie mogą być surowsze, a względnie wyższe od dotychczasowych. Zresztą wolno jest każdemu z obu Państw związkowych odwołać wedle upodobania przyznane wyjątkowo pojedynczym urzędom szczególne umocowania.

Daléj obowiązują się Wysokie Strony kontraktujące w przypadkach, w których dla ułatwienia obrotu z powodu zmiany środków transportowych uznaną zostanie potrzeba pozaurzędowego przeładowania i tymczasowego pozaurzędowego złożenia na składzie takich przekazanych towarów przyzwolić na takowe bez jakiéjkolwiek trudności jedynie za należytym dozorem.

Art. IX.

1. Od towarów krajowych i zagranicznych oclonych, przechodzących wedle artykułu IV i V bez opłaty cła, lub za cłem ulżonóm, z jednego Państwa związ-

con esenzione da dazio o con trattamento di favore, non possono colpirsi da altri diritti accessorii, tranne che dalle tasse di suggellazione e di magazzinaggio.

2. Per altre merci si pagheranno i diritti accessorii che saranno rispettivamente in vigore negli Stati collegati.

3. Pei transiti, che toccano entrambi gli Stati, i diritti accessorii non saranno maggiori e le relative prescrizioni non più rigorose di quanto ora sussiste.

4. E sempre a titolo di dazii accessorii, le provènienze dell' altro Stato collegato non saranno mai aggravate di più di quelle che sono meglio favorite in derivazione immediata dall' estero.

Art. X.

1. I Governi collegati manterranno in regia dello Stato le privative dei tabacchi, del sale e delle polveri ardenti, e si daranno premura perchè sieno possibilmente conservati nei rapporti ora esistenti i prezzi relativi.

Ed ove uno di essi Governi indottovi dalla tutela del proprio interesse amasse di introdurre per reprimere il contrabbando un qualche ribasso, dovrebbe tre mesi innanzi la relativa attivazione darne avviso all' altro Governo collegato, o sospenderne per altrettanto tempo l'attivazione stessa per una zona di quattro miglia dal confine.

günstigungszoll aus einem Vereinsstaate in den andern übergehen, dürfen keine anderen Nebengebühren eingehoben werden, als die Siegelgebühr und der Lagerzins.

2. Für andere Waaren sind die in jedem der beiden Vereinsstaaten in Wirksamkeit stehenden Nebengebühren zu entrichten.

3. Für Durchfuhrwaaren, welche auf ihrem Wege beide Vereinsstaaten berühren, sollen die Nebengebühren nicht höher und die darauf Bezug nehmenden (Control-) Vorschriften nicht strenger sein als die bisherigen.

4. Ferner sollen mit Nebengebühren die aus dem andern Vereinsstaate einlangenden Waaren nicht mehr belastet werden, als die am meisten begünstigten Waaren, welche unmittelbar aus dem (Vereins-) Auslande eingeführt werden.

Art. X.

1. Die zollvereinten Regierungen werden das Tabak-, Salz- und Schießpulvermonopol noch ferner in eigener Regie ausüben und dafür sorgen, daß zwischen den beiderseitigen Verschleißpreisen dieser Monopolsgegenstände das dermalige Verhältniß so viel als möglich unverändert beibehalten werde.

Sollte eine der beiden Regierungen sich veranlaßt sehen, zur Abwehr des Schleichhandels im eigenen Interesse eine Preisermäßigung eintreten zu lassen, so hätte sie hiervon die andere zollvereinte Regierung drei Monate vor dem Beginne der Wirksamkeit dieser Preismäßigung zu benachrichtigen, oder deren Wirksamkeit längs der Gränze (gegen den andern Vereinsstaat) in einem vier (italienische) Meilen breiten Landstriche für diese Zeit (von drei Monaten) aufzuschieben.

kowego do drugiego, nie mogą być pobierane żadne inne należytości uboczne, jak tylko taxa pieczęciowa i magazynowa.

2. Od innych towarów opłacone będą istniejące w każdém z obu Państw związkowych należytości uboczne.

3. Względem towarów przewozowych, przechodzących przez oba Państwa związkowe, należytości uboczne nie będą wyższe, a dotyczące przepisy (kontrolne) nie surowsze od istniejących.

4. Nie będą téż obciążane więcéj towary, przybywające z drugiego Państwa związkowego, jak najwięcéj uwzględniono towary sprowadzane wprost z zagranicy (związkowéj).

A r t. X.

1. Rządy cłowo-połączone wykonywać będą i nadal pod własnym zarządem monopol tytuniu, tabaki, soli i prochu strzelniczego i dołożą starania, ażeby w obustronnych cenach przedaży tych przedmiotów monopolnych zachowany został, o ile możności, niezmienny dotychczasowy stósunek.

Gdyby który z obu Rządów ujrzał się spowodowanym zniżyć cenę w własnym interesie dla zapobieżenia przemytnictwa, winien o tém uwiadomić drugi Rząd cłowo-połączony na trzy miesiące przed rozpoczęciem działalności takiego zniżenia, lub odroczyć tegoż działalność wzdłuż granicy (od drugiego Państwa związkowego) w przestrzeni szerokiéj cztéry (włoskie) mile na tenże czas (trzechmiesięczny).

2. Il sale, le foglie ed i preparati di tabacco, e le polveri ardenti, che entrassero nel territorio collegato per conto di uno degli Stati contraenti, resteranno esonerati da qualunque diritto di dazio e non saranno vincolati a licenza, qualora vengano accompagnati da regolari ricapiti, che dimostrino la suaccennata appartenenza erariale, e si attengano alla osservanza della procedura comune del ricapito di scorta.

2. Sendungen von Salz, Tabakblättern, Tabakfabrikaten und Schießpulver, welche auf Rechnung eines der zollvereinten Staaten in das Vereinszollgebiet eingeführt werden, sollen von jeder Zollgebühr frei und nicht an eine vorläufige Einfuhrbewilligung gebunden sein, wenn sie von regelmäßigen Deckungsurkunden, aus welchen die oberwähnte Bestimmung ersichtlich ist, begleitet sind, und bei deren Abfertigung das gemeinschaftliche Begleitschein-Verfahren beobachtet wird.

3. Così pure potrà il Ducato di Modena acquistare ed estrarre tabacchi dall' Ungheria senza uopo di licenza o pagamento di qualunque diritto, osservate però le cautele a cui in tali casi si attiene il Governo austriaco.

3. Auch wird das Herzogthum Modena Tabak in Ungarn ohne Einholung einer vorläufigen Bewilligung und ohne Entrichtung einer Gebühr beziehen können, jedoch gegen Beobachtung jener Vorsichten, welche in dieser Beziehung von der österreichischen Regierung beobachtet werden.

4. Le esportazioni di generi di privativa di uno dei due Stati, cher per andare all' estero attraverseranno l'altro stato collegato, saranno bensì soggette alla procedura del ricapito di scorta, ma il loro passaggio non potrà essere nè vietato nè vincolato a licenza preventiva, nè colpito da veruna tassa.

4. Monopolsgegenstände eines Vereinsstaates, welche über das Gebiet des andern Staates ins (Vereins-) Ausland ausgeführt werden, sind zwar dem Begleitschein-Verfahren zu unterziehen, jedoch darf deren Durchfuhr weder verboten, noch an eine vorläufige Bewilligung gebunden, noch endlich einer Gebühr unterworfen werden.

5. Le licenze di consumo a favore dei privati per oggetti di privativa non potranno essere concesse da veruno dei due Stati collegati se non per introduzione nel proprio territorio ed a favore di abitanti di esso, o di viaggiatori, colle limitazioni che prescrivono le leggi in proposito rispettivamente vigenti.

5. Verbrauchslicenzen zum Bezuge von Gegenständen eines Staatsmonopols für Private dürfen von jedem der beiden Vereinsstaaten nur für die Einfuhr in das eigene Gebiet und zu Gunsten von Bewohnern desselben oder von Reisenden ertheilt werden, und zwar mit jenen Beschränkungen, welche die in jedem der beiden Staaten bestehenden Gesetze vorschreiben.

E ritenuto l'obbligo di licenza speciale relativamente ai transiti di generi di privativa, per quelle che toccheranno

Da übrigens für die Durchfuhr von Staatsmonopols-Gegenständen (auf Privatrechnung) eine vorläufige besondere Bewilli-

2. Przesyłki soli, liści tytuniowych, preparatów tytuniowych i tabacznych tudzież prochu strzelniczego, wprowadzane na rachunek jednego z Państw cłowo połączonych do terytoryjum związku cłowego, wolne będą od wszelkiéj należytości cłowéj i niezawisłe od poprzedniego zezwolenia na przywóz, jeżeli im towarzyszą zgodne z przepisami dokumenta, z których wykazuje się pomienione wyżéj przeznaczenie, a przy ich odprawieniu zachowano spólne zastósowanie karty konwojowéj.

3. Nabywać téż będzie mogło Księstwo Modeny tytuń i tabakę w Węgrzech bez poprzedniego na to przyzwolenia i opłacania jakiéjkolwiek należytości, wszakże z zachowaniem tych ostrożności, jakie w tym względzie Rząd Austryjacki przestrzega.

4. Przedmioty monopolne jednego Państwa związkowego, wywożone przez terytoryjum drugiego Państwa do zagranicy (związkowéj), podlegają wprawdzie zastósowaniu karty konwojowéj, lecz przewóz ich nie może być ani zakazany, ani uczyniony zawisłym od poprzedniego przyzwolenia, ani nareszcie poddany jakiéj opłacie.

5. Licencyje pobiérania przedmiotów monopolnych dla zużycia przez osoby prywatne udzielane być mogą przez każde z obu Państw związkowych tylko dla przywozu do własnego terytoryjum i na rzecz tegoż mieszkańców i podróżujących a to z takiemi ograniczeniami, jakich wymagają ustawy, istniejące w każdém z Państw obu.

Ponieważ do przewozu przedmiotów monopolnych (na rachunek prywatny) potrzebném jest poprzednie szczególne przyzwolenie, ustanawia się przeto, ażeby przyzwolenie na takie przesyłki, jeżeli przechodzą przez oba Państwa związkowe,

entrambi gli Stati collegati, la licenza verrà rilasciata dalla competente Autorità del primo Stato transitato, e sarà valevole anche per l'altro.

L'Autorità finanziaria di quest' ultimo avrà per altro ad esserne in tempo debito avvisata.

Art. XI.

Le facilitazioni scambievoli convenute all' Art. II ammettono che fra il Regno lombardo-veneto ed il Ducato di Modena si attivi una linea doganale intermedia. Questa servirà:

a) Per constatare il momento del passaggio delle merci estere dall' uno nell' altro degli Stati collegati, e per esigere sulle medesime, se fosse il caso, il compimento del dazio o la relativa garanzia, qualora desse alla prima introduzione nell' altro Stato non avessero soddisfatto il dazio maggiore o quello generale della Lega.

b) Per constatare del pari il momento del passaggio di quelle produzioni dei due Stati collegati, che nel commercio intermedio non sono esenti da dazii di uscita e respettivamente di entrata, e per esigere i suddetti dazii o la loro garanzia, se a ciò non si fosse già adempito o non rimanesse ad adempire presso l' Ufficio destinatario.

gung erforderlich ist, so wird festgesetzt, daß für solche Sendungen, wenn sie auf ihrem Wege beide Vereinsstaaten berühren, diese Bewilligung von der Behörde jenes Staates, in dessen Gebiet dieselben zuerst eintreten, auszufertigen ist und auch für den andern Staat zu gelten hat.

Es ist jedoch die Finanzbehörde des letzteren Staates hievon zu gehöriger Zeit zu benachrichtigen.

Art. XI.

Für die Durchführung der im Art. II vereinbarten gegenseitigen Erleichterungen wird zwischen dem lombardisch-venetianischen Königreiche und dem Herzogthume Modena eine Zwischenzoll-Linie errichtet. Die längs dieser Zwischenlinie aufgestellten Zollämter werden dazu dienen:

a) um den Moment des Ueberganges ausländischer Waaren aus einem Vereinsstaate in den andern festzustellen und für dieselben so weit es erforderlich ist, die Zollergänzung einzuheben, oder deren Sicherstellung zu bewirken, wenn dieselben bei der Einfuhr in den Versendungsstatt nicht bereits einen höheren Zoll oder jenen des allgemeinen Vereinstarifes entrichtet hätten; ferner

b) um gleichfalls den Moment des Ueberganges jener Erzeugnisse der Vereinsstaaten festzustellen, welche im Zwischenverkehre nicht vom Ausfuhr- und beziehungsweise Einfuhrzolle befreit sind, und um diese Zölle einzuheben oder deren Sicherstellung zu bewirken, so weit dieß nicht schon geschehen ist oder bei dem Zollamte des Bestimmungsortes zu geschehen hat.

wystósowaném było przez władzę owego Państwa, na którego terytoryjum takowe naprzód wstępują, i żeby także w drugiém Państwie miało ważność.

O czém wszakże skarbowa władza drugiego Państwa uwiadomioną będzie w należytym czasie.

Art. XI.

Celem przeprowadzenia umówionych w art. II. wzajemnych ułatwień zaprowadza się między Lombardzko-Weneckiém Królestwem i Księstwem Modeny liniję środkowo-cłową. Ustanowione wzdłuż téjże środkowéj linii urzędy cłowe służyć będą do tego:

a) ażeby poświadczyć chwilę przejścia towarów zagranicznych z jednego Państwa związkowego do drugiego i odebrać od nich o ile tego potrzeba, uzupełnienie cłowe lub takowe zabezpieczyć, jeżeliby od nich już w przywozie do Państwa przesyłki nie opłacono cła wyższego lub cła powszechnéj taryfy związkowéj; daléj

b) ażeby również poświadczyć chwilę przejścia takich wyrobów Państw związkowych, które w wewnętrznym obrocie nie są wolne od cła wywozowego a względnie przywozowego, i ażeby cła te odebrać lub takowe zabezpieczyć o ile to już nie nastąpiło lub nastąpić ma w urzędzie cłowym miejsca przeznaczenia.

La fissazione delle strade doganali assegnate al commercio fra l'uno e l'altro Stato, non meno che la collocazione e gli attributi degli Uffici doganali della linea intermedia (nel mentre resta libero a ciascuno dei due Stati di stabilire di questi l'organismo) formano soggetto dell'
E. Allegato **E**, riservandosi ulteriori concerti per riunire in un medesimo locale i rispettivi Uffici di confine tutte le volte che opportune circostanze lo permettano.

Die Bestimmung der Zollstraßen für den Verkehr zwischen den beiden Vereinsstaaten sowie die Standorte und die Befugnisse der Zollämter an der Zwischenlinie bilden den Inhalt der Vertrags-Beilage E. E
Den Organismus seiner Zollämter wird jeder der beiden Vereinsstaaten nach eigenem Ermessen festsetzen; jedoch behält man sich vor, weitere Vereinbarungen zu treffen, um die beiderseitigen Gränzzollämter, dort wo es zweckdienlich erscheinen wird, in einem und demselben Locale zu vereinigen.

Art. XII.

Tanto l'Impero d' Austria che il Ducato di Modena in tutto quanto non viene espressamente determinato dal presente Trattato rimangono perfettamente liberi ed indipendenti, sia nella scelta ed adozione delle loro leggi ed istituzioni doganali, della legge penale di Finanza e delle misure per la difesa dei loro confini, sia nell'organismo e nella erezione dei proprii Uffici esecutivi verso l'estero, e nella determinazione dei loro attributi, e sia finalmente nella nomina e trattamento dei proprii impiegati e funzionari doganali e di Finanza.

Contuttociò voranno i due Stati collegati communicarsi reciprocamente non più tardi del 1 novembre 1857 le disposizioni legislative e regolamentarie interessanti la Lega stipulata col presente Trattato, le quali intenderanno di mantenere od introdurre col detto 1 novembre 1857, e segnatamente un prospetto di tutti i rispettivi Uffici doganali, che si attive-

Art. XII.

In allen durch den gegenwärtigen Vertrag nicht ausdrücklich vorgesehenen Beziehungen behalten die vertragsschließenden Regierungen vollkommen freie Hand, ihre Gesetze und Einrichtungen in Absicht auf das Zollwesen, auf das Gefälls-Strafverfahren und auf die Gränzbewachung nach eigenem Gutdünken zu regeln, die Aufstellung und innere Einrichtung ihrer ausübenden Aemter an der Gränze gegen das (Vereins-) Ausland und deren Amtsbefugnisse nach ihrem Ermessen festzusetzen, sowie endlich die Beamten und Angestellten ihrer Zollämter und Finanzbehörden nach eigener Wahl zu ernennen und nach ihren eigenen Vorschriften zu behandeln.

Es werden jedoch die Vereinsstaaten längstens bis 1. November 1857 sich gegenseitig jene die mit gegenwärtigem Vertrage geschlossene Zolleinigung berührenden Gesetze und Vorschriften mittheilen, welche sich mit dem erwähnten Zeitpuncte beizubehalten oder neu einzuführen gedenken, und zwar insbesondere eine Nachweisung jener Zollämter, welche mit 1. November 1857 in Wirksam-

Ustanowienie gościńców celnych dla obrotu między obą związkowemi Państwami jako téż stanowiska i prerogatywy urzędów cłowych na linii pośredniéj stanowią treść dodatku *E* do traktatu. Organizm swoich urzędów cłowych urządzi każde z obu Państw związkowych wedle własnego upodobania, zastrzegają się wszakże dalsze umowy względem połączenia w jednym lokalu obustronnych urzędów graniczno-cłowych, gdzieby to stósowném okazało się. E.

Art. XII.

We wszelkich wypadkach nieprzewidzianych wyraźnie niniejszym traktatem zastrzegają sobie Rządy kontraktujące zupełną wolność regulowania swych ustaw i instytucyj ze względu na cła, na postępowanie skarbowo-karne i straż graniczną wedle własnego widzenia, niemniéj téż wolność ustanawiania i organizowania swych wykonawczych urzędów na granicy od cudzego kraju (związkowego) tudzież oznaczenia zdaniem własném ich prerogatyw urzędowych, nakoniec mianowania wedle własnego wyboru urzędników i ustanowionych swych urzędów cłowych i władz skarbowych, tudzież traktowania ich wedle własnych przepisów.

Państwa związkowe zakomunikują sobie nawzajem najdaléj do 1. Listopada 1857 owe prawa i przepisy, dotyczące zawartego niniejszym traktatem połączenia cłowego, jakie z pomienioną chwilą zamyślają zatrzymać lub na nowo zaprowadzić, a to w szczególności wykaz tych urzędów cłowych, które z 1. Listopadem 1857 wchodzą w działalność lub takową daléj prowadzą, jako téż przysłużające im prerogatywy. Również komunikować sobie nawzajem będą te zmiany, jakieby zaprowadzić postanowiły w pomienionych ustawach, przepisach i instytucyjach, a to zanim zmiany takie w działalność wprowadzą.

ranno o seguiteranno a funzionare alla suddetta epoca, e dei loro attributi.

Così del pari darannosi reciproca comunicazione in seguito, e prima di mandarle ad effetto, delle variazioni che intendessero introdurre nelle suddette leggi, disposizioni ed istituzioni.

Non ostante la suespressa libertà esisteranno nel Regno lombardo-veneto e nel Ducato di Modena disposizioni comuni di manipolazione daziaria:

a) sugli essenziali requisiti delle dichiarazioni e dei ricapiti di daziato;

b) sulle discipline relative ai ricapiti di scorta in genere e sulla procedura facilitata per merci sotto sugello degli ambienti o sotto suggello perfettamente assicurativo.

Queste disposizioni risultano dall'Allegato **F.** F.

Art. XIII.

Colla presente Lega doganale i due Stati contraenti assumono l'obbligo di provvedere alla reciproca tutela dei prodotti daziarii e delle privative dello Stato. A tale oggetto è stipulato il Cartello daziario che qui è unito in Allegato **G.** G.

Art. XIV.

1. Non esisterà comunione di prodotti doganali fra i due Stati collegati. Ognuno di essi farà conseguentemente proprii i dazii che andasse ad esigere per suo conto col mezzo dei di lui Uffizi, dei quali sosterrà la spesa ed il mantenimento non

keit treten, oder ihre Wirksamkeit fortsetzen werden, sowie ihre Befugnisse.

Ebenso werden sie jene Aenderungen, welche sie in den oberwähnten Gesetzen, Vorschriften und Einrichtungen einzuführen fänden, auch in Zukunft und bevor sie solche Aenderungen in Wirksamkeit setzen, sich gegenseitig mittheilen.

Ungeachtet der obgedachten freien Selbstbestimmung werden im lombardisch-venetianischen Königreiche und im Herzogthume Modena folgende gemeinschaftliche Zollmanipulations-Vorschriften bestehen:

a) über die wesentlichen Erfordernisse der Waarenerklärungen und der Verzollungsurkunden;

b) in Absicht auf die Bestimmungen hinsichtlich der Begleitscheine im Allgemeinen, und über das erleichterte Zollverfahren für die unter Ladungsraumverschluß oder unter vollkommen sichernden (Colien-) Verschlusse versendeten Waaren.

Diese gemeinschaftlichen Vorschriften sind aus der Beilage F zu entnehmen. F.

Art. XIII.

Durch gegenwärtigen Zolleinigungs-Vertrag übernehmen die vertragschließenden Staaten die Verpflichtung zum gegenseitigen Schutze ihrer Zolleinkünfte und ihrer Staatsmonopolien. Zu diesem Zwecke wurde das aus der Beilage G ersichtliche Zollcartel vereinbart. G.

Art. XIV.

1. Eine Gemeinschaft der Zollerträgnisse wird zwischen den beiden zollvereinten Staaten nicht bestehen. Jeder dieser Staaten wird daher die bei seinen Zollämtern einfließenden Zölle nur auf eigene Rechnung einheben, und den Unterhalt dieser Aemter

Pomimo zastrzeżonéj powyżéj wolności działania istnieć będą w Lombardzko-Weneckiém Królestwie i Księstwie Modeny następujące spólne przepisy manipulacyi cłowéj:

a) względem istotnych własności deklaracyi towarów i dokumentów oclenia;

b) co do postanowienień względem kart konwojowych w ogólności tudzież o ułatwioném postępowaniu cłowém co do towarów, przesyłanych pod zamknięciem przestrzeni ładownéj lub pod zamknięciem (kollowém) dającém zupełne bezpieczeństwo.

Dodatek *F* zawiera te spólne przepisy. F.

Art. XIII.

Niniejszym traktatem połączenia cłowego przyjmują Państwa kontraktujące obowiązek wzajemnéj obrony swych przychodów cłowych i monopolijów rządowych. Tym celem ugodzono się na załączony w dodatku *G* kartel cłowy. G.

Art. XIV.

1. Spólność dochodów cłowych *nie* będzie istnieć między obą Państwami cłowo-złączonemi. Każde z tych Państw pobierać tedy będzie na własny tylko rachunek cła wpływające u swych urzędów cłowych, i opędzać własnym kosztem utrzymanie tych urzędów i swoich urzędników.

meno che dei suoi funzionarii.

2. Ogni qualvolta per merci estere daziate in uno Stato e passate nell' altro il dazio pagato nello Stato di partenza fosse maggiore di quello vigente nello Stato destinatario, a quest' ultimo verrà dal Governo dell primo bonificato l'importo del dazio vigente in esso Stato destinatario. Se all'incontro il dazio pagato nello Stato di partenza fosse minore od eguale di quello vigente nello Stato destinatario, a quest' ultimo il Governo dello Stato di partenza bonificherà l'intero importo del proprio dazio.

3. Siccome un deposito i denaro a titolo di cauzione doganale fatto in uno dei due Stati collegati, dovrà essere restituito alla parte, quando se ne verifichino gli estremi, anche da Uffizio dell' altro Stato; così il Governo di quest'ultimo avrà ad esserne corrispondentemente rimborsato dal primo.

4. E poichè si stabilisce per massima che il dazio di transito appartiene allo Stato dove il transito si consuma; così se lo Stato dove il transito ha avuto principio, ne avesse percepito il dazio, sarà tenuto a rimborsarlo all'altro Stato.

5. Pei casi contemplati nei precedenti capoversi 2, 3, 4 il solo fatto del passaggio delle merci comprovato a mezzo dei corrispondenti estratti dalle registra-

und seiner Beamten auf eigene Kosten bestreiten.

2. Wenn der für ausländische in einem der Vereinsstaaten verzollte Waaren, welche aus diesem in den andern Vereinsstaat übergehen, in dem Staate der Versendung bezahlte Zoll höher ist als der in dem andern Staate, für welchen die Waare bestimmt ist, festgesetzte Zoll, so wird die Regierung des ersteren Staates der letzteren den Betrag dieses (geringeren) Zolles vergüten. Wenn dagegen der im Staate der Versendung bezahlte Zoll geringer als der im Staate des Bestimmungsortes in Wirksamkeit stehende Zoll oder diesem gleich ist, so wird die Regierung des Versendungsstaates den ganzen Betrag des von ihren Organen eingehobenen Zolles dem Staate des Bestimmungsortes vergüten.

3. Da der bei einem Amte des einen Vereinsstaates als Sicherstellung im Baaren erlegte Betrag, wenn die vorgeschriebenen Bedingungen vorhanden sind, auch bei einem Amte des andern Staates zurückgestellt werden muß, so ist der Regierung des letzteren Staates hiefür von dem ersteren Staate Ersatz zu leisten.

4. Da ferner als Grundsatz festgesetzt wird, daß der Durchfuhrzoll jenem Staate angehört, in dessen Gebiete die Schlußamtshandlung der Durchfuhr stattfindet, so ist in dem Falle, wenn der Durchfuhrzoll in jenem Staate eingehoben wurde, wo die Durchfuhr begann, dieser Zoll vom letzteren Staate dem ersteren zu ersetzen.

5. In den Fällen, von welchen die vorstehenden Absätze 2, 3 und 4 handeln, wird der durch die betreffenden Auszüge aus den Registerverbuchungen der Zwischenämter nach-

2. Jeżeli cło zapłacone w Państwie przesyłki od zagranicznych, w jedném Państwie związkowém oclonych towarów, przechodzących z tegoż do drugiego Państwa związkowego, wyższe jest od cła ustanowionego w drugiém Państwie, do którego towary są przeznaczone, natenczas Rząd Państwa piérwszego wynagrodzi ostatniemu ilość tego cła (niższego). Jeżeli zaś cło w Państwie przesyłki zapłacone, mniejsze jest od cła przepisanego w Państwie miejsca przeznaczenia, lub mu wyrównywa, tedy Rząd Państwa przesyłki wynagrodzi Państwu miejsca przeznaczenia całą ilość cła, podniesionego przez jego organa.

3. Ponieważ kwota złożona w gotówce tytułem kaucyi u którego urzędu jednego z Państw związkowych, jeżeli zachodzą przepisane warunki, zwróconą także być winna u urzędu drugiego Państwa, Rząd przeto ostatniego Państwa obowiązany jest wynagrodzić Państwo piérwsze.

4. Gdy daléj przyjętą jest zasada, że cło przewozowe przypada temu Państwu, w którego terytoryjum ma miejsce ostateczna czynność przewozowo-urzędowa, przeto na wypadek, gdyby cło przewozowe podniesione było w swém Państwie, w którém się przewóz rozpoczął, cło takie wynagrodzić winno ostatnie Państwo piérwszemu.

5. W przypadkach, o których traktują poprzednie ustępy 2, 3 i 4, okoliczność przejścia towaru (przez linię pośrednią), dowiedziona odnośnemi wyciągami z rejestrów urzędów pośrednich, dostarczy dowodu względem dotyczącego długu lub wierzytelności tak jednego jak drugiego Państwa związkowego.

zioni degli Uffizi intermedii, costituirà il debito e rispettivo credito dei due Stati collegati.

6. Incassi e spese, i quali a base del Cartello daziario si facessero da uno dei due Stati per conto dell'altro Stato collegato, dovranno anche essere compresi nelle vicendevoli liquidazioni.

7. E queste seguiranno di semestre in semestre a mezzo di corrispondenza officiale tra il Ministero delle Finanze di Modena e la i. r. Prefettura delle Finanze in Milano, sull'appoggio degli estratti già menzionati e delle rispettive scritturazioni d'uffizio. La prima liquidazione risguarderà il lasso di mesi 8.

8. Le module concertate tanto pei registri degli Uffizi intermedii, da cui si desumeranno gli estratti sopra indicati, quanto pel conto semestrale, figureranno
H. in Allegato **II.**

9. I pagamenti si faranno a spese della parte debitrice nelle valute e al corso dello Stato che ne emerge creditore.

I pagamenti di importi liquidi, che siano per essere dovuti dall'uno all'altro Stato a termini del presente Trattato, dovranno farsi entro un mese dalla data del concorde riconoscimento del debito e non potranno essere sospesi o ritardati per qualsiasi causa e neppure per opposta compensazione.

Art. XV.

Ognuno degli Stati contraenti com-

gewiesene Umstand des Ueberganges der Waare (über die Zwischenlinie) den Beweis der bezüglichen Schuld oder Forderung des einen wie des andern Vereinsstaates liefern.

6. Auch die auf Grund des Zollcartels von einem Vereinsstaate auf Rechnung des andern eingehobenen oder ausgelegten Beträge werden einen Gegenstand der gegenseitigen Abrechnung bilden.

7. Diese Abrechnungen werden halbjährig im Wege der Correspondenz zwischen dem herzoglichen Finanzministerium von Modena und der k. k. Finanzpräfectur in Mailand auf Grund der bereits erwähnten Auszüge und ämtlichen Aufschreibungen gepflogen. Die erste Abrechnung wird (ausnahmsweise) einen Zeitraum von acht Monaten umfassen.

Die vereinbarten Formularien sowohl für die Register der Zwischenämter, woraus die erwähnten Auszüge gemacht werden, als für die halbjährige Abrechnung, bilden die
Beilage H. H.

9. Die Zahlungen werden auf Kosten des schuldenden Staates nach dem bestehenden Course in der Währung des Staates, welcher diese zu empfangen hat, geleistet.

Die für liquid erkannten Beträge, welche ein Vereinsstaat dem andern nach den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages zu leisten hat, müssen innerhalb eines Monates vom Tage der Anerkennung der Schuld eingezahlt werden, und es darf die Zahlung unter keinem Vorwande von was immer für einer Art, auch nicht auf Grund irgend einer Compensation, aufgeschoben oder verzögert werden.

Art. XV.

Jeder der beiden Vereinsstaaten wird

6. Również kwoty, wydane lub podniesione na mocy kartelu cłowego przez jedno Państwo związkowe na rachunek drugiego, stanowić będą przedmiot wzajemnego obliczenia.

7. Obliczenia te przedsięwzięte będą półrocznie w drodze korespondencyi między Książącém Ministerstwem Skarbu Modeny i C. K. prefekturą skarbową w Medyolanie, na mocy pomienionych już wyciągów i urzędowych napisów. Piérwsze obliczenie obejmie (wyjątkowo) przestrzeń czasu ośmiomiesięczną.

8. Umówione formularze tak na rejestra urzędów pośrednich, z których robione będą pomienione wyciągi, jako téż na półroczne obliczenie, stanowią dodatek *H.* H.

9. Zapłaty, odbywać się będą kosztem Państwa dłużnego wedle kursu w walucie Państwa, które je ma odebrać.

Kwoty uznane jako płatne, do których uiszczenia jedno Państwo obowiązane jest drugiemu wedle postanowień niniejszego traktatu, zapłacone być winny przed upływem miesiąca od dnia przyznania długu, a zapłata pod żadnym pozorem jakiegobądź rodzaju ani nawet na mocy kompensacyi nie może być odroczoną lub zwlekaną.

Art. XV.

Każde z obu Państw związkowych udzieli drugiemu wszelkich pożądanych

municherà all'altro tutti gli schiarimenti desiderabili concernenti la contabilità doganale e la statistica del movimento delle merci e farà ragione ai reclami, che dall'altra venissero inoltrati contro l'inesattezza degli Uffizi, Impiegati e Guardie di Finanza, o contro qualunque inosservanza del presente Trattato, dando luogo però a quelle giustificazioni che fossero del caso.

dem anderen alle wünschenswerthen Aufklärungen über das Zollrechnungswesen und über die Statistik des Waarenverkehres mittheilen, sowie den allfälligen Beschwerden des andern Staates wegen unrichtiger Gebarung der Aemter, Beamten und Finanzwache-Angestellten oder wegen Nichtbeobachtung des Vertrages, soferne sie durch die nach Umständen einzuholende Rechtfertigung nicht als behoben erscheinen sollten, Folge zu geben sich bereit finden lassen.

E per qualunque emergenza che non potesse venire risoluta col mezzo delle rispettive Autorità subalterne o non fosse demandata alle loro facoltà, i Ministeri delle Finanze dei due Stati collegati si porranno in immediata corrispondenza fra loro, ed i punti sopra i quali venissero ad accordarsi, diverranno obbligatorii come se fossero convenuti nel presente Trattato.

Ueber Anstände, welche von den beiderseitigen Unterbehörden nicht ausgeglichen werden können oder deren Behebung den Wirkungskreis dieser Behörden überschreitet, werden die Finanzministerien der beiden Vereinsstaaten sich unmittelbar mit einander ins Einvernehmen setzen und jene Entscheidungen, worüber zwischen ihnen eine Vereinbarung zu Stande kömmt, werden eben so angesehen werden, als wären sie im gegenwärtigen Vertrage enthalten.

Art. XVI.

Le merci di uno dei due Stati, le quali o esenti da dazio o col pagamento del dazio intermedio entrassero nel commercio dell'altro Stato collegato, verranno quivi in ogni rapporto parificate alle merci nazionali.

Nessuno dei due Stati collegati potrà adottare per rispetto al proprio territorio disposizioni, che limitino o restringano il reciproco commercio più di quanto è convenuto nel presente Trattato. E seguiterà del pari a mantenersi, come al presente, la più estesa scambievole libertà pel traffico dei grani e delle altre vettovaglie. la quale vuolsi mantenuta anche

Art. XVI.

Waaren des einen der beiden Vereinsstaaten, welche entweder zollfrei oder gegen Entrichtung des Zwischenzolles in den Verkehr des andern Staates übergegangen sind, werden in dem letzteren in allen Beziehungen den einheimischen Waaren gleichzustellen sein.

Keiner der beiden Vereinsstaaten darf hinsichtlich seines Gebietes Verfügungen treffen, welche den gegenseitigen Verkehr mehr beschränken, als nach dem gegenwärtigen Vertrage zulässig ist. Es wird daher noch ferner, wie bisher, vollständige Freiheit des wechselseitigen Verkehres mit Getreide und andern Lebensmitteln stattfinden, welche Freiheit auch zur Zeit einer Theuerung aufrecht

wyjaśnień w przedmiocie rachunkowości cłowéj i statystyki obrotu towarowego i starać się będzie uczynić zadość wszelkim reklamacyojm drugiego Państwa względem niedokładności w zarządzie urzędów, urzędników i ustanowionych straży finansowéj, lub względem niezachowania traktatu, o ileby takowe przez usprawiedliwienie, wedle okoliczności zasięgnioném być mające, nie okazały się załatwionemi.

Względem trudności jakich obustronne władze podrzędne uchylić nie mogą lub których uchylenie przechodzi zakres władz tychże, porozumiewać się będą bezpośrednio z sobą Ministerstwa Skarbu obu Państw związkowych, a te punkta, na które zgoda zapadnie, uważane będą tak, jak gdyby zawarte były w niniejszym traktacie.

Art. XVI.

Towary jednego z obu Państw związkowych, które albo wolne od cła lub za opłatą cła pośredniego przeszły w obrot Państwa drugiego, stać będą w témże ostatniém pod każdym względem na równi z towarami krajowemi.

Żadne z obu Państw związkowych nie może w terytoryjum swojém takich czynić zarządzeń, któreby wzajemny obrot więcéj zacieśniały, niżeliby to z niniejszą umową pogodzić się dało; będzie tedy i nadal mieć miejsce zupełna wolność wzajemnego obrotu zbożem i innemi żywnościami, którato wolność także w czasie drożyzny zachowaną będzie, z wyjątkiem jedynego wypadku, gdyby oba cłowo-połączone Rządy, co do Lombardzko-Weneckiego Królestwa i Księstwa Modeny nie mogły zgodzić się względem spólnych środków naprzeciw zagranicy.

in tempo di carestia, eccettuato solo il caso in cui i due Governi collegati, perciò che riguarda il Regno lomb. veneto ed il Ducato di Modena, non potessero concertarsi nell'adozione di misure comuni contro l'estero.

Resta poi nel diritto degli Stati collegati di proibire pel caso di guerra o di politici movimenti l'importazione o l'esportazione, tanto verso l'estero che nel commercio intermedio, di cavalli, armi e munizioni, e di materiali atti alla fabbricazione dei due ultimi oggetti.

E sempre coi debiti riguardi alla maggiore possibile libertá del commercio, e premessi gli opportuni concerti, potrà ciascuno degli Stati contraenti adottare sul proprio confine verso l'altro Stato collegato quei regolamenti e divieti d'importazione e di esportazione che ritenesse indispensabili alla sua interna sicurezza, nei riguardi di polizia, di censura, e di salute pubblica.

Ogni qualvolta però uno Stato trovasse necessario di adottare consimili divieti in rapporto all'estero, non saravvi d'uopo dei preavvertiti concerti.

È applicabile anche alle spedizioni dall'uno all'altro Stato collegato il divieto di uscita degli oggeti d'arte di autori defunti, secondo le disposizioni rispettivamente vigenti.

Art. XVII.

Per ciò che concerne il dazio consumo e le tasse interne, che nel Regno

erhalten werden soll, mit einziger Ausnahme des Falles, wenn die beiden zollvereinten Regierungen in Bezug auf das lombardisch-venetianische Königreich und auf das Herzogthum Modena, über die Ergreifung gemeinsamer Maßregeln gegen das Ausland sich nicht einigen könnten.

Den beiden Vereinsstaaten bleibt das Recht vorbehalten, im Falle eines Krieges oder politischer Bewegungen die Ein- oder Ausfuhr von Pferden, Waffen und Munition sowie der zur Erzeugung von Waffen und Munition geeigneten Materialien, sowohl über die Zolllinie gegen das (Vereins-) Ausland als über die Zwischenlinie zu verbieten.

Auch kann jeder der vertragschließenden Staaten, jedoch stets mit der gehörigen Rücksicht auf die möglich größte Freiheit des Verkehres und nach vorausgegangenen entsprechenden Verabredungen, an seiner Gränze gegen den andern Vereinsstaat jene Einrichtungen treffen, sowie Ein- und Ausfuhrverbote erlassen, welche er zu seiner inneren Sicherheit in Bezug auf Polizei, Censur und öffentliche Gesundheitspflege für unumgänglich nothwendig hält.

Wenn jedoch ein Vereinsstaat solche Verbote nur in Beziehung auf den Verkehr mit dem Vereinsauslande zu verfügen fände, so ist eine vorläufige Verabredung nicht nothwendig.

Das Verbot der Ausfuhr von Kunstwerken verstorbener Künstler ist nach den betreffenden Vorschriften auch auf Versendungen aus einem Vereinsstaate in den andern anwendbar.

Art. XVII.

Was die Verzehrungssteuer und die inländischen Abgaben anbelangt, welche im

Oba Państwa związkowe zastrzegają sobie prawo na wypadek wojny lub ruchu politycznego wzbronić przywóz lub wywóz koni, broni i amunicyi jako téż materyjałów, zdolnych do wyrabiania broni i amunicyi tak przez liniję celną od zagranicy (związkowéj) jako téż przez liniję pośrednią.

Również każde z obu Państw kontraktujących, wszakże zawsze z należytym względem na największą o ile można wolność obrotu i w skutek poprzednich odpowiednich umów, zaprowadzić może na granicy od drugiego Państwa związkowego takie ostrożności, jako téż zakazy przywozu i wywozu, jakie mu się zdają być koniecznie potrzebne dla własnego wewnętrznego bezpieczeństwa ze względów policyjnych, cenzury i sanitarności publicznéj.

Gdyby jednak jedno Państwo związkowe uznawało potrzebę takich zakazów tylko co do obrotu z zagranicą związkową, natenczas umowa poprzednia staje się niepotrzebną.

Zakaz wywozu dzieł sztuki zmarłych artystów ma także wedle odnośnych przepisów zastósowanie do przesyłek z jednego Państwa związkowego do drugiego.

Art. XVII.

Co się tyczy podatku konsumcyjnego i taks krajowych, pobieranych w Lombardzko-Weneckiém Królestwie i Księstwie Modeny w przywozie do kraju lub do gmin, ogłoszonych jako zamknięte, od wyrobu, przyprawy lub przedaży (pe-

lombardo Veneto e nel Ducato di Modena vengono percette o per conto dello Stato o per conto delle Comunità o di altri corqi morali, nell'atto della introduzione nello Stato o nei Comuni dichiarati murati, della produzione, della preparazione o della vendita, convengono le alte Parti collegate che in nessuno dei due Stati potranno le merci nel medesimo prodotte essere ammesse ad un trattamento di favore in confronto di quelle daziate per introduzione o prodotte nell'altro degli Stati medesimi, e che i diritti dovranno essere regolati in maniera da non poterne venire nocumento nè alla produzione dei singoli Stati, nè al loro commercio reciproco.

Art. XVIII.

Si procurerà di venire ad una intelligenza fra i due Stati per adottare una Legge comune di garanzia per le materie e per i lavori d'oro e d'argento. In pendenza di ciò è ammesso che in ciascuno dei due Stati si continui a procedere secondo le rispettive Leggi e che la garanzia del titolo di fino da esse prescritto sussista soltanto per gli oggetti muniti dell'impronto del rispettivo Stato, ma ciononostante dopo soddisfatti gli obblighi doganali pel commercio intermedio, gli oggetti d'oro e d'argento nazionali od esteri daziati provenienti dall'altro Stato dell'Unione, potranno passare in consumo non garantiti secondo le leggi dello Stato destinatario, senza soggiacere a nuovo assaggio, a nuova bollatura, nè al pagamento di altri diritti di garanzia.

lombardisch-venetianischen Königreiche und im Herzogthume Modena bei der Einfuhr in das Land oder in die für geschlossen erklärten Gemeinden von der Erzeugung, Zubereitung oder dem Verschleiße (gewisser Gegenstände des Verbrauches) auf Rechnung des Staates oder auf Rechnung der Gemeinden oder anderer Corporationen eingehoben werden, kommen die zollvereinten Staaten darin überein, daß von keinem der beiden Vereinsstaaten die Erzeugnisse des eigenen Landes günstiger behandelt werden dürfen, als die gleichnamigen Waaren, welche in dem andern Vereinsstaate erzeugt oder verzollt wurden, und daß die (erwähnten) Abgaben in der Art bemessen werden sollen, daß dadurch weder die Production der einzelnen Staaten noch der gegenseitige Handel benachtheiliget werde.

Art. XVIII.

Man wird dahin trachten, daß eine Verständigung zwischen beiden Staaten über die Annahme eines gemeinschaftlichen Gesetzes bezüglich der Punzirung von Gold- und Silberarbeiten zu Stande komme. So lange dieß nicht geschieht, wird zugelassen, daß in jedem der beiden Staaten noch ferner nach den in dieser Beziehung bestehenden Gesetzen vorgegangen und daß für den durch diese Gesetze vorgeschriebenen Feingehalt nur bezüglich der mit dem Stämpel (der Punze) des betreffenden Staates versehenen Gegenstände Gewähr geleistet werde, daß jedoch dessenungeachtet die aus einem der beiden Vereinsstaaten in den andern eingeführten, im ersteren Staate erzeugten oder verzollten Gold- und Silberarbeiten, nach Vollziehung des für den Zwischenverkehr vorgeschriebenen Zollverfahrens, in dem Staate des Bestim-

wnych przedmiotów do użycia) na rachunek gmin lub innych korporacyj, zgadzają się cłowo-połączone Państwa na to: ażeby żadne z obu Państw związkowych nie traktowało wyrobów własnego kraju korzystniéj od towarów téjże nazwy wyrobionych lub oclonych w drugiém Państwie związkowém, i ażeby (pomienione) opłaty w ten sposób były uregulowane, iżby na tém ani produkcyja Państw pojedynczych ani wzajemny handel nie cierpiał.

Art. XVIII.

Porozumienie się między obą Państwami w przedmiocie przyjęcia spólnéj ustawy co do ocechowania wyrobów złotych i srébrnych będzie ich staraniem. Dopóki to nie nastąpi, pozwala się, ażeby w każdém z Państw obu i nadal przestrzegano w tym względzie praw istniejących, i żeby przepisaną ustawami czystość metalu gwarantowano tylko względem tych przedmiotów, które stęplem (puncą) dotyczącego Państwa są opatrzone, żeby jednak mimo to wyroby złote i srébrne, sporządzone lub oclone w piérwszém Państwie, przywiezione z jednego z obu Państw związkowych do drugiego, po wykonaniu przepisanego dla pośredniego obrotu postępowania cłowego przechodzić mogły w używanie w Państwie miejsca przeznaczenia, bez gwarancyi ich czystości wedle ustaw Państwa ostatniego, bez nowéj próby czystości lub ocechowania i bez opłacenia należytości od ocechowania.

mungsortes, ohne Gewährleistung für deren Feingehalt nach den Gesetzen des letzteren in den Verbrauch übergehen können, ohne einer neuen Feingehaltsprobe oder Punzirung nach der Entrichtung einer Punzirungsgebühr unterzogen zu werden.

Art. XIX.

I navigli e le merci appartenenti ai sudditi del Ducato di Modena godranno ai porti ed approdi austriaci, come pure i navigli e le merci appartenenti ad individui austriaci godranno alle spiaggie di Modena i diritti accordati ai navigli ed alle merci della nazione rispettivamente più favorita.

I navigli delle alte Parti contraenti potranno navigare anche in quei confluenti del Po e tratti di confluenti, che scorrono non in confine ma per entro alcuno dei due territorii collegati, godendo delle medesime facilitazioni accordate ai navigli nazionali.

Art. XIX.

Es werden die den Unterthanen des Herzogthumes Modena angehörigen Schiffe und Waaren in den österreichischen Häfen und Landungsplätzen, sowie gegenseitig Schiffe und Waaren österreichischer Staatsangehörigen an den Gestaden Modenas keine höheren Gebühren zu entrichten haben, als die Schiffe und Waaren der beziehungsweise am meisten begünstigten Nation.

Den Schiffen beider hohen vertragschließenden Theile ist gestattet auch jene Nebenflüsse des Po und jene Flußstrecken zu befahren, welche nicht an der Gränze, sondern im Innern des einen der beiden Staatsgebiete ihren Lauf nehmen, und zwar mit dem Genusse derselben Erleichterungen, welche den einheimischen Schiffen zugestanden sind.

Art. XX.

Nel territorio di uno dei due Stati verranno i sudditi dell'altro Stato collegato parificati ai nazionali circa al pagamento delle gabelle alle barriere, ai ponti, alle chiuse, ai passi, ai canali, ai fiumi, ai torrenti ed altre acque, o riguardo al compenso per l'uso di pubblici magazzini, bilancie, argani ed altri edifizii ed apparati.

Non potrà però esigersi alcun diritto se non allorquando siasi effetivamente fatto uso di tali costruzioni o stabilimenti,

Art. XX.

In Bezug auf die Entrichtung von Mauthen an Wegschranken, Brücken, Schleußen, Ueberfuhren, Flüssen, Strömen und anderen Gewässern, oder in Bezug auf Gebühren für den Gebrauch von öffentlichen Niederlagen, Wagen, Krahnen, sowie anderer Anstalten und Gebäude, werden in jedem der beiden Vereinsstaaten die Unterthanen des andern Staates den eigenen Staatsangehörigen gleichgestellt.

Es dürfen jedoch solche Gebühren, mit Ausnahme der abweichenden Bestimmungen für das Seebeleuchtungs- und Seelotsenwe-

Art. XIX.

Okręty i towary, należące do poddanych Księstwa Modeny, nie będą opłacać w portach i przystaniach Austryjackich, a nawzajem okręty i towary przynależnych Państwa Austryjackiego nie będą opłacać na pobrzeżach Modeny żadnéj wyższéj należytości, niżeli okręty i towary najwięcéj w téj mierze uwzględnionego narodu.

Wolno jest okrętom obu Wysokich Stron kontraktujących żeglować także w owych dopływach Padu i przestrzeniach rzék, które płyną nie na granicy ale wewnątrz terytoryjum jednego z obu Państw, pozostawiając je w używaniu tych samych ułatwień, jakie krajowym okrętom przyznano.

Art. XX.

Co do opłaty u rogatek drogowych mostów, śluz, przewozów, rzék, strumieni i innych wód lub należytości od używania publicznych składów, wozów, wind, tudzież innych zakładów i budowli, zostawać będą w każdém z obu Państw związkowych poddani drugiego Państwa na równi z przynależnymi Państwa własnego.

Takie jednak należytości, z wyjątkiem różniących się postanowień co do oświetlenia morskiego i rotwarów morskich, pobieranemi być mogą tylko od rzeczywistego używania pomienionych budowli lub zakładów. Należytości drogowe od obrotu przekraczającego granicę na takich gościńcach, za pomocą których

salve le disposizioni contrarie risguardanti i fari, i fanali ed il pilotaggio.

I diritti di barriera per i trasporti, che attraverseranno la frontiera sulle strade destinate a porre direttamente o indirettamente in communicazione gli Stati contraenti fra loro o coll'estero, non potranno a seconda della distanza percorsa essere determinati in un importo maggiore di quello stabilito pel traffico interno del paese.

Le communicazioni reciproche mediante strade ferrate godranno tutte le facilitazioni che le alte Parti collegate useranno in conronto di qualsivoglia estero Stato.

Art. XXI.

I sudditi di uno dei due Stati collegati, che si recassero nel territorio dell' altro Stato con mostre o campioni, o per cercare lavoro, o per aquistare merci ad uso dei loro esercizii, o per trafficare ai mercati ed alle fiere, saranno parificati ai sudditi dello Stato in cui entrano, senzà che quindi abbiano ad essere assoggettati a nuova tassa, ogni qualvolta per l'esercizio del loro commercio, mestiere od arte l'avessero già corrisposta allo Stato cui appartengono.

Con ciò ben s'intende peraltro di favorire unicamente il commercio ed il domicilio precario, poichè ove si trattasse di attivare nel territorio dell'altro Stato negozi stabili di vendita all'ingrosso od al minuto, o fabbriche od officine di qualunque specie, tornerebbe indispensabile conseguire il permesso dell Autorità locale ed assoggettarsi alle discipline am-

ſen nur bei wirklicher Benützung der erwähnten Anlagen oder Anſtalten erhoben werden. Die Wegmautgebühren für den die Gränze überſchreitenden Verkehr auf jenen Straßen, welche dazu dienen, die zollvereinten Staaten untereinander oder mit dem Auslande mittelbar oder unmittelbar in Verbindung zu ſetzen, dürfen nicht höher bemeſſen werden als für den inneren Verkehr im eigenen Lande.

Der gegenſeitige Verkehr auf Eiſenbahnen wird alle Erleichterungen genießen, welche von den hohen vertragſchließenden Theilen was immer für einem fremden Staate zugeſtanden werden.

Art. XXI.

Die Unterthanen des einen der beiden Vereinsſtaaten, welche ſich in das Gebiet des andern begeben, um Muſter oder Proben von Waaren vorzuzeigen, um Arbeit zu ſuchen, um Waaren für ihren Gewerbsbetrieb anzukaufen, oder auf Meſſen und Märkten Handel zu treiben, ſollen in dem andern Vereinsſtaate den eigenen Unterthanen gleichgehalten werden, ohne deßwegen zur Entrichtung einer Abgabe verpflichtet zu ſein, wenn ſie für den Betrieb ihres Handels oder Gewerbes bereits in ihrem Heimatlande die dort geſetzliche Abgabe entrichtet haben.

Bei dieſen Beſtimmungen iſt jedoch die Abſicht nur dahin gerichtet, einen zeitweiligen Verkehr und Aufenthalt zu begünſtigen; denn ſollte es ſich darum handeln, in dem Gebiete des andern Staates ein ſtändiges Geſchäft für den Abſatz im Großen oder für den Detailverkauf zu gründen, oder Fabriken und Werkſtätten was immer für einer Art anzulegen, ſo wäre hiezu die

Państwa cłowo-związkowe komunikują się z sobą lub zagranicą bezpośrednio lub pośrednio, nie mogą wyżéj być obliczone, jak dla wewnętrznego obrotu we własnym kraju.

Wzajemny obrot na kolejach żelaznych używać będzie wszelkich ułatwień, jakie przez Wysokie Strony kontraktujące przyznane są jakiemu bądź obcemu Państwu.

Art. XXI.

Poddani jednego z obu Państw związkowych, udający się do terytoryjum Państwa drugiego dla pokazania wzorów lub próbek towarów, szukania roboty, zakupienia towarów dla własnego przemysłowego obrotu, lub na jarmarki i targi w celach handlowych, traktowanémi być winni w drugiém Państwie związkowém jako właśni poddani, nie obowiązując ich przeto do opłaty nowych taks, jeżeli od obrotu swego handlu lub rzemiosła opłacili już w kraju rodzinnym przepisaną tamże taksę.

Wszakże postanowienia te dążą tylko do ułatwienia pobytu dla *czasowego obrotu*; albowiem gdyby szło o założenie w teryroryjum drugiego Państwa *stałego* handlu dla przedaży hurtownéj lub cząstkowéj albo fabryk i warsztatów jakiegobądź rodzaju, tedy ku temu byłoby koniecznie potrzebnem poprzednie przyzwolenie władzy miejscowéj i dopełnienie warunków, ustanowionych przepisami administracyi krajowéj.

ministrative vigenti nello Stato medesimo. Così pure non vengono con ciò alterate le esistenti disposizioni di polizia, cui potessero andar soggetti gl'individui suenunciati nella loro qualità di viaggiatori e stranieri.

vorläufige Bewilligung der Localbehörde und die Erfüllung der von den Verwaltungsvorschriften des Landes festgesetzten Bedingungen unumgänglich nothwendig.

Auch werden hiermit die bestehenden Polizeivorschriften nicht geändert, welchen die Unterthanen des andern Staates in ihrer Eigenschaft als Reisende und Fremde unterworfen sind.

Art. XXII.

In quei luoghi dove il Governo di Modena non avesse Consoli proprii, assumeranno i Consoli austriaci la protezione dei sudditi estensi ed eserciteranno sui medesimi la giurisdizione in eguale estensione e nella stessa guisa come sopra individui austriaci, corrispondendo i primi col Ministero degli affari esteri di Modena.

Le spese e gli sborsi, che nel suavvertito caso dovessero incontrare Consoli austriaci a favore di sudditi estensi, avrebbero ad essere regolati su misura consimile a quella prescritta pei sudditi austriaci verrebbero rimborsati dal Governo ducale di Modena.

Art. XXII.

In jenen Orten, wo die modenesische Regierung keine eigenen Consulate hat, werden die österreichischen Consule den Schutz der Unterthanen Modena's übernehmen und über dieselben die Gerichtsbarkeit in gleicher Ausdehnung und in gleicher Weise wie über österreichische Staatsangehörige ausüben und dießfalls im Geschäftsverkehre mit dem modenesischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten stehen.

Wenn die österreichischen Consulen aus diesem Anlasse in den Fall kommen, Auslagen und Unkosten zu Gunsten modenesischer Unterthanen zu bestreiten, so sind dieselben auf die für österreichische Unterthanen vorgeschriebene Art zu regeln und von der herzoglichen Regierung von Modena zu vergüten.

Art. XXIII.

Il Governo ducale di Modena dichiara di rimanere in quei rapporti, che furono fondati tra esso per una parte ed il Piemonte e gli Stati dell'Unione doganale germanica per l'altra mediante i Trattati 18 ottobre e 22 novembre 1851, e 19 febbrajo 1853, ed inoltre si dichiara pronto ad accedere alla Convenzione o Trattato che l'Austria stipulasse colla S. Sede, affinchè la convenzione del 22 marzo

Art. XXIII.

Die herzogliche Regierung von Modena erklärt, daß sie in dem Vertragsverhältnisse, in welches sie gegenüber von Piemont und den Staaten des deutschen Zollvereines durch (ihren Anschluß an) die Verträge vom 18. October und 22. November 1851, und (beziehungsweise) vom 19. Februar 1853 getreten ist, noch ferner verbleiben will und erklärt sich auch bereit, dem Uebereinkommen oder Vertrage beizutreten, welchen Oesterreich

Nie zmieniają się téż niniejszém istniejące przepisy policyjne, którym podlegają poddani drugiego Państwa w swéj własności jako podróżni i cudzoziemcy.

Art. XXII.

W miejscach, gdzie Rząd Modeński nie ma własnych konsulów, wezmą na siebie konsulowie Austryjaccy obronę poddanych Modeńskich i wykonywać będą względem nich jurysdykcyję w takiéj saméj rozciągłości i w tenże sam sposób, jak względem przynależnych Państwa Austryjackiego, i zostawać ztąd będą w korespondencyi z Modeńskiém Ministerstwem spraw zagranicznych.

Gdyby konsulowie Austryjaccy mieli z tego powodu wydatki i koszta na rzecz poddanych Modeńskich, tedy takowe uregulowane być winny w sposób, przepisany dla poddanych Austryjackich i wynagrodzone przez Książęcy Rząd Modeński.

Art. XXIII.

Książęcy Rząd Modeński oświadcza swą gotowość pozostania i nadal w stosunkach, w jakie wszedł naprzeciw Piemontu i Państw cłowego związku niemieckiego przystąpieniem do traktatów z dnia 18. Października i 22. Listopada 1851, a (względnie) z dnia 19. Lutego 1853, tudzież przystąpienia do umowy lub traktatu, jakiby Austryja ze Stolicą Świętą zawrzeć mogła, ażeby umowa z dnia 22. Marca 1838 względem uchylenia gwarancyi od towarów przewozowych (na mocy wystósowanego przez urząd Państwa sąsiedniego zatwierdzenia wchodu) rozciągniętą została także na liniję cłową, rozdzielającą Modenę od Państwa Kościelnego.

1838, relativa allo svincolo dei transiti, venga estesa anche alla linea dasiaria modenese che prospetta il Pontificio.

mit dem heiligen Stuhle abzuschließen in den Fall kommen könnte, damit das Uebereinkommen vom 22. März 1838, betreffend die Auflassung der für Durchfuhrwaaren geleisteten Sicherstellung (auf Grund der von einem Amte des Nachbarstaates ausgefertigten Eintrittsbestätigung) auch auf die, Modena vom Kirchenstaate scheidende Zolllinie ausgedehnt werde.

Art. XXIV.

Gli Stati collegati si obbligano di non stipulare se non di comune intelligenza Trattati di Lega doganale con altri Stati qualunque, od anche Trattati di commercio e di dogane con Stati, i quali confinino ad amendue essi Stati collegati.

Ed ogni qualvolta per giungere alla conclusione di una Lega doganale ammessa in massima dall'altra Parte potessero servire di ostacolo alcuni patti del presente Trattato, le Parti collegate fin d'ora s'impegnano di intendersi con apposite negoziazioni per variarli o sopprimerli di comune accordo.

Ed in qualunque altro Trattato o Convenzione commerciale, doganale o di navigazione non cadente nella restrizione sopra espressa, e che uno dei due Stati andasse a concertare o concludere durante gli effetti del presente Trattato, vorrà sempre mantenere riservata all'altro Stato collegato la facoltà di prendervi parte.

Art. XXIV.

Die zollvereinten Staaten machen sich verbindlich, einen Zolleinigungsvertrag mit was immer für einem dritten Staate überhaupt, oder auch einen Handels- und Zollvertrag mit Staaten, welche an beide Vereinsstaaten gränzen, nicht anders als im gemeinschaftlichen Einverständnisse abzuschließen.

Für den Fall, als dem Zustandekommen eines (von dem einen Theile angebahnten) Zolleinigungs-Vertrages, mit welchem der andere Theil grundsätzlich einverstanden ist, einige Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages hindernd entgegentreten sollten, machen sich die vertragschließenden Staaten schon jetzt anheischig, in Verhandlungen treten zu wollen, um solche Bestimmungen im gemeinschaftlichen Einverständnisse abzuändern oder zu beseitigen.

In jedem andern, nicht unter der oben ausgedrückten Beschränkung begriffenen Verträge oder Uebereinkommen in Bezug auf Handel, Zollwesen oder Schifffahrt, zu dessen Vereinbarung oder Abschlusse (mit einem dritten Staate) einer der beiden Vereinsstaaten während der Wirksamkeit des gegenwärtigen Vertrages schreiten sollte, wird derselbe dem andern Vereinsstaate das Recht der Theilnahme (an einem solchen Vertrage oder Uebereinkommen) vorbehalten.

Art. XXIV.

Państwa cłowo-połączone obowiązują się nie zawierać tylko za spólném porozumieniem, traktatu połączenia cłowego z jakiémkolwiek trzeciém Państwem w ogolności, albo téż traktatu handlowego i cłowego z Państwami, które graniczą z obą Państwami związkowemi.

Na wypadek, gdyby zawarciu (zawnioskowanego przez jedną Stronę) traktatu cłowo-związkowego, na który w zasadzie zgadza się Strona druga, stały na przeszkodzie niektóre postanowienia niniejszego traktatu, oświadczają już teraz Państwa kontraktujące gotowość przystąpienia do układów, ażeby postanowienia takie za spólném porozumieniem zmienić lub uchylić.

W każdym innym traktacie lub umowie względem handlu, ceł i żeglugi, nieobjętym wyrażoném powyżej ograniczeniem, na któryby się zgodziło lub któryby zawarło (z trzeciém Państwem) jedno z obu Państw związkowych podczas działalności niniejszego traktatu, zastrzeże to Państwo drugiemu Państwu związkowemu prawo udziału (w takim traktacie lub umowie).

Attesa ciononostante la tenuità del commercio fra gli Stati germanici ed il Ducato di Modena, aderisce quest' ultimo fin d' ora ai Trattati di Lega doganale che si stipulassero fra primi e l' Austria, a condizione che:

a) Non ne venga pei medesimi al Ducato di Modena l' obbligo di accordare ai suddetti Stati germanici facilitazioni maggiori di quelle che nel presente Trattato conviene di accordare al territorio doganale austriaco;

b) ottenga lo Stato di Modena presso i suddetti Stati germanici il corrispettivo delle medesime facilitazioni che col presente Trattato vengongli assicurate per parte dell' Austria;

c) non siano per contenere disposizioni che si oppongano agli effetti del presente Trattato.

Da jedoch der Verkehr zwischen den deutschen Staaten und dem Herzogthume Modena von geringerem Belange ist, so erklärt letzteres schon jetzt seinen Beitritt zu den eventuell zwischen den ersteren und Oesterreich abzuschließenden Zolleinigungs-Verträgen unter der Bedingung:

a) daß aus diesen Verträgen für Modena nicht die Verpflichtung erwachse, den erwähnten deutschen Staaten größere Verkehrserleichterungen zu gewähren, als es mit gegenwärtigem Vertrage dem österreichischen Zollgebiete zugesteht;

b) daß von den genannten deutschen Staaten dem Herzogthume Modena als Gegenleistung die nämlichen Verkehrserleichterungen zugestanden werden, welche ihm Oesterreich durch gegenwärtigen Vertrag zusichert, und

c) daß solche Verträge keine Bestimmungen enthalten, welche den Wirkungen des gegenwärtigen Vertrages entgegen wären.

Art. XXV.

Il Trattato presente viene stipulato per la durata di sei anni e due mesi, cioè da 1 novembre 1857, fino a tutto dicembre 1863.

Ove non venga disdetto da uno dei due Stati collegati avanti il 1 gennaio 1863, s' intenderà prolungato per 6 anni, cioè fino a tutto dicembre 1869, e cosi di seguito si avrà per confermato nell' avvenire per altri sei anni, se prima del cominciamento dell' ultimo dei 6 anni di prorogazione non sia disdetto da uno dei due Stati collegati.

Art. XXV.

Dieser Vertrag wird für die Dauer von sechs Jahren und zwei Monaten, das ist (für die Zeit) vom ersten November 1857 bis Ende December 1863 geschlossen.

Erfolgt dessen Aufkündigung von Seite eines der beiden Vereinsstaaten nicht vor dem ersten Jänner 1863, so wird derselbe als für die neuerliche Dauer von Sechs Jahren, das ist bis Ende December 1869, verlängert, und auch in weiterer Folge als jedesmal für einen neuerlichen Zeitraum von Sechs Jahren bestätiget anzusehen sein, wenn derselbe nicht vor dem Beginne des letzten Jahres der jedesmaligen sechsjährigen Ver-

Gdy atoli obrot między Państwami Niemieckiemi i Księstwem Modeńskiém jest nieznaczny, tedy to ostatnie oświadcza już teraz swe przystąpienie do traktatów cłowo-związkowych, jakieby między Austryją i owemi Państwami zawartemi być mogły, pod warunkiem:

a) ażeby z traktatów tych nie wypływał dla Modeny obowiązek, przyznania pomienionym Państwom Niemieckim większych ułatwień w obrocie, niżeli takich, jakie na mocy traktatu niniejszego przysłużają Austryjackiemu terytoryjum cłowemu;

b) ażeby nawzajem takie same ułatwienia w obrocie przyznane były Księstwu Modeńskiemu przez pomienione Państwa Niemieckie, jakie mu Austryja niniejszym zabezpiecza traktatem, tudzież

c) ażeby te traktaty nie zawierały postanowień, któreby przeciwne były działalności niniejszego traktatu.

Art. XXV.

Traktat niniejszy zawarty jest na przeciąg lat sześciu i dwóch miesięcy t. j. (na czas) od pierwszego Listopada 1857 do końca Grudnia 1863.

Jeżeli ze strony jednego z obu Państw związkowych nie nastąpi wypowiedzenie przed dniem pierwszego Stycznia 1863, tedy takowy przedłużony będzie na nowy przeciąg lat sześciu t. j. do końca Grudnia 1869 i rownież nadal za każdym razem uważany będzie jako potwierdzony na nowy przeciąg lat sześciu, jeżeli nie będzie wypowiedzianym *przed* rozpoczęciem szóstego roku każdorazowego sześcioletniego okresu przedłużenia przez jedno z obu Państw cłowo-połączonych.

längerungsperiode von einem der beiden zollvereinten Staaten aufgekündiget wird.

Art. XXVI.

Gli Allegati che sono annessi al presente Trattato, come anche le determinazioni che saranno concertate in via ministeriale, ne formano parte integrante, ed hanno la stessa forza come il Trattato medesimo.

Art. XXVI.

Die dem gegenwärtigen Vertrage angefügten Beilagen und die im ministeriellen Wege zu vereinbarenden weiteren Bestimmungen bilden einen integrirenden Theil desselben und haben gleiche Kraft (der Giltigkeit) wie der Vertrag selbst.

Art. XXVII.

Da parte di ciascuno dei due Governi verrà il presente Trattato coi suoi Allegati pubblicato non più tardi del primo novembre 1857.

Art. XXVII.

Jede der beiden Regierungen wird den Vertrag längstens am ersten November 1857 kundmachen.

Art. XXVIII.

Il presente Trattato sarà ratificato e le ratifiche saranno scambiate entro quindici giorni da oggi decorrendo e più presto se sarà possibile.

Art. XXVIII.

Binnen fünfzehn Tagen vom heutigen Tage, oder wenn möglich noch früher, wird der gegenwärtige Vertrag ratificirt und werden die Ratifications-Urkunden ausgewechselt werden.

In fede di che i Plenipotenziari delle alte Parti contraenti lo hanno sottoscritto e vi hanno apposto il sigillo delle Loro armi.

Fatto a Vienna questo giorno quindici ottobre mille ottocento cinquantasette.

Dottore Carlo Cavaliere de **Hock.**
(L. S.)

Conte Teodoro **de Volo.**
(L. S.)

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der hohen vertragschließenden Theile denselben unterschrieben und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien, den 15. October 1857.

Dr. Carl Ritter von **Hock** m. p.
(L. S.)

Graf Theodor de **Volo** m. p.
(L. S.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes. Nos ea omnia, quae in illis continentur executioni fideliter mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

Art. XXVI.

Załączone do niniejszego traktatu dodatki i dalsze postanowienia, na które nastąpi zgoda w drodze ministeryjalnéj, stanowią tegoż część integralną i mają tę samą moc, jak sam traktat.

Art. XXVII.

Każdy z obu Rządów obwieści traktat niniejszy najdaléj dnia pierwszego Listopada 1857.

Art. XXVIII.

Przed upływem dni piętnastu, lub wedle możności wcześniéj jeszcze, traktat niniejszy będzie ratyfikowany i będą dane w zamian dokumenta ratyfikacyjne.

W dowód tego podpisali traktat i wycisnęli na nim swe pieczęcie pełnomocnicy Wysokich Stron kontraktujących.

Działo się we Wiédniu dnia 15. Października 1857.

Dr. Karol kawaler de **Hock** m. p.
(L. S.)

Hrabia Teodor de **Volo** m. p.
(L. S.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes. Nos ea omnia, que in illis continentur executioni fideliter mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus. Dabantur in Oppido Ischl die 24 Octobris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum Nono.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Max liber Baro a Gagern m. p.
Consiliarius Ministerialis.

Die Auswechslung der Ratificirungen zu dem vorstehenden Staatsvertrage hat zu Wien am 24. November 1857 stattgefunden, wobei auch noch folgende Erklärungen gegenseitig ausgewechselt worden sind:

Le spedizioni di merci che entrate nello Stato estense per la strada detta di Serrabassa avessero a proseguire il loro cammino anche attraverso all' austriaco, non saranno assoggettate a dazio alcuno di transito.

Die Waarensendungen, welche nach ihrem Eintritte in die estensischen Staaten auf der sogenannten Strasse von Serrabassa ihren Weg auch durch das österreichische Gebiet zu nehmen hätten, sollen keinerlei Transitozoll unterliegen.

Il favore di introduzione nello Stato di Modena accordato ai tessuti di lino solo o misto con cotone di produzione austriaca (N. 5 della parte prima dell' Allegato C) non contempla che i tesuti di lino ove il cotone trovasi in così piccola quantità da farli passare in commercio come tessuti di lino. Ai tessuti di cotone misto a lino, ove il cotone è in quantità eguale o prevalente al lino, non

Die in Betreff der Einfuhr in die modenesischen Staaten den reinen oder mit Baumwolle gemischten Leinwaaren österreichischer Erzeugung zugestandene Begünstigung (Nr. 5 des ersten Abschnittes der Beilage C) bezieht sich nur auf jene Leinengewebe, in welchen sich die Baumwolle in so geringer Quantität vorfindet, daß sie im Handel als Leinengewebe passiren. Auf diejenigen mit Lein gemischten Baumwollge-

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus. Dabantur in opido Ischl die 24 Octobris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum Nono.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Max liber Baro a Gagern m. p.,
Consiliarius Ministerialis.

Wymiana ratyfikacyj wzlgędem niniejszego traktatu rządowego miała miejsce w Wiédniu dnia 24. Listopada 1857, przy któréj nadto jeszcze dane były w zamian następujące objaśnienia:

Przesyłki towarów, które po swém wejściu do Państw Esteńskich transportowane są po tak zwanym gościńcu z Serrabassa przez terytoryjum Austryjackie, nie podlegają żadnemu cłu przewozowemu.

Uwzględnienie (Nr. 5. pierwszego oddziału dodatku *C*) przyznane *czystym lub z bawełną mieszanym towarom lnianym* fabrykacyi Austryjackiéj w przywozie do Państw Modeńskich dotyczy się tylko takich tkanin lnianych, w których bawełna w tak małéj znajduje się ilości, że w handlu za *tkaniny lniane* uchodzą. Nie rozciąga się przeto pomienione uwzględnienie na takie ze lnem mieszane tkaniny bawełniane, które mają rowną lub większą część bawełny, niżeli lnu.

è per conseguenza il suddetto favore estendibile.

webe, welche eine dem Leine gleiche, oder eine größere Quantität Baumwolle enthalten, ist demzufolge die vorgedachte Begünstigung nicht auszudehnen.

Comunque la presente Lega doganale austro-estense quale continuazione pei terri torii contemplati della preesistete Lega doganale del 9 Agosto 1852 avesse dovuto attivarsi col 1 Novembre corr. cionnonostante affine di avere riguardo al tempo indeclinabilmente decorso per l'effettivo scambio delle ratifiche e per le successive promulgazioni e pubblicazioni, il Trattato 15 Ottobre p. p. non entrerà ad avere il suo pieno ed assoluto effetto se non che col 1 Dicembre p. v., la qual cosa peraltre non influirà nessunamente a far cessare la durata dei sei anni e due mesi in epoca dìversa dal 31 Dicembre 1863. Fermo restando del pari tutto quanto altro intorno ad essa durata della Lega ed alla sua cessazione é stato infra le parti convenuto alla stipulazione del Trattato.

Obgleich die gegenwärtige österreichisch-estensische Zolleinigung, welche in Betreff der anbezogenen Staatsgebiete eine Fortsetzung der vorbestandenen Zolleinigung vom 9. August 1852 ist, am 1. November l. J. hätte in Kraft treten sollen, so wird der Vertrag vom 15. October d. J. doch, in Berücksichtigung der zur wirklichen Auswechslung der Ratificationen und zu den weiteren Kundmachungen und Erlässen unumgänglich erforderlichen Zeit nicht früher als am nächsten 1. December in volle und unbedingte Wirksamkeit treten, welcher Umstand jedoch keineswegs auf den Ablauf der sechs Jahre und zwei Monate am 31. December 1863 modificirend einwirken soll. Ingleichen wird alles Dasjenige, worüber die vertragschließenden Theile in Betreff der Dauer und des Erlöschens der Zolleinigung bei Stipulirung des Vertrages übereingekommen sind, in Kraft bleiben.

Lubo niniejsze Austryjacko-Modeńskie połączenie cłowe, które względem pomienionych terytoryjów Państw jest dalszym ciągiem zostającego w mocy połączenia cłowego z dnia 9. Sierpnia 1852, otrzymać miało moc obowiązującą z dniem 1. Listopada 1857, przecież traktat z dnia 15. Października t. r., mając wzgląd na czas koniecznie potrzebny do rzeczywistéj wymiany ratyfikacyj, tudzież do dalszych obwieszczeń i rozrządzeń, nie wejdzie pierwéj w zupełną i bezwarunkową działalność, jak dnia 1. Grudnia t. r., która wszakże okoliczność nie wywiera żadnego wpływu na zmianę okresu sześciu lat i dwóch miesięcy do dnia 31. Grudnia 1863. Równie téż wszystko pozostanie w mocy, względem czego, stypulując traktat, ugodziły się Strony kontraktujące co do trwania ustania traktatu.

Allegato A

in relazione all' Art. IV. del Trattato die Lega doganale austro-estense.

Beilage A

in Bezug auf den Art. IV. des österreichisch-modenesischen Zolleinigungs-Vertrages.

Elenco delle merci d' indubbia origine estera.

Verzeichniß der Waaren von unzweifelhaftem ausländischen Ursprunge.

Numero progressivo Fortlaufende-Zahl	Oggetti Gegenstände	Classificazione secondo la Tariffa generale della Lega Einreihung nach dem allgemeinen Vereinstarife
1	Cacao greggio, in grani e gusci . . . . Cacao, roh, in Bohnen und Schalen	Art. di Tariffa 1 a Tarifpost 1 a
2	Caffè greggio . . . . Caffee, roh	Art. di Tariffa 2 a Tarifpost 2 a
3	Droghe (ad eccezione del pepe rosso [spagnuolo] e dello zafferano). Gewürze (mit Ausnahme des rothen [spanischen] Pfeffers und des Safrans)	Voce di Tariffa 3 Abtheilung 3
4	Tè . . . . Thee	Voce di Tariffa 6 Abtheilung 6
5	Farina di zucchero pel commercio generale . . . . Zuckermehl für den allgemeinen Verkehr	Art. di Tariffa 7 b Tarifpost 7 b
6	Olio di cocco e di palma, in botti . . . . Cocosnuß- und Palmöl in Fässern	Art. di Tariffa 23 c Tarifpost 23 c
7	Legname d' opera estraeuropeo (in ceppi, assi e tavoloni) . . . . Werkholz, außereuropäisches (in Blöcken, Brettern und Pfosten) . . .	Art. di Tariffa 29 c Tarifpost 29 c
8	Le materie per tornitori ed intagliatori comprese nella controcitata Voce . . . . Drechsler- und Schnitzstoffe, welche unter der neben berufenen Abtheilung begriffen sind	Voce di Tariffa 31 Abtheilung 31
9	Legni coloranti in ceppi, bablà o galla d'India, dividivi, e catecù (terra giapponica) . . . . Farbhölzer in Blöcken, Bablah oder indischer Gallus. Dividivi und Catechu (japanische Erde)	Art. di Tariffa 34 a Tarifpost 34 a
10	Cocciniglia, silvester, indaco, lakdye, oriana . . . . Cochenille, Sylvester, Indigo, Lacdye, Orleans	Art. di Tariffa 34 f Tarifpost 34 f
11	Salnitro del Chili (nitrato di soda, nitrato di natrone) . . . . . Chili-Salpeter (salpetersaures Natron)	Art. di Tariffa 37 a Tarifpost 37 a
12	Cotone greggio e scardassato . . . . Baumwolle, roh und kardätscht	Voce di Tariffa 45 Abtheilung 45

Dodatek A

odnoszący się do Art. IV. Austryjacko-Modeńskiego traktatu połączenia cłowego.

Spis towarów niewątpliwego pochodzenia zagranicznego.

Liczba bieżąca	Przedmioty	Umieszczenie wedle powszechnéj taryfy związkowéj
1	Kakao surowe w ziarnach i łuskach	Pozycyja taryfy 1 *a*
2	Kawa surowa	" " 2 *a*
3	Korzenie (z wyjątkiem czerwonego pieprzu [hiszpańskiego] i szafranu)	Oddział 3
4	Herbata	" 6
5	Mąka cukrowa dla powszechnego obrotu	Pozycyja taryfy 7 *b*
6	Oléj kokosowy i palmowy w beczkach	" " 23 *c*
7	Drzewo wyrobowe pozaeuropejskie (w blokach, deskach i forsztach)	" " 29 *c*
8	Materyjały tokarskie i rzeźbiarskie, pomieszczone w pomienionym obok oddziale	Oddział 31
9	Drzewa farbierskie w blokach, babla czyli galas iudyjski, dywidywi i katechu (ziemia japońska)	Pozycyja taryfy 34 *a*
10	Koszenila, sylwester, indygo, lakdye, orlean	" " 34 *f*
11	Saletra chilijska (saletran wody)	" " "
12	Bawełna surowa i czesana	Oddział 45

Allegato B

in relazione all'Articolo V del Trattato di Lega doganale austro-estense.

Elenco delle merci di produzione di uno dei due Stati collegati che nel loro passaggio all' altro Stato sono esenti da dazio di introduzione.

Annotazione. Oggetti cui si ommette l'annotazione dello Stato che accorda l' esenziono, sono a considerarsi reciprocamente esenti da dazio d' introduzione in entrambi gli Stati.

I. Prodotti di ortaglia e di campagna.

1. Prodotti di ortaglia e di campagna (commestibili)

freschi, cioè tutte le civaje, ortaglie, legumi funghi, frutti, bulbi, squille, radici, bacche boschive, noci e nociuole comuni colla scorza (mallo);

preparati, cioè disseccati, tagliati, sminuzzati, salati, conservati nell' aceto in botti, marmellate di frutta cotte senza zucchero, e noci e nociuole comuni senza scorza (mallo).

Annotazione. Se i prodotti commestibili di ortaglia e di campagna sono preparati in modo diverso dal suenunciato o riposti in bottiglie, scatole e simili, sono csclusi dall' esenzione.

2. Grani e legumi (cereali), vale a dire: frumento e spelta senza lolla, sega-

Beilage B

in Bezug auf den Art. V des österreichisch-modenesischen Zolleinigungs-Vertrages.

Verzeichniß jener in einem der zwei zollvereinten Staaten erzeugten Waaren, welche bei der Einfuhr in den andern Staat vom Eingangszolle befreit sind.

Anmerkung. Jene Artikel, bei denen der Staat, welcher die Zollbefreiung bewilliget, nicht angegeben wird, sind bei der Einfuhr in beiden Staaten zollfrei zu behandeln.

I. Gartengewächse und Feldfrüchte.

1. Gartengewächse und Feldfrüchte (eßbare);

frische, d. i. alle Gatungen Gemüse, Gartengewächse und Hülsenfrüchte (grüne), Schwämme, Obst, Zwiebeln, Meerzwiebeln, Wurzeln, Waldbeeren, Nüsse und Haselnüsse mit grüner Schale;

zubereitet, d. i. getrocknet, zerschnitten, zerkleinert, gesalzen, in Fässern mit Essig aufbewahrt, ohne Zucker gekochte Obstmuße und Nüsse und Haselnüsse ohne Schale.

Anmerkung. Wenn die eßbaren Gartengewächse und Feldfrüchte auf andere als die angegebene Art zubereitet, oder in Flaschen, Schachteln u. dgl. vorkommen, so sind sie von der Zollbefreiung ausgeschlossen.

2. Körner- und Hülsenfrüchte (trockene) (Getreide) als: Weitzen, Spelz ohne Hülse,

Dodatek B

odnoszący się do art. V Austryjacko-Modeńskiego Traktatu połączenia cłowego.

Spis towarów produkowanych w jednèm z obu Państw cłowo-związkowych, które w przywozie do drugiego Państwa wolne zą od cła przychodowego.

Uwaga. Artykuły, przy których nie jest podane Państwo, przyzwalające na uwolnienie cłowe, traktowane być winny jako wolne od cła w przywozie w obu Państwach.

I. *Ogrodowiny i płody polne.*

1. Ogrodowiny i płody polne (do jedzenia);

świeże, t. j. wszelkie gatunki jarzyn, ogrodowiny i owoce strączkowe (zielone), grzyby, owoce, cebule, cebule morskie, korzenie, jagody leśne, orzechy i orzechy laskowe w łusce zielonéj;

przyrządzone, t. j. suszone, krajane, rozdrobione, solone, konserwowane w occie w beczkach, smażone bez cukru marmelady tudzież orzechy i orzechy laskowe bez łupiny.

Uwaga. Jeżeli ogrodowiny jadalne i płody polne przyrządzone są w inny niżeli podany tu sposób, lub przychodzą we flaszach, pudłach i t. p., tedy wyłączone są od uwolnienia cłowego.

2. Owoce w ziarnie i strączkach (suche) (zboża) jako to: pszenica, orkisz bez łupin, półzboże, hreczka, proso, kukurudza, żyto, orkisz w łupinach, bób, groch,

la mista, grano saraceno (faggina), miglio, grano turco (melgone), segala, spelta colla lolla, fave, fagiuoli, piselli anche zuccherini, lenticchie, vecce e ceci, orzo anche tallito ed avena.

Inoltre riso senza lolla e colla lolla.

Annotazione. Tutti i prodotti qui sopra enumerati al progressivo N. 2, quando provengano dal libero commercio dell' Impero austriaco, saranno esenti da dazio nella loro introduzione al Ducato di Modena.

3. Farine e prodotti della macinazione (grani brillati, infranti, sbucciati, orzo perlato, avena perlata, tritello [semolino]).

Annotazione. Le farine ed i prodotti della macinazione, che procedenti dal libero commercio austriaco entreranno nel Ducato di Modena, non saranno quivi assoggettati a dazio di introduzione. Quando invece procedenti dal libero commercio modenese entreranno nell' Impero austriaco, godranno dell' esenzione d' entrata solo per quantità non maggiori di 30 chilogrammi.

4. Piante e parti di piante seguenti:

Semi di senape, farina di senape, o senape macinata (non posti in vesciche, bottiglie od orci), anice e comino e luppoli, foglie di gelso, bacche o coccole di ginepro, noci di terra (arachis hypogea), faggiuola (semi di faggio), castagne dell' ippocastano, erba, fieno, semi di fieno, paglia tagliuzzata, paglia, strame, foglie e pigne di ogni specie di piante aciculari, scorza d' albero greggia, giunchi, licheni, muschi, esca greggia ed esca lignea, erba da foraggio, trebbia, steli e

Halbgetreide, Buchweitzen, Hirse, Mais, Roggen, Spelz in Hülsen, Bohnen, Erbsen, auch Zuckererbsen, Linsen, Wicken, Kichern, Gerste und Malz, dann Hafer. Ferner Reis in Hülsen und enthülst.

Anmerkung. Alle unter Zahl 2 aufgeführte Artikel sind, wenn sie aus dem freien Verkehre der österreichischen Staaten stammen, bei der Einfuhr in das Herzogthum Modena zollfrei.

3. Mehl und Mahlprodukte (gerollte, geschrottete und geschälte Körner, Graupen, Grütze, Gries).

Anmerkung. Mehl und Mahlprodukte, wenn sie aus dem freien Verkehre der österreichischen Staaten in das Herzogthum Modena eingehen, sind dem Eingangszolle nicht unterworfen, dagegen, wenn sie aus dem freien Verkehre des letzteren in die österreichischen Staaten eingeführt werden, sind sie nur in einer Menge von nicht mehr als 30 Kilogrammen zollfrei.

4. Folgende Pflanzen und Pflanzentheile: Senfsaat, Senfpulver oder gemahlener Senf (nicht in Blasen, Flaschen oder Krügen verpackt), Anis und Kümmel und Hopfen, Maulbeeren, Wachholderbeeren, Erdnüsse, Buchecker (Buchkerne), Roßkastanien, Gras, Heu, Heusamen, Häckerling, Stroh, Streulaub, Nadeln und Zapfen von Nadelhölzern, Bast, roher, Binsen, Moose, Feuerschwamm, roher, und Holzschwamm, Futterkräuter, Heidekraut (trebbia), Stängel und Blätter von Heidelbeeren, Asphodillknollen (Goldwurzeln), Halme und Stiele von Moor-

groch cukrowy, soczewica, wyka, ciecierzyca, jęczmień i słód tudzież owies. Daléj ryż w łupinach i bez łupin.

Uwaga. Wszystkie artykuły, przywiedzione pod liczbą 2, jeżeli pochodzą z wolnego obrotu Państw Austryjackich, wolne są w przywozie do Księstwa Modeńskiego.

3. Mąka i produkta mielne (perłowe, śrutowane i obrane z łuski ziarna, krupy, kasza, grys).

Uwaga. Mąka i produkta mielne, jeżeli wchodzą z wolnego obrotu Państw Austryjackich do Księstwa Modeńskiego, nie podlegają cłu wchodowemu, jeżeli zaś wprowadzane będą z wolnego obrotu Modeny do Państw Austryjackich, wolne tylko są od cła w ilości, nie większéj jak 30 kilogramów.

4. Następujące rośliny i części roślinne: nasienie gorczycy, mąka gorczyczna czyli gorczyca mielona (zapakowana nie w pęchyrzach, flaszach lub dzbanach), anyż i kminek, tudzież chmiel, jagody morwowe, jałowcowe, orzechy ziemne, bukiew (ziarna bukwiane), dzikie kasztany, trawa, siano, nasienie sienne, sieczka, słoma, podściołka liściowa, liść śpilkowy i szyszki z drzew śpilkowych, łyko surowe, sitowie, mech, hubka surowa i hubka drzewna, zioła pastewne, wrzos (trebbia), łodygi i liście borówkowe, kozie jajka (złotogłów), źdźbła i szypułki prosa indyjskiego (saggina), słoma kukurudzy, tatarakowe korzenie świéże, rogożyna, trzcina (dachowa i tkacka) także łupana i krajana, skrzyp, zboże w snopach, owoce strączkowe w zielu, drzewa, krzaki, latorośl winna, odrośl, płonki, krzewy do przesadzenia, tudzież żyjące rośliny w wazonach albo kubłach, świéże kwiaty i liście, niemniéj pączki, len i konopie w łodygach i kitach roszone i nieroszone, oset włoski, siemię olejne, jako to: rzepakowe, konopne, lniane i makowe, rze-

foglie di mirtillo, tuberi d' asfodillo (radici d' oro), steli e fusti di melica (saggina), scorze delle pannocchie di grano turco calamo verde, cannucce, canne (per coprire tetti o per tessere) anche spaccate e tagliate, rasperella, grani in covoni, legumi in erba, alberi, sterpi, viti, polloni, piantoni, arbusti per trapiantare, similmente piante vive in vasi di terra o di legno, fiori freschi e foglie, anche bocce, lino e canapa in steli e fasci macerati e non macerati, cardi; semi oleosi, vale a dire: semi di ravizzone, di canapa, di lino e di papavero, il ravizzone giallo o miagro e loglio e sesamo, nociuoli di albicocco, di pesche, di prugne, il seme del ricino (semen cataputiae majoris), bacche di lauro e semi delle piante di cotone; semi di trifoglio e sementi, cioè: i semi non nominati di sopra per la coltura degli orti e dei campi.

II. Animali.

5. Pesci di acqua dolce freschi, gamberi di fiume e di ruscello freschi, lumache, castori, lontre, rane.

6. Bestiame delle seguenti specie:

a) vitelli, pecore, capre, montoni, castrati e becchi, agnelli e capretti, porci grassi, porci temporali e porci da latte (fino al peso di 10 chilogrammi);

b) cavalli e puledri, muli, asinomuli, ed asini.

Annotazione I. Per gli animali enunciati alla lettera *a)* di questo numero progressivo non fassi distinzione nei rapporti dazarii se sieno vivi o macellati, purchè non sieno scorticati, e ciò anche in caso si fossero staccate

hirse (saggina), Kukurutzstroh, Kalmus, frischer, Schilfe, Röhre (Dach- und Weber-Rohr), auch gespalten und geschnitten, Schachtelhalm, Getreide in Garben, Hülsenfrüchte im Kraut, Bäume, Sträuche, Reben, Schößlinge, Setzlinge, Stauden zum Verpflanzen, ingleichen lebende Gewächse in Töpfen oder Kübeln, frische Blumen und Blätter, auch Knospen, Flachs und Hanf in Stängeln und Bünden, geröstet und ungeröstet, Kardendisteln, Oelsaat als: Reps-, Hanf-, Lein- und Mohnsamen, gelber Reps oder Lein- und Vogeldotter und Sesam; Aprikosen-, Pfirsiche- und Pflaumenkörner, Ricinussamen, Lorbeeren, Baumwollpflanzensamen, Kleesaat und Sämereien, d. i. die nicht oben benannten Samen zum Garten- und Feldbaue.

II. Thiere.

5. Fische, frische, aus süßen Gewässern, Fluß- und Bachkrebse, frische, Schnecken, Biber, Ottern, Frösche.

6. Folgende Viehgattungen:

a) Kälber, Schafe, Ziegen, Widder, Hammel, Böcke, Lämmer und Kitzen (Zicken), schwere Schweine, Frischlinge und Spanferkel (bis zum Gewicht von 10 Kilogrammen;

b) Pferde und Füllen, Maulthiere, Maulesel und Esel.

Anmerkung 1. Für jene Thiere, welche unter lit. a) dieser Post aufgeführt sind, wird in der Zollbehandlung kein Unterschied gemacht, ob sie lebendig oder geschlachtet vorkommen, wenn sie nur nicht aus der Haut genommen worden sind;

pak żółty albo nasienie lnianki i kąkolnica, tudzież ciemierzycznik; pestki morelowe, brzoskwiniowe i śliwkowe, nasienie rącznika, bobki, nasienie roślin bawełnianych, nasienie koniczyny i nasiona t. j. niewymienione powyżéj nasiona ogrodowe i polowe.

II. Zwierzęta.

5. Ryby, świéże z wód słodkich, raki rzéczne i strumykowe, świéże, ślimaki, bobry, wydry, żaby.

6. Następujące gatunki bydła:

a) cielęta, owce, kozy, barany, skopy, kozły, jagnięta i koźlęta, świnie ciężkie, warchlaki i prosięta (do 10 kilometrów wagi);

b) konie i źrebięta, muły, mułoosły i osły.

Uwaga 1. Co do zwierząt, przywiedzionych pod lit. *a)* téjże pozycyi, nie robi się żadnéj różnicy w postępowaniu cłowém, czy są żywe czy zabite, jeżeli tylko skóra z nich nie jest zdjętą, nawet i w tenczas, gdyby im pojedyncze części odjęto. Zwierzęta, z których skórę zdjęto, traktowane będą jako świéże mięso. (Patrz niżéj następującą liczbę 10).

alcune parti di essi. Animali scorticati si tratteranno come carne macellata fresca (susseguente N. 10).

Annotazione II. Affinchè i sopradetti animali (siccome quando procedono all' estenze dal libero commercio austriaco) possano, anche se di provenienza modenese, godere nell' Impero austriaco la esenzione del dazio di entrata, rimane convenuto che il D. Governo di Modena li assoggetti, ogniqualvolta entrino nel suo territorio pel confine lungo il Po o per gli Uffici di Sorbolo al confine di terra verso lo Stato parmense, di S. Martino e Finale verso lo Stato pontificio, ai dazii prescritti dalla Tariffa generale della Lega.

7. Alveari con api vive; volatili domestici e selvatici, lepri e conigli.

III. Prodotti animali.

8. Le seguenti pelli ordinarie crude (cioè verdi o secche, anche salate, ma non ulteriormente lavorate):

pelli bovine (cioè: di bisonte, bufalo, vitello, vacca, bue, toro, manzetto), pelli cavalline (anche di puledro, asino-mulo, e di mulo), pelli di asino, di camello, di tasso, di cane, di majale, di camoscio, di cervo, di capriuolo, di alce, di renna, d'ippopotamo e di rinoceronte; inoltre pelli ordinarie pecorine, (anche di castrato, di pecora morta e di agnello), pelli caprine ordinarie (anche di becco e di capretto),

selbst auch wenn einzelne Theile abgenommen worden wären. Aus der Haut genommene Thiere sind als frisches Fleisch zu behandeln. (Siehe unter der weiter unten folgenden Zahl 10).

Anmerkung 2. Damit die oben erwähnten Thiere bei der Einfuhr in die österreichischen Staaten, wenn sie auch modenesischen Ursprungs sind, dieselbe Zollbefreiung wie bei der Einfuhr aus dem freien Verkehre der österreichischen Staaten ins Herzogthum Modena genießen können, wurde vereinbart, daß die herzogliche Regierung sie den von dem allgemeinen Vereinstarife bestimmten Zöllen unterziehe, wenn deren Einfuhr über die Gränze längs dem Po oder über die Gränze von der Landseite gegen die parmensischen Staaten durch das Amt in Sorbolo oder durch die Aemter zu S. Martino und Finale gegen die römischen Staaten stattfindet.

7. Bienenstöcke mit lebenden Bienen, Geflügel, zahmes und wildes, Hasen und Kaninchen.

III. Thierische Producte.

8. Folgende Felle, gemeine, rohe (d. i. grün oder trocken, auch gesalzen, aber nicht weiter bearbeitet):

Rindshäute (d. i. Bison-, Büffel-, Kalb-, Kuh-, Ochsen-, Stier- und Terzenhäute), Pferdhaut (auch Füllen-, Maulesel- und Maulthier-Häute), Esel-, Kamehl-, Dachs-, Hunds-, Schwein-, Gems-, Hirsch-, Reh-, Elenthier-, Rennthier-, Flußpferd- und Nashornhäute, dann gemeine Schaf- (auch Schöps-, Sterblings- und Lamm-), gemeine Ziegen- (auch Bocks- und Kitzen-), Hasen- und Kaninchen-Felle und Fischhäute.

Uwaga 2. Ażeby pomienione wyżéj zwierzęta w przywozie do Państw Austryjackich, choćby były pochodzenia modeńskiego, używać mogły tego samego uwolnienia cłowego, jak w przywozie z wolnego obrotu Państw Austryjackich do Księstwa Modeńskiego, ugodzono się, ażeby Rząd Książęcy poddał je pod cła, przeznaczone w powszechnéj tarytie celnéj, jeżeli przywóz ich odbywa się przez granicę wzdłuż Padu, lub przez granicę lądową od strony Państw Parmeńskich przez urząd w Gorbolo lub przez urzędy w S. Martino i Finale od strony Państw Rzymskich.

7. Ule z żywemi pszczołami, ptastwo swojskie i dzikie, zające i króliki.

III. Produkta zwierzęce.

8. Następujące skóry, ordynaryjne, surowe (t. j. świéże lub suche, także solone lecz daléj nie wyprawiane):

Skóry bydlęce, (t. j. żubrowe, bawole, cielęce, krowie, wołowe, bycze i jałowicze), końskie (także źrebięce, mułowo-ośle i mułowe), ośle, wielbłądzie, borsucze, psie, świńskie, z kóz dzikich, jelenie, sarnie, łosiowe, renowe, z koni rzecznych i nosorożców, niemniéj pospolite owcze (także baranie, z wyporków i jagnięce), kozie pospolite (także koźle i koźlęce), zajęcze i królicze tudzież rybie.

pelli di lepre, di coniglio, e pelli di pesce.

9. Peli, setole e penne:

peli greggi bovini, di capra, di capriolo e di cane, e peli greggi degli altri animali, setole e ritagli di setole; inoltre peli preparati (capelli), come: scardassati, bolliti o colorati;

penne greggie, anche cannoncini di penne e piume per abbigliamento, greggi.

Annotazione: Le piume per abbigliamento non greggie (preparate) comecchè considerate chincaglierie fine, sono escluse dall' esenzione. La pennacia o pennuzzo (scarti delle penne delle ali dei volatili) atta soltanto a materia d'ingrasso è contemplata al susseguente N. 38.

10. Carne fresca.

Annotazione. L'esenzione reciproca è limitata a quantità non maggiori di chilogrammi 4.

11. Uova, latte (anche coagulato, fior di latte e ricotta).

IV. Bevande e commestibili.

12. Vino comune e mosto d'uva in botti ed otri, ed anche uva fresca o pigiata.

Annotazione. Purchè il dazio di introduzione dall' estero nell' Estense non sia minore di it. L. 14 per quintale, non si oppone alle stipulazioni ed agli effetti della reciproca esenzione di simile prodotto, che per l' introduzione dall' estero nell' Oltre apennino modenese gli si applichi un dazio ribassato di it. L. 4 il quintale.

9. Haare, Borsten und Federn. Rohe Rinds-, Ziegen-, Reh- und Hundshaare und rohe Haare der übrigen Thiere. Borsten und Borstenabfälle, ferner Haare, zubereitete, d. i. gehechelt, gesotten oder gefärbt. Federn, rohe, auch Federkiele und Schmuckfedern, rohe.

Anmerkung. Die nicht rohen (die zubereiteten) Schmuckfedern sind, da sie als feine kurze Waare angesehen werden, von der Zollbefreiung ausgeschlossen. Die Federnabfälle, welche bloß zum Düngen verwendet werden, kommen unter Zahl 38 vor.

10. Frisches Fleisch.

Anmerkung. Die beiderseitige Zollbefreiung beschränkt sich auf eine Menge, welche 4 Kilogramme nicht übersteigt.

11. Eier, Milch (auch geronnene, Rahm und Topfen).

IV. Getränke und Eßwaaren.

12. Wein, gemeiner, und Weinmost in Fässern und Schläuchen, auch frische oder gepreßte Trauben.

Anmerkung. Es widerspricht nicht den Bestimmungen und Wirkungen der von beiden Seiten beschlossenen Zollbefreiung für dieses Product, daß dasselbe bei der Einfuhr aus dem Auslande in die jenseits der Apenninen gelegenen Gebietstheile Modenas mit dem herabgesetzten Zoll von ital. Lire 4 pr. Centner behandelt werde, wenn nur der Zoll bei der Einfuhr vom Auslande in die übrigen Landestheile nicht unter 14 ital. Lire pr. Centner entrichtet wird.

9. Włosy (sierść), szczeć i pióra. Włosy surowe bydlęce, kozie, sarnie i psie i surowe włosy innych zwierząt. Szczeć i odpadki szczecinowe, niemniéj włosy przyrządzone, t. j. czesane, gotowane i farbowane. Pióra surowe, także pieńki piór i pióra strojne, surowe.

Uwaga. Pióra strojne nie surowe (przyrządzone), będąc uważane za przednią kramarszczyznę, wyjęte są z pod uwolnienia cłowego. Odpadki piór, używane tylko do nawozu, przypadają pod liczbę 38.

10. Mięso świéże.

Uwaga. Obustronne uwolnienie cłowe ograniczone jest do ilości, nieprzechodzącéj 4 kilogramy.

11. Jaja, mléko (także zsiadłe, śmietana i twaróg).

IV. Napoje i wiktuały.

12. Wino ordynaryjne i moszcz winny we flaszach i skórzanych worach, tudzież winogrona świéże lub wyciskane.

Uwaga. Nie sprzeciwia się postanowieniom i działalności zawartego przez obie Strony uwolnienia cłowego co do tego płodu, ażeby tenże w przywozie z zagranicy do okręgów Modeńskich, położonych poza Apeninami, traktowany był wedle cła zniżonego 4 lir włos. od centnara, jeżeli tylko w przywozie z zagranicy do innych okolic kraju nie opłaca się cła niżéj 14 lir włos. od centnara.

13. Commestibili diversi e precisamente i seguenti:

a) pane ordinario, come pane tanto bianco che nero, anche biscotto fatto con farina e frutta, biscotto pei bastimenti;

b) paste, come vermicelli o tagliolini e simili prodòtti di farina non cotti, anche ostie e bollini.

Annotazione. L' esenzione reciproca é limitata a quantità non maggiori per gli oggetti a) di chilogrammi 10 e per gli oggetti *b)* di chilogrammi 4.

13. Verschiedene Eßwaaren, und zwar folgende:

a) Brot, gemeines, das ist sowohl schwarzes als weißes, auch Kletzenbrot und Schiffszwieback.

b) Teigwerk, das ist Nudeln und gleichartige nicht gebackene Erzeugnisse von Mehl, wie auch Oblaten.

Anmerkung. Die beiderseitige Befreiung bleibt auf Mengen beschränkt, welche für die Artikel sub. a) 10 Kilogramm und für jene sub. b) 4 Kilogramm nicht übersteigen.

V. Materiali da fuoco.

14. Legna da bruciare (cioè: tutti i legni non predispostì ad un' opera qualunque, ordinarii, in fusti e ceppi non digrossati, in fusti spaccati e randelli non più lunghi di un metro e 106 millimetri), anche crosta di legno, cespi, fascine, vimini, rami secchi.

15. Carbone di legna, torba, carbone di torba, carbone fossile (anche lignite).

V. Brennstoffe.

14. Brennholz, das ist alles nicht vorgearbeitete gemeine Holz in unbehauenen Stämmen und Blöcken, Scheitern und Prügeln, die nicht länger als 1 Meter und 106 Millimeter, auch Holz, Korke, Busch, Faschinen, Flechtweiden, Reisig.

15. Holzkohlen, Torf, Torf- und Steinkohlen (auch Braunkohlen).

VI. Minerali diversi.

16. Pietre greggie, come: scalpellinate o no, anche in lastre, però non molate e non lisciate (per es. pietre da cava, di calce, di ardesia, pietre da muro, pietre da molino [con o senza cerchi di ferro], pietre ordinarie da arruotino e da affilare, tufo, pomice, masse di granito, di marmo greggie e simili), tegole (embrici) e mattoni, scoria, sabbia (ad eccezione della sabbia da cancelleria colorata), calce e gesso da fàbbrica crudi e cotti, amianto ed asbesto; terre diverse greggie non ma-

VI. Verschiedene Mineralien.

16. Steine, rohe, das ist unbehauen und behauen, auch in Platten, doch nicht geschliffen und nicht polirt (z. B. Bruch-, Kalk-, Schiefer-, Mauersteine, Mühlsteine, [ohne und mit eisernen Reifen], grobe Schleif- und Wetzsteine, Tuffstein, Bimsstein, rohe Granit- und Marmorblöcke u. dgl.), Dach- und Mauerziegel, Schlacken, Sand (mit Ausnahme des färbigen Streusandes), Kalk und Gyps für Bauzwecke, ungebrannt und gebrannt, Amianth und Asbest. Verschiedene rohe Erden, weder gemahlen noch geschlemmt.

13. Rozmaite wiktuały, mianowicie następujące:

a) Chléb ordynaryjny, to jest tak czarny jak biały, także chléb z mąki fruktowéj i suchary okrętowe.

b) ciasta, to jest makarony i podobne niepieczone wyroby z mąki, jako téż opłatki.

Uwaga. Obustronne uwolnienie ogranicza się do ilości, nieprzechodzących w artykułach pod *a)* 10 kilogramów, a w artykułach pod *b)* 4 kilogramów.

V. Materyjały opałowe.

14. Drzewo opałowe, t. j. wszelkie nieobrobione drzewo ordynaryjne w nieobciesanych pniach i błokach, polanach i drągach, nie dłuższych nad 1 metr i 106 milimetrów, także kora drzewna, chróst, faszyny, witwina, drzewo gałęziowe.

15. Węgle drzewne, torf, węgle torfowe i kamienne (także ziemno-brunatne).

VI. Różne minerały.

16. Kamienie surowe, to jest nieciosane i ciosane, także w płytach wszakże nie szlifowane i nie polerowane (n. p. kamienie łomne, wapienne, łupkowe, do murowania, młyńskie, z ryfami żelaznemi lub bez nich, grube kamienie szlifierskie i brusy, tuf, pumeks, surowe bryły granitu i marmuru i t. p.) dachówki i cegły, żużel, piasek (wyjąwszy farbny piasek do posypowania), wapno i gips do budowy, niepalone i palone, amiant i azbest. Różne gliny surowe, nie mielone i nie szlamowane. Puzzolan i santoryn (także zement i taras), margiel, ziemia krédowa, glina (ordynaryjna, ceglarska i garncarska), trypla, talk i ziemia folarska (wszystkie te ziemie także mielone i szlamowane), ziemia ogrodowa i czarna bagnista, woda i lód.

cinate a secco nè ad acqua; terra pozzolana e di Santorino (anche cemento e tufo volcanico), marga, terra creta, argilla ordinaria per mattoni e pentole, tripolo, terra talcosa, e cimolite (tutte queste terre anche macinate a secco e purgate con acqua), terra da giardinaggio e di paludi, acqua e ghiaccio.

Puzzolan- und Santorin-Erde (auch Cement und Traß), Mergel, Kreiden-Erde, Lehm (gemeiner Ziegel- und Töpferthon), Trippel, Kalk- und Walker-Erde (alle diese Erden auch gemahlen und geschlemmt), Garten- und Moor-Erde, Wasser und Eis.

Annotazione. Da questo articolo resta escluso il marmo di Carrara, che soggiace ai diritti fissati nella apposita Tariffa estense.

Anmerkung. Von dieser Post bleibt der cararische Marmor ausgeschlossen, welcher den in einem besonderen modenesischen Tarife festgesetzten Gebühren unterliegt.

17. Bolo (anche terra sigillata), manganese, grafite (piombagine, ad eccezione della matita o sinopia rossa in bastoncini e lapis), creta bianca purgata, e creta nera greggia e purgata, ocra, smeriglio in pezzi, spato fluore, e spato ponderoso (macinato o no), terra ombra, terra bianca da pipe, ed altre qualità di terra per la fabbricazione della porcellana e majolica, le così dette piastre di Kehlheim e le pietre litografate senza disegni.

17. Bolus (auch Siegel-Erde), Braunstein, Graphit (Reißblei, mit Ausnahme von Röthel oder Rothstift in Stangen und Lapis), weiße Kreide, geschlemmt, und Kreide, schwarze, roh und geschlemmt, Ocker, Schmirgel in Stücken, Fluß- und Schwerspat (gemahlen und ungemahlen), Umbra, weiße Pfeifen- und andere Erdarten zur Erzeugung von Steingut oder Porzellan, sogenannte Kehlheimerplatten und Lithographiesteine ohne Zeichnungen.

Annotazione ai N. progressivi 16, 17. Sotto le denominazioni di marga, terra creta, argilla ordinaria per mattoni e pentole comprese al N. progr. 16, e terra bianca da pipe ed altre qualità di terre per la fabbricazione della majolica e porcellana comprese al N. progr. 17 si sottintendono tutte le specie di argilla sieno desse greggie, macinate o purificate.

Anmerkung zu den Nummern 16, 17. Unter den Benennungen Mergel, Kreiden-Erde, gemeiner Thon zu Ziegeln und Töpfen (welche unter Post 16 vorkommen), dann weißer Thon zu Pfeifen und andere zur Erzeugung von Steingut und Porzellan verwendbare Erdarten (unter Post 17) sind alle Thonarten zu verstehen, mögen diese roh, gemahlen oder geschlemmt sein.

18. Pietre non classificate particolarmente nella Tariffa generale della Lega, molate o lucidate (polite), pietre per arruotare e per affilare fine, pietre di paragone, pietre focaje (da fucile), lavagna in tavolette (anche con cornici di legno)

18. Steine, in dem allgemeinen Vereinstarife nicht besonders benannte, geschliffen oder polirt, dann feine Schleif- oder Wetzsteine, Probirsteine, Feuer- (Flinten-) Steine, Schiefertafel (auch in Holzrahmen), Schiefergriffeln, Schieferpapier, Tafeln aus Schie-

Uwaga. Z pozycyi téj marmur kararyjski zostaje wyjęty i podlega opłatom, ustanowionym w osobnéj taryfie modeńskiéj.

17. Bolus (także glinka pieczętna), braunsztyn, grafit (ołówki z wyjątkiem rubryk w laskach i lapisu), kréda biała, szlamowana i kréda czarna, surowa i szlamowana, okra, szmergiel w kawałkach, fluspat i ciężki (mielony i niemielony), umbra, biała glina na fajki i inne gliny do wyrobów kamionkowych lub porcelanowych, tak zwane płyty kelheimskie i kamienie do litografii bez rysunków.

Uwaga do numerów 16, 17. Pod nazwami margiel, ziemia krédowa, ordynaryjna glina ceglarska i garncarska (przychodzącemi pod pozycyją 16), niemniéj biała glina na fajki i inne gliny do wyrobów kamionkowych i porcelanowych (pod pozycyą 17) rozumieć należy wszelkie rodzaje gliny tak surowe, mielone jako téż szlamowane.

18. Kamienie, niewymienione poszczególnie w powszechnéj taryfie związkowéj, szlifowane lub polerowane, niemniéj przednie kamienie szlifierskie lub brusy, kamienie probiercze, krzemienie (skałki), tabliczki szyfrowe (także w ramach drewnianych). Grafki szyfrowe, papiér szyfrowy, tabliczki z papiéru szyfrowego, papiér pumexowy i szmerglowy, tkanka pumexowa i szmerglowa, papiér piaskowy, piasek do posypowania, farbny, z wyjątkiem szmalty.

e stiletti di ardesia, carta-lavagna, tavole di carta-lavagna, carta e tela cospersa di pomice o di smeriglio polverizzatto, carta cospersa di sabbia, sabbia di cancelleria colorata, ad eccezione dello smalto.

Anche pietre litografate con disegni.

Annotazione. Affinchè questi oggetti del progressivo N. 18 (siccome quando procedòno all'Estense dal libero commercio austriaco) possano, anche se di procedenza modenese, godere nell'Impero austriaco la esenzione dal dazio di entrata, rimane convenuto che il D. Governo di Modena adotti per gli oggetti stessi agli Uffizi suoi doganali che prospettano il Po un dazio di introduzione non minore di quello prescritto dalla Tariffa generale della Lega.

VII. Materie coloranti, da conciapelli e materie sussidiarie alla Chimica.

19. Le seguenti materie coloranti e da conciapelli:

robbia, guado, guaderella, calici di ghiande di levante (vallonea), non macinati o macinati.

20. Le seguenti gomme (anche resine e gomme-resine) ed altri succhi di piante:

catrame, bitume di carbon fossile, e catrame di betulla, colofonio, asfalto ed altre terre bituminose, pece e catrame minerale; resina ordinaria, vale a dire: bianca, giala e nera di piante aciculari; trementina; petrolio nero, vischio, olio di trementina.

21. Le seguenti materie sussidiarie alla Chimica: zolfo, potassa e tutte le ceneri di legna non dirannate, cremortar-

ferpapier, Bimsstein- und Schmirgelpapier, Bimsstein- und Schmirgeltuch, Sandpapier, Streusand, farbiger, mit Ausnahme des Schmalte.

Auch Lithographiesteine mit Zeichnungen.

Anmerkung. Damit die unter Zahl 18 genannten Waaren, wenn sie modenesischen Ursprunges sind, bei der Einfuhr in die österreichischen Staaten dieselbe Zollbefreiung, wie bei der Einfuhr aus dem freien Verkehre Oesterreichs in das estensische Gebiet genießen können, wurde vereinbart, daß die herzoglich modenesische Regierung bei ihren längs dem Ufer des Po gelegenen Aemtern für alle diese Waaren keine geringeren Zollgebühren festsetze, als jene des allgemeinen Vereinstarifes.

VII. Farb-, Gärbe- und chemische Hilfstoffe.

19. Folgende Farb- und Gärbestoffe: Krapp, Waid, Wau, Eichelhülsen (Vallonea) gemahlen oder ungemahlen.

20. Folgende Gummen (auch Harze und Gummenharze) und andere Pflanzensäfte: Theer, Steinkohlentheer und Daggert, Kolophonium, Asphalt und andere harzige Erden, Bergpech, Bergtheer, Harz, gemeines, als: weißes, gelbes und schwarzes von Nadelhölzern, Terpentin, Steinöl, schwarzer Vogelleim, Terpentinöl.

21. Folgende chemische Hilfsstoffe: Schwefel, Pottasche und alle unausgelaugte Holzasche, Weinstein, roh, raffinirt und kristal-

Również kamienie do litografii z rysunkami.

Uwaga. Ażeby towary wymienione pod liczbą 18, jeżeli są pochodzenia modeńskiego, używać mogły w przywozie do Państw Austryjackich tego samego uwolnienia cłowego, jak w przywozie z wolnego obrotu Austryi do terytoryjum Modeńskiego, umówiono się, ażeby Książęcy Rząd Modeński u swych wzdłuż pobrzeża Padu położonych urzędów nie ustanawiał dla tych wszystkich towarów niższych należytości cłowych jak te, które mieści powszechna taryfa związkowa.

VII. Materyjały farbierskie, garbarskie i pomocniczo-chemiczne.

19. Następujące materyjały farbierskie i garbarskie: krap, urzet i rezeda żółtofarbnik, łuski żołędziowe *(Vallonea)* mielone i niemielone.

20. Następujące gumy (także żywice i gumo-żywice) i inne soki roślinne: maź, maź z węgli kamiennych i dziegieć, kalafonija, asfalt i inne ziemie żywiczne, smoła skalna, maź skalna, żywica pospolita, jako to: biała, żółta i czarna z drzew śpilkowych, terpentyna, oléj skalny czarny, lep ptasi, oléj terpentynowy.

21. Następujące materyjały pomocniczo - chemiczne: siarka, potaż i wszelki niewyługowany popiół drzewny, winion potażu, surowy, rafinowany i krystalizowany, siarkan żelaza, wody mineralne, naturalne we flaszach i dzbanach, arsze-

taro greggio o raffinato e cristallizzato, vitriolo di ferro, acque minerali naturali in bottiglie ed orci, arsenico ed acido di arsenico, antimonio anche puro, Wasserglas (composizione vitrea solubile nell' acqua ad un certo grado di calore), panaccia di zolfo; solfuro di arsenico (orpimento, realgar), vitriolo d'Admont (misto di ferro e di rame), vitriolo di rame e di zinco.

lisirt, Eisenvitriol, Mineralwässer, natürliche, in Flaschen und Krügen, Arsenik und arsenige Säure, Spießglanz und Spießglanzkönig, Wasserglas (eine in bis zu einem gewissen Grade erhitztem Wasser lösliche Glas-Composition), Schwefel-Einschlag, Arsenikschwefel (Operment, Realgar), Admonter Vitriol (gemischter Eisen- und Kupfervitriol), Kupfer- und Zinkvitriol.

VIII. Metalli greggi o mezzo-manufatti.

22. Minerali metallici, cioè: quelle materie da cui per mezzo delle fucine e dei magli si ottengono all'ingrosso i metalli, e quindi:

minerali di piombo (come: galena, archifoglio); giallamina, ed altri minerali di zinco, di ferro, di rame e di stagno;

oro ed argento minerale;

minerale di cobalto e nichelio e loro amalgame.

Annotazione. I minerali non compresi espressamente in questa categoria sono ciononostante esenti quando appartengono al sopraddetto N. progressivo 16.

23. Zinco greggio (anche vecchio in rottami e in rimasugli).

24. I seguenti metalli ignobili:

rame, ottone, bronzo, nichelio metallizzato e non in forma spungosa, greggi (in masse, rosette, in pani, stanghe e lastroni, anche vecchio rotto e in rimasugli), cenere di rame e di stagno, e medaglie di metalli ignobili.

Annotazione. Affinchè i suenumerati metalli ignobili (siccome quando pro-

VIII. Metalle, roh, und Halbfabrikate.

22. Erze, d. i. solche Mineralien, aus denen Metalle im Großen auf hüttenmännischem Wege gewonnen werden, folglich: Bleierze (als: Bleiglanz, Alquifoux), Galmei und andere Zinkerze, dann Eisen- Kupfer- und Zinnerze, Gold- und Silberstufen, Kobalt- und Nickelerze und Speise.

Anmerkung. Auch die unter dieser Kategorie nicht ausdrücklich aufgeführten Mineralien sind zollfrei zu behandeln, wenn sie der vorausgegangenen Post 16 angehören.

23. Zink, roh (auch alt und gebrochen und in Abfällen).

24. Folgende unedle Metalle: Kupfer, Messing, Bronce, Nickel, metallischer, nicht Nickelschwamm, roh (in Blöcken, Rosetten, Spleissen, Stangen und Klumpen, auch alt gebrochen und in Abfällen), Kupfer- und Zinnasche und Medaillen aus unedlen Metallen.

Anmerkung. Damit die hier aufgeführten unedlen Metalle modenesischen Ursprunges

nik i kwas arszenikowy, antymon i antymon czysty, sylicyan kali (kompozycya szklanna rozpuszczająca się w zagrzanéj do pewnego stopnia wodzie), zaprawa siarczana, siarka arszenikowa (operment, realgar), witryol admontski (mieszany siarkan miedzi i żelaza), siarkan miedzi i cynku.

VIII. Metale surowe i w połowie wyrobione.

22. Rudy, tojest takie minerały, z których w massie wydobywa się metale w większych ilościach na drodze hutniczéj, przeto: rudy ołowiane (jako to: kostkokrusz, *alquifoux)*, galman i inne rudy cynkowe, rudy żelazne, miedziane i cynkowe. Bryły rudy złotéj i srebrnéj, rudy kobaltu i niklu tudzież ich amalgamy.

Uwaga. Niemniéj minerały, nieprzywiedzione wyraźnie pod tą kategoryją, traktowane być winny jako wolne od cła, jeżeli należą do poprzedniéj pozycyi 16.

23. Cynk, surowy (także stary i łamany, tudzież w odpadkach).

24. Następujące metale nieszlachetne: miedź, mosiądz, bronz, nikiel, metaliczny, nie zaś nikiel gąbczasty, surowy (w blokach, rozetach, kręgach, sztabach i bryłach, także w starych łomach i odpadkach), popiół miedziany i cynowy tudzież medaliony (z metalów nieszlachetnych).

Uwaga. Ażeby przywiedzione tu nieszlachetne metale pochodzenia Modeńskiego używać mogły w przywozie do Monarchii Austryjackiéj tego samego u-

cedono all'Estense dal libero commercio austriaco) possano, anche se di provenienza modenese, godere nell'Impero austriaco la esenzione dal dazio di entrata, rimane convenuto che il D. Governo di Modena li assoggetti, ogniqualvolta entrassero nel suo territorio pel confine lungo il Po, ai dazii prescritti dalla Tariffa generale della Lega.

25. Metalli nobili (greggi, in rottami ed in moneta), ossiano:

oro, cioè: orogreggio in masse, verghe, lastre, grani, polvere, paste d'oro (Pagament, o verghe miste con rame), oro vecchio in rottami ed oro bruciato;

argento, cioè: argento greggio, in masse, lastre, verghe, paste d'argento (Pagament), argento vecchio in rottami ed argento bruciato;

platino, cioè: platino greggio in istato minerale o spugnoso e platino vecchio in rottami;

tutte le monete di metalli nobili che hanno corso.

Annotazione. Le leggi speciali dei due Stati nei rispettivi sistemi monetarii regolano l'importazione delle monete tanto di metallo nobile, che di lega e di rame. Contuttociò le monete che non hanno corso nello Stato destinatario, e le medaglie di metalli nobili non sono comprese nella esenzione reciproca. E solo quando le sopradette monete fuori di corso nello Stato destinatario, vi si importassero per fonderle e fossero per ciò dirette ad una Dogana ove a spese della parte vengano tagliate, godranno

bei der Einfuhr in die österreichische Monarchie dieselbe Zollbefreiung, wie bei der Einfuhr aus dem freien Verkehre der österreichischen Staaten in das modenesische Gebiet genießen können, wurde vereinbart, daß die herzoglich modenesische Regierung sie bei der Einfuhr in ihr Gebiet über die Gränze längs dem Po den in dem allgemeinen Vereinstarife festgesetzten Zöllen unterziehe.

25. Metalle, edle (roh, in Abfällen, und als Münzen), nähmlich: Gold, d. i. Gold, rohes in Klumpen, Barren, Platten, Körnern, Staub, Pagamenten (Barren mit Kupfer vermischt), altes gebrochenes und ausgebranntes. Silber, d. i. Silber, rohes, in Klumpen, Platten, Barren, Pagament, altes, gebrochenes und ausgebranntes.

Platin, d. i. Platin, rohes, zusammengesintert oder als Schwamm und Platin alt und gebrochen. Alle coursirenden Münzen aus edlen Metallen.

Anmerkung. Die Einfuhr sowohl der curanten Münzen aus edlen Metallen, als der Scheidemünzen mit Einschluß der Kupfermünzen wird durch die besonderen Gesetze beider Staaten nach dem bezüglichen Münzsysteme geregelt. Die Münzen jedoch, welche in dem Staate, in welchen sie versendet werden, nicht in gesetzlichem Umlauf sind, sowie die Medaillen aus edlen Metallen sind in der gegenseitigen Zollbefreiung nicht mitbegriffen. Nur im Falle, wenn diese Münzen, die in dem Staate, für welchen sie bestimmt sind, keinen Umlauf

wolnienia cłowego, jak w przywozie z wolnego obrotu Państw Austryjackich do terytoryjum Modeńskiego, umówiono się, żeby je Książęcy Rząd Modeński w przywozie do swego terytoryjum wzdłuż Padu poddał cłom, ustanowionym w powszechnéj taryfie związkowéj.

25. Metale szlachetne (surowe, w odpadkach, tudzież jako monety), mianowicie: złoto, tojest złoto surowe w bryłach, sztabach, płytach, ziarnach, proszku, pagamentach (sztabach z miedzią mieszanych), stare, łamane i wypalone.

Platyna, to jest platyna surowa w stanie nasadzanym lub gąbczastym, tudzież stara i łamana. Wszelkie monety z metalów szlachetnych kurs mające.

Uwaga. Przywóz monet z metalów szlachetnych mających kurs, jako téż monety zdawkowéj, łącznie z monetą miedzianą, uregulowany będzie szczególnemi ustawami Państw obu wedle dotyczącego systemu menniczego. Wszakże monety nie mające prawnego obiegu w Państwie, do którego są przesłane, jako téż medaliony z metalów szlachetnych, nie są objęte wzajemném uwolnieniem cłowém. Tylko w wypadku, jeżeli monety te, nie mające kursu w Państwie, do którego są przeznaczone, wprowadzone tam są do przetopienia, przeto przekazane urzędowi cłowemu, który na koszt strony zajmie się ich rozcinaniem, używają tego samego uwolnienia, jak metale, z których były bite.

l'esenzione siccome i metalli di cui sono fatte.

IX. Materie tessili.

26. Lino, canapa, canapa di Manilla (filamenti d'aloe), erba chinese, anche in cascami (stoppa, capecchio ecc.), inoltre cotone selvatico ed alga.

27. Lana (di pecora), greggia (anche pettinata ed in cascami) macinata (anche imbiancata e tinta.

28. Gallette di seta o bozzoli.

X. Merci di scorza d'albero, di giunchi, di paglia e simili.

29. Soppedanei e stuoje (stuoje per carri e simili) non tinti, di scorza d'albero, di giunchi, di paglia, di erbe, di cannucce, di schegge.

XI. Merci di legno.

30. Tutti i lavori di legno della qualità più ordinaria, come: merci grossolane, greggie, non colorate, da bottajo, tornitore, falegname, carrozzajo e da carradore soltanto piallate, inoltre macchine grossolane (anche torni, mangani, torchi, ruote da filare e telaj da tessitore), merci da panierajo grossolane (per es. ceste per imballare e per portare oggetti, ceste da carri e da carrozze, da biancheria, da pesca e simili), scope di rami secchi, attrezzi agricoli da giardino ed attrezzi da cucina. In via di esempio sono da comprendersi in questa rubrica le casse, ma-

haben, dorthin zur Schmelzung gebracht, daher an ein Zollamt angewiesen werden, welches deren Zerschneidung auf Kosten der Partei zu besorgen hat, genießen sie dieselbe Befreiung, wie die Metalle, aus denen sie geprägt wurden.

IX. Webestoffe.

26. Flachs, Hanf, Manillahanf (Aloefasern), chinesisches Gras, auch in Abfällen (Werg, Heede ꝛc.), dann Waldwolle und Seegras.

27. Schafwolle, roh (auch gekämmt und in Abfällen), gemahlen (auch gebleicht und gefärbt).

28. Seidengaletten (Cocons).

X. Bast-, Binsen-, Strohwaaren u. dgl.

29. Fußdecken und Matten (Wagendecken u. dgl.), ungefärbt, von Bast, Binsen, Stroh, Schilf und Holzspänen.

VI. Hozwaaren.

30. Alle Holzarbeiten gemeinster Art, als: grobe, rohe, ungefärbte Böttcher-, Drechsler-, Tischler- und Wagnerarbeiten, bloß gehobelt, dann grobe Maschinen (auch Drehbänke, Mangen, Pressen, Spinnräder und Webestühle), grobe Korbflechterwaaren (z. B. Pack-, Trag-, Wagen- und Wäschkörbe, Fischreußen u. dgl.), Besen aus Reisig, Acker-, Garten- und Küchengeräthe, beispielsweise gehören hieher: Kisten, Tröge, Mulden, Handschlitten, Schubkarren, ausgearbeitete Achsen und Deichseln, Felgen, Naben, Speichen, Räder, Stühle, Bänke, Tische, Bienenstöcke und Bienenkörbe, Holzschuhe, Rad-

IX. Materyjały tkackie.

26. Len, konopie, konopie manilijskie (włókna aloesowe), trawa chińska, także w odpadkach (pakuły, paciesze i t. p.), niemniéj leśna wełna i trawa morska.

27. Wełna, surowa (także czesana i w odpadkach), mielona (także blichowana i farbowana).

28. Zasklepy jedwabnicze (kokony).

X. Towary z łyka, sitowia, słomy i t. p.

29. Rogóżki pod nogi i maty (nakrycia wozowe i t. p.) niefarbowane, z łyka, sitowia, słomy, rogożyny i wiórów.

XI. Towary drewniane.

30. Wszelkie najpośledniejsze wyroby drewniane, jako to: grube, surowe niefarbowane wyroby bednarskie, tokarskie, stolarskie i stelmaskie, tylko hyblowane, daléj grube maszyny (także warstaty tokarskie, magle, prasy, kołowrotki i krosna), grube towary koszowe (n. p. kosze pakowne, do noszenia, wozowe, na bieliznę, więcierze i t. p.), miotły chróstowe, sprzęty rolnicze, ogrodowe i kuchenne, przykładowo należą tu: skrzynie, dzieże, niecki, sanki ręczne, taczki, wyrobione osie i dyszle, dzwona, piasty, sprychy, koła, stołki, ławki, stoły, ule i koszki pszczelne, trepki, hamulce, szuwadła, prawidła do butów, kopyta szewskie, obręcze, łub, rynny, rury, laski (także biczyska i cybuchy wiśniowe, pudła, bierwiona, jarzma, cewkowały, ostrwie i powęzy, drabiny, warzechy, stolnice, talerze, pałki, tłuki, grabie, wiosła, łopaty, kołki, sztyfty, kojce, wiészadła na suknie i formy do upinania czépków, formy do kapeluszy, toczone drzewa na trzonki, pokrywki, deki do instrumentów muzycznych, zapałki niemaczane, fidybusy, drewienka do zębów, wszystkie te towary nie farbowane, bejcowane, pokostowane,

die, conche, slitte a mano, carriole, assi e timoni finiti, quarti e mozzi di ruote, raggi, ruote, seggiole, panche, tavole, alveari e ceste per alveari, zoccoli di legno, scarpe da ruote, cavastivali, gambali da stivali, forme da calzolajo, cerchi, intelajature, docce, tubi, bastoni (anche manichi da fruste e canne di visciola), scatole, stanghe, gioghi, manovelle, portacoti, stangoni del ridolo, alberi per accatastare il fieno, scale a piuoli, mestole, taglieri, tondi, mazze, mazzuole, rastrelli, remi, pale, chiodi, cavicchi, stie, portabiti e portacuffie, forme dacappelli, legni arrotondati ad uso di manichi, coperchi, tavole armoniche, zolfanelli non intinti nella materia accendibile, fidibus, stuzzicadenti, purchè tutti questi oggetti non sieno colorati, conciati (chimicamente modificati), verniciati, laccati, lucidati e non in unione ad altre materie.

Annotazione. Guarniture, chiodi, viti, cerniere, cerchi, lucchetti ed inoltre funi, corde, spago, fettucce, bindelli e cordoni per saldara ed unire le singole parti delle merci, suddette non escludono che le sunnominate merci siano ammesse al trattamento esente da dazio.

XII. Merci di pietra.

31. Lavori di pietra ordinarii, cioè: monumenti, lapidi sepolcrali, busti, statue, altri lavori di pietra (ad eccezione di quelli di pietre preziose e semipreziose) in pezzi che pesino più ai 5 chilogrammi, non uniti con altre materie (fuorchè con legno ordinario, e piastre di metallo ignobile) e che non sieno nè dorati nè inargentati, poi merci di pietra serpentina, getti

schuhe, Stiefelknechte, Stiefelhölzer, Schuhmacherleisten, Reifen, Zargen, Rinnen, Röhren, Stöcke (auch Peitschenstöcke und Weichselröhre), Schachteln, Barren, Joche, Kumpfe, Leiter- und Wiesbäume, Leitern, Kochlöffel, Schneidebreter, Teller, Keulen, Schlögel, Rechen, Ruder, Schaufeln, Nägel, Stifte, Hühnersteigen, Kleider- und Haubenstöcke, Hutformen, gerundete Hölzer zu Stielen, Deckel, Resonnanzböden, ungetunkte Zündhölzchen, Fidibus, Zahnstocher, alle diese Waaren weder gefärbt, gebeitzt, gefirnißt, lackirt oder polirt, noch in Verbindung mit anderen Stoffen.

Anmerkung. Garnituren, Nägel, Schrauben, Scharniere, Reife, Schlösser, dann Seile, Stricke, Bindfäden, Bänder, Schleifen und Schnüre zur Befestigung und Verbindung der einzelnen Bestandtheile obiger Waaren, schließen dieselben von der Zollbefreiung nicht aus.

XII. Steinwaaren.

31. Steinarbeiten, gemeine, d. i. Monumente, Grabsteine, Büsten, Statuen, andere Arbeiten aus Steinen (mit Ausnahme jener aus Edel- und Halbedelsteinen), in Stücken, deren Gewicht 5 Kilogramme überschreitet, ohne Verbindung mit anderen Stoffen (als mit gemeinem Holze und Platten aus unedeln Metallen) und die wedr vergoldet noch versilbert sind, dann Waaren aus Ser-

łakierowane lub polerowane, ani téż połączone z innemi materyjałami.

Uwaga. Garnitury, gwoździe, śruby, nity, ryfy, zamki, niemniéj liny, powrozy, taśmy, kluczki i sznury do przymocowania i połączenia pojedynczych części składowych pomienionych towarów, nie wykluczają tychże od uwolnienia cłowego.

XII. Towary kamienne.

31. Wyroby kamienne ordynaryjne, to jest pomniki, grobowce, popiersia, statuy, inne wyroby kamienne (wyjąwszy wyroby z kamieni drogich i półdrogich) w sztukach przenoszących wągę 5 kilogramów, nie połączone z innemi materyjałami (tylko z drzewem ordynaryjném i płytami z metalów nieszlachetnych) a które nie są ani pozłacane ani posrebrzane, niemniéj towary z serpentynu, odlewy gipsowe lub siarczane monet, medalionów, kamieni rzniętych i t. p. tudzież kulki z marmuru i t. p.

di monete, medaglie, pietre tagliate e simili in gesso od in zolfo, inoltre pallottole di marmo e simili.

Annotazione I. Per lavori di pietra in pezzi pesanti più di 5 chilogrammi si intenderanno anche quei lavori, i quali constando di varie parti superino complessivamente il suddetto peso, semprecchè venga presentato al daziato il lavoro completo, mentre in caso contrario si avrà riguardo al peso di ogni singola parte.

Annotazione II. Affinchè tutti i sopradetti lavori di pietra ordinarii (siccome quando procedono all'Estense dal libero commercio austriaco) possano, se anche di provenienza modenese, godere nell'Impero austriaco le esenzioni del dazio di entrata, rimane convenuto che il D. Governo di Modena li assoggetti alla loro introduzione nel suo territorio pel confine lungo il Po e pegli Uffizi di Sorbolo, S. Martino e Finale ai dazii prescritti dalla Tariffa generale della Lega.

pentinstein, Gyps- oder Schwefelabgüsse von Münzen, Medaillen, geschnittenen Steinen u. dgl., dann Schüsser (Knikker) aus Marmor u. dgl.

Anmerkung. 1. Unter Steinarbeiten in Stücken im Gewichte von mehr als 5 Kilogrammen werden auch solche Arbeiten verstanden, welche, wenn sie aus mehreren Theilen bestehen, als vollendete Arbeit auf Einmal der Eingangsverzollung unterzogen werden. Im gegentheiligen Falle aber ist das Gewicht der einzelnen Theile zu berücksichtigen.

Anmerkung 2. Damit die oben angeführten Steinarbeiten, wenn sie modenesischen Ursprunges sind, bei der Einfuhr in die österreichische Monarchie dieselbe Zollbefreiung, wie bei der Einfuhr aus dem österreichischen freien Verkehre ins modenesische Gebiet genießen können, wurde vereinbart, daß die herzoglich modenesische Regierung sie bei der Einfuhr in ihr Gebiet über die Gränze längs dem Po und bei den Aemtern in Sorbolo, S. Martino und Finale den durch den allgemeinen Vereinstarif festgesetzten Gebühren unterziehe.

XIII. Merci di argilla.

32. Merci di argilla della qualitá la più ordinaria, cioè: lavori da pentolajo, come: stufe e stoviglie fabbricate di argilla ordinaria e di materia petrigna, vetriate e non vetriate, stoviglie nere o stoviglie di grafite, lastre, crogiuoli.

XIII. Thonwaaren.

32. Thonwaaren, gemeinste, d. i. Töpferarbeiten, wie: Oefen, Töpfergeschirr aus gemeiner Thonerde und anderen steinartigen Materialien, mit oder ohne Glasur, schwarzes oder Graphitgeschirr, Fliesen, Schmelztiegel.

XIV. Mezzi di trasporto per terra e per acque.

33. Navigli ed altri mezzi di trasporto per acqua di legno ed anche foderati di ferro o di rame.

XIV. Land- und Wasser-Fahrzeuge.

33. Schiffe und andere Wasserfahrzeuge, hölzerne auch mit Eisen- oder Kupferbeschlag.

Uwaga 1. Pod wyrobami kamiennemi w sztukach, ważących więcéj niżeli 5 kilogramów, rozumieć należy i takie wyroby, które jeżeli się z różnych składają części, poddane są na raz jako wyrób dokonany, ocleniu wchodowemu. W razie przeciwnym należy mieć wzgląd na wagę części pojedynczych.

Uwaga 2. Ażeby przywiedzione powyżéj wyroby kamienne, jeżeli są pochodzenia Modeńskiego, używać mogły w przywozie do monarchii Austryjackiéj tego samego uwolnienia cłowego, jak w przywozie z wolnego obrotu Austryjackiego na terytoryjum Modeńskie, umówiono się, ażeby Książęcy Rząd Modeński poddał je w przywozie do swego terytoryjum przez granicę wzdłuż Padu i u urzędów w Sorbolo, S. Martino i Finale należytościom, ustanowionym w powszechnéj taryfie związkowéj.

XIII. Towary gliniane.

32. Towary gliniane najpośledniejsze, tojest wyroby garncarskie, jako to piece, naczynie garncarskie z pospolitéj gliny i innych kamionkowych materyjałów, z glazurą lub bez niéj, naczynie czarne lub grafitowe, flizy i rynki do topienia.

XIV. Srodki transportowe lądowe i wodne.

33. Okręty i inne statki drewniane także z okuciem żelaznèm lub miedzianèm.

34. Carri e slitte da carico (escluse le carrozze).

34. Lastwagen und Lastschlitten (die Personen-Wagen und Schlitten sind ausgeschlossen).

XV. Prodotti chimici e merci coloranti, ordinarii.

XV. Chemische Produkte und Farbwaaren, gemeine.

35. Colla (di pesce, corno e cuojo, e colla da bocca), prodotti di fiore di farina, (cipria, amido, colla di amido, colla di farina, colla-gomma, e surrogati di gomma), colori neri (nerofumo e nero di carbone d'ogni specie ad eccezione dello spodio, e così pure farina di carbone, inchiostro da stampa, nero di Francoforte) ed untume per ruote nero.

Annotazione I. Il carbone d'ossi (spodio) è compreso nel susseguente N. 38.

Annotazione II. Affinchè i sopradetti prodotti chimici e merci coloranti ordinarii (siccome quando procedono all' Estense dal libero commercio austriaco) possano, anche se di provenienza modenese, godere nell'Impero austriaco la esenzione del dazio di entrata, rimane convenuto che il D. Governo di Modena li assoggetti, ogniqualvolta entrassero nel suo territorio pel confine lungo il Po, e pegli Uffizi di San Martino, Finale e Sorbolo, ai dazii prescritti dalla Tariffa generale della Lega.

35. Leim (Fisch-, Horn- und Leder- und Mundleim), Kraftmehlprodukte (Haarpuder, Stärke, Kleister, Pappe, Leogomme und Gummisurrogate), Schwärze (Ruß und Kohlenschwarz aller Art, mit Ausnahme der Knochenkohlen, wie auch Kohlenpulver, Buchdrucker- und Frankfurter-Schwärze) und Wagenschmiere, schwarze.

Anmerkung 1. Die Knochenkohlen (Spodium) kommen unter Post-Nr. 38 vor.

Anmerkung 2. Damit die oben genannten gemeinen chemischen Produkte und Farbwaaren, auch wenn sie modenesischen Ursprunges sind, bei der Einfuhr in die österreichische Monarchie dieselbe Zollbefreiung wie bei der Einfuhr aus dem freien Verkehre Oesterreichs in das modenesische Gebiet genießen können, wurde vereinbart, daß die herzoglich estensische Regierung sie bei der Einfuhr in ihr Gebiet über die Gränze längs dem Po und bei den Aemtern S. Martino, Finale und Sorbolo den durch den allgemeinen Zollvereins-Tarif festgesetzten Gebühren unterziehe.

36. Merci fiammifere ordinarie, vale a dire: zolfini di cotone, zolfanelli di legno, zolfanelli per attrito, fidibus per attrito (carcucce zoifate), bottiglie fosforiche e corrispondenti zolfanelli, miccie.

Annotazione. Affinchè le sopradette merci fiammifere (siccome quando pro-

36. Zündwaaren, gemeine, als: Schwefelfäden und Schwefelhölzchen, Reibhölzchen, Reibfidibus, Zündfläschchen, Zündhölzchen, Lunten.

Anmerkung. Damit die oben erwähnten Zündwaaren, auch wenn sie modenesischen

34. Wozy i sanie ciężarowe (wozy i sanki do transportu osób są wyłączone).

XV. Produkta chemiczne i towary farbierskie, ordynaryjne.

35. Kléj (rybi [karuk], rogowy i skórny, tudzież kléj ustowy) produkta krochmalne (puder do włosów, krochmal, klajster, kleik, leogomy i surogaty gumy) czernidła (sadze i wszelkiego rodzaju czernidła węglowe z wyjątkiem spodyum, tudzież proszek węglowy, farba drukarska i czernidło frankfurtskie) i smarowidło do wozów czarne.

Uwaga 1. Spodyum przychodzi pod pozycyją Nr. 38.

Uwaga 2. Ażeby pomienione wyżéj ordynaryjne produkta chemiczne i towary farbierskie, będąc nawet pochodzenia modeńskiego, używać mogły w przywozie do Monarchii Austryjackiéj tego samego uwolnienia cłowego jak w przywozie z wolnego obrotu Austryjackiego do terytoryjum Modeńskiego, umówiono się, ażeby Książęcy Rząd Modeński poddał je w przywozie do swego terytoryjum przez granicę wzdłuż Padu i u urzędów S. Martino, Finale i Sorbolo opłatom ustanowionym w powszechnéj taryfie Związku cłowego.

36. Towary zapalne ordynaryjne, jako to: nitki i drewienka siarczane, drewienka i fidybusy frykcyjne, flaszeczki do zapałek zapałki, lunty.

Uwaga. Ażeby pomienione wyżéj towary, będąc nawet pochodzenia modeńskiego, używać mogły w przywozie do Monarchii Austryjackiéj tego samego u-

cedono all'Estense dal libero commercio austriaco) possano, anche se di provenienza modenese, godere nell'Impero austriaco la esenzione del dazio di entrata, rimane convenuto che il D. Governo di Modena li assoggetti, ogniqualvolta entrassero nel suo territorio pel confine lungo il Po, ai dazii prescritti dalla Tariffa generale della Lega.

XVI. Oggetti d'arte.

37. Dipinti sul legno e sopra metalli ignobili non laccati, sulla tela e sulla pietra.

XVII. Cascami.

38. Stracci, cenci ed altri cascami per la fabbricazione della carta, come: stracci di lino, di cotone, di seta, di lana, anche macerati (mezzo-fabbricati), pasta di carta dura o liquida, carta di scarto (scritta e stampata), così pure reti vecchie, gomene e corde vecchie. Sale da concime, come: tutti i miscugli di sale che si ottengono quali rimasugli ed avansi di operazioni chimiche, e non possono servire che ad uso di concime; poi crusca, lolla, focacce di panello d'olio, farine delle medesime, ed altri avanzi di frutti o semi cotti o spremuti; focacce di rimasugli di concia (concia dirannata), sangue liquido e disseccato, tendini e corde di animali, concime animale (anche poudrette); e parimenti altri mezzi di concimazione, vale a dire: cenere di legno dirannata, ceneri di torba, di carbone fossile, di lignite, ceneri di calce, schiuma di ossi, toppe di piallatura e segatura, fecce naturali (come fecce liquide di birra e di vino), raschiature di piombo, di

Ursprunges sind, bei der Einfuhr in der österreichischen Monarchie dieselbe Zollbefreiung wie bei der Einfuhr aus dem freien Verkehre Oesterreichs in das modenesische Gebiet genießen können, wurde vereinbart, daß die herzoglich modenesische Regierung sie bei der Einfuhr in ihr Gebiet über die Gränze längs dem Po, den durch den allgemeinen Vereinstarif vorgeschriebenen Zollgebühren unterziehe.

XVI. Kunstgegenstände.

37. Gemälde auf Holz und unedlen Metallen, nicht lackirt, auf Leinwand und Stein.

XVII. Abfälle.

38. Lumpen (Hadern) und andere Abfälle zur Papierfabrikation, d. i. leinene, baumwollene, seidene und wollene Lumpen, auch macerirt (Halbzeug), feste oder flüssige Papiermasse, Maculatur (beschriebene und bedruckte), desgleichen alte Netze, altes Tauwerk und alte Stricke. Dungsalz, d. i. alle salzigen Gemenge, welche bei chemischen Arbeiten als Abfall oder Rückstand sich ergeben und keine andere Verwendung als zum Düngen zulassen. Ferner Kleien, Spreu, Oelkuchen, Oelkuchenmehl und andere Rückstände von ausgesottenen oder ausgepreßten Früchten und Samen, Lohziegel (ausgelaugte Lohe), Blut, flüssiges und eingetrocknetes, Flachsen und Sehnen, Dünger, thierischer (auch Poudrette), desgleichen andere Düngungsmittel, als: ausgelaugte Holzasche, Torf- und Steinkohlen- und Braunkohlenasche, Kalkasche, Knochenschaum, Hobel- und Sägespäne, Hefe, natürliche (d. i. flüssige Bier- und Weinhefe), Blei-, Kupfer- und Zinngekrätz, Gold- und Silberkrätze (Münzkrätze), Scherben von Glas- und Thonwaa-

wolnienia cłowego, jak w przywozie z wolnego obrotu Austryjackiego, do terytoryjum Modeńskiego, umówiono się, ażeby je Książęcy Rząd Modeński w przywozie do swego terytoryjum przez granicę wzdłuż Padu podciągnął pod opłaty cłowe, przepisane w powszechnéj taryfie związkowéj.

XVI. Przedmioty artystyczne.

37. Malowidła na drzewie i metalach nieszlachetnych, nielakierowane, na płótnie i kamieniu.

XVII. Odpadki.

38. Gałgany (szmaty) i inne odpadki do fabrykacyi papiéru t. j. szmaty lniane, bawełniane, jedwabne i wełniane, także macerowane (materyja na pół przygotowana), massa papiérowa stała lub płynna, makulatura (pisemna i drukowa), również stare sieci, stare liny i stare powrozy. Sól nawozowa, t. j. wszelka mieszanina słona, odchodząca przy robotach chemicznych jako odpadki lub szczątki i nie mogąca inaczéj być użytą, tylko jako nawóz. Niemniéj otręby, plewy, makuchy, mąka makuchowa i inne szczątki z owoców i nasion wygotowanych, lub wytłoczonych, cegły garbnicze (wyługowany garbnik), krew płynna i skrzepła, ścięgna i żyły, nawóz zwierzęcy (także *poudrette*), tudzież inne środki nawozowe, jako to: wyługowany popiół drzewny, popiół z torfu, węgli kamiennych i ziemnych, popiół wapienny, piana z kości, hyblowiny i trociny, drożdże naturalne (t. j. płynne piwne i winne), opiłki ołowiane, miedziane i cynowe, złote i srebrne (monetowe), skorupy z towarów szklanych i glinianych, wymieciny, szlam, wywary, pomyje, młóto, wytłoczyny, kości t. j. kości właściwe, mąka z kości i węgiel kościany (spodyum), racice, nogi, rogi, tak całkowite, jako téż w kończynach i krążkach lub rasplowane, odkrawki skórzane (na kléj), odkrawki skór wyprawnych, stare podarte kawałki skór wyprawnych, odpadki z wyrobu wosku, glazgal, szumowiny szkła.

rame e di stagno, calia d'oro e d'argento (scamuzzoli delle monete), rottami di merci di vetro e di argilla, spazzature (scopature), fango, fondacci, sciacquature, vinacce, gusci del grano tallito e cotto; ossi, come: ossi propriamente detti, farina di ossi, spodium, ugne, piedi, corna tanto interi, quanto in punte e lastre o raschiati, limbelli (cuojo che serve per far colla), ritagli di cuojo, pezzi di cuojo vecchi e lacerati, rimasugli della fabbricazione della cera, sale del vetro, schiuma delvetro.

Annotazione. I cascami qui sopra non nominati saranno trattati per rispetto alle esenzioni come le merci greggie da cui provengono; per es. i cascami di filati di cotone e di lana come cotone greggio o lana greggia, la borra, le cimature di lana, le cimature di panno, la lana sfilacciata, come lana greggia.

Massime generali.

I. Queste esenzioni sono limitate a quel commercio, che si fa immediatamente per la linea daziaria intermedia, e vengono estese al commercio reciproco attraverso l'esterò dipendentemente dal capoverso 7 dall' Art. III del Trattato solamente quando trattisi di spedizioni pel Po, oppure pei seguenti tratti di confine:

a) d'Austria: le sue sponde di Po fra il Confluente di Pavia e Viadana e fra Ficarolo e Cavanella di Po, ed i porti di Fiume, Trieste, Venezia e Chioggia;

b) di Modena: il suo confine verso lo Stato Pontificio da Ponte S. Ambrogio a S. Martino in Spino, ed il suo confine verso lo Stato di Parma da

ren, Kehricht, Schlamm, Schlämpe, Spühlicht, Treber, Trester, Knochen, d. i eigentliche Knochen, Knochenmehl und Knochenkohlen (Spodium), Klauen, Füsse, Hörner, sowohl ganze, als in Spitzen und Scheiben oder geraspelt, Hautabschnitzel (Leimleder), Lederabschnitzel, alte zerrissene Lederstücke, Abfälle von der Wachsbereitung, Glasgalle, Glasschaum.

Anmerkung. Die hier oben nicht angeführten Abfälle werden hiensichtlich der Zollbefreiung ebenso wie die Rohstoffe, aus denen sie abstammen, behandelt. Z. B. Abfälle von Baumwoll- oder Schafwoll-Garnen wie rohe Baum- oder Schafwolle; Flockwolle, Scheerwolle, Tuchtrümmer und Zupfwolle wie rohe Schafwolle.

Allgemeine Bestimmungen.

I. Diese Befreiungen sind auf jenen Verkehr beschränkt, welcher unmittelbar über die Zwischenzolllinie stattfindet und werden auf den beiderseitigen Verkehr durch das Ausland im Sinne des Absatzes 7, Art. III des Vertrages nur in soferne ausgedehnt, als es sich um Sendungen handelt, die auf dem Po oder über folgende Gränzstrecken befördert werden:

a) für Oesterreich: die österreichischen Ufer des Po zwischen Confluente di Pavia und Viadana, dann zwischen Ficarolo und Cavanella di Po; ferner die Häfen von Fiume, Triest, Venedig und Chioggia;

b) für Modena: die Gränze dieses Herzogthums gegen die römischen Staaten von Ponte S. Ambrogio bis S. Martino in Spino und die Gränze gegen

Uwaga. Nieprzywiedzione powyżéj odpadki traktowane będą co do uwolnienia cłowego tak samo, jak materyjały surowe, z których pochodzą, n. p. odpadki od przędzy bawełnianéj lub wełnianéj, jak surowa bawełna lub wełna; wyczoski wełniane, wełna z sukna, szczątki sukna i wełna skubana jak wełna surowa.

Postanowienia ogólne.

I. Uwolnienia te ograniczone są do tego obrotu, który się odbywa bezpośrednio przez cłową linię pośrednią, i rozciągają się na obustronny obrot przez zagranicę, w myśl ustępu 7, art. III traktatu o tyle tylko, o ile idzie o przesyłki, transportowane Padem lub przez następujące przestrzenie graniczne:

a) w Austryi: przez Austryjackie brzegi Padu między Confluente di Pavia i Viadana, niemniéj między Ficarolo i Cavanella di Po; daléj przez porty w Fiumie, Tryjeście, Wenecyi i Chioggia;

b) w Modenie: przez granicę Księstwa tego z Państwami Rzymskiemi od Ponte S. Ambrogio do S. Martino w Spino i przez granicę z Państwem Parmeńskiém od Brescello, aż łącznie do S. Ilario.

Brescello a S. Ilario inclusivo.

Inoltre i marmi lavorati dell' Oltreapennino estense entreranno in Austria con esenzione daziaria anche attraversando il territorio sardo.

II. Le esenzioni convenute nel presente Allegato per merci di una determinata materia sono applicabili a merci di tale materia in unione ad una o più altre materie (merci composte) solo in quanto queste unioni sienvi espressamente contemplate.

III. Nello stipulare queste esenzioni gli Stati collegati si attennero ai principii espressi nell' Art. V capoverso 4 del Trattato, considerando come basi del ragguaglio la Tariffa daziaria generale della Lega che col 1 novembre 1857 l' Austria riterrà siccome sua, e la comunicata Tariffa speciale estense da attivarsi in quell' epoca. E se per alcuni pochi oggetti ebbe a deviarsi dai detti principii, ciascuna delle alte Parti contraenti procuró di garantire l' altro Stato collegato coll' elevare il proprio dazio di entrata per gli Uffizi sulla sponda del Po ed ai confini in prossimità del fiume stesso, ossia col restringere a date quantità le accordate franchigie. Perciò fu convenuto che le esenzioni rispettivamente concesse abbiano a considerarsi come nulle per quegli oggetti, pei quali l'altro Stato collegato, anzicchè ritenere in vigore col 1 novembre 1857 i dazii portati nella Tariffa summenzionata come sua, li attivasse verso l'estero in misura minore, e che per

die parmensischen Staaten von Brescello bis einschließig S. Ilario.

Außer dem wird der gearbeitete Marmor des jenseits der Apenninen gelegenen Gebietes von Modena auch bei der Einfuhr über das sardinische Gebiet in Oesterreich zollfrei behandelt werden.

II. Die in dieser Beilage für Waaren aus einem bestimmten Stoffe zugestandene Zollbefreiung ist auf Waaren desselben Stoffes in Verbindung mit einem oder mehreren anderen Stoffen (auf zusammengesetzte Waaren) nur in soferne anwendbar, als solche Verbindungen in dieser Beilage ausdrücklich berücksichtiget erscheinen.

III. Bei dem Feststellen dieser Zollbefreiungen haben die zollverbündeten Staaten die im §. 4 des Art. V des Vertrages aufgestellten Grundsätze festgehalten, wobei sie als Grundlage der Vergleichung (der beiderseitigen Zollsätze) den allgemeinen Vereinstarif, welchen Oesterreich auch vom 1. November 1857 ab als seinen Specialtarif beizubehalten erklärt hat, und den von Modena mitgetheilten daselbst mit 1. November 1857 in Wirksamkeit tretenden Specialtarif betrachteten.

Und wenn man auch für einige wenige Artikel von den besprochenen Grundsätzen abwich, so trachtete doch jeder der hohen vertragschließenden Theile den andern Vereinsstaat durch die Erhöhung der eigenen Eingangszölle bei den an dem Ufer des Po, oder an den Gränzen in der Nähe des genannten Stromes liegenden Zollämtern oder durch die Beschränkung der bewilligten Zollbefreiung auf bestimmte Mengen vor jeder Beeinträchtigung zu schützen. Es wurde daher bedungen, daß die wechselseitig bewillig-

Oprócz tego marmur wyrobiony terytoryjum Modeńskiego, położonego poza Apeninami, traktowany będzie także jako wolny od cła w przywozie przez terytoryjum Sardyńskie do Austryi.

II. Uwzględnienie cłowe, przyznane w dodatku tym towarom z pewnéj materyi, zastósowaném być może do towarów z téjże saméj materyi, w połączeniu z jedną lub kilkoma innemi materyjami (do towarów złożonych) o tyle tylko, o ile połączenia takie w dodatku tym wyraźnie są uwzględnione.

III. Przy ustanowieniu tych uwolnień cłowych Państwa cłowozłączone trzymały się przyjętych w §. 4 art. V traktatu zasad, przyczém przyjęły za podstawę porównania (obustronnych pozycyj cłowych) powszechną taryfę związkową, którą Austryja ogłosiła od 1. Listopada 1857 swą specyjalną taryfą, tudzież zakomunikowaną przez Modenę taryfę specyjalną, która w Księstwie z dniem 1. Listopada 1857 wchodzi w działalność.

A jeżeli się odeszło od umówionych zasad w niektórych niewielu artykułach, było przecież staraniem każdéj z Wysokich Stron kontraktujących zachować od szkód drugie Państwo związkowe, przez podwyższenie własnych ceł wchodowych u urzędów cłowych, położonych na brzegu Padu lub na granicach w pobliżu pomienionéj rzéki, lub przez ograniczenie przyznanego uwolnienia cłowego do pewnych ilości. Umówiono się tedy, ażeby uwolnienia nawzajem przyzwolone, uważane były za nieważne co do artykułów, dla których drugie Państwo związkowe zniżyło należytości cłowe naprzeciw zagranicy pod wymiar, ustanowiony w swéj taryfie specyjalnéj, wchodzącéj w działalność z dniem 1. Listopada 1857; daléj ażeby pomieniony już §. 4. art. V. traktatu miał zupełne nadal znaczenie.

l' avvenire abbia pieno effetto il succitato capoverso 4 dell' Art. V del Trattato.

Per ancor meglio garantirsi reciprocamente le rispettive loro rendite doganali, le alte Parti contraenti convennero che l'esenzione accordata a Modena pel vino commune italiano in botti ed otri abbia a cessare se lo Stato estense attivasse per questi vini verso l'estero un dazio minore di it. L. 14 al quintale metrico netto, purché non trattisi d'immediata importazione nell' Oltreapennino estense nè delle provenienze dal Piemonte a termini del Trattato 18 ottobre 1851, ed anche se lo Stato estense attivasse verso l'estero per vini di altra qualità un dazio dì entrata minore di it. L. 30 il quintale metrico netto, e così pure che l'esenzione accordata all'Austria per i metalli ignobili compresi sotto al N. 24 di questo Allegato abbia a cessare se il relativo dazio di entrata austriaco venisse ribassato al dissotto di a. L. 3.40 al quintale metrico sporco per le provenienze estere che entrassero per la via del mare od attraverso il territorio estense o pei confini del Regno lombardo-veneto verso altri Stati italiani.

ten Befreiungen als ungiltig für jene Artikel betrachtet werden, für welche der andere Vereinsstaat die Zollgebühren dem Auslande gegenüber unter jenes Ausmaß herabsetzen sollte, das in seinem mit 1. November 1857 in Wirksamkeit getretenen Specialtarife festgesetzt erscheint; ferner, daß der bereits berührte §. 4 des Art. V des Vertrages künftighin seine volle Geltung haben soll.

Nebstdem sind die hohen contrahirenden Theile, um ihre beiderseitigen Zollerträgnisse gegenseitig noch mehr sicherzustellen, übereingekommen, daß die der modenesischen Regierung bewilligte Befreiung für den gemeinen italienischen Wein in Gebünden und Schläuchen aufzuhören habe, woferne Sie für diese Weine im Verkehre mit dem Auslande in anderen Fällen, als wo es sich um die unmittelbare Einfuhr in die jenseits der Apeninen liegenden Gebietstheile Modena's oder um die nach dem Vertrage vom 18. October 1851 begünstigten Erzeugnisse Piemonts handelt, einen Zoll unter 14 ital. Lire für den metrischen Centner netto oder für andere Weingattungen einen Eingangszoll unter 30 ital. Lire für den metrischen Centner netto bestimmen sollte und das ebenso die der österreichischen Regierung für die unter Nr. 24 dieser Beilage begriffenen unedlen Metalle zugestandene Befreiung aufzuhören habe, wenn der betreffende österreichische Eingangszoll für jene ausländischen Provenienzen, welche von der Seeseite oder durch das modenesische Gebiet oder über die Gränzen des lombardisch-venetianischen Königreiches gegen andere italienische Staaten eingeführt werden, unter A. L. 3.40, d. i. drei österr. Lire und vierzig Centesimi für den metrischen Centner sporco herabgesetzt werden sollte.

Oprócz tego, ażeby nawzajem jeszcze więcéj zabezpieczyć swe obustronne przychody cłowe, zgodziły się Wysokie Strony kontraktujące, ażeby przyznane Rządowi Modeńskiemu uwolnienie dla pospolitego wina włoskiego w sadzinach i worach skórzanych ustało, o ileby Rząd Modeński od tych win w obrocie z zagranicą w innych wypadkach, aniżeli tych, gdzie idzie o bezpośredni przywóz do okolic Modeńskich, położonych poza Apeninami, lub o proweniencyje Piemonckie, uwzględnione wedle traktatu z dnia 18. Października 1851, ustanowić miał cło niżéj 14 lir włoskich od centnara metrycznego netto, lub dla innych gatunków wina cło wchodowe niżéj 30 lir włoskich od centnara metrycznego netto, i ażeby tak samo ustało uwolnienie przyznane Rządowi Austryjackiemu dla metalów nieszlachetnych, objętych pod Nr. 24 tego dodatku; jeżeliby dotyczące Austryjackie cło wchodowe do tych zagranicznych proweniencyj, które wprowadzane bywają od strony morza, lub przez terytoryjum Modeńskie lub przez granicę Lombardzko-Weneckiego Królestwa ku innym Państwom Włoskim zniżoném być miało niżéj A. L. 3. 40 t. j. trzech lir Austryjackich i czterdziestu centezymów od centnara metrycznego sporko.

Allegato C

in relazione all'Articolo V del Trattato di Lega doganale austro-estense.

Parte prima.

Oggetti della produzione dell'Impero austriaco, che nel commercio intermedio godono pella introduzione nel Ducato di Modena di un dazio ribassato.

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio nel Ducato di Modena It. L.	Cent.
	I. Materie sussidiarie alla Chimica.			
1	Acido nitrico, acido tartarico, allume, acido solforico ed acido muriatico	Quintale metrico netto	4	—
	II. Metalli mezzo-manufatti.			
2	Ferro:			
	a) Semilavorato, cioè: ferro perfettamente battuto e cilindrato in una forma predisposta ad un dato uso, come parti di carri e carrozze, previamente battute a greggio (assi e simili), in quanto tali singole parti pesino ciascuna chilogrammi 50 o più, ferri da vomeri, ancore e catene da ancore e da navigli	Id.	3	—
	b) Fuso greggio, come: tutte quelle merci di ferro fuso che non sono tornite, limate, lavorate a scalpello, bucate, trapanate, molate, brunite, verniciate e non unite ad altre materie	Id.	3	—
	Annotazione. Le tracce di protuberanze levate a scalpello o di congiungimento delle forme non escludono il ferro fuso dal controconvenuto dazio di favore.			
	c) Latta di ferro, lamiere di ferro brunite, stagnate, rivestite di zinco, lamiere e piastre di acciajo molate, brunite, e filo di ferro, filo di acciajo non brunito . . .	Id.	6	—
	d) Filo di acciajo brunito e corde musicali di acciajo . .	Id.	10	—
	III. Filati.			
3	Filati di cotone tinti (torti o non torti)	Id.	13	05
	Annotazione. Si intendono compresi nella categoria dei filati di cotone non torti quelli composti di due fili di materie diverse, per es. di un filo di cotone e di un'altro filo di lino.			
4	Filati di lino, di canapa, di stoppa e di altre materie vegetabili (tranne il cotone), greggi, cioè: non imbiancati, nè tinti, nè torti	Id.	3	92

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio nel Ducato di Modena It. L.	Cent.
	IV. Tessuti.			
5	Tessuti di lino solo o misto con cotone:			
	a) Compatti, imbiancati, apparecchiati o ad uno o più colori	Quintale metrico netto	30	—
	b) Compatti aventi più di 10 fili di ordito ogni 5 millimetri, e stampati qualunque (tranne i nominati qui sotto in *c)*, poi le merci da passamentiere e da calzettajo .	Id.	50	—
	c) Tessuti contenenti più di venti fili di ordito ogni 5 millimetri, tele battiste, garze e simili, e tessuti leggeri, greggi, bianchi e stampati	Id.	75	—
6	Le merci di lana tessute, sodate, gualcate anche da una sola parte, e merci di feltro non stampate ad eccezione dei cappeli e delle berrette, i soppedanei (eccettuati quelli di pelo di cane, di vitello e di pelo bovino, ai quali si applica il dazio generale pei generi similari)	Id.	45	—
7	Le seguenti merci di seta tessute, o lavorate a maglia, di sola seta o miste con altre materie tessili:			
	a) Tutte le merci di seta, bavella e filosello miste e non nominate agli appresso *b)* e *c)*	Id.	80	—
	b) Merci di filosello o bavella anche miste con seta e tutte le merci miste ad altre materie (tranne le indicate al susseguente *c)* quando l'ordito e la trama consti di tutta seta, bavella o filosello; poi tessuti di seta greggia (cioè cruda)	Id.	200	—
	c) Merci di sola seta anche miste con fili d'oro e d'argento buono o falso o con vetro filato; inoltre tutti i nastri, blonde e merletti e così pure tutte le merci ricamate	Id.	400	—
8	Vestiti e merci di moda fatte di materie di cotone, lino e lana finissime, o di merci di seta fine, anche in unione con tessuti e lavori a maglia colpiti da un dazio minore; fiori artificiali, cappelli guarniti di ogni qualità (cioè: cappelli ornati con materie diverse da quelle di cui sono fatti) .	Id.	500	—
	Annotazione. Le espressioni finissime e fine sono da intendersi secondo le classificazioni della speciale Tarriffa Estense da attivarsi col 1 novembre 1857. Si intendono anche aplicabili agli ogetti della presente categorie IV le annotazioni apposte alla classe XIII della suddetta Tariffa Estense.			
	V. Carta e merci di carta.			
9	*a)* Carta asciugante grigia e carta ruvida da pacchi (anche colorata, laccata, rivestita di grafite, di asfalto e di catrame), non che cartone (anche carta pietra) e cartone da soppressare panni	Id.	6	—

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio nel Ducato di Modena	
			It. L.	Cent.
	b) Carta senza colla, vale a dire: da stampa, da pacchi non ruvida ed asciugante non grigia	Quintale metrico netto	6	—
	c) Carta d'oro e d'argento (buono o falso, anche a foggia di bronzo [bronzirt]), o con fregi d'oro o d'argento, carta impressa e carta traforata, così pure le liste di queste specie di carta	Id.	23	49
	d) Tappezzeria di carta	Id.	30	02
	e) Lavori di carta, cioè tutti i lavori (ad eccezione delle tappezzerie di carta e delle carte da giuoco) di carta, di cartone, di pasta di carta-pietra, di asfalto e simili materie, tutte queste merci anche laccate, e le merci di pasta per fabbricare carta non laccate	Id.	23	49
	VI. Pelliccerie e merci di cuojo e gomma.			
10	Tutti i lavori di pellicceria non uniti ad altri oggetti, per es. coperte senza fodere, fodere di pelliccia, rivolte di pellicceria e taluppi	Id.	26	10
11	Merci di cuojo e di gomma, ordinarie, cioè: merci da calzolajo, sellajo, coreggiajo fabbricate di cuojo greggio (rosso o solamente tinto di nero) o di gomma, anche in unione a legno, mantici e così pure altri fabbricati di gomma, non laccati, colorati, dipinti o forniti di ornamenti stampati	Id.	39	15
	Annotazione. L'essere le preindicate merci foderate di tessuti di cotone, di lino o lana, e l'essere munite di serrature, fibbie, anelli e simili di metalli ignobili non dorati o inargentati a fino ed a falso, nè rivestiti di vernice d'oro o d'argento (eccettuato il packfong) non le esclude dall'ammissione al sopraindicato favore.			
	VII. Merci d'osso, di legno, di vetro, di pietra e di argilla.			
12	Merci d'osso:			
	a) Ossi di balena spaccati	Id.	7	83
	b) Tutti i lavori d'osso anche in unione con legno, cuojo concio, vetro, carta e cartone, alabastro, marmo, lardite (scorlo o pietra saponaria), gesso, metalli ignobili, in quanto la unione con carta, cartone e con metalli ignobili non sia classificabile alle chincagliere	Id.	23	49
13	Merci da panierajo, e le seguenti merci di legno, cioè: orologi di legno pensili, e cassette da orologio, trastulli, merci da pettinajo, merci fine da intagliatore e da tornitore, merci rivestite di lacca contenente oro od argento, lavori intarsiati ed i lavori di Boul, i legni colorati a bronzo, così pure in generale tutte le merci di legno non comprese sotto gli articoli 64 *a)* e 64 *b)* della Tariffa speciale			

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio nel Ducato di Modena	
			It. L.	Cent.
	daziaria del Ducato di Modena, che entrerà in attività col 1 novembre 1857: tutti questi oggetti anche in unione con altre materie, in quanto essi con ciò non cadono sotto le merci di cuojo e gomma fine, di argilla finissime e sotto le chincaglierie. Sono compresi in questo articolo anche i mobili imbottiti	Quint. netto	23	49
14	Le seguenti merci di vetro:			
	a) Vetri concavi (recipienti) verdi, neri e gialli, di colore naturale, non impressi, nè molati, nè smerigliati . . .	Id.	6	—
	b) Tutto il vetro colorato, dipinto, dorato, inargentato, con paste (camei), specchi con cornici di cui le singole lastre vitree non abbiano una dimensione maggiore di 197 millesimi di metro quadrato, flussi (pietre di vetro false) senza legatura, inoltre le merci di vetro in unione con osso, legno, cuojo concio, carta e cartone, alabastro, marmo, lardite (scorlo, ossia pietra saponaria), gesso e metalli ignobili, in quanto le unioni con carta, cartone e con metalli ignobili non sieno classificabili sotto le chincaglierie	Id.	23	49
	Annotazione. Si applicherà il dazio generale di It. L. 15 a quegli oggetti della qualità suindicata che appartengono all'art. 65 *c)* della Tariffa daziaria speciale estense da attivarsi col 1 novembre 1857.			
15	Le seguenti pietre semipreziose (dure): agata, adularie, ametiste, calcedonie, corniole, diaspri, onici e crisoprassi, molati, tagliati, od in altro modo lavorati senza legatura . .	Id.	39	15
16	*a)* Porcellana colorata, dipinta, stampata, dorata, inargentata	Id.	39	15
	b) Porcellana della qualità suddetta, unita con altre materie in quanto queste unioni non sieno classificabili nelle chincaglierie	Id.	75	—
	VIII. Merci di metallo.			
17	Merci di ferro:			
	a) Di qualità la più ordinaria, vale a dire: stanghe e piastre trapanate, forate, unite a grata, incudini, spiedi, picconi (piedi di porco), treppiedi, erpici, trappole, alari, molle, forche da leitame, da fieno e da forno, marre, zappe, arcolai, argani, scardassi, scarpe da ruote, ferri da cavallo, ramponi, chiavi da muro, cazzuole, caldaje, stoviglie da cucina, anche invetriate (smaltate), lavori da chiodajuolo, vale a dire: uncini (rampini), chiodi comuni, chiodi da ribadire, chiodetti da scarpe; stufe, padelle, aratri (di ferro), ferri da stirare, rastri, tubi, graticole, badili, mazzapicchi, istrumenti da fabbroferrajo e chiavajuolo (ad eccezione degli instrumenti da taglio), ferramenta da carri, da porte e da casse, attiz-			

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio nel Ducato di Modena	
			It. L.	Cent.
	zatoi, pistoni, stregghie: tutte queste merci strofinate a bianco, non però nè in tutto nè in parte molate, nè brunite, verniciate o laccate, non unite ad altri componenti fuorchè con legno e non compresse o classificabili tra il ferro fuso ordinario	Quint. netto	4	—
	b) Merci di ferro ordinarie, cioè grossolane di ferro battuto e fuso, di ferro e d'acciajo, di latta di ferro, di filo di ferro o d'acciajo, anche stagnate, ramate, coperte d'intonaco o vernice nera per guarantirle dalla ruggine (ma non brunite, arruotate o bucate), anche in unione a legno; ad eccezione di quelle già comprese sotto il progressivo N. 2 *a)* e *b)* e 17 *a)* di questo Elenco: ed inoltre tutte le scuri (accette) grosse seghe, falci, falciuole, cesoje (forbici) pei fabbricatori di panno e grosse forbici da sarto (per tagliare), coltelli grossi per uso di mestieri (anche falcetti, roncole da contadino) .	Id.	7	50
	Annotazione. Le parti non essenziali di metalli ignobili, che trovansi unite alle summentovate merci, e che non sono dorate od inargentate con oro buono o falso, nè rivestite di una lacca contenente oro od argento, non escludono queste merci dalla partecipazione al suindicato favore.			
	c) Merci di ferro fine, come: tutte le merci di ferro molate ad eccezione di quelle indicate sotto *b)*, brunite, verniciate o laccate, però non dorate, nè inargentate con oro od argento buono, nè rivestite di una lacca contenente oro od argento; tutte le merci di ferro in unione con altre materie, in quanto queste unioni non cadano sotto le merci di cuojo e gomma fine, di argilla finissime e sotto le chincaglierie, ovvero sieno comprese sotto le precedenti lett. *a)* e *b)*; inoltre i tessuti di filo di ferro ed intrecci di filo di ferro fini e le merci fabbricate da questi. In via di esempio sono da comprendersi in questo Articolo i coltelli e le forbici (ad eccezione di quelle menzionate sotto la precedente lett. *b)*, i rampini colle rispettive femminette, maillons, filo di ferro rivestito di carta, molle da orologi, scardassi con unione di cuojo ordinario, rasiere anche fatte di cinghie di cotone gommato e chiodetti di ferro, pettini, armi e parti di armi, fusti di ferro laccati per ombrellini con ginochietti e tubetti di packfong, poi aghi da uncinetto e da tamburo con manichi o senza manichi, ed aghi da maglia	Id.	18	—
	Annotazioni al N. 17. I. Armi e parti d'armi devono sempre come tali dichiararsi separatamente: restando in facoltà del ducale Governo di Modena di proibire con misura generale l'importazione a termini della riserva contenuta nell' art. XVI del presente Trattato.			

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regelatore del daziato	Dazio intermedio nel Ducato di Modena It. L.	Cent.
	Annotazione II. Una tinta scura o una vernice per preservare il ferro dalla ruggine non saranno risguardate come lacca.			
18	Le seguenti merci di metalli ignobili:			
	a) Merci di zinco non laccate, non verniciate, non dipinte o impresse, nè in unione con altre materie	Quint. netto	18	—
	b) Tutte le altre merci di zinco, merci di rame e d'ottone, e merci di composizione (eccettuato il packfong) di altri metalli ignobili non verniciate, nè dipinte, nè impresse, e non consistenti in ornamenti impressi; tutti questi lavori anche uniti con altre materie, in quanto le unioni stesse non cadano per la Tariffa speciale estense da attivarsi col 1 novembre 1857 sotto le merci di cuojo o di gomma fine, di argilla finissime o sotto le chincaglierie	Id.	25	—
	Annotazione. Foglie d'oro e d'argento buono o falso, non che le perle di metallo, come pure i lavori totalmente od in parte di metalli nobili, e gli ogetti di ornamenti per persone, e le merci di packfong sono da annoverarsi fra le chincaglierie.			
	IX. Strumenti e chincaglierie.			
19	Strumenti, come: strumenti astronomici, chirurgici, matematici, meccanici, musicali, ottici (ad eccezione degli occhiali e cannochiali da teatro montati), fisici, non avuto riguardo alle materie di cui sono composti	Id.	15	66
	Annotazione. Per istrumenti si intendono solo quegli ordigni ed apparati i quali servono esclusivamente ai predetti scopi scientifici ed artistici, per cui non vi si devono comprendere nè quelli che possono venire adoperati anche per altri scopi, nè gli oggetti di trastullo, e neppure gli oggetti che servono di corredo per toilete, per tavoli, o come mobili di casa ai quali sia unito un istrumento come parte accessoria, per esempio: scatole musicali (carillons), orologi musicali, organetti a manubrio, armoniche, violini e tamburi e trombette da fanciulli, caleidoscopi, mondi nuovi, lanterne magiche, giuochi delle ombre e simili figure ottiche, basamenti con termometri e simili oggetti. Parti di strumenti si classificano come strumenti e non come lavori di quelle materie di cui sono composte, allora solo che il contribuente le abbia dichiarate come strumenti e che esse non possono ricevere una destinazione diversa se non che come istrumenti, per esempio imboccature di ottone per strumenti da fiato, archetti da violino e simili.			
20	Chincaglierie:			
	a) Ombrelli ed ombrellini d'altre materie che di seta, e ventagli non ornati d'oro o d'argento, nè colle stecche d'avorio, di tartaruga o di madreperla	Id.	45	—

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio nel Ducato di Modena	
			It. L.	Cent.
	b) Merci di packfong e di metalli ignobili, queste ultime con doratura ed inargentatura buona, o rivestite di una lacca contenente oro od argento, ornamenti di metalli ignobili da persone rivestiti da doratura od inargentatura falsa, orologi da tasca non d' oro nè d' argento, orologi da muro e da tavola, foglie d' oro e d' argento falsi, aghi da cucire, perle di acciajo e di altri metali ignobili, denti artificiali, lavori di pasta da fabbricare carta laccati, pietre semipreziose con legatura, merci di schiuma di mare, d' avorio, d' ambra nera e gialla, di gusci di tartaruga, di madreperla ed di altre conchiglie, merci di cera in plastica, ombrelli ed ombrellini di seta di ogni qualità; occhiali e cannocchiali da teatro montati, corde di minugia anche filate colla seta, lavori formati colle pelli da battiloro	Quint. netto	80	—
	c) Merci di perle false e di coralli buoni e falsi, foglie d' oro e d' argento buoni, ventagli colle stecche d' avorio, di tartaruga e madreperla	Id.	120	—
	b) Piume di ornamento apparecchiate od in lavori e merci di capelli umani	Id.	300	—
	Annotazione al N. 20. I. Tutti questi oggetti, per godere del rispettivo dazio di favore, non devono essere in unione ad oro, argento, nè ad altri metalli nobili, nè a perle buone nè a pietre preziose.			
	Annotazione II. Le unioni con tessuti e lavori a maglia appartengono alle Chincaglierie soltanto se non sieno classificabili come vestiti ed oggetti di moda.			
	X. Prodotti chimici e merci coloranti.			
21	Tutte le vernici, lacche, materie per lucidare, carbone da disegno, matite, anche da pastello e matite rosse, cinabro e tutti i colori in conchiglie, paste e cassette	Id.	15	—
	Annotazione. Se questi oggetti si presentano in recipienti, la cui qualità appartenga alle chincaglierie, in tal caso saranno soggetti al dazio applicabile al recipiente.			
22	Candele di stearina e di spermaceti	Id.	20	—
	XI. Oggetti letterarii ed artistici.			
23	*a)* Libri ordinarii, cioè: sciolti o semplicemente legati senza fernagli, guarnizioni, ornamenti di riporto, nè con materie appartenenti alle chincaglierie, non avuto però riguardo a semplici dorature ed inargentature impresse nella legatura	Id.	6	—

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio nel Ducato di Modena	
			It. L.	Cent.
	b) Libri fini, cioè quelli non nominati nella precedente lett. *a)*	Quint. netto	25	—
	c) Carte d' incisioni, di litografie, e simili in qualunque rappresentazione	Id.	15	—
	Annotazione. I libri con immagini saranno trattati come libri, se le immagini sono legate, inquadrate, ovvero stabilmente inserte, ed appartengono al libro; in caso contrario le immagini verrano daziate separatamente, ed allorchè la separazione non si possa effettuare, l' intera opera sarà daziata come immagini sulla carta. I libri di carta in bianco legati si trattano comme lavori di carta.			

Parte seconda.

Oggetti della produzione del Ducato di Modena che nel comercio intermedio godono pella introduzione nell' Impero austriace di un dazio ribassato.

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio in Austria	
			A. L.	Cent.
	I. Grani.			
1	Frumento	Quintale metrico sporco	1	20
	Annotazione. Questo genere per godere del di contro dazio di favore deve essere accompagnato da un certificato di origine estense.			
	II. Bestie da macelo e da tiro.			
2	*a)* Buoi e tori	p. capo	6	30
	b) Vacche e bovini giovani	Id.	4	30
	III. Prodotti animali.			
3	*a)* Carne preparata, cioè: salata, affumicata ed in salamoja	Quint. netto	9	—
	b) Salsicce, cioè: Salsicce, sanguinacce, lucaniche, mortadelle, coppe, spalle, zampetti, cottechini e salami (ossiano carni insaccate)	Id.	37	50
4	Grasi di majale, cioè: lardi, golo, pancette e strutto . . .	Id.	12	—
	IV. Bevande.			
5	Aceto.			
	a) Comune in bottiglie ed orci	Id.	37	50
	b) Balsamico ed aromatico in bottiglie ed orci	Id.	22	50
6	Liquidi spiritosi e distillati:			
	a) Acquavite (anche anesata), spirito di vino (alcool) . .	Id.	22	50
	b) Liquori (cioè rinfresco e rosolio) ed altri liquidi spiritosi distillati	Id.	42	—

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio in Austria	
			A. L.	Cent.
	Annotazione. Le acquavite ed i liquori modenesi rimarranno ciononostante soggetti al dazio di consumo vigente in Austria.			
7	Vino modenese in bottiglie ed orci, escluso quello fatto ad uso di Champagne.	Quintale metrico netto	42	—
	V. Materie sussidiarie alla Chimica.			
8	Acido nitrico ed acido tartarico	Quint. sporco.	4	50
	VI. Filati.			
9	Filati di lino, di canapa, di stoppa e di altre materie vegetabili (tranne il cotone), soltanto quelli filati a mano:			
	a) Greggi, come: non imbiancati, nè tinti, nè torti . .	Quint. netto	10	—
	b) Purgati e tinti, non però torti	Id.	52	50
	VII. Tessuti.			
10	Tessuti di cotone solo o misto con lino, anche a più colori (cioè bordati) . :	Id.	225	—
	Annotazione. Questo favore però si limita alle specie finora prodotte nello Stato di Modena.			
11	Tele di lino solo o misto con cotone aventi da 6 a 10 fili di ordito ogni 5 millimetri, e cinghie greggie non imbiancate:			
	a) Senza disegno	Id.	60	—
	b) Con disegno tramato	Id.	150	—
	Annotazione. Questi favori si limitano alle specie sinora prodotte nello Stato di Modena.			
	VIII. Lavori di truciolo.			
12	Cappelli di truciolo senza guarnizione di materie estranee .	Id.	22	50
	IX. Carta e merci di carta.			
13	*a)* Carta senza colla, vale a dire: da stampa, da pacchi non ruvida, ed asciugante non grigia	Id.	9	—
	b) Carta d' oro e d' argento (buono o falso, anche a foggia di bronzo [bronsirt]), o con fregi d' oro o d' argento, carta impressa, e carta traforata, così pure tutte le liste di questa carta	Id.	45	—
	c) Lavori di carta, come tutti i lavori (ad eccezione delle tappezzerie di carta e delle carte da giuoco) di carta, di cartone, di pasta di carta-pietra, di asfalto e simili materie, tutte queste merci anche laccate, e le merci di pasta per fabbricare carta non laccate	Id.	60	—

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio nel Ducato di Modena	
			It. L.	Cent.
	X. Cuojo, pelliccerie, merci di cuojo.			
14	Tutti i lavori di pellicceria non uniti ad altri oggetti, per esempio coperte senza fodere, fodere di pelliccie, rivolte di pellicceria e taluppi	Quintale metrico netto	30	—
	Annotazione. Questo favore si intende limitato ai lavori di pellicceria che sono di animali indigeni allo Stato di Modena.			
15	Cuojo ordinario, cioé tutto il cuojo non colorato (ad eccezione di quello soltanto annerito), non laccato, nè dorato, nè con ornamenti impressi	Id.	22	50
16	Merci di cuojo e di gomma, ordinarie, cioè: merci da calzolajo, sellajo, correggiajo, fabbricate di cuojo greggio (rosso o solamente tinto di nero) o di gomma, anche in unione a legno, mantici e così pure altri fabbricati di gomma non laccati, colorati, dipinti o forniti di ornamenti stampati	Id.	45	—
	Annotazione. L'essere le preindicate merci foderate di tessuti di cotone, di lino o lana, e l'essere munite di serrature, fibbie, anelli e simili di metalli ignobili non dorati o inargentati a fino ed a falso, nè rivestiti di vernice d'oro o d'argento (eccettuato il packfong non le esclude dall'ammissione al sopraindicato favore.			
	XI. Merci d'osso, di legno e di pietra.			
17	Tutti i lavori d'osso, anche in unione con legno, cuojo concio, vetro, carta e cartone, alabastro, marmo, lardite (scorlo o pietra saponaria), gesso, metalli ignobili, in quanto la unione con carta, cartone e con metalli ignobili non sia classificabile alle chincaglierie	Id.	36	—
18	Merci da panierajo e le seguenti merci di legno, cioè: orologi di legno pensili, e cassette da orologio, trastulli, merci da pettinajo, merci fine da intagliatore e da tórnitore, merci rivestite di lacca contenente oro od argento, lavori intarsiati, e i lavori di Boul, i legni colorati a bronzo; così pure in genarale tutte le merci di legno non comprese sotto gli art. 64 *a)*, 64 *b)* e 64 *c)* della Tariffa austriaca o generale della Lega: tutti questi oggetti anche in unione con altre materie, in quanto essi con ciò non cadano sotto le merci di cuojo e gomma fine, di argilla finissima o sotto le chincaglierie. Sono compresi in questo articolo anche i mobili imbottiti	Id.	45	—
19	Diaspro (della Rocchetta) molato, tagliato o lavorato in altra guisa, non legato	Id.	45	—
	XII. Istrumenti.			
20	Strumenti astronomici, chirurgici, matematici, meccanici, musicali, ottici (ad eccezione degli occhiali e cannocchiali da teatro montati), fisici, non avuto riguardo alle materie di cui sono composti	Id.	18	—

Numero	Denominazione degli oggetti	Dato regolatore del daziato	Dazio intermedio nel Ducato di Modena	
			It. L.	Cent.
	Annotazione. Per istrumenti si intendono solo quelli ordigni ed apparati, i quali servono esclusivamente ai predetti scopi scientifici od artistici; per cui non vi si debbono comprendere nè quelli che possono venire adoperati anche per altri scopi, nè gli oggetti di trastullo, e neppure gli oggetti che servono di corredo per toilette e per tavoli, o come mobili di casa ai quali sia unito un istrumento come parte accessoria, per esempio scatole musicali (carillons), orologi musicali, organetti a manubrio, armoniche, violini e tamburi e trombette da fanciulli, caleidoscopi, mondi nuovi, lanterne magiche, giuochi delle ombre e simili figure ottiche, basamenti con termometri e simili oggetti. Parti d'istrumenti devono daziarsi come strumenti e non come lavori di quelle materie di cui sono composte, allor solo che il contribuente le abbia dichiarate come istrumenti, e che esse non possano ricevere una destinazione diversa se non come istrumenti, come archetti da violino ecc.			

Beilage C

in Bezug auf den Artikel V des österreichisch-estensischen Zolleinigungs-Vertrages.

Erster Theil.

Erzeugnisse des österreichischen Kaiserthumes, welche im Zwischenverkehre bei der Einfuhr in das Herzogthum Modena eine Zollermäßigung genießen.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll im Herzogthume Modena ital. L.	Cent.
	I. Chemische Hilfsstoffe.			
1	Salpetersäure, Weinsteinsäure, Alaun, Schwefelsäure und Salzsäure	1 metrischer Centner netto	4	—
	II. Metalle als Halbfabrikate.			
2	Eisen:			
	a) halbbearbeitet, d. i. in einer für den Gebrauch vorgerichteten Form, vorgeschmiedetes oder gewalztes Eisen, sowie roh vorgeschmiedete Karren- und Wagenbestandtheile (Achsen u. dgl.), in soferne derlei Bestandtheile einzeln 50 Kilogramme (1/2 metrischen Centner) und darüber wiegen, Pflugschar-Eisen, Anker, Anker- und Schiffsketten	"	3	—
	b) Eisenguß, roher, d. i. alle Eisengußwaaren, die nicht abgedreht, gefeilt, gestemmt, gelocht, gebohrt, geschliffen, polirt, gefirnißt und nicht in Verbindung mit anderen Stoffen sind	"	3	—
	Anmerkung. Spuren von abgestemmten Uebergüssen oder von Gußnähten schließen den Eisenguß von der vertragsmäßigen Zollbegünstigung nicht aus.			
	c) Eisenblech, Eisenplatten, polirt, verzinnt, verzinkt, Stahlblech und Stahlplatten, abgeschliffen, polirt, und Eisendraht, nicht polirter Stahldraht	"	6	—
	d) Stahldraht, polirt, und Stahlsaiten	"	10	—
	III. Garne.			
3	Baumwollgarn, gefärbt (gezwirnt oder ungezwirnt)	"	13	05
	Anmerkung. Unter ungezwirnten Baumwollgarnen sind auch die aus zwei Fäden verschiedenen Stoffes, z. B. aus einem Baumwoll- und aus einem Leinenfaden verfertigten Garne verstanden.			
4	Garne aus Flachs, Hanf, Werg und anderen vegetabilischen Stoffen (mit Ausnahme der Baumwolle), roh, d. i. nicht gebleicht, nicht gefärbt, nicht gezwirnt	"	3	92

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll im Herzogthume Modena ital. L.	Cent.
	IV. Webe- und Wirkwaaren.			
5	Leinenwaaren, ohne Beimischung oder mit Beimischung von Baumwolle:			
	a) dichte, gebleichte, appretirte, ein- oder mehrfärbige . . .	1 metrischer Centner netto	30	—
	b) dichte, bei welchen mehr als 10 Kettenfäden auf je 5 Millimeter gehen, und bedruckte jeder Art (mit Ausnahme der unter c) genannten), dann Posamentier- und Strumpfwirkerwaaren	"	50	—
	c) Gewebe, welche mehr als 20 Kettenfäden auf je 5 Millimeter enthalten, Battiste, Gaze und ähnliche Waaren und undichte Gewebe, roh, gebleicht und bedruckt	"	75	—
6	Webewaaren aus Wolle, gewalkt oder bloß angewalkt und nicht bedruckte Filzwaaren, mit Ausnahme der Hüte und Kappen, Fußteppiche (mit Ausnahme jener aus Hunds-, Kälber- und Rindshaaren, auf welche der für ähnliche Waaren festgesetzte allgemeine Eingangszoll in Anwendung kommt)	"	45	—
7	Folgende seidene Webe- und Wirkwaaren, entweder aus Seide allein oder gemischt mit anderen Webe- und Wirkmaterialien:			
	a) Alle Waaren aus Seide, Galett- und Floretseide gemischt, mit Ausnahme der unter b) und c) genannten	"	80	—
	b) Waaren aus Floretseide oder Galettseide, auch mit Seide gemischt und alle diese Waaren auch in Verbindung mit anderen Materialien (mit Ausnahme der unter c) genannten), wenn die Kette und der Eintrag aus reiner Seide, Galett- oder Floretseide besteht; ferner Gewebe aus unbearbeiteter (d. i. roher) Seide	"	200	—
	c) Waaren aus Seide allein, auch in Verbindung mit echten oder unechten Gold- oder Silberfäden oder gesponnenem Glase, dann alle Bänder, Blonden und Spitzen, sowie alle gestickten Waaren	"	400	—
8	Kleidungen und Putzwaaren aus feinster Baumwolle, Leinen- und Wollenwaaren oder aus feinen Seidenwaaren, auch in Verbindung mit geringer belegten Webe- und Wirkwaaren; künstliche Blumen, garnirte Hüte aller Art (d. i. Hüte, mit anderen Stoffen als jenen, aus welchen die Hüte verfertiget sind, ausgeschmückt)	"	500	—
	Anmerkung. Die Ausdrücke „feinste und feine“ sind im Sinne der Bestimmungen des besonderen modenesischen Tarifes, welcher mit 1. November 1857 in Wirksamkeit tritt, zu verstehen. Auch finden die Anmerkungen zur Abtheilung XIII des obgenannten modenesischen Tarifes Anwendung auf die Gegenstände der vorstehenden Kategorie IV.			
	V. Papier und Papierwaaren.			
9	a) Graues Löschpapier und rauhes Packpapier (auch gefärbt, lackirt, mit Graphit, Asphalt, Theer überzogen), dann Pappendeckel, (auch Steinpappe) und Preßspäne	"	6	—

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll im Herzogthume Modena ital. L.	Cent.
	b) Papier, ungeleimtes, nähmlich: Druckpapier, nicht rauhes Packpapier und nicht graues Löschpapier	1 metrischer Centner netto	6	—
	c) Gold- und Silberpapier (echt oder unecht, auch broncirt) oder Papier mit Gold- oder Silberverzierungen, gepreßtes und durchgeschlagenes Papier, ingleichen Streifen von diesen Papiergattungen	"	23	49
	d) Papiertapeten	"	30	02
	e) Papierarbeiten, d. i. alle Arbeiten (mit Ausnahme der Papiertapeten und der Spielkarten) aus Papier, Pappendeckel, Steinpappe, Asphalt und ähnlichen Stoffen, alle diese Waaren auch lackirt, dann Arbeiten aus Papiermasse, nicht lackirt	"	23	49
	VI. Pelzwerk, Leder- und Gummiwaaren.			
10	Alle Arbeiten aus Pelzwerk, ohne Verbindung mit anderen Bestandtheilen, z. B. Decken ungefüttert, Pelzfutter, Pelzbesätze und Taluppen	"	26	10
11	Leder- und Gummiwaaren, gemeine, die Schuhmacher-, Sattler- und Riemerwaaren aus rohem Leder (roth oder bloß schwarz gefärbt) oder aus Gummi, auch in Verbindung mit Holz, Blasbälge, deßgleichen andere Gummiwaaren, weder lackirt, gefärbt, bemalt, noch mit gepreßten Verzierungen versehen	"	39	15
	Anmerkung. Die Ausfütterung der vorgenannten Waaren mit Baumwoll-, Leinen- oder Wollenstoffen und die daran befindlichen Schlösser, Hafteln, Ringe u. dgl. aus unedlen, weder echt noch unecht vergoldeten oder versilberten, noch mit einem gold- und silberhaltigen Lack überzogenen Metalle (mit Ausnahme des Packfong), schließen dieselben von der Zulassung zur oben angeführten Begünstigung nicht aus.			
	VII. Bein-, Holz-, Glas-, Stein- und Thonwaaren.			
12	Beinwaaren:			
	a) Fischbein, gerissenes	"	7	83
	b) Alle Beinarbeiten, auch in Verbindung mit Holz, lohgarem Leder, Glas, Papier und Pappe, Alabaster, Marmor, Speckstein, Gyps, unedlen Metalle, in soferne die Verbindungen mit Papier, Pappe und unedlen Metallen nicht unter die kurzen Waaren fallen	"	23	49
13	Korbflechterwaaren und folgende Holzwaaren, nähmlich: Hölzerne Hänguhren und Uhrkästen, Spielzeug, Kammmacherwaaren, feine Schnitz- und Drechslerwaaren, mit einem gold- und silberhaltigen Lack überzogene, dann eingelegte und Boule-Arbeiten, Holzbronce, sowie überhaupt alle nicht unter den Art. 64, a) und 64 b) des			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll im Herzogthume Modena ital. L.	Cent.
	besonderen Zolltarifs des Herzogthumes Modena, welcher mit 1. November 1857 in Wirksamkeit tritt, begriffenen Holzwaaren: alle diese Gegenstände auch in Verbindung mit anderen Materialien, in soferne diese Verbindungen nicht unter die feinen Leder- und Gummiwaaren, unter die feinsten Thon- oder unter die kurzen Waaren fallen. Hieher gehöhren auch die gepolsterten Meubel	1 metrischer Centner netto	23	49
14	Folgende Glaswaaren:			
	a) Hohlglas (Glasgeschirre), grünes, schwarzes und gelbes, in seiner natürlichen Farbe, weder gepreßt noch geschliffen, noch abgerieben	"	6	—
	b) alles farbige, bemalte, vergoldete, versilberte, mit Pasten (Cameen) eingelegte Glas, eingerahmte Spiegel, deren einzelne Glastafeln nicht über $^{197}/_{1000}$ eines Quadratmetres messen, Glasflüsse (unechte Steine) ohne Fassung, desgleichen Glaswaaren in Verbindung mit Bein, Holz, lohgarem Leder, Papier, Pappe, Alabaster, Marmor, Speckstein, Gyps und unedlen Metallen, in soferne die Verbindungen mit Papier, Pappe und unedlen Metallen nicht unter die kurzen Waaren fallen.	"	23	49
	Anmerkung. Der allgemeine Zollsatz von 15 ital. Liren findet jedoch auf jene Gegenstände der obbezeichneten Waarengatungen Anwendung, welche unter die Tarifpost 65, c) des besonderen modenesischen am 1. November 1857 in Wirksamkeit tretenden Zolltarifes fallen.			
15	Folgende Halb-Edelsteine (harte), Achat, Adular, Amethyst, Chalcedon, Carneol, Jaspis, Onyx und Chrysopras, geschliffen, geschnitten oder in anderer Weise bearbeitet, ungefaßt	"	39	15
16	a) Porzellan, farbiges, bemaltes, bedrucktes, vergoldet, versilbert	"	39	15
	b) Porzellan von der obbenannten Beschaffenheit in Verbindung mit anderen Materialien, in soferne diese Verbindungen nicht unter die kurzen Waaren fallen	"	75	—
	VIII. Metallwaaren.			
17	Eisenwaaren:			
	a) gemeinster Art, als: gebohrte, gelochte, zu Gittern verbundene Stäbe und Platten, Amboße, Bratspieße, Brecheisen (Schweinfüße) Dreifüße, Eggen, Fallen, Feuerhunde, Feuerzangen, Dünger-, Heu- und Ofengabeln, Harken, Hauen, Winden, Haspeln, Hecheln, Hemmschuhe, Hufeisen, Klammern, Mauerschließen, Ketten, Kessel, Kochgeschirre, auch glasirt (emaillirt), Nagelschmiedarbeiten als: Haken, gemeine Nägel, Nieten, Zwecke, Oefen, Pfannen, Pflüge (eiserne), Plätteisen, Rechen, Röhren, Roste, Schaufeln, Schlägel, Schmied- und Schlosser-Werkzeuge (mit Ausnahme der Schneid-Instrumente), Wagen, Thür- und Truhenbeschläge, Schürhaken, Stößel, Striegel,			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll im Herzogthume Modena ital. L.	Cent.
	alle diese Waaren bloß weis gescheuert, jedoch weder ganz noch theilweise geschliffen, polirt, gefirnißt oder lackirt und nicht in Verbindung mit anderen Bestandtheilen, als mit Holz und nicht zum groben Eisenguß gehörig	1 metrischer Centner netto	4	—
	b) Eisenwaaren, gemeine, d. i. grobe Waaren von Schmied- und Gußeisen, von Eisen und Stahl, von Eisenblech, von Eisen- und Stahldraht, auch verzinnt, verkupfert, mit einem Anstrich oder schwarzem Firniß zum Schutze gegen den Rost überzogen (jedoch nicht polirt, abgeschliffen oder gelocht), auch in Verbindung mit Holz, mit Ausnahme jener, welche schon unter der fortlaufenden Zahl 2, a) und b), und 17, a) dieses Verzeichnisses begriffen sind und überdieß alle Aexte (Beile), grobe Sägen, Sensen, Sicheln; Tuchmacher- und grobe Schneider-Scheeren, grobe Messer zum Handwerksgebrauche (auch Kneife und Bauernpuffer)	"	7	50
	Anmerkung. Unwesentliche, an den vorgedachten Waaren befindliche Bestandtheile von unedlen Metallen, die weder echt noch unecht vergoldet oder versilbert, noch mit einem gold- oder silberhältigen Lack überzogen sind, schließen diese Waaren von der Zollbegünstigung nicht aus.			
	c) Eisenwaaren, feine, als: alle abgeschliffenen Eisenwaaren mit Ausnahme der unter b) aufgezählten, polirte, gefirnißte oder lackirte, jedoch weder echt vergoldet oder versilbert, noch mit einem gold- oder silberhältigen Lack überzogen, alle Eisenwaaren in Verbindung mit anderen Materialien, in soweit diese Verbindungen nicht unter die feinen Leder- oder Gummiwaaren, feinsten Thon- oder unter die kurzen Waaren fallen, oder unter den vorhergehenden Buchstaben a) und b) enthalten sind, ferners Drahtgewebe und feine Drahtgeflechte und die daraus gefertigten Waaren. Beispielsweise gehören hieher: Messer und Scheeren, mit Ausnahme der unter dem vorhergehenden Buchstaben b) genannten; Haften und Schlingen, Oese, Eisendraht mit Papier überzogen, Uhrfedern, Kardätschen in Verbindung mit gemeinem Leder, Kratzen auch aus gummirten Baumwollgurten und eisernen Stiften verfertigt, Kämme, Waffen, Waffenbestandtheile, Gestelle für Regenschirme von lackirtem Eisen mit Kniestücken und Schiebern aus Packfong, dann Häckel- und Tambournadeln mit oder ohne Griffel und Stricknadeln	"	18	—
	Anmerkung zur T. P. 17 I. Waffen- und Waffenbestandtheile müssen immer gesondert als solche erklärt werden. Der herzoglichen Regierung von Modena steht das Recht zu, durch eine allgemeine Maßregel die Waffen-Einfuhr nach Maßgabe der im Artikel XVI des gegenwärtigen Vertrages ausgedrückten Vorbehalte zu verbieten.			
	Anmerkung II. Ein schwarzer Anstrich oder ein Firniß zum Schutze gegen Rost wird nicht als Lack angesehen.			

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll im Herzogthume Modena	
			ital. L.	Cent.
18	Folgende Arbeiten aus unedlen Metallen:			
	a) Zinkwaaren, weder lackirt noch gefirnißt, weder bemalt noch gepreßt, noch in Verbindung mit anderen Materialien . .	1 metrischer Centner netto	18	—
	b) alle anderen Zinkwaaren, Waaren aus Kupfer, Messing und Waaren aus Legirungen von anderen unedlen Metallen (mit Ausnahme des Packfongs), weder gefirnißt noch bemalt, noch gepreßt, noch in gepreßten Verzierungen bestehend, alle diese Arbeiten auch in Verbindung mit anderen Materialien, insoferne diese Verbindungen nicht nach dem modenesischen Special-Tarife, welcher mit dem 1. November 1857 in Wirksamkeit tritt, unter die feinen Leder- und Gummiwaaren, unter die feinsten Thon- oder unter die kurzen Waaren fallen .	"	25	—
	Anmerkung. Echtes und unechtes Blattgold und Blattsilber, sowie Metallperlen und Arbeiten ganz oder zum Theile aus edlen Metallen, Schmucksachen und Waaren aus Packfong sind unter die kurzen Waaren gereiht.			
	IX. Instrumente und kurze Waaren.			
19	Instrumente, als: astronomische, chirurgische, mathematische, mechanische, musikalische, optische (mit Ausnahme der gefaßten Augengläser und Operngucker), physikalische, ohne Rücksicht auf die Materialien, aus denen sie gefertigt sind	"	15	66
	Anmerkung. Unter Instrumenten werden nur jene Werkzeuge und Vorrichtungen verstanden, welche ausschließlich zu dem angegebenen wissenschaftlichen oder künstlerischen Zwecke dienen, also weder solche, welche auch zu anderen Zwecken verwendet werden können, noch Spielwerke und solche Gegenstände der Toilette, Tisch- und Hauseinrichtung, an denen ein Instrument als Nebensache angebracht ist, z. B. Spieldosen, Spieluhren, Drehorgeln, Harmoniken, Kindergeigen, Kindertrommeln, Kindertrompeten, Kaleidoscope, Guckkasten, Zauberlaternen, Schattenspiele und ähnliche optische Figuren, Aufsätze mit einem Thermometer und ähnliche Gegenstände. Bestandtheile von Instrumenten sind nur dann als Instrumente und nicht als Arbeiten aus den Stoffen, aus denen sie bestehen, zu verzollen, wenn der Zollpflichtige sie als Instrumente erklärt und sie keine andere Bestimmung als zu Instrumenten zulassen, z. B. messingene Mundstücke zu Blas-Instrumenten, Geigenbogen u. dgl.			
20	Kurze Waaren:			
	a) Regen- und Sonnenschirme aus andern Stoffen als von Seide, und Fächer nicht mit Gold oder Silber verziert, noch mit Stäben von Elfenbein, Schildpatt oder Perlmutter . .	"	45	—

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll im Herzogthume Modena	
			ital. L.	Cent.
	b) Waaren aus Packfong und aus unedlen, echt vergoldeten oder versilberten oder mit einem gold- oder silberhältigen Lack überzogenen Metallen, Herren- und Frauenschmuck aus unecht vergoldeten oder versilberten unedlen Metallen, Taschenuhren mit Ausnahme der gold- und silbernen, dann Wand- und Stutzuhren, unechtes Blattgold und Blattsilber, Nähnadeln, Stahl- und andere Metall-Perlen aus unedlen Metallen, künstliche Zähne, lackirte Waaren aus Papiermasse, gefaßte Halb-Edelsteine, Waaren aus Meerschaum, Elfenbein, Gagat, Bernstein, Schildpatt, Perlmutter und andere Muschelschalen, Waaren aus bossirtem Wachs, seidene Regen- und Sonnenschirme aller Art, gefaßte Augengläser und Operngucker, Darmsaiten auch mit Seide besponnen, Arbeiten aus Goldschlägerhäutchen	1 metrischer Centner netto	80	—
	e) Waaren aus unechten Perlen, aus echten oder unechten Korallen, echtes Blattgold und Blattsilber, Fächer mit Stäben aus Elfenbein, Schildpatt und Perlmutter	„	120	—
	d) Schmuckfedern, zubereitete und Arbeiten aus denselben, dann Waaren aus Menschenhaaren	„	300	—
	Anmerkung zu Nr. 20. I. Alle diese Waaren dürfen, um der Zollbegünstigung theilhaftig zu werden, weder mit Gold, Silber und anderen edlen Metallen noch mit echten Perlen und Edelsteinen in Verbindung sein.			
	Anmerkung. II. Verbindungen dieser Waaren mit Webe- und Wirkwaaren gehören nur dann unter die kurzen Waaren, in soferne diese Verbindungen nicht unter die Kleidungen und Putzwaaren fallen.			
	X. Chemische Producte und Farbwaaren.			
21	Alle Firnisse, Lacke, Polituren, Reißkohle, Bleistifte, Pastell- und Rothstifte, Zinnober und alle Farben in Muscheln, Pasten und Kästchen	„	15	—
	Anmerkung. Wenn diese Gegenstände in Umschließungen vorkommen, welche ihrer Beschaffenheit nach unter die kurzen Waaren fallen, so unterliegen sie dem Zolle der Umschließung.			
22	Stearin- und Wallrath-Kerzen	„	20	—
	XI. Literarische und Kunstgegenstände.			
23	a) Bücher, gemeine, d. i. ohne Einband oder bloß einfach gebunden (nicht mit Schließen, Beschlägen, aufgelegten und gestickten Verzierungen), ohne Verbindung mit Materialien, welche unter die kurzen Waaren gehören, wobei jedoch ein einfacher Gold- oder Silberdruck auf dem Einbande selbst außer Beachtung bleibt	„	6	—

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll im Herzogthume Modena	
			ital. L.	Cent.
	b) Bücher, feine, d. i. alle nicht unter den vorhergehenden Buchstaben a) genannten	1 metrischer Centner netto	25	—
	c) Karten, wissenschaftliche, gestochen, lithographirt u. dgl. in was immer für einer Darstellung	"	25	—
	Anmerkung. Bücher mit Bildern werden dann als Bücher behandelt, wenn die Bilder dem Buche beigebunden, beigeheftet oder fest eingefügt sind und zu dem Buche gehören. Im entgegengesetzten Falle sind entweder die Bilder gesondert, oder, wenn die Sonderung nicht zulässig ist, das ganze Werk als Bilder auf Papier zu verzollen. Gebundene Bücher aus unbeschriebenem (oder unbedrucktem) Papier werden wie Papierarbeiten behandelt.			

Zweiter Theil.

Erzeugnisse des Herzogthumes Modena, welche im Zwischenverkehre bei der Einfuhr in das österreichische Kaiserthum eine Zoll-Ermäßigung genießen.

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll in Oesterreich	
			öster. L.	Cent.
	I. Getreide.	1 metrischer Centner netto Quintale metrico sporco		
1	Weitzen.		1	20
	Anmerkung. Diese Getreidegattung muß, um die nebenangeführte Zollbegünstigung zu genießen, mittelst Certificates als modenesisches Erzeugniß ausgewiesen sein.			
	II. Schlacht- und Zugvieh.			
2	a) Ochsen und Stiere	1 Stück	6	30
	b) Kühe und Jungvieh	"	4	30
	III. Thierische Producte			
3	a) Fleisch, zubereitetes, d. i. gesalzenes, geräuchertes, gepöckeltes	1 metrischer Centner netto	9	—
	b) Würste, d. i. Fleischwürste, Blutwürste und ähnliche Erzeugnisse, welche unter den Benennungen Lucaniche, Mortadelle, Coppe', Spalle, Zampetti, Cottechini und Salami vorkommen	"	37	50
4	Schweinfett, d. i. Speck, Kehlen-, Bauch- und Kammfett . . .	"	12	—
	IV. Getränke.			
5	Essig:			
	a) Gemeiner in Flaschen und Krügen	"	37	50
	b) Balsamischer und aromatischer in Flaschen nnd Krügen . .	"	22	50
6	Gebrannte geistige Flüssigkeiten:			
	a) Branntwein (auch mit Anis versetzt), Weingeist (Alkohol) .	"	22	50
	b) Liquere, als: Rinfresco, Rosoglio nnd andere durch wiederholte Destillation mit Zusatz von Zucker u. s. w. verfeinerte gebrannte geistige Flüssigkeiten	"	42	—

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll in Oesterreich	
			öster. L.	Cent.
	Anmerkung. Die modenesischen Bramtweine und Liqueure bleiben der in Oesterreich bestehenden Verzehrungssteuer unterworfen.			
7	Wein aus Modena in Flaschen und Krügen, mit Ausnahme des nach Art des Champagners zubereiteten	1 metrischer Centner netto	42	—
	V. Chemische Hilfsstoffe.			
8	Salpetersäure und Weinsteinsäure	„	4	50
	VI. Garne.			
9	Garne aus Flachs, Hanf, Werg und anderen vegetabilischen Stoffen (mit Ausnahme der Baumwolle), jedoch diese Garne nur als Handgespinnste:			
	a) roh, d. i. weder gebleicht, noch gefärbt, noch gezwirnt . .	„	10	—
	b) gereiniget und gefärbt, jedoch nicht gezwirnt	„	52	50
	VII. Webe- und Wirkwaaren.			
10	Baumwollwaaren ohne Beimischung oder mit Beimischung von Leinen, auch mehrfärbig (d. i. gestreift)	„	225	—
	Anmerkung. Diese Begünstigung ist jedoch auf jene Waarengattungen beschränkt, welche bisher im Herzogthume Modena erzeugt wurden.			
11	Flachs, Leinwand ohne Beimischung oder mit Beimischung von Baumwolle, von welcher 6 bis 10 Kettenfäden auf je 5 Millimeter gehen, dann rohe ungebleichte Gurten:			
	a) ungemustert	„	60	—
	b) gemustert (mit eingewebtem Dessin)	„	150	—
	Anmerkung. Diese Begünstigungen sind jedoch auf jene Waarengattungen beschränkt, welche bisher im Herzogthume Modena erzeugt wurden.			
	VIII. Spanwaaren.			
12	Spanhüte ohne Ausschmückung mit fremden Stoffen (ohne Garnitur)	„	22	50
	IX. Papier und Papierarbeiten.			
13	a) Papier, ungeleimtes, als: Druck-, nicht rauhes Pack- und nicht graues Löschpapier	„	9	—
	b) Gold- und Silber-Papier (echtes oder unechtes, auch bronzirt) oder Papier mit Gold- oder Silber-Verzierungen, gepreßtes und durchgeschlagenes Papier, ingleichen alle Streifen von diesen Papiergattungen	„	45	—
	c) Papierarbeiten, d. i. alle Arbeiten aus Papier (mit Ausnahme der Papiertapeten und der Spielkarten), aus Pappe, Steinpappe, Asphalt und ähnlichen Stoffen; alle diese Waaren auch lackirt und Waaren aus Papiermasse nicht lackirt	„	60	—

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll in Oesterreich	
			öster. L.	Cent.
	X. Leder, Pelzwerk, Lederwaaren.			
14	Alle Arbeiten aus Pelzwerk ohne Verbindung mit anderen Gegenständen, z. B.: Decken ohne Futter, Pelzfutter, Pelzbesätze und Taluppen	1 metrischer Centner netto	30	—
	Anmerkung. Diese Begünstigung erstreckt sich bloß auf Arbeiten aus Pelzwerk von jenen Thieren, welche im Herzogthume Modena einheimisch sind.			
15	Leder, gemeines, d. i. nicht gefärbt (mit Ausnahme des bloß geschwärzten), nicht lackirt, weder vergoldet, noch mit gepreßten Verzierungen versehen	"	22	50
16	Leder- und Gummiwaaren, gemeine, d. i. Schuhmacher, Sattler- und Riemerarbeiten, Waaren aus rohem (lohrothem oder bloß geschwärztem) Leder oder Gummi, auch in Verbindung mit Holz, Blasbälge und auch andere Arbeiten aus Gummi, weder lackirt, gefärbt, bemalt, noch mit gepreßten Verziehrungen versehen . .	"	45	—
	Anmerkung. Die Ausfütterung dieser Waaren mit Baumwoll-, Leinen- oder Wollenstoffen und die daran befindlichen Schlösser, Schnallen, Ringe u. dgl. aus unedlen, weder echt noch unecht vergoldeten, noch mit einem gold- oder silberhältigen Lack überzogenen Metallen (mit Ausnahme des Packfong) schließen dieselben von der obenangeführten Zollbegünstigung nicht aus.			
	XI. Bein-, Holz- und Steinwaaren.			
17	Alle Beinarbeiten, auch in Verbindung mit Holz, lohgarem Leder, Glas, Papier, Pappe, Alabaster, Marmor, Speckstein, Gyps und mit unedlen Metallen, in soferne die Verbindungen mit Papier, Pappe und unedlen Metallen nicht unter die kurzen Waaren fallen	"	36	—
18	Korbflechterwaaren und folgende Holzwaaren, nämlich: hölzerne Hänguhren und Uhrkästen, Spielzeug, Kammmacherwaaren, feine Schnitz- und Drechslerwaaren, mit einem gold- oder silberhältigen Lack überzogene, dann eingelegte und Boule-Arbeiten, Holzbronce, sowie überhaupt alle nicht unter den Posten 64, a), 64, b) und 64, c) des österreichischen Zolltarifes (des allgemeinen Vereinstarifes) enthaltenen Holzwaaren: alle diese Gegenstände auch in Verbindung mit anderen Materialien, in soferne sie dadurch nicht unter die feinen Leder- und Gummiwaaren, feinsten Thon- oder unter die kurzen Waaren fallen. Hieher gehören auch gepolsterte Meubles	"	45	—
10	Jaspis (della Rocchetta), geschliffen, geschnitten oder in anderer Weise bearbeitet, ungesatzt	"	45	—
	XII. Instrumente.			
20	Instrumente, astronomische, chirurgische, mathematische, mechanische, musikalische, optische (mit Ausnahme der gefaßten Augengläser und Operngucker), physikalische, ohne Rücksicht auf die Materialien, aus denen sie gefertiget sind	"	18	—

Nummer	Benennung der Gegenstände	Maßstab der Verzollung	Zwischenzoll in Oesterreich	
			öster. L.	Cent.
	Anmerkung. Unter Instrumenten werden nur jene Werkzeuge oder Vorrichtungen verstanden, welche ausschließlich zu dem angegebenen wissenschaftlichen oder künstlerischen Zwecke dienen, also weder solche, welche auch zu anderen Zwecken verwendet werden können, noch Spielwerke und solche Gegenstände der Toilette, Tisch- und Hauseinrichtungen, an denen ein Instrument als Nebensache angebracht ist, z. B.: Spieldosen, Spieluhren, Drehorgeln, Harmoniken, Kindergeigen, Kindertrommeln, Kindertrompeten, Kaleidoscope, Guckkasten, Zauberlaternen, Schattenspiele und ähnliche optische Figuren, Aufsätze mit einem Thermometer und ähnliche Gegenstände. Bestandtheile von Instrumenten sind nur dann als Instrumente und nicht als Arbeiten aus den Stoffen, aus denen sie bestehen, zu verzollen, wenn der Zollpflichtige sie als Instrumente erklärt und sie keine andere Bestimmung als zu Instrumenten zulassen, z. B. Geigenbogen u. dgl.			

Dodatek C.

odnoszący się do artykułu V Austryjacko-Modeńskiego traktatu połączenia cłowego.

Część piérwsza.

Produkta Cesarstwa Austryjackiego, używające uwzględnienia cłowego w obrocie pośrednim w przywozie do Księstwa Modeńskiego.

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Księstwie Modeńskiém lir. wł.	centez.
	I. Artykuły pomocniczo-chemiczne.			
1	Kwas saletrowy, kwas wajnsztynowy, ałun, kwas siarkowy i kwas solny	1 centnar metryczny netto	4	—
	II. Metale jako półfabrykaty.			
2	Żelazo:			
	a) na pół obrobione, t. j. w formie przygotowanéj do użytku, żelazo kute lub walcowane, jako téż surowo kute części karowe i wozowe (osi i t. p.) o ile części takowe ważą pojedynczo 50 kilogramów (1/2 metrycznego centnara) i wyżéj, żelazo lemieszowe, kotwice, łańcuchy kotwiczne i okrętowe	"	3	—
	b) żelazo lane, surowe, t. j. wszelkie towary z żelaza lanego, które nie są toczone, piłowane, dłutem wyrobione, dziurawione, wiercone, szlifowane, polerowane, pokostowane i niepołączone z innemi materyjałami . . .	"	3	—
	Uwaga. Ślady zebranych dłutem polew lub spojeń odlewnych nie wyłączają żelaza lanego od kontraktowego uwzględnienia cłowego.			
	c) Blacha żelazna i blaty żelazne, polerowane, pobielane, cynkowane, blacha stalowa i płyty stalowe, szlifowane, polerowane, tudzież drót żelazny, niepolerowany drót stalowy	"	6	—
	d) Drót stalowy, polerowany i struny stalowe	"	10	—
	III. Przędze.			
3	Przędza bawełniana, farbowona (w nici kręcona lub niekręcona)	"	13	05
	Uwaga. Pod niekręconemi przędzami bawełnianemi rozumieć także należy przędze, kręcone z dwóch nici różnomateryjalnych n. p. jednéj nitki bawełnianéj a drugiéj lnianéj.			
4	Przędze ze lnu, konopi, pakuł i innych materyjałów roślinnych (zwyjątkiem bawełny), surowe, t. j. niebielone, niefarbowane, w nici niekręcone	"	3	92

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Księstwie Modeńskiém lir. wł.	centez.
	IV. Towary tkackie i warsztacikowe.			
5	Towary lniane, bez przymieszania lub z przymieszaniem bawełny:			
	a) dychtowne, blichowane, apretowane, jedno- lub wielobarwne	1. centnar metryczny netto	30	—
	b) dychtowne, w które wchodzi więcéj niżeli 10 nitek osnowy na każde 5 milimetrów, tudzież drukowane każdego rodzaju (z wyjątkiem pomienionych pod *c)*, niemniéj towary pasamonicze i pończosznicze . . .	"	50	—
	c) tkaniny, zawierające więcéj niżeli 20 nitek osnowy na każde 5 milimetrów, batysty, gazy i podobne towary tudzież niedychtowne tkaniny, surowe, blichowane i drukowane	"	75	—
6	Tkane towary z *wełny,* folowane lub tylko nadfolowane, a nie drukowane towary pilśniane, z wyjątkiem kapeluszy i czapek, kobierce pod nogi (z wyjątkiem kobierców z włosów psich, cielęcych i bydlęcych, do których ma zastósowanie powszechne cło wchodowe, ustanowione dla podobnych towarów)	"	45	—
7	Następujące jedwabne towary tkackie i warsztacikowe, albo ze szczerego jedwabiu albo mieszane z innemi materyjałami tkackiemi i warsztacikowemi:			
	a) Wszelkie towary z jedwabiu, mieszany jedwab, kokonowy i floransowy z wyjątkiem wyszczególnionych pod *b)* i *c)*	"	80	—
	b) Towary z jedwabiu floransowego lub kokonowego, mieszane także z jedwabiem i wszystkie te towary także w połączeniu z innemi materyjałami (z wyjątkiem pomięnionych pod *c)*, jeżeli osnowa i wątek składa się z jedwabiu szczerego, kokonowego lub floransowego; daléj tkaniny z jedwabiu nieobrobionego (t. j. surowego)	"	200	—
	c) towary z samego jedwabiu, także w połączeniu z nitkami szczero-złotemi lub srébrnemi albo szychowemi albo ze szkła przędzionego, niemniéj wszelkie wstążki, blondyny i koronki, jako też wszelkie haftowane towary . . .	"	400	—
8	Suknie i stroje z najprzedniejszéj bawełny, towarów lnianych i wełnianych lub przednich jedwabnych, także w połączeniu z niżéj oclonemi towarami tkanemi i warsztacikowemi; kwiaty sztuczne, kapelusze garnirowane wszelkiego rodzaju (t. j. kapelusze ubrane innemi materyjałami aniżeli temi, z których kapelusze zrobiono)	"	500	—
	Uwaga. Wyrazy „*najprzedniejsze* i *przednie*“ rozumiane być winny w myśl postanowień specyalnéj taryfy modeńskiéj, wchodzącéj w działalność z dniem 1. Listopada 1857. Również uwagi do oddziału XIII pomienionéj wyżéj taryfy modeńskiéj mają zastósowanie do przedmiotów poprzedniéj kategoryi IV.			

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Księstwie Modeńskiém	
			lir. wł.	centez.
	V. Papier i towary papierowe.			
9	*a)* Bibuła szara i surowy papier pakunkowy (także farbowany, lakierowany, pociągany grafitem, asfaltem, mazią), niemniéj tektury, (także tektura kamienna) i wióry papierowe	1 centnar metryczny netto	6	—
	b) Papier nieklejony, to jest: papier drukowy, nie surowy papier pakunkowy i nie szara bibuła	„	6	—
	c) Papier złoty i srébrny (szczery lub naśladowany, także bronzowany) lub papier z ozdobami złotemi lub srébrnemi, papier wytłaczany i przebijany, tudzież paski z tych gatunków papieru	„	23	49
	d) Tapety papierowe	„	30	02
	e) Wyroby papierowe, t. j. wszelkie wyroby (z wyjątkiem tapet papierowych i kart do gier) z papieru, tektury, tektury kamiennéj, asfaltu i podobnych materyjałów; wszystkie te towary także lakierowane, niemniéj wyroby z masy papierowéj, nie lakierowane	„	23	49
	VI. Futra, towary skórzane i gumowe.			
10	Wszelkie wyroby futrzane bez połączenia z innemi częściami składowemi np. dery niepodszyte, podszewki futrzane, bramówki futrzane i tułuby	„	26	10
11	Towary skórzane i gumowe, ordynaryjne, towary szewskie, siodlarskie i rymarskie ze skóry surowéj (czerwone lub tylko na czarno farbowane) lub z gumy, także w połączeniu z drzewem, miechy, również inne towary gumowe, nie lakierowane, farbowane, malowane ani nie opatrzone tłoczonemi ozdobami	„	39	15
	Uwaga. Podszycie pomienionych towarów materyjami bawełnianemi, lnianemi lub wełnianemi i należące do nich zamki, haftki, pierścienie i t. p. z metalów nieszlachetnych, ani prawdziwie ani sposobem naśladowanym pozłacane lub posrebrzane, ani też złotym lub srebrnym lakierem pociągane (z wyjątkiem pakfongu), nie wykluczają ich od pomienionego wyżéj uwzględnienia.			
	VII. Towary kościane, drewniane, szklanne, kamienne i gliniane.			
12	Towary kościane:			
	a) fiszbin darty	„	7	83
	b) wszelkie wyroby kościane, także w połączeniu z drzewem, skórą garbowaną, szkłem, papierem, i kleikiem, alabastrem, marmurem, słoninikiem, gipsem, metalami			

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Księstwie Modeńskiém lir. wł.	centez.
	nieszlachetnemi, o ile połączenia z papierem, kleikiem i metalami nieszlachetnemi nie przypadają pod kramarszczyznę	1 centnar metryczny netto	23	49
13	Towary koszykarskie i następujące towary drewniane, jako to: drewniane zegary ścienne i pudła na zegary, bawidła, towary grzebieniarskie, przednie towary snycerskie i tokarskie, pociągane lakierem złotym i srebrnym, niemniéj roboty wkładane i bulowe, bronzy drewniane, jako téż w ogólności wszelkie towary drewniane, nieobjęte art. 64, *a)* i 64 *b)* specyjalnéj taryfy Księstwa Modeńskiego, wchodzącéj w działalność z dniem 1. Listopada 1857: wszystkie te przedmioty także w połączeniu z innemi materyjałami, o ile połączenia te nie przypadają pod przednie towary skórzane, pod najprzedniejsze towary gliniane lub pod kramarszczyznę. Tu należą także meble wyścielane . .	„	23	49
14	Następujące towary szklane:			
	a) szkło dęte (naczynia szklanne) zielone, czarne i żółte, w swym naturalnym kolorze nie wytłaczane, ani szlifowane ani też wycierane	„	6	—
	b) Wszelkie szkło farbowane, malowane, pozłacane, posrebrzane, pastami (kameami) wykładane, zwierciadła w ramach, których pojedyncze tafle nie mają więcéj jak $^{197}/_{1000}$ metra kwadratowego, fluory (naśladowane kamienie) bez oprawy, również towary szklanne w połączeniu z kością, drzewem, skórą wyprawioną, papierem, tekturą, alabastrem, marmurem, słoninikiem, gipsem i i metalami nieszlachetnemi, o ile połączenia z papierem, tekturą i metalami nieszlachetnemi nie przypadają pod kramarszczyznę	„	23	49
	Uwaga. Powszechna pozycyja cłowa 15 lir włoskich ma wszakże zastósowanie do tych przedmiotów pomienionych wyżéj gatunków towaru, które przypadają pod pozycyję taryfy 65, *c)* specyjalnéj cłowéj taryfy modeńskiéj, wchodzącéj w działalność z dniem 1. Listopada 1857.			
15	Następujące półdrogie kamienie (twarde), achat, adular, ametyst, chalcedon, karneol, jaspis, oniks i chryzopras, szlifowane, rznięte lub w inny sposób wyrabiane, bez oprawy	„	39	15
16	*a)* porcelana, kolorowa, malowana, wytłaczana, pozłacana, posrebrzana	„	39	15
	b) porcelana pomienionych wyżéj właściwości, w połączeniu z innemi materyjałami, o ile połączenia te nie przypadają pod kramarszczyznę	„	75	—

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Księstwie Modeńskiém lir. wł.	centez.
	VIII. Towary metalowe.			
17	Towary żelazne:			
	a) najpośledniejsze, jako to: wiercone, dziurawione, połączone w kraty, sztaby i blaty, kowadła, rożny, drągi żelazne do wyłomywania, trójnogi, brony, łapki, wilki kuchenne, obcęgi ogniowe, widły od nawozu, siana i pieca (ożogi), grabie, motyki, windy, motowidła, ochlice, hamulce, podkowy, klamry, zawięzy murowe, kielnie, kotły, naczynie kuchenne, także glazurowane (emaliowane), wyroby gwoździarskie, jako to: haki, gwoździe, nity, ćwieki, piece, panwie, pługi (żelazne), żelazka do prasowania, grabie, rury, roszty, łopaty, tłuki, narzędzia kowalskie i ślusarskie (wyjąwszy instrumenta do rznięcia), okucia do wozów, drzwi i skrzyń, pogrzebacze, tłuczki, zgrzebła, wszystkie te towary tylko na biało szurowane, wszakże ani całkiem ani częściowo niepolerowane, ani też pokostowane lub lakierowane i niepołączone z innemi materyjałami, tylko drzewom i nienależące do żelaza lanego	„	4	—
	b) Towary żelazne ordynaryjne, t. j. towary grube z żelaza kutego i lanego, z żelaza i stali, z blachy żelaznéj, drutu żelaznego lub stalowego, także cyną i miedzią powlekane, pofarbowane lub pokostem czarnym dla ochrony od rdzy pociągane (wszakże nie polerowane, szlifowane lub dziurawione), także w połączeniu z drzewem z wyjątkiem umieszczonych już pod bieżącą liczbą 2, *a)* i *b)*, i 17, *a)* niniejszego spisu, a oprócz tego wszelkie siekiery, topory, grube piły, kosy, sierpy, nożyce sukiennikarskie i grube nożyce krawieckie, grube noże dla rzemieślników (także gnypy i olśniki chłopskie) .	„	7	30
	Uwaga. Nieistotne części składowe z metalów nieszlachetnych, znajdujące się przy pomienionych towarach, które ani prawdziwie, ani w sposób naśladowany nie są pozłacane lub posrebrzane, ani też pociągane lakierem złotym lub srébrnym, nie wyłączają tych towarów od uwzględnienia cłowego.			
	c) Towary żelazne, przednie, jako to: wszelkie szlifowane towary żelazne, z wyjątkiem wyliczonych pod *b)*, polerowane, pokostowane lub lakierowane, wszakże prawdziwie nie pozłacane i nie posrebrzane, ani też pociągane lakierem złotym lub srébrnym, wszelkie towary żelazne, w połączeniu z innemi materyjałami, o ile te połączenia nie przypadają pod przednie towary skórzane lub gumowe, najprzedniejsze gliniane lub kramarszczyznę, lub zawarte są pod poprzedniemi literami *a)* i *b)*, daléj tkaniny druciane i przednie sploty druciane, tudzież towary z nich wyrobione. Przykładowo należą tu: noże i nożyczki, z wyjątkiem pomienionych pod po-			

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Księstwie Modeńskiem lir. wł.	centez.
	przednią literą *b)*; haftki i kluczki, esy, drut żelazny, papierem powlekany, sprężyny do zegarów, szczotki sukiennicze w połączeniu ze skórą ordynaryjną, gręple także z gumowych pasków bawełnianych i żelaznych sztyftów sporządzone, grzebienie, broń, składowe części broni, postawy na deszczochrony z lakierowanego żelaza z kolankami i zasuwkami z pakfongu, niemniej igły do dziergania i haftowania na tamborku z rękojeścią lub bez niej, tudzież druty do robót pończoszkowych	1 centnar metryczny netto	18	—
	Uwaga. do pozyc. tar. 17 I. Broń i składowe części broni deklarowane być muszą zawsze oddzielnie jako takie. Książęcemu Rządowi Modeńskiemu przysłuża prawo zakazania powszechną ustawą przywozu broni w miarę zastrzeżeń, wyrażonych w artykule XVI niniejszego traktatu.			
	Uwaga II. Pociągnienie czarną farbą lub pokostem ku ochronie przeciw rdzy nie będzie za lakier uważane.			
18	Następujące wyroby z metalów nieszlachetnych:			
	a) towary cynkowe, ani lakierowane ani pokostowane, ani malowane ani wytłaczane, ani też w połączeniu z innemi materyjałami	"	18	—
	b) wszelkie inne towary cynkowe, towary miedziane, mosiężne tudzież towary z aliażu innych nieszlachetnych metalów (z wyjątkiem pakfongu), nie pokostowane, malowane ani wytłaczane, ani też złożone z ozdób wytłaczanych, wszystkie te wyroby także w połączeniu z innemi materyjałami, o ile połączenia te nie przypadają wedle specyjalnéj taryfy Modeńskiéj, wchodzącéj w działalność z dniem 1. Listopada 1857 pod przednie towary skórzane i gumowe, pod najprzedniejsze gliniane lub pod kramarszczyznę	"	25	—
	Uwaga. Szczere i naśladowane złoto i srébro malarskie, tudzież perły metalowe i wyroby całkiem lub w części z metalów szlachetnych, towary ozdobowe z pakfongu policzone są do kramarszczyzny.			
	IX. Instrumenta i kramarszczyzna.			
19	Instrumenta t. j. astronomiczne, chirurgiczne, matematyczne, mechaniczne, muzykalne, optyczne (z wyjątkiem oprawnych okularów i lornetek teatralnych), fizykalne, bez względu na materyjały, z których instrumenta są wyrobione . .	"	15	66
	Uwaga. Pod instrumentami rozumieć należy te tylko narzędzia i przyrządy, które służą wyłącznie do podanego celu naukowego lub artystycznego,			

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Księstwie Modeńskiém lir. wł.	centez.
	przeto nie takie, które także do innych celów użyte być mogą, ani też bawidełka i takie przedmioty do tealety, sprzęty stołowe i domowe, do których instrument jako rzecz podrzędna należy, np. tabakierki grające, zegary grające, pozytywki, harmonijki, skrzypeczki dla dzieci, bębenki dziecinne, trąbki dziecinne, kaleideskopy, skrzynki optyczne, latarnie czarnoksięskie, cienie chińskie i tym podobne figury optyczne, osady z termometrem i tym podobne przedmioty. Składowe części instrumentów wtenczas tylko oclone być winny jako instrumenta, a nie jako wyroby z materyjałów, z których są złożone, jeżeli je obowiązany do cła deklaruje jako instrumenta i takowe nie przypuszczają innego przeznaczenia, jak tylko do instrumentów, np. mosiężne munsztuki do instrumentów dętych, smyczki i t. p.			
20	Kramarszczyzna:			
	a) Deszczochrony i parasolki z innych materyj, aniżeli jedwabiu, tudzież wachlarze, nieozdobione złotem lub srebrem, ani też z prętami ze słoniowéj kości, szylkretu lub perłowéj macicy	1 centnar metryczny netto	45	—
	b) Towary z pakfongu, tudzież z metalów nieszlachetnych, szczero-pozłacanych lub posrébrzanych lub pociąganych lakierem złotym lub srébrnym, ozdoby dla mężczyzn i dam z metalów nieszlachetnych z naśladowaną pozłotą lub posrebrzaniem, zegarki kieszonkowe z wyjątkiem złotych i srébrnych, zegary ścienne i stołowe, nieprawdziwe złoto i srébro malarskie, igły, perły stalowe i inno metalowe z metalów nieszlachetnych, sztuczne zęby, towary lakierowane z masy papierowéj, oprawne pół-drogie kamienie, towary z morskiéj piany, kość słoniowa, gagat, bursztyn, szylkret, perłowa macica i inne skorupy muszlowe, towary z wosku formierskiego, wszelkiego rodzaju jedwabne deszczochrony i parasolki, oprawne okulary i lornety teatralne, struny także jedwabiem obwijane, wyroby ze skóreczek złota malarskiego	"	80	—
	c) Towary z pereł naśladowanych, z koralów prawdziwych lub naśladowanych, prawdziwe złoto i srébro malarskie, wachlarze z prętami ze słoniowéj kości, szylkretu lub perłowéj macicy	"	120	—
	d) Pióra strojowe, przyrządzone i wyroby z nich, niemniéj towary z włosów ludzkich	"	300	—
	Uwaga do Nru 20 I. Wszystkie te towary, jeżeli uwzględnienie cłowe ma mieć do nich zastósowanie, nie mogą być połączone ze złotem, srébrem, ani innemi szlachetnemi metalami, ani też z prawdziwemi perłami i drogiemi kamieniami.			

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Księstwie Modeńskiém lir. wł.	centez.
	Uwaga II. Połączenia towarów takich z towarami tkanemi i warsztacikowemi wtenczas tylko należą do kramarszczyzny, o ile połączenia te nie przypadają pod suknie i stroje.			
	X. Produkta chemiczne i towary farbierskie.			
21	Wszelkie pokosty, lakiery, politury, węgliki rysunkowe, ołówki, pastele i rubryki, cynober i wszelkie farby w muszlach, pastach i skrzyneczkach	1 centnar metryczny netto	15	—
	Uwaga. Jeżeli przedmioty te znajdują się w zamknięciach, przypadających wedle swych własności pod kramarszczyznę, tedy podlegają one cłu od opakunku.			
22	Świéce stearynowe i olbrotowe	"	20	—
	XI. Przedmioty literackie i artystyczne.			
23	*a)* Książki zwykłe, t. j. bez oprawy lub tylko pospolicie oprawne (nie z zamknięciami, okuciem, ozdobami nakładanemi i haftowanemi) nie połączone z materyjałami, należącemi pod kramarszczyznę, przyczém wszakże nie będzie zwracaną uwaga na pojedynczy odcisk złoty lub srébrny na samej oprawie	"	6	—
	b) Książki przednie t. j. wszystkie nie wymienione pod poprzedzającą literą *a)*	"	25	—
	c) Karty naukowe, rytowane, litografowane i t. p. w jakichbądź przedstawieniach	"	25	—
	Uwaga. Książki z obrazkami traktowane będą wtedy jako książki, jeżeli obrazki razem z książką są oprawione, zeszyte lub do niéj włożone i do książki należą. W razie przeciwnym obrazki albo osobno winny być oclone, lub w niemożności ich oddzielenia, opłaconém będzie cło od całego dzieła jako od obrazków na papierze. Książki oprawione z z papieru niezapisanego (lub niedrukowanego) traktowane będą jako wyroby papierowe.			

Część druga.

Produkta Księstwa Modeńskiego używające w obrocie pośrednim ulżenia cłowego w przywozie do Cesarstwa Austryjackiego.

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Austryi	
			liry A.	centez.
	I. Zboże.			
1	Pszenica	1 centnar metryczny *Quintale metrico sporco*	1	20
	Uwaga. Ten rodzaj zboża, ażeby używał przywiedzionego obok uwzględnienia cłowego, przekazanym być winien za pomocą certyfikatu jako płód Modeński.			
	II. Bydło rzeźne i zaprzęgowe.			
2	*a)* Woły i byki	1 sztuka	6	30
	b) Krowy i jałowizna	„	4	30
	III. Produkta zwierzęce.			
3	*a)* mięso, preparowane; t. j. solone, wędzone peklowane .	1 centnar metryczny netto	9	—
	b) kiełbasy, t. j. kiełbasy mięsne, kiszki i podobne wyroby, przychodzące pod nazwami: Lucaniche, mortadelle, coppe, spalle, zampetti, cottechini i salami . .	„	37	50
4	Tłuszcze wieprzowe, t. j. słonina, tłuszcz podgarlany, brzuchowy, schabowy	„	12	—
	IV. Napoje.			
5	Ocet:			
	a) ordynaryjny we flaszach i baniach	„	37	50
	b) balsamiczny i aromatyczny we flaszach i baniach . .	„	22	50
6	Wypalane płyny spirytusowe:			
	a) wódka (także anyżem zaprawiana), spirytus (alkohol) .	„	22	50
	b) likiery, a to: rinfresko, rosolis i inne przez powtórną destylacyją z dodatkiem cukru i t. p. destylowane wypalane płyny spirytusowe	„	42	—

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Austryi	
			lir. A.	centez.
	Uwaga. Wódki i likiery Modeńskie pozostają poddane istniejącemu w Austryi podatkowi konsumcyjnemu.			
7	Wino Modeńskie we flaszach i baniach z wyjątkiem win preparowanych nakształt szampana	1 Centnar metryczny netto	42	—
	V. Pomocniczo-chemiczne materyjały.			
8	Kwas saletrowy, kwas wajnsztynowy	„	4	50
	VI. Przędze.			
9	Przędze ze lnu, konopi, pakuł i innych materyjałów roślinnych (z wyjątkiem bawełny), wszakże przędze te tylko jako przędziwo ręczne:			
	a) surowe, t. j. ani bielone, ani farbowane, ani w nici kręcone	„	10	—
	b) czyszczone i farbowane, lecz w nici nie kręcone . . .	„	52	50
	VII. Towary tkane i warsztacikowe.			
10	Towary bawełniane z przymieszaniem lub bez przymieszania lnu, także różnobarwne (t. j. w paski)	„	225	—
	Uwaga. Uwzględnienie to jest jednak ograniczoném do takich gatunków towarów, które dotąd wyrabiane były w Księstwie Modeńskiém.			
11	Len, płótno bez przymieszania lub z przymieszaniem bawełny mającéj 6 do 10 nitek osnowy na każde 5 milimetrów, niemniéj surowe nieblichowane pasy:			
	a) niedeseniowane	„	60	—
	b) w desenie tkane	„	150	—
	Uwaga. Uwzględnienia te są jednak ograniczone do takich gatunków towarów, które dotąd w Księstwie Modeńskiém były wyrabiane.			
	VIII. Towary wiórkowe.			
12	Kapelusze wiórkowe bez przyozdobienia innemi materyjałami (bez garnituru)	„	22	50
	IX. Papiér i wyroby papiérowe.			
13	*a)* Papiér nieklejony, jako to: papiér drukowy, nie szorstki pakunkowy i nie szara bibuła	„	9	—
	b) Papiér złoty i srébrny (prawdziwy lub naśladowany, także bronzowany) lub papiér z ozdobami złotemi lub srébrnemi, papiér wytłaczany i przebijany, również wszelkie paski z tych gatunków papiérowych . . .	„	45	—
	c) Wyroby papiérowe, t. j. wszelkie wyroby z papiéru (z wyjątkiem tapet papiérowych i kart do gier), z tektury, tektury kamiennéj, asfaltu i tym podobnych mate-			

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Austryi lir. A.	centez.
	ryjałów; wszystkie te towary także lakierowane, tudzież towary z massy papiérowéj nie lakierowane	1 Centnar metryczny netto	60	—
	X. Skóry, futra i towary skórzane.			
14	Wszelkie wyroby futrzane, nie połączone z innemi przedmiotami, n. p. dery nie podszyte, podszewki futrzane, bramówki futrzane i tułuby	„	30	—
	Uwaga. Uwzględnienie to rozciąga się tylko na wyroby futrzane zwierząt swojskich w Księstwie Modeńskiém.			
15	Skóra, ordynaryjna, t. j. nie farbowana (z wyjątkiem farbowanéj na czarno), nie lakierowana, ani nie złocona, ani téż opatrzona wytłaczanemi ozdobami	„	22	50
16	Towary skórzane i gumowe, ordynaryjne, t. j. wyroby szewskie, siodlarskie i rymarskie, towary ze skóry surowéj (na czerwono garbowanéj lub tylko poczernianéj) lub gumy, także w połączeniu z drzewem, miechy i inne wyroby z gumy, nie lakierowane, farbowane, malowane, ani téż opatrzone wytłaczanemi ozdobami	„	45	—
	Uwaga. Podszycie tych towarów materyjami bawełnianemi, lnianemi i wełnianemi, tudzież należące do nich zamki, sprzączki, pierścienie i t. p. z metalów nieszlachetnych, nie pozłacanych ani szczero ani sposobem naśladowanym, ani téż powlekanych lakiem złotym lub srébrnym (z wyjątkiem pakfongu), nie wykluczają ich od pomienionego wyżéj uwzględnienia cłowego.			
	XI. Towary kościane, drewniane i kamienne.			
17	Wszelkie wyroby kościane, także w połączeniu z drzewem, skórą wyprawną, szkłem, papiérem, tekturą, alabastrem, marmurem, słoninikiem, gipsem i metalami nieszlachetnemi, o ile połączenia z papiérem, tekturą i nieszlachetnemi metalami nie przypadają pod kramarszczyznę	„	36	—
18	Towary koszykarskie i następujące towary drewniane, mianowicie: drewniane żegary ścienne i pudła na zegary, bawidełka, towary grzebieniarskie, przednie towary snycerskie i tokarskie, pociągane lakierem złotym lub srebrnym, niemniéj roboty wykładane i bulowe, bronzy drewniane, jako téż w ogólności wszystkie towary drewniane, nieumieszczone pod pozycyjami 64, *a)*, 64, *b)* i 64, *c)* taryfy cłowéj Austryjackiéj (powszechnéj taryfy związkowéj): wszystkie te przedmioty także w połączeniu z innemi materyjałami, o ile przez to nie przypadają pod przednie towary skórzane i gumowe, najprzedniejsze gliniane lub pod kramarszczyznę. Tu należą także meble wyścielane . . .	„	45	—

Liczba	Nazwa przedmiotów	Pomiar oclenia	Cło pośrednie w Austryi	
			lir. A.	centez.
19	Jaspis (della rocchetta), szlifowany, rznięty lub w inny sposób obrabiany, nie oprawny	1 centnar metryczny netto	45	—
	XII. Instrumenta.			
20	Instrumenta: astranomiczne, chirurgiczne, matematyczne, mechaniczne, muzykalne, optyczne (z wyjątkiem okularów oprawnych i lornetek teatralnych) fizykalne, bez względu na materyjały, z których są sporządzone	„	18	—
	Uwaga. Pod instrumentami rozumieć należy takie narzędzia lub przyrządy, które służą wyłącznie do podanych celów naukowych lub artystycznych, przeto ani takie, którychby i do innych celów użyć można, ani też bawidełka i takie przedmioty toalety, sprzęty stołowe i domowe, z któremi instrument jako rzecz podrzędna jest połączony, n. p. tabakierki grające, zegary grające, pozytywki, harmonijki, skrzypeczki dla dzieci, bębenki dziecinne, trąbki dziecinne, kaleidoskopy, skrzynki optyczne, latarnie czarnoksięskie, cienie chińskie i podobne figury optyczne, osady z termometrem i tym podobne przedmioty. Części składowe instrumentów wtenczas tylko oclone być winny jako instrumenta, a nie jako wyroby z materyjałów z których się składają, jeżeli je obowiązany do cła deklaruje jako instrumenta, i jeżeli takowe nie przypuszczają innego przeznaczenia, tylko do instrumentów n. p. smyczki i t. p.			

Massime generali.

I. Questi dazii di favore sono limitati a quel commercio che si fa immediatamente per la linea daziaria intermedia, e vengono estesi al commercio reciproco attraverso l'estero dipendentemente dal capoverso 7 dell'art. III del Trattato solamente quando trattisi di spedizione pel Po, oppure pei seguenti tratti di confine:

a) d'Austria— le sue sponde di Po fra il Confluente di Pavia e Viadana e fra Ficarolo e Cavanella di Po, ed i porti di Fiume, Trieste, Venezia e Chioggia.

b) di Modena— il suo confine verso lo Stato pontificio da S. Ambrogio a S. Martino in Spino ed il suo confine verso lo Stato di Parma da Brescello a S. Ilario inclusivo.

II. I dazii di favore convenuti nel presente Allegato per merci di una determinata materia sono applicabili a merci di tale materia in unione ad una o più altre materie (merci composte) solo in quanto queste unioni sienvi espressamente contemplate.

III. Le disposizioni contenute nella rispettiva Tariffa daziaria speciale di ciascuno degli Stati collegati, comprese quelle delle Avvertenze preliminari ed Appendici della medesima, sulla commisurazione dei dazii in ragione del peso sporco o del peso netto e sul bonifico della tara per gli oggetti delle specie nominate nel presente Allegato devono avere applicazione anche per commisurare i convenuti dazii di favore intermedii.

IV. Nello stipulare questi dazii di favore, gli Stati collegati si attennero senza eccezione ai principii espressi nell'art. V, capoverso 4 del Trattato, considerando come basi del rag-

Allgemeine Grundsätze.

I. Diese Zollbegünstigungen sind auf jenen Verkehr beschränkt, welcher unmittelbar über die Zwischenzolllinie stattfindet, und werden auf den beiderseitigen Verkehr durch das Ausland im Sinne des §. 7 des Artikel III. des Vertrages nur in soferne ausgedehnt, als es sich um Sendungen handelt, die auf dem Po oder über folgende Grenzstrecken befördert werden:

a) für Oesterreich: die österreichischen Ufer des Po zwischen Confluente di Pavia und Viadana, dann zwischen Ficarolo und Cavanella di Po, ferner die Häfen von Fiume, Triest, Venedig und Chioggia;

b) für Modena: die Gränze dieses Herzogthumes gegen die römischen Staaten von Sant'Ambrogio bis San Martino di Spino, dann jene gegen die parmensischen Staaten von Brescello bis einschließlich Sant'Ilario.

II. Die in dieser Beilage für Waaren aus einem bestimmten Stoffe zugestandenen Zollbegünstigungen sind auf Waaren desselben Stoffes in Verbindung mit einem oder mehreren anderen Stoffen (zusammengesetzte Waaren) nur in soferne anwendbar, als solche Verbindungen in dieser Beilage ausdrücklich berücksichtiget erscheinen.

III. Die, in den Specialtarifen jedes der beiden Vereinsstaaten, mit Einschluß der Vorerinnerungen zu diesen Tarifen und der Anhänge enthaltenen Bestimmungen, welche auf die Bemessung der Zölle nach dem Sporco- oder Nettogewichte, wie auf die Vergütung der Tara für die in dieser Beilage vorkommenden Waarengattungen sich beziehen, finden ihre Anwendung auch auf die Bemessung der stipulirten Begünstigungszölle für den Zwischenverkehr.

IV. Bei der Feststellung dieser Begünstigungszölle haben die zollverbündeten Staaten die in dem §. 4 des Artikel V. des Vertrages ausgesprochenen Grundsätze festgehalten, wobei sie als Grundlage

Zasady ogólne.

I. Te uwzględnienia cłowe ograniczone są na obrot, odbywający się bezpośrednio przez liniję pośrednią, i rozciąga się na obustronny obrot z zagranicą, w myśl §. 7, artykułu III. traktatu o tyle tylko, o ile idzie o przesyłki transportowane na Padzie, lub przez następujące przestrzenie graniczne:

a) w Austryi: przez Austryjackie brzegi Padu między Confluente di Pavia i Viadana, niemniéj między Ficarolo i Cavanella di Po; daléj przez porty w Fiumie, Tryjeście, w Wenecyi i Chioggia;

b) w Modenie: przez granicę Księstwa tego z Państwami Rzymskiemi od Ponte S. Ambrogio do S. Martino w Spino i przez granicę z Państwem Parmeńskiém od Brescello aż łącznie do S. Ilario.

II. Uwzględnienie cłowe przyznane w dodatku tym towarom z pewnéj materyi, zastósowaném być może do towarów z téjże saméj materyi, w połączeniu z jedną lub kilkoma innemi materyjami (do towarów złożonych) o tyle tylko, o ile połączenia takie w dodatku tym wyraźnie są uwzględnione.

III. Postanowienia, zawarte w taryfach specyjalnych każdego z obu Państw związkowych, łącznie z uwagami wstępnemi do tychże taryf i dodatkami, odnoszące się do wymiaru cła wedle wagi sporko i netto, niemniéj do wynagrodzenia tary za przychodzące w niniejszym dodatku gatunki tary, mają zastósowanie także do wymiaru umówionych ceł uwzględnienia dla obrotu pośredniego.

IV. Przy ustanowieniu tych ceł uwzględnienia, Państwa cłowo złączone trzymały się zasad wyrzeczonych w §. 4, artykułu V. traktatu, przyczém przyjęły za podstawę porównania powszechną taryfę związkową, względem któréj Rząd Austryjacki oświadczył się, że ją także od dnia 1. Listopada 1857 zatrzyma, jako swoją taryfę specyjalną, jako téż zakomunikowaną

guaglio la Tariffa daziaria generale della Lega che col 1 novembre 1857 l'Austria riterrà come sua, e la communicata Tariffa speciale estense da attivarsi in quell, epoca.

der Vergleichung den allgemeinen Vereinstarif, welchen die österreichische Regierung auch vom 1. November 1857 an als ihren Specialtarif beizubehalten erklärt hat, sowie den bereits mitgetheilten mit dem eben genannten Zeitpuncte in Wirksamkeit tretenden Specialtarif Modena's betrachtet haben.

Perciò fu convenuto che i favori rispettivamente concessi abbiano a considerarsi come nulli per quegli oggetti, pei quali l'altro Stato collegato, anzichè ritenere in vigore col 1 novembre 1857 i dazii portati dalla Tariffa summenzionata come sua, li attivasse verso l'estero in misura minore, e che per l'avvenire abbia pieno effetto il succitato capoverso 4 dell'art. V del Trattato.

Man ist daher übereingekommen, daß die beiderseitig zugestandenen Begünstigungen für jene Gegenstände aufzuhören haben, für welche der andere Vereinsstaat die Zollgebühren, dem Auslande gegenüber, unter jenes Ausmaß herabsetzen sollte, das in seinem mit 1. November 1857 in Wirksamkeit getretenen Specialtarife festgesetzt erscheint, und daß künftig der bereits berührte §. 4 des Artikel V. des Vertrages seine volle Geltung haben soll.

Per ancor meglio garantirsi reciprocamente le rispettive loro rendite doganali, le alte Parti contraenti convennero in oltre che i dazii di favore accordati all'Austria per le porcellane e per le tappezzerie di carta abbiano a cessare, se il relativo dazio di entrata austriaco venisse attivato verso l'estero in misura minore, per ogni quintale metrico, di aust. L. 30 per la porcellana bianca, di aust. L. 45 per la porcellana colorata, dipinta, dorata, inargentata, e di simili L. 45 per le tappezzerie di carta. Non si avrà però riguardo a quei ribassi di dazio che l'Austria avesse accordati o fosso per accordare agli Stati dell'Unione doganale germanica.

Um ihre beiderseitigen Zollerträgnisse noch mehr sicherzustellen, sind außerdem die hohen contrahirenden Theile darin übereingekommen, daß die, der österreichischen Regierung zugestandenen Zollbegünstigungen für Porzellan und Papiertapeten aufzuhören haben, falls der betreffende österreichische Einfuhrszoll gegen das Ausland für das weiße Porzellan unter 30 österr. Lire, für das gefärbte, gemahlte, vergoldete, versilberte Porzellan unter 45 österr. Lire und für die Papiertapeten ebenfalls unter 45 österr. Lire vom metrischen Centner bestimmt werden sollte.

Es wird jedoch keine Rücksicht auf jene Zollermäßigungen genommen werden, welche die österreichische Regiernng den Staaten des deutschen Zollvereines bereits bewilliget hat, oder in der Zukunft bewilligen sollte.

Parimente il dazio di favore concesso a Modena per le acquavite verrebbe a cessare, se per le medesime lo Stato estense ribassasse verso l'estero il dazio di entrata al disotto di it. L. 30 al quintale metrico netto.

Ebenfalls würde die der modenesischen Regierung bewilligte Zollbegünstigung für Branntwein aufhören, wenn der estensische Staat bei dem Verkehre mit dem Auslande den Eingangszoll unter 30 ital. Lire per metrischen Centuer netto herabsetzen sollte.

V. È stato pure convenuto fra le alte Parti contraenti che per gli oggetti contenuti nei seguenti articoli dell'Allegato I°. B del Trattato 19 febbrajo 1853 e non contemplati dal presente Elenco dei ribassi di dazio pel commercio intermedio, non possono, riguardo alle provenienze dall'altro Stato collegato, venir alzati

V. Ferner sind die hohen cantrahirenden Theile auch darin übereingekommen, daß für jene Waaren, welche in den folgenden Artikel der Beilage I., lit. B des Vertrages vom 19. Februar 1853 enthalten sind, in dem gegenwärtigen Verzeichnisse der Zollermäßigungen für den Zwischenverkehr aber nicht berücksichtiget werden, die Eingangszölle der beider-

już specyjalną taryfę Modeny, wchodzącą w działalność w pomienionym wyżéj czasie.

Umówiono się tedy, ażeby przyzwolone nawzajem uwzględnienia ustały dla tych przedmiotów, dla których drugie Państwo związkowe zniżyło należytości cłowe naprzeciw zagranicy pod wymiar, ustanowiony w swéj taryfie specyjalnéj, wchodzącéj w działalność z d. 1. Listopada 1857; daléj ażeby pomieniony już §. 4, art. V. traktatu miał zupełne nadal znaczenie.

Oprócz tego, ażeby nawzajem jeszcze więcéj zabezpieczyć swe obustronne przychody cłowe, zgodziły się Wysokie Strony kontraktujące, ażeby przyznane Rządowi Austryjackiemu uwzględnienia cłowe dla porcelany i tapetów papierowych ustały, gdyby dotyczące Austryjackie cło przywozowe naprzeciw zagranicy ustanowioném być miało dla porcelany białéj niżéj 30 lir Austr. dla porcelany farbowanéj, malowanéj, pozłacanéj, posrebrzanéj, niżéj 45 lir Austr. a dla tapetów papierowych również niżéj 45 lir Austr. od centnara metrycznego.

Nie weźmie się wszakże względu na te zniżenia cłowe, jakie już Rząd Austryjacki przyznał Państwom niemieckiego związku cłowego, lub jakieby im na przyszłość mógł przyznać.

Ustałoby również przyzwolone Rządowi Modeńskiemu uwzględnienie cłowe dla okowity, gdyby Państwo Modeńskie w obrocie z zagranicą zniżyć miało cło wchodowe pod 30 lir Włosk. od metrycznego centnara netto.

V. Daléj zgodziły się Wysokie Strony kontraktujące i na to, ażeby dla towarów zawartych w następujących artykułach dodatku I., lit. **B.** traktatu z dnia 19. Lutego 1853, nieuwzględnionych jednak w niniejszym spisie zniżeń cłowych dla obrotu pośredniego, cła wchodowe obustronnych taryf specyjalnych względem proweniencyi z drugiego Państwa związkowego nie mogły być podwyższone nad wymiar, ustanowiony w pomienionym dodatku na rzecz Państw niemieckiego związku cłowego.

dazii d'entrata delle rispettive speciali tariffe in misura maggiore di quelli fissati nel succitato Allegato a favore dell'Unione doganale germanica.

Tali Articoli per le spedizioni dallo Stato Estense all'Austria sono: 23 *a)*, 27 *a)*, 28 *a)*, *b)*, 30 *b)* 1;

e per le spedizioni dall'Austria al Ducato di Modena sono: 1 *b)*, *c)*, 2, 5, 11 *a)*, *b)*, *c)*, 12 *a)*, *b)*, 15, 19 *d)*, 20 *b)*, *c)*, 26 *a)*, *b)*, 27 *a)*, 28 *a)*, *b)*, *c)*, 30 *a)*, *b)*, *c)*.

Inoltre l'Austria ha assunto l'obbligo di non alzare per le provenienze dallo Stato estense i suoi dazii di entrata attuali sui grani, sui legumi, sul riso, sul risone, sulle merci da funajo, sulle scopette di trebbia (aliarda), sulla carta della qualità più ordinaria e sui vetri della qualità più ordinaria.

Parimenti Modena ha assunto l'obbligo di non alzare per le provenienze dall'Austria i suoi dazii di entrata, che attiverà col 1 novembre 1857, sui buoi e tori, sulle vacche, sui bovini giovani, sulla carne preparata, sul cuojo, e sui liquidi spiritosi distillati.

VI. L'Austria si è riservato, quando farà la riduzione dei proprii dazii in dipendenza dal suo nuovo sistema monetario, di poter rotondare le cifre dei dazii di favore accordati allo Stato di Modena nel presente Allegato, anche con aumenti che non siena maggiori di tre centesime parti del nuovo fiorino di sua valuta.

seitigen Specialtarife rücksichtlich der Provenienzen aus dem andern Vereinsstaate nicht über das, in der genannten Beilage zu Gunsten der Staaten des deutschen Zollvereines festgesetzte Ausmaß erhöhet werden dürfen.

Solche Artikel sind für die Sendungen aus den modenesischen Staaten in die österreichische Monarchie die Artikel: 23 a), 27 a), 28 a), b), 30 b) 1.;

und für die Sendungen aus den österreichischen Staaten in das Herzogthum Modena die Artikel: 1 b), c), 2, 5, 11 a), b), c), 12 a), b), 15, 19 d), 20 b), c), 26 a), b), 27 a), 28 a), b), c), 30 a), b), c).

Nebstdem hat sich die österreichische Regierung verbindlich gemacht, ihre gegenwärtigen Eingangszölle für Getreide, Hülsenfrüchte, Reis, Seilerwaaren und Besen aus Heidenkrautwurzeln, dann für Papier und Glas (beides) gemeinster Art, bei der Einfuhr aus dem freien Verkehre Modena's nicht zu erhöhen.

Ebenso hat die herzoglich-modenesische Regierung die Verbindlichkeit übernommen, die Zölle, welche sie mit 1. November 1857 in Wirksamkeit treten lassen wird, für Ochsen, Stiere, Kühe, Jungvieh, zubereitetes Fleisch, Leder und gebrannte geistige Flüssigkeiten bei der Einfuhr aus dem freien Verkehre der österreichischen Staaten nicht zu erhöhen.

VI. Oesterreich hat sich das Recht vorbehalten, bei der durch sein neues Münzsystem nothwendig werdenden Reduction seiner Zollgebühren für die dem modenesischen Staate in dieser Beilage bewilligten Begünstigungszölle die betreffenden Ziffern selbst mit einer Erhöhung abzurunden, welche aber 3 Hunderttheile des Guldens der neuen Währung nicht übersteigen darf.

Takiemi artykułami są dla przesyłek z Państw Modeńskich do Monarchii Austryjackiéj artykuły: 23 *a)*, 27 *a)*, 28 *a)*, *b)*, 30 *b)*, 1;

a dla przesyłek z Państw Austryjackich do Księstwa Modeny artykuły 1 *b)*, *c)*, 2, 5, 11 *a)*, *b)*, *c)*, 12 *a)*, *b)*, 15, 19 *d)*, 20 *b)*, *c)*, 26 *a)*, *b)*, 27 *a)*, 28 *a)*, *b)*, *c)*, 30 *a)*, *b)*, *c)*.

Oprócz tego zobowiązał się Rząd Austryjacki nie podwyższać w przywozie z wolnego obrotu Modeńskiego niniejszych ceł wchodowych od zboża, owoców strączkowych, ryżu, towarów powroźniczych, mioteł wrzosowych, tudzież od papieru i szkła (obojga) najordynaryjniejszego.

Również Rząd Książęco-Modeński zobowiązał się nie podwyższać ceł w przywozie z wolnego obrotu Austryjackiego, jakie w Księstwie z dniem 1. Listopada 1857 wejdą w działalność od wołów, byków, krów, jałowizny, mięsa preparowanego, skóry i wypalanych płynów spirytusowych.

VI. Austryja zastrzegła sobie prawo przy koniecznéj z powodu nowego systemu menniczego redukcyi należytości cłowych dla ceł uwzględnienia, przyznanych Państwu Modeńskiemu w niniejszym dodatku zaokrąglić dotyczące cyfry nawet z podwyższeniem, które wszakże nie może przechodzić trzech setnych części reńskiego nowéj waluty.

Allegato D.

in relazione all' Art. VII del trattato di Lega doganale austro-estense.

Discipline pel commercio di ventura e d' apparecchio.

§. 1.

Procedura bilaterale.

Gli oggetti che in censeguenza dell' Art. VII del Trattato si spediscono con riserva dell ritorno esente da dazio dall' uno all' altro degli Stati collegati per tentarne la vendita od all' uopo d' un apparecchio, soggiaciono alla procedura doganale corrispondente da parte d' un Ufficio daziario di ciascuno degli Stati stessi per l' uscita e rispettivamente per l' entrata, e indi per la loro riesportazione riespettivamente reintroduzione.

§. 2.

Pratiche di manipolazione non comuni.

In quanto alla tenuta dei registri per l' allibrazione di queste spedizioni, all' ulteriore evidenza d' ufficio di tali oggetti rilasciati condizionatamente, alla forma ed al contenuto del ricapito ed alle pratiche per la relativa manipolazione daziaria e visita, ognuno dei due Stati collegati regolerà a piacimento nel proprio territorio a seconda della sua legislazione la procedura pel commercio di ventura e per le spedizioni all' uopo d' apparecchio, ed in genere l' Ufficio nell' operazione d' uscita o d' entrata osserverà le particolari prescrizioni dell rispettivo Stato in tutto ciò che non è altrimenti disposto dalla

Beilage D

in Beziehung auf den Artikel VII des österreichisch-modenesischen Zolleinigungs-Vertrages.

Vorschriften für den Losungs- und Appretur-Verkehr.

§. 1.

Zweiseitiges Verfahren.

Jene Gegenstände, welche nach Art. VII. des Vertrages unter Vorbehalt der zollfreien Rückkehr auf ungewissen Verkauf (auf Losung) oder zur Zubereitung (Appretur) aus einem Vereinsstaate in den andern versendet werden, unterliegen sowohl bei der ursprünglichen Aus- und Einfuhr als bei der Rückkehr (rücksichtlich Wiederausfuhr und Wiedereinfuhr) in jedem der beiden Staaten dem entsprechenden Aus- und beziehungsweise Einfuhr-Zollverfahren.

§. 2.

Verschiedenheit dieses Verfahrens je nach den Vorschriften des betreffenden Staates.

In Absicht auf die Verbuchung solcher Versendungen in den Registern, auf die weitere Evidenzhaltung der bedingsweise zollfrei entlassenen Gegenstände, auf die Form und den Inhalt der ämtlichen Ausfertigung, auf die ämtliche Untersuchung und Manipulation steht es jedem der beiden Vereinsstaaten frei, das Verfahren für die zollämtliche Behandlung der Losungs- und Appretur-Waaren in seinem Gebiete nach seinen Zollvorschriften zu regeln, und im Allgemeinen wird das betreffende Amt bei Vollziehung des Aus- oder Einfuhr-Zollverfahrens die besonderen Normen des eigenen Staates in allen jenen Beziehungen zu beobachten haben, rücksichtlich

Dodatek D

odnoszący się do artykułu VII. Austryjacko-Modeńskiego traktatu połączenia cłowego.

Przepisy co do obrotu na sprzedaż niepewną i dla przyrządzenia.

§. 1.

Procedura dwustronna.

Przedmioty przesyłane wedle art. VII. traktatu z zastrzeżeniem wolnego od cła powrotu na przedaż niepewną lub dla przyrządzenia (apretowania) z jednego Państwa związkowego do drugiego, podlegają tak w pierwotnym wywozie i przywozie jako też w powrocie (względem powtórnego wywozu i przywozu) w każdém z obu Państw odpowiedniemu cłowemu postępowaniu wywozowemu a względnie przywozowemu.

§. 2.

Różność tego postępowania wedle przepisów Państw dotyczących.

Względem zaciągania takich przesyłek w rejestra, utrzymywania dalszéj ewidencyi co do przedmiotów przepuszczonych warunkowo jako wolne od cła, formy i treści ekspedycyi urzędowéj, urzędowego dochodzenia i manipulacyi, wolno jest każdemu z obu Państw związkowych uregulować w swojém terytoryjum wedle własnych przepisów cłowych, postępowanie co do cłowo urzędowego traktowania towarów na przedaż niepewną i dla przyrządzenia, a w ogólności przestrzegać będzie urząd dotyczący w wykonaniu cłowego postępowania wywozowego lub przywozowego szczególnych przepisów własnego Państwa we wszystkich takich względach, w których niniejszy spólny przepis lub sam traktat nic innego nie ustanawia.

presente comune Normale e che non si oppone al Trattato di Lega.

§. 3.

Ufficì operanti.

Il trattamento degli oggetti esportati e reimportati, e rispettivamente introdotti e riesportati dovrà nell'andata e nel ritorno seguire presso gli stessi Ufficii daziarii, sieno questi situati al confine o nell'interno; salvo a farsi luogo nell' ultimo caso all' inoltro con ricapito di scorta da parte del' Ufficio di confine al destinatario Ufficio interno del proprio Stato, sia che trattisi de l'entrata verso ritorno d' una spedizione dell' altro Stato, ovvero della reintroduzione nello Stato di primitiva partenza.

§. 4.

Dichiarazione.

Dovrà lo speditore presentare tanto per l'uscita dallo Stato di partenza, quanto per l'entrata nell'altro, una dichiarazione che

1. abbia i requisiti prescritti in genere per le dichiarazioni delle merci da daziarsi d' entrata, non che quelli per le dichiarazioni all' uopo della procedura del ricapito di scorta, se è il caso dell' assegnamento giusta il precedente §. 3;

2. indichi la quantità della merce anche secondo quell' unità che viene comunemente usata pel relativo commercio.

Inoltre nell' originaria professione d' uscita sarà indicato:

a) lo scopo della spedizione, se cioè per commercio di ventura o per appa-

welcher gegenwärtige gemeinschaftliche Vorschrift oder der Vertrag selbst nicht etwas anders festsetzt.

§. 3.

Die das Verfahren vollziehenden Aemter.

Das Zollverfahren der Aus- und Wiedereinfuhr, dann beziehungsweise der Ein- und Wiederausfuhr ist bei der ursprünglichen Versendung und bei der Rückkehr von denselben Aemtern zu pflegen, diese mögen an der Gränze oder im Innern gelegen sein; im letzteren Falle hat das Gränzamt die Sendung an das im Innern liegende Amt des Bestimmungsortes mittelst Begleitscheines anzuweisen, es mag sich dabei um die Einfuhr einer aus dem andern Staate unter Vorbehalt des Rücktrittes versendeten Waare oder um deren Wiedereinfuhr in das Land der ursprünglichen Versendung handeln.

§. 4.

Waaren-Erklärung.

Der Versender hat sowohl für die Ausfuhr aus dem Staate der Versendung als für die Einfuhr in den andern Staat eine Erklärung zu überreichen.

Diese Erklärung muß:

1. alle Erfordernisse enthalten, welche im Allgemeinen für die Einfuhrerklärungen vorgeschrieben sind, sowie jene der Erklärungen für die Güteranweisung mittelst Begleitscheines, wenn der im §. 3 vorgesehene Fall der Anweisung eintritt, und

2. die Menge der Waare auch nach dem im Verkehre üblichen Maßstabe angeben.

Ueberdieß ist in der ursprünglichen Ausfuhrerklärung anzugeben:

a) der Zweck der Versendung, ob nämlich diese auf Losung oder zur Zubereitung

§. 4.

Urzędy wykonywające.

Postępowanie cłowe w wywozie i powrotnym przywozie, a względnie w przywozie i powrotnym wywozie odbyć się ma co do pierwotnéj przesyłki i powrotu u *tychże samych* urzędów, czy takowe położone są na granicy lub wewnątrz kraju; w ostatnim wypadku przekazać ma urząd graniczny przesyłkę do położonego wewnątrz urzędu miejsca przeznaczenia za pomocą karty konwojowéj bez różnicy czy rzecz idzie o przywóz towaru przesłanego z drugiego Państwa z zastrzeżeniem powrotu lub o jéj powrotny przywóz do kraju, z którego wyszedł towar pierwotnie.

§. 4.

Deklaracyja towarów.

Przesyłający winien przedłożyć deklaracyję tak w wywozie z Państwa przesyłki, jako téż w przywozie do drugiego Państwa.

Deklaracyja ta musi:

1. zawierać wszystkie wymagalności przepisane w ogólności dla deklaracyj przywozowych, niemniéj wymagalności deklaracyi dla przekazywania dóbr za pomocą karty konwojowéj, jeżeli zajdzie wypadek przekazania przewidziany w §. 3 i

2. podawać ilość towarów wedle pomiaru używanego w obrocie.

Oprócz tego podać należy w pierwotnéj deklaracyi wywozu:

a) cel przesyłki, mianowicie czy takowa idzie na przedaż niepewną lub dla przyrządzenia (apretowania), a w ostatnim wypadku rodzaj obrobienia, któremu

recchio, e in quest' ultimo caso la specie di lavorazione che l'oggetto deve subire nell' altro Stato, ogni qualvolta trattasi di spedizione per apparecchio;

b) il termine che chiedesi per la reintroduzione esente da dazio;

c) l'Ufficio di confine pel quale deve aver luogo l'uscita o rispettivamente l'ingresso pel passaggio all'altro Stato, se la dichiarazione presentasi ad un Ufficio interno, o se la spedizione è destinata ad essere trattata presso un Ufficio interno dell' altro Stato;

d) l'Ufficio presso il quale è da farsi la procedura d' importazione nell' altro Stato.

La spedizione può essere fatta solamente in direzione ad un Ufficio (anche interno) dell' altro Stato, il quale sia abilitato a daziare d'entrata la merce di cui trattasi.

Insieme alla dichiarazione per l'uscita dallo Stato di partenza si potrà presentare anticipatamente anche quella occorrente per l' entrata nell' altro Stato, ed in tale caso sarà la medesima inoltrata col ricapito d'uscita all'Ufficio che deve procedere in esso Stato destinatario. — Ciascuna di queste dichiarazioni sarà in un solo od in due esemplari secondo che sarà richiesto dalla legislazione dello Stato, al cui Ufficio è destinata a servire di base della rispettiva procedura.

(Appretur) stattfindet und im letzteren Falle die Art der Bearbeitung, welcher die (Appretur-) Waare in dem andern Staate unterzogen werden soll;

b) die Frist, welche für die zollfreie Rückkehr verlangt wird;

c) das Gränzamt, über welches der Austritt und rücksichtlich der Eintritt in den andern Staat Platz greifen soll, sofern nämlich die Erklärung bei einem im Innern gelegenen Amte überreicht wird, oder wenn die Waare dazu bestimmt ist, bei einem Amte im Innern des andern Staates dem vorgeschriebenen (Eingangs-) Verfahren (für Losung oder Appretur) unterzogen zu werden;

d) das Amt, bei welchem das Einfuhrverfahren im andern Staate gepflogen werden soll.

Die Versendung darf nur in der Richtung zu einem (auch im Innern gelegenen) Amte des andern Staates, welches mit ausreichender Befugniß zur Eingangsverzollung der bezüglichen Waare versehen ist, stattfinden.

Zugleich mit der Ausfuhrerklärung kann auch im Voraus die für die Einfuhr in den andern Staat erforderliche Erklärung überreicht werden, in welchem Falle diese zugleich mit der Ausfuhrurkunde (Bollete) dem Amte, welches das Verfahren im andern Staate zu pflegen hat, zu übermitteln ist.

Jede dieser Erklärungen ist entweder in Einem oder in zwei Exemplaren einzubringen, je nachdem dieß von der Zollgesetzgebung des Staates, dessen Amt die Erklärung seiner Amtshandlung zu Grunde zu legen hat, gefordert wird.

poddany będzie w drugiém Państwie towar (z przeznaczeniem do przyrządzenia);

b) termin, żądany dla wolnego od cła powrotu;

c) urząd graniczny, przez który ma mieć miejsce wyjście, a względnie wejście do drugiego Państwa, o ile mianowicie deklaracyja przedłożoną jest urzędowi wewnątrz położonemu, lub jeżeli towar jest przeznaczony do przepisanego postępowania (wchodowego na przedaż niepewną lub dla przyrządzenia), mającego się odbyć w urzędzie wewnątrz drugiego Państwa;

d) urząd, u którego odbyć się ma postępowanie przywozowe w drugiém Państwie.

Przesyłka może tylko mieć miejsce w kierunku do (położonego także wewnątrz) urzędu drugiego Państwa, posiadającego dostateczne umocowanie do oclenia wchodowego towaru dotyczącego.

Równocześnie z deklaracyją wywozu może także podaną być naprzód deklaracyja potrzebna dla przywozu do drugiego Państwa, w którym to wypadku przesłaną będzie razem z dokumentem wywozu (boletą) do urzędu, u którego odbyć się ma postępowanie w drugiém Państwie.

Każda z tych deklaracyj przedłożoną będzie w jednym lub dwu exemplarzach, o ile tego wymaga ustawodawstwo cłowe Państwa, którego urząd wziąść ma deklaracyję za podstawę swéj czynności.

La dichiarazione presentata per commercio di ventura all' Ufficio d' entrata nello Stato destinatario dovrà poi esprimere un dato mercato od una data fiera oppure il magazzino d' ufficio dello stesso Stato, dove è da farsene il deposito.

Del resto nulla osta che terminato il mercato, dopo la presentazione a quell' Ufficio, dal quale venne eseguita la procedura d' entrata per commercio di ventura, e dopo il pagamento dell dazio d' importazione per la quantità già venduta, la stessa merce sia presso l' Ufficio medesimo nuovamente sottoposta a tale procedura per altro mercato, o per altra fiera oppure assegnata ad un altro Ufficio competente dello Stato destinatario per questa rinnovazione.

§. 5.

Cauzione.

Indipendentemente dalla garanzia, che allo Stato avente interesse devesi dare all' uopo dell' assegnamento nel caso contemplato in fine del §. 3 e la quale resta soggetta alle relative norme vigenti in genere per la procedura del ricapito di scorta, lo Stato, in cui entra una delle spedizioni in discorso, può richiedere cauzione per l' importo del proprio relativo dazio d' importazione nel commercio intermedio, facendola prestare in altro dei modi ammissibili dall' Ufficio, che la riceve, a termine delle prescrizioni dell proprio Stato per la garanzia voluta nella procedura del ricapito di scorta.

Per tale entrata nell' altro Stato non è permesso di prestare la detta cauzione

Die dem Eintrittsamte des Staates, in welchen die Waare versendet wird, überreichte Losungserklärung hat einen bestimmten Markt oder eine bestimmte Messe oder eine ämtliche Niederlage desselben Staates anzugeben, in welcher die Waare eingelagert werden soll.

Uebrigens steht nichts entgegen, daß nach Beendigung des Marktes, nach geschehener Stellung bei dem Amte, welches das Eingangsverfahren bezüglich der Losungswaaren vollzogen hat und nach geschehener Verzollung des bereits verkauften Theiles der Sendung, deren erübrigender Theil bei demselben Amte dem ursprünglichen Losungsverfahren für einen andern Markt oder für eine andere Messe unterzogen, oder zum Behufe dieser Erneuerung an ein anderes competentes Amt desselben Staates angewiesen werde.

§. 5.

Sicherstellung.

Außer jener Sicherstellung, welche in dem unter §. 3 vorgesehenen Falle der Begleitschein-Anweisung nach den allgemeinen Vorschriften des Begleitschein-Verfahrens für den betreffenden Staat zu leisten wäre, kann der Staat, in dessen Gebiet eine der in Rede stehenden Sendungen eintritt, eine Sicherstellung im Betrage seines für den Zwischenverkehr festgesetzten Eingangszolles fordern, welche auf eine der nach seinen eigenen Vorschriften für das Begleitschein-Verfahren zulässigen Arten zu leisten ist.

Es ist nicht gestattet, die für den Eingang solcher Sendungen (von Losungs- und

Deklaracyja na przedaż niepewną wniesiona do wchodowego urzędu Państwa, do którego towar bywa przesłany, podać winna pewny targ lub pewny jarmark lub urzędowy skład tego Państwa, w którém towar ma być złożony.

Zresztą nie ma żadnéj przeszkody, ażeby po ukończeniu jarmarku, po uskutecznioném dostawieniu do urzędu, który wykonał postępowanie wchodowe względem towarów na przedaż niepewną, tudzież po dokonaném ocleniu sprzedanéj już części przesyłki, część pozostała poddaną być mogła u tego samego urzędu pierwotnemu postępowaniu na przedaż niepewną dla innego targu lub jarmarku, lub ażeby przekazaną była innemu właściwemu urzędowi tego samego Państwa celem ponowienia tegoż.

§. 5.

Zabezpieczenie.

Oprócz gwarancyi, daną być mającéj dotyczącemu Państwu w przewidzianym pod §. 3 wypadku przekazania z kartą konwojową wedle przepisów powszechnych postępowania z kartą konwojową, może Państwo, na którego terytoryjum wchodzi jedna z pomienionych przesyłek, żądać zabezpieczenia w ilości cła wchodowego, ustanowionego dla obrotu pośredniego, która daną mu będzie w sposób, jaki własne jego przepisy przypuszczają w postępowaniu z kartą konwojową.

Nie pozwala się składać z góry gwarancyi wymaganéj w drugiém Państwie przy wejściu takich przesyłek (towarów na przedaż niepewną lub dla przyrzą-

anticipatamente presso l' Ufficio dello Stato di partenza all' atto della procedura d' uscita.

La restituzione del deposito in contanti, che si fosse fatto a questo scopo, resta riservata all' Ufficio che lo ebbe ad introitare all' atto della procedura d' entrata nello Stato destinatario.

§. 6.

Contrassegno.

Ai singoli oggetti spediti fuori dei casi contemplati sotto la lett. *c*, dell' Art. VII del Trattato, l' Ufficio che funziona per l' uscita dallo Stato di partenza applicherà un contrassegno d' identità secondo le norme prescritte dal proprio Governo ed in via suppletoria descriverà esattamente il bestiame e quegli oggetti spediti per commercio di ventura in base al punto *a* del succitato art., i quali non fossero suscettibili di restar muniti d' una marca riconoscibile.

Da parte dell' Ufficio dell' altro Stato all' atto della procedura d' entrata e di riesportazione dovrà sempre venir conservato senza alterazione il contrassegno d' identità, apposto dall' Ufficio dello Stato di partenza, ma potrà esservi aggiunta un' altra marca secondo le norme prescritte dal proprio Governo.

§. 7.

Termine.

Il ritorno esente da dazio sarà vincolato all' osservanza d' un conveniente termine, che deve di regola accordarsi

Appreturwaaren) in dem andern Staate erforderliche Sicherstellung im Voraus bei dem Amte des Versendungsstaates bei Gelegenheit des Ausfuhrverfahrens zu erlegen.

Die Rückstellung des aus solchem Anlasse in Barem erlegten Betrages hat bei dem Amte zu erfolgen, welches denselben bei Vollziehung des Einfuhrverfahrens im Staate des Bestimmungsortes in Empfang nahm.

§. 6.

Identitätsbezeichnung.

Das die Ausfuhr-Amtshandlung vollziehende Amt des Staates der Versendung hat die versendeten Gegenstände, mit Ausnahme der unter Artikel VII, lit. c) des Vertrages genannten, mit einer Identitätsbezeichnung nach den Vorschriften des eigenen Staates zu versehen, und Vieh, sowie die auf Grund des Absatzes lit. a) desselben Artikels auf Losung versendeten Gegenstände, welche nach ihrer Beschaffenheit zur Anlegung einer kennbar bleibenden Bezeichnung sich nicht eignen, statt dieser Bezeichnung genau zu beschreiben.

Das Amt im Staate des Bestimmungsortes hat bei der Eingangs- und Wiederausgangs-Abfertigung die von dem Ausgangs-Abfertigungs-Amte des Versendungsstaates angelegte Identitätsbezeichnung an dem damit versehenen Gegenstande unverändert zu belassen; jedoch bleibt ihm unbenommen, eine zweite den Vorschriften des eigenen Staates entsprechende Bezeichnung beizufügen.

§. 7.

Frist.

Für die zollfreie Rückkehr ist eine angemessene Frist festzusetzen, welche in der Regel, wenn nicht mit Rücksicht auf das augen-

dzenia) u urzędu Państwa przesyłki przy okazyi postępowania wywozowego.

Oddanie kwoty, złożonéj tym celem w gotówce, nastąpić ma u tego urzędu, który takową odebrał przy wykonaniu postępowania w Państwie miejsca przeznaczenia.

§. 6.

Oznaczenie tosamości.

Urząd Państwa przesyłki wykonywający czynność wywozową opatrzyć ma przedmioty przesyłane, z wyjątkiem pomienionych pod artykułem VII, lit. *c)* traktatu, oznaczeniem tosamości wedle przepisów własnego Państwa i zamiast takiego oznaczenia opisze dokładnie bydło, jako téż przedmioty, przesyłane na przedaż niepewną na mocy ustępu lit. *a)* tego samego artykułu, które z natury nie są sposobne do przyjęcia oznaczenia, łatwego do poznania.

Urząd w Państwie miejsca przeznaczenia pozostawi niezmienione oznaczenie tosamości na przedmiotach niém opatrzonych, przyłożone przez odprawiający urząd wychodowy Państwa przesyłki, przy odprawie wchodowéj i powrotno-wychodowéj; wolno mu wszakże będzie, dodać drugie oznaczenie odpowiednie przepisom własnego Państwa.

§. 7.

Termin.

Dla wolnego od cła powrotu ustanowionym będzie termin odpowiedni, na który w zasadzie, jeżeli nie zachodzi uzasadniona wątpliwość co do potrzeby oczywiście krótszéj, należy dać przyzwolenie wedle całkowitego wymiaru przez

senza abbreviamento nella misura chiesta dalla parte, semprecchè non sussistano fondati ostacoli in confronto del bisogno che appare evidentemente. Tale termine però non potrà eccedere 6 mesi senza speciale approvazione della preposta Autorità.

Per la riesportazione dall' altro Stato cha da valere il termine che per la reimportazione venne accordato dall' Ufficio dello Stato di partenza, ma qualora il destinatario della merce comprovasse che tale termine è troppo breve per la vendita o rispettivamente per la lavorazione e per la successiva riespedizione, l' Ufficio d' entrata nell' altro Stato può prolungare adequatamente il termine stesso, dandone però tosto partecipazione all' Ufficio dello Stato di partenza con indicazione delle circostanze che hanno motivata la proroga; e se quest' ultimo Ufficio avesse speciali urgenti motivi in contrario, dovrebbe tosto notificarli al detto Ufficio dell' altro Stato per l'analogo avviso al destinatario, e ciò non verificandosi, non farà ostacolo al reingresso esente della merce entro il termine prorogato.

scheinlich geringere Bedürfniß ein gegründetes Bedenken entgegensteht, nach dem von der Partei beantragten Ausmaße unverkürzt zu bewilligen ist. Ohne besondere Genehmigung der vorgesetzten Behörde darf jedoch diese Frist den Zeitraum von 6 Monaten nicht überschreiten.

Für die Wiederausfuhr der Waare hat die vom Amte des Versendungsstaates für die Wiedereinfuhr festgesetzte Frist zu gelten; weist jedoch der Empfänger der Waare nach, daß diese Frist für den Verkauf oder für die Bearbeitung und die Zurücksendung der Waare zu kurz bemessen ist, so kann das Eingangsamt des andern Staates die Frist angemessen verlängern, muß aber von dieser Fristerweiterung unter Angabe der veranlassenden Umstände sogleich dem Versendungsamte Nachricht geben. Hätte das letztere besondere dringende Gründe, der Fristverlängerung nicht beizustimmen, so müßte es hievon das Amt des andern Staates zur Verständigung des Empfängers unverzüglich in Kenntniß setzen; im entgegengesetzten Falle ist die zollfreie Wiedereinfuhr der innerhalb der erweiterten Frist zurückgebrachten Waare nicht zu beanständen.

§. 8.

Assegnamente.

Ogni spedizione che esce per commercio di ventura o per apparecchio, e quando l'oggetto viene riesportato perchè invenduto o dopo la lavorazione, deve dall' Ufficio di uscita di confine assegnarsi all' Ufficio difronte dell' altro Stato nel modo prescritto dall Cartello daziario per i casi di passaggio vincolato della linea

§. 8.

Anweisung.

Losungs- und Appretur-Waaren sind sowohl bei der ursprünglichen Versendung, als bei der Rückkehr der unverkauften oder bearbeiteten Gegenstände von dem Gränzaustrittsamte an das gegenüber liegende Amt des andern Staates auf die für den gebundenen Verkehr über die Zwischenlinie vorgeschriebene Art anzuweisen.

stronę pożądanego. Bez specyjalnego wszakże przyzwolenia władzy przełożonéj termin ten nie może przechodzić czasu sześciu miesięcy.

Co do powrotnego wywozu towaru obowiązuje termin, ustanowiony dla powrotnego przywozu przez urząd Państwa przesyłki; jeżeli jednak odbiorca towaru wykaże, że termin ten dla przedaży lub obrobienia i powrotnéj odsyłki towaru za krótko jest obliczony, tedy urząd wchodowy drugiego Państwa może termin stósownie przedłużyć, o czém wszakże uwiadomi bezzwłocznie urząd przesyłki z przytoczeniem okoliczności do tego powód dających. Gdyby urząd ostatni miał szczególne ważne powody nie dać przyzwolenia na przedłużenie terminu; donieść o tém winien bezzwłocznie do urzędu drugiego Państwa dla uwiadomienia odbiorcy; w razie przeciwnym nie podlega trudności wolny od cła przywóz powrotny towaru przywiezionego napowrót w terminie przedłużonym.

§. 8.

Przekazanie.

Towary na przedaż niepewną i dla przyrządzenia, przekazane być winny tak w pierwotnéj przesyłce, jako w powrocie przedmiotów niesprzedanych lub obrobionych, przez graniczny urząd wyjścia do położonego naprzeciwko urzędu drugiego Państwa sposobem, przepisanym dla winkulowanego obrotu przez liniję pośrednią.

intermedia. Il ricapito emesso nell' originaria procedura d' uscita accompagnerà sempre la merce anche nell' altro Stato collegato e sino al ritorne all'Ufficio dollo Stato di partenza.

Die ursprüngliche Ausgangsabfertigung hat die Waare auch im andern Vereinsstaate bis zur Rückkehr zum Amte des Versendungsstaates zu begleiten.

§. 9.

Cali.

Per gli oggetti contemplati dalla lett. *c* dell' Art. VII. del Trattato l' esenzione daziaria non è estensibile alle differenze di peso che eccedono i riconosciuti cali di lavorazione.

Come tali vengono fin d' ora stabiliti:

il 2 % del frumento ridotto in farina non abburattata;

il 3 % del melgone e della segale ridotti in farine non abburattate;

il 9 % del melgone ridotto in farina abburattata;

il 23 % del frumento e della segale ridotti in farine abburattate;

il 34 % del risone pilato.

§. 9.

Gewichtsabgänge.

Für die im Artikel VII, lit. c) des Vertrages erwähnten Gegenstände ist die zugestandene Zollfreiheit auf Gewichtsunterschiede, welche das als Bearbeitungs-Calo anerkannte Ausmaß überschreiten, nicht auszudehnen. Als Bearbeitungs- (Appretur-) Calo werden schon jetzt festgesetzt:

2 Percent für die Umwandlung des Weitzens in nicht gebeuteltes Mehl;

3 Percent für die Umwandlung von Mais und Roggen in nicht gebeuteltes Mehl;

9 Percent für die Umwandlung von Mais in gebeuteltes Mehl;

23 Percent für die Umwandlung von Weitzen und Roggen in gebeuteltes Mehl;

34 Percent für gestampften (enthülsten) Reis.

§. 10.

Esazione di dazio.

Per gli oggetti, che nel termine fissato e regolarmente si riconducono invenduti od apparechiati, non si dovrà esigere verun diritto doganale o tassa nè dall' uno nè dall altro dei Governi collegati, avuto equo riguardo alle differenze di peso procedenti dalla lavorazione subita dagli oggetti, di cui è constatata l' identità

§. 10.

Zolleinhebnng.

Für jene Gegenstände, welche innerhalb der festgesetzten Frist als unverkauft oder nach erfolgter Zubereitung (Umstaltung) vorschriftmäßig zurückgebracht werden, ist in keinem der beiden zollvereinten Staaten eine Zollgebühr oder sonstige Abgabe einzuheben, wobei auf die von der Bearbeitung, welcher die hinsichtlich ihrer Identität ausgewiesenen Waaren unterzogen wurden, herrührenden Gewichtsunterschiede billige Rücksicht zu nehmen ist.

Pierwotna odprawa wyjścia towarzyszyć ma towarom także w drugiem Państwie związkowém aż do powrotu do urzędu Państwa przesyłającego.

§. 9.

Brak wagi.

Względem przedmiotów, pomienionych w artykule VII, lit. *c)* traktatu nie rozciąga się przyznana wolność od cła na różnice wagi, które przechodzą wymiar, uznany jako kalo obrobienia. Jako kalo obrobienia (apretowania) ustanawia się już teraz:

2 procenta od zamiany pszenicy na mąkę niepytlowaną;

3 procenta od zamiany kukurudzy i żyta na mąkę niepytlowaną;

9 procentów od przemiany kukurudzy na mąkę pytlową;

23 procentów od przemiany pszenicy i żyta na mąkę pytlowaną;

34 procentów od ryżu tłuczonego (wyłuszczonego).

§. 10.

Pobieranie cła.

Od przedmiotów, przywiezionych napowrót zgodnie z przepisami w terminie ustanowionym, jako nie sprzedane lub po dokonaném przyrządzeniu (przeistoczeniu), nie będzie pobieraną należytość cłowa lub inna taxa w żadném z obu Państw cłowo połączonych, przyczém należy mieć słuszny wzgląd na różnice wagi, pochodzące z obrobienia, jakiemu poddane były towary, względem których tosamość ich wykazano.

In quelle di poco momento si prescinderà quindi da un'esazione dei diritti.

Facendosi luogo a questa per valutabile aumento di peso, verrà al reingresso applicato il dazio d'entrata, da cui è colpito nel relativo commercio intermedio il materiale impiegato nella lavorazione.

Se la riesportazione e rispettivamente la reimportazione non segue entro il termine fissato, l'interessato perde il diritto all'esenzione dei dazii assicurata di conformità al Trattato, e l'importo relativo per lo Stato destinatario sarà da riscuotersi sulla prestata cauzione. Tuttavia verrà proceduto anche in tali casi dall'Amministrazione doganale col compatibile riguardo.

Bei Unterschieden von geringem Belange ist von einer Gebühreneinhebung Umgang zu nehmen.

Hätte wegen eines erheblichen Gewichtsunterschiedes eine solche stattzufinden, so ist bei der Wiedereinfuhr der im Zwischenverkehre für den zur Bearbeitung verwendeten Stoff festgesetzte Eingangszoll anzuwenden.

Wenn die Wiederausfuhr und beziehungsweise die Wiedereinfuhr nicht innerhalb der festgesetzten Frist erfolgt, so ist der Betheiligte des Anspruches auf die vertragsmäßige Zollfreiheit verlustig und der betreffende Zollbetrag ist zu Gunsten des Staates, in dessen Gebiet die Waare eingeführt wurde, von der erlegten Sicherstellung einzubringen, jedoch wird auch in solchen Fällen von Seite der Zollverwaltung den Rücksichten der Billigkeit thunliche Rechnung getragen werden.

Przy nieznacznych różnicach należy odejść od pobierania należytości.

Jeżeliby dla znacznéj różnicy w wadze takowe miejsce mieć miało, tedy zastósowanem będzie w powrotnym przywozie cło wchodowe, ustanowione w obrocie pośrednim dla materyjału użytego do obrobienia.

Jeżeli wywóz powrotny, a względnie przywóz powrotny nie nastąpi w terminie naznaczonym, tedy interesowany traci prawo do kontraktowego uwolnienia cłowego, a dotycząca należytość cłowa wziętą będzie ze złożonéj gwarancyi na rzecz Państwa, w którego terytoryjum towar był wprowadzony; wszakże i w takich wypadkach wzięte będą możliwe względy słuszności ze strony administracyi cłowéj.

Allegato E

in relazione all'Articolo XI del Trattato di Lega doganale austro-estense.

Ufficii daziarii dei due Stati lungo la linea intermedia e corrispondenti strade doganali.

Ufficii austriaci			Ufficii estensi		
I. R. Intendenza provinciale di finanza in Mantova			D. Intendenza di finanza in Reggio		
1	Viadana	Ricevitoria principale	1	Brescello	Ricevitoria
2	Pomponesco	Ricevitoria sussidiaria	2	Gualtieri	„
3	Corregio Verde	„	3	Guastalla	„
4	Dosolo	„	—	—	—
5	Baluardo	„	—	—	—
6	Zamiola	„	4	Luzzara	Ricevitoria
7	Crocil Tosini	Ricevitoria principale	5	Co di Sotto	„
8	Gonzaga	„	6	Staffola	„
—	—	—	7	Villanova	„
			D. Intendenza di finanza in Modena		
9	Moglia Gonzaga	Ricevitoria principale	8	Rolo	Ricevitoria
—	—	—	9	Collegrana	„
10	Bondanello	Ricevitoria sussidiaria	10	Concordia	„
11	San Giacomo della Segnate	„	11	Tramuschio	„
12	Poggio	Ricevitoria principale			
13	Porcara	Ricevitoria sussidiaria	12	San Martino in Spino .	„

Beilage E

Auszug

aus der Beilage E, mit Bezug auf den Artikel XI des österreichisch-modenesischen Zolleinigungs-Vertrages.

Zollämter der beiden Staaten längs der Zwischenlinie.

Oesterreichische Aemter				Modenesische Aemter		
K. K. Finanzintendenz in Mantua				Herzogliche Finanzintendenz in Reggio		
1	Viadana	Nebenzollamt	I. Classe	1	Brescello	Nebenzollamt
2	Pomponesco	"	II. "	2	Gualtieri	"
3	Corregio Verde	"	II. "	3	Guastalla	"
4	Dosolo	"	II. "	—	—	—
5	Balnardo	"	II. "	—	—	—
6	Zamiola	"	II. "	4	Luzzara	Nebenzollamt
7	Crocil-Tostni	"	I. "	5	Co di Sotto	"
8	Gonzaga	"	I. "	6	Staffola	"
—	—	—		7	Villanuova	"
				Herzogliche Finanzintendenz in Modena		
9	Moglia-Gonzaga	Nebenzollamt	I. Classe	8	Rolo	Nebenzollamt
—	—	—		9	Collegrana	"
10	Bondanello	Nebenzollamt	II. Classe	10	Concordia	"
11	San Giacomo della Segnate	"	II. " }	11	Tramuschio	"
12	Poggio	"	I. " }			
13	Porcara	"	II. "	12	San Marino in Spino .	"

Dodatek E

Wyciąg

z dodatku E, odnoszący się do artykułu XI Austryjacko-Modeńskiego traktatu połączenia cłowego.

Cłowe urzędy obu Państw wzdłuż linii pośredniéj.

Urzędy Austryjackie			Urzędy Modeńskie		
C. K. skarbowa intendentura w Mantui			Książęca intendentura skarbowa w Reggio		
1	Viadana	Cłowy urząd uboczny I. kl.	1	Brescello	Urząd cłowy ubo.
2	Pomponesko	„ „ „ II. „	2	Gualtieri	„
3	Korregio Verde	„ „ „ II. „	3	Guastalla	„
4	Dosolo	„ „ „ II. „	—	—	—
5	Baluardo	„ „ „ II. „	—	—	—
6	Zamiola	„ „ „ II. „	4	Luzzara	Urząd cłowy ubo.
7	Krocil-Tosini	„ „ „ I. „	5	Ko di Sotto	„
8	Gonzaga	„ „ „ I. „	6	Staffola	„
—	—	—	7	Willanowa	„
			Książęca intendentura skarbowa w Modenie		
9	Moglia Gonzaga	Cłowy urząd uboczny I. kl.	8	Rolo	Urząd cłowy ubo.
—	—	—	9	Kollegrana	„
10	Bondanello	Cłowy urząd uboczny II. kl.	10	Konkordia	„
11	San Giakomo della Segnate	„ „ „ II. „ }	11	Tramuschio	„
12	Poggio	„ „ „ I. „ }			
13	Porcara	„ „ „ II. „	13	San Martino in Spino . .	„

Allegato F.

(All'Articolo XII).

Avvertenza. Si ommette di publicare quest'allegato, perchè nella massima parte non contiene che un estratto delle vigenti norme daziarie austriache già note, di cui non occorre che se ne faccia qui la ristampa tanto più che l' i r. Ministero delle Finanze ne publicherà un compendio che basti ad uso degli Uffici e dei privati.

Beilage F.

(Zum Artikel XII).

Anmerkung. Diese Beilage wird aus dem Grunde nicht veröffentlicht, weil deren Inhalt zum größten Theile nur ein Auszug der bestehenden, ohnehin bekannten österreichischen Zollvorschriften ist, deren Veröffentlichung hier umsomehr unterbleiben kann, weil das k. k. Finanzministerium einen für den Gebrauch der Aemter und Parteien ausreichenden Auszug hievon veröffentlichen wird.

Dodatek F.

(Do artykułu XII).

Uwaga. Dodatek ten nie jest publikowany z tego powodu, albowiem treść jego jest po największéj części tylko wyciągiem istniejących znanych już austryjackich przepisów cłowych, których ogłoszenie tém bardziéj może tu być pominiętém, ile że C. K. Ministerstwo Skarbu ogłosi z nich dostateczny wyciąg dla użytku urzędów i stron.

Allegato G

in relazione all'Art. XIII del Trattato di Lega doganale austro-estense.

Cartello daziario.

I. Misure generali.

§. 1.

Massima fondamentale.

Ciascuno dei due Stati collegati è tenuto a cooperare con mezzi convenienti all'impedimento, alla scoperta e punizione delle contravvenzioni alle leggi dell'altro Stato sui dazii d'entrata, d'uscita e di transito e sui relativi divieti, a norma delle seguenti disposizioni.

§. 2.

Denuncie a favore dell'altro Stato.

Sarà obbligo dei rispettivi funzionarii incaricati della tutela delle Leggi doganali di denunciare alla preposta Autorità provinciale, e tosto che ne vengano in cognizione, gli attentati di contrabbando, o le violazioni già seguite delle leggi dell'altro Stato, somministrando quei mezzi di prova che si fossero raccolti. Le Autorità provinciali si communicheranno le denuncie avute rispettivamente.

§. 3.

Diritto d'assumere informazioni nell'altro Stato.

Ciascuna delle Parti contraenti potrá inviare funzionarii presso gli Uffici doganali o finanziarii dell'altro Stato posti lungo la linea intermedia, onde prendere cognizione del trattamento degli affari relativamente all'amministrazione ed alla

Beilage G

zum Artikel XIII.

Zoll-Cartel.

I. Allgemeine Maßregeln.

§. 1.

Grundsatz.

Jeder der beiden zollvereinten Staaten übernimmt die Verpflichtung, durch zweckdienliche Mittel zur Verhinderung, Entdeckung und Bestrafung von Uebertretungen der Gesetze des andern Staates in Absicht auf Ein-, Aus- und Durchfuhrzölle und die bezüglichen Verbote nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen mitzuwirken.

§. 2.

Die zum Schutze des Zollgefälles bestimmten Angestellten beider Vereinsstaaten sind verpflichtet, Uebertretungen, welche gegen die Zollgesetze des andern Staates unternommen oder verübt werden, sobald sie zu deren Kenntniß gelangen, ihrer vorgesetzten Finanzbezirks-Behörde anzuzeigen und jene Beweismittel beizubringen, die sie zu sammeln im Falle waren. Die Bezirksbehörden werden sich gegenseitig solche Anzeigen mittheilen.

§. 3.

Jeder der beiden vertragschließenden Theile hat das Recht, zu den an der Zwischenzolllinie gelegenen Zoll- und Gefällsämtern des andern Staates Beamte zu dem Zwecke zu entsenden, daß sie von der Geschäftsbehandlung dieser Aemter und von der

Dodatek G.

do artykułu XIII.

Kartel cłowy.

I. Prawidła ogólne.

§. 1.

Zasada.

Każde z obu Państw cłowo - połączonych bierze na siebie obowiązek spółdziałania za pomocą stósownych środków ku przeszkodzeniu, odkryciu i ukaraniu przestępstw ustaw drugiego Państwa co do ceł przywozowych, wywozowych i przewozowych, tudzież za pomocą dotyczących zakazów w miarę postanowień następujących.

§. 2.

Doniesienia na rzecz drugiego Państwa.

Przeznaczeni ku obronie dochodów cłowych funkcyonaryjusze obu Państw związkowych obowiązani są donieść swéj przełożonéj finansowéj władzy powiatowéj o przestępstwach, przedsiębranych lub spełnionych przeciw ustawom cłowym drugiego Państwa, skoro dojdą do ich wiadomości, i załączyć te dowody, które zebrać mogli. Władze powiatowe komunikować sobie będą nawzajem takie doniesienia.

§. 3.

Upoważnienie do brania informacyj w drugiém Państwie.

Każda z obu Stron kontraktujących ma prawo wysyłać urzędników do położonych na linii pośredniéj urzędów cłowych i skarbowych drugiego Państwa tym celem, ażeby się rozpoznali ze sprawami tych urzędów i ze sposobem czuwania na granicy, którymto końcem pomienione urzędy dostarczą im chętnie środków, potrzebnych do wykonania tego zadania.

sorveglianza di confine; al quale effetto dovranno essere loro forniti con premura tutti i mezzi per l'esaurimento della propria missione.

Inoltre sarà ingiunto alle Autorità provinciali di finanza di ciascuno dei due Stati di sussidiarsi reciprocamente col darsi partecipazione dei rilievi fatti sui movimenti del contrabbando; al quale scopo non sarà vietato che all'appoggio dei registri doganali degli Uffici di confine le suddette Autorità provinciali ovvero i loro Delegati si informino intorno alle merci, che in una determinata epoca furono professate pel commercio di Lega.

Per delegati di esse Autorità s'intendono, oltre gli Impiegati di rango più elevato, anche gli Impiegati superiori delle Dogane, i Commissari superiori ed i Commissari della Guardia di finanza.

Anche ai funzionarii di finanza lungo la linea intermedia si ingiungerà di sussidiarsi fra loro colla maggior premura nello scoprimento e nella repressione del contrabbando verso lo Stato collegato, di comunicarsi reciprocamente a tale scopo i loro rilievi nel più breve termine, e di consultarsi reciprocamente di tempo in tempo, od in particolari emergenze, sul miglior modo di cooperare al conseguimento del commune scopo.

§. 4.

Inseguimento dei contrabbandieri nell'altro Stato.

Gli impiegati e funzionarii della Guardia di finanza appartenenti ad uno degli Stati collegati, nel caso d'inseguimento

Art der Gränzüberwachung Kenntniß nehmen, zu welchem Behufe ihnen (von den genannten Aemtern) die zur Vollziehung dieser Aufgabe erforderlichen Mittel willfährig zu gewähren sind.

Ueberdieß werden die beiderseitigen Finanzbezirks-Behörden angewiesen werden, durch Mittheilung der über die Bewegungen des Schleichhandels gemachten Wahrnehmungen sich wechselseitig zu unterstützen; auch soll zu gleichem Zwecke gestattet sein, daß die genannten Behörden oder ihre Abgeordneten, auf Grund (durch Einsicht) der von den Zollämtern an der Gränze (Zwischenlinie) geführten Register, Erkundigungen über jene Waaren einziehen, welche in einem bestimmten Zeitraume für den Vereinsverkehr erklärt wurden.

Unter den Abgeordneten der erwähnten Behörden werden, außer den Beamten höheren Ranges, auch die Oberbeamten der Hauptzollämter, dann die Obercommissäre und Commissäre der Finanzwache verstanden.

Auch die Gefällsbeamten an der Zwischenlinie werden angewiesen werden, sich gegenseitig zur Entdeckung und Verhütung des Schleichhandels gegen den Nachbarstaat bereitwilligst zu unterstützen, zu diesem Zwecke ihre Wahrnehmungen sich wechselweise binnen kürzester Frist mitzutheilen, und über die zweckmäßigste Art des Zusammenwirkens von Zeit zu Zeit oder bei besonderen Veranlassungen sich miteinander zu berathen.

§. 4.

Den Beamten und Angestellten der Finanzwache des einen Vereinsstaates ist gestattet, bei Verfolgung eines Schleichhändlers

Oprócz tego zaleconém sobie mają obustronne finansowe władze skarbowe wspierać się nawzajem, komunikując sobie spostrzeżenia o ruchu przemytnictwa; dozwoloném téż będzie w tymże samym celu, ażeby pomienione władze lub ich delegowani na podstawie rejestrów prowadzonych przez urzędy cłowe na granicy (linii pośredniéj) zasięgali informacyj o towarach deklarowanych w pewnym okresie czasu dla obrotu związkowego.

Pod delegowanymi władz pomienionych rozumieć należy oprócz urzędników wyższéj rangi także naczelników głownych urzędów cłowych, tudzież nadkomisarzy i komisarzy straży finansowéj.

Również urzędnicy skarbowi na linii pośredniéj poleconém sobie mają, ażeby się nawzajem chętnie wspierali w odkrywaniu i zapobieganiu przemytnictwu od strony Państwa sąsiedniego, komunikowali sobie wzajemne spostrzeżenia w najkrótszych terminach i naradzali się z sobą od czasu do czasu lub w szczególnych wypadkach względem najskuteczniejszego sposobu spółdziałania.

§. 4.

Ściganie przemytników w drugiém Państwie.

Wolno jest urzędnikom i funkcyjonarzom straży finansowéj jednego Państwa związkowego udawać się w ściganiu przemytnika na terytoryjum drugiego Państwa związkowego o cztéry mile włoskie od granicy i wnosić u urzędów i władz

d'un contrabbandiere, potranno inoltrarsi nel territorio dell'altro Stato per quattro miglia geografiche dal confine. In questo caso potranno inoltre proporre alle Autorità finanziarie, che si trovano presso il confine, le misure ritenute opportune allo scoprimento ed al fermo dei contravvenentori o degli oggetti delle contravvenzioni, ovvero procedere nella campagna aperta al fermo di essi contravventori ed oggetti, sotto condizione però di tradurli immediatamente alla prossima Autorità locale dello Stato suddetto.

Alle proposte summentovate le Autorità finanziarie richieste dovranno sempre corrispondere, senza scapito però del servizio dello Stato, a cui esse appartengono.

Le Autorità locali, gli Uffizi ed i Corpi di sorveglianza dovranno nei casi suindicati prestare alla Guardia di finanza dell'altro Stato collegato la medesima assistenza a cui sono tenuti in favore di quella del proprio Stato.

§. 5.

Unioni e contratti per favorire il contrabbando nell'altro Stato.

Nessuna delle Parti contraenti tollererà nel proprio territorio unioni aventi per iscopo il contrabbando verso il territorio dell'altra parte, nè darà validità ai contratti diretti ad assicurare i danni delle imprese di contrabbando.

§. 6.

Ammassi di merci presso il confine intermedio.

Ognuna delle Parti contraenti è obbligata ad impedire che in prossimità dei

sich auf das Gebiet des andern Vereinsstaates zu begeben, hierbei bis auf vier (italienische) Meilen von der Gränze vorzudringen und bei den in der Nähe der Gränze aufgestellten Finanzbehörden und Aemtern die zur Entdeckung und Anhaltung der Gefällsübertreter oder des Gegenstandes der Uebertretung erforderlichen Maßregeln zu beantragen, oder auch im Freien zur unmittelbaren Anhaltung solcher Uebertreter und Gegenstände der Uebertretung zu schreiten, in welchem Falle sie jedoch dieselben unverzüglich der nächsten Behörde des Landes, wo die Anhaltung geschah, zu übergeben haben.

Den hier erwähnten Anträgen haben die Finanzbehörden und Aemter, soweit es ohne Nachtheil für den Dienst des eigenen Staates geschehen kann, bereitwillig zu entsprechen.

Die Ortsbehörden, Aemter und Wachanstalten haben in solchen Fällen der Finanzwache des andern zollvereinten Staates dieselbe Unterstützung zu gewähren, wozu sie der Finanzwache des eigenen Staates gegenüber verpflichtet sind.

§. 5.

Vereine und Verträge zur Begünstigung des Schleichhandels im andern Vereinsstaate.

Keiner der beiden vertragschließenden Theile wird in seinem Gebiete Vereinigungen zum Zwecke des Schleichhandels nach dem Gebiete des andern Theiles dulden, oder Verträgen zur Sicherung gegen die möglichen Nachtheile aus Unternehmungen des Schleichhandels Giltigkeit zugestehen.

§. 6.

Anhäufung von Waaren in der Nähe der Zwischenlinie.

Jeder der vertragschließenden Theile ist verpflichtet, zu verhindern, daß in der Nähe

skarbowych, ustanowionych w pobliżu granicy środki potrzebne do odkrycia i przytrzymania przestępcy skarbowego lub przedmiotu przestępstwa lub też przystąpić w otwartém polu do przytrzymania takich przestępców i przedmiotów przestępstwa, w którymto wypadku oddać ich jednak muszą bezzwłocznie najbliższéj władzy kraju, w którym przytrzymanie nastąpiło.

Pomienionym tu wnioskom odpowiedzieć chętnie winny władze skarbowe urzędy, o ile to nastąpić może bez szkody dla służby własnego Państwa.

Władze miejscowe, urzędy i ciała strażnicze wspierać będą straż skarbową drugiego cłowo - połączonego Państwa tak samo, jako są obowiązani naprzeciw skarbowéj straży własnego Państwa.

§. 5.

Związki i umowy ku ułatwieniu przemytnictwa w drugiém Państwie związkowém.

Żadna z obu stron kontraktujących nie ścierpi w terytoryjum swojém związków w celu przemytnictwa do terytoryjum drugiéj strony i nie nada mocy umowom ku zabezpieczeniu przeciw możebnym szkodom z przedsiębiorstw przemytnictwa.

§. 6.

Nagromadzanie towarów w pobliżu linii pośredniéj.

Każda ze Stron kontraktujących obowiązaną jest przeszkodzić, ażeby w pobliżu granicy drugiego Państwa związkowego, w miejscach, gdzie nie ma składów

confini dell'altro Stato, ed ove non esistono magazzini d'uffizio, vengano ammassate o depositate merci estere non daziate. Le merci nazionali però e le estere già daziate potranno depositarsi in qualsiasi luogo, quando sieno coperte dai ricapiti o dal bollo dello Stato nel quale si trovano. Ognuno degli Stati collegati dovrà però impedire che tali merci vengano ammassate in prossimità ai confini senza una sufficiente garanzia contro abusi, quando dalla loro quantità o da altre circostanze emergessero destinate al contrabbando nell'altro Stato collegato.

§. 7.

Invio delle merci fra gli Uffici alla linea intermedia.

Ciascuna delle Parti contraenti è obbligata:

1. Di non permettere che merci vincolate a licenza nella importazione o nel transito nello Stato collegato, entrino nel medesimo per la linea intermedia senza tale licenza, o che senza una speciale autorizzazione sienvi spediti oggetti colpiti da un temporario divieto;

2. di munire di ricapiti le merci che passano da uno Stato all'altro, in modo che non possano entrare in quello che nella direzione di un Ufficio di entrata munito delle sufficienti attribuzioni;

3. di licenziare le merci dagli Uffici d'uscita soltanto nelle ore diurne prescritte pel passaggio della linea intermedia,

der Gränze gegen den andern Vereinsstaat, an Orten, wo keine ämtlichen Niederlagen bestehen, ausländische unverzollte Waaren angehäuft oder eingelagert werden; dagegen ist es gestattet, einheimische und ausländische verzollte Waaren, wenn sie mit den Verzollungsurkunden oder dem Stämpel des Staates, wo sich dieselben befinden, versehen sind, an was immer für einem Orte einzulagern. Jedoch liegt jedem der beiden zollvereinten Staaten ob, dafür zu sorgen, daß solche Waaren in der Nähe der Gränze nicht ohne genügende Sicherheitsmaßregeln gegen Mißbrauch angehäuft werden, wenn aus deren Menge oder aus anderen Umständen der gegründete Verdacht hervorgeht, daß sie für den Schleichhandel nach dem andern Vereinsstaate bestimmt sind.

§. 7.

Abfertigung der Waarensendungen zwischen den Zollämtern an der Zwischenlinie.

Jeder der beiden vertragschließenden Theile ist verpflichtet:

1. Nicht zu gestatten, daß Waaren, zu deren Einfuhr oder Durchfuhr in dem andern Vereinsstaate eine besondere Bewilligung erforderlich ist, ohne eine solche Bewilligung dahin über die Zwischenlinie austreten, oder daß einem zeitweiligen Verbote unterliegende Gegenstände dahin versendet werden;

2. den Waarensendungen, welche aus einem Vereinsstaate in den andern übergehen, in den ämtlichen Ausfertigungen eine solche Richtung vorzuschreiben, daß sie nur über ein mit hinreichenden Befugnissen versehenes Eintrittsamt daselbst eingehen können;

3. solche Waaren bei den Austrittsämtern nur in den für den Uebergang über die Zwischenlinie vorgezeichneten Tagesstunden

urzędowych nie były nagromadzone lub składane nieoclone towary zagraniczne; dozwoloném jest natomiast mieć na składzie w jakimkolwiek miejscu oclone towary krajowe i zagraniczne, jeżeli są opatrzone dokumentami oclenia lub stęplem Państwa, w którém się znajdują. Jest wszakże obowiązkiem obu Państw cłowo-związkowych, postarać się o to, ażeby towary takie nie były nagromadzane w pobliżu granicy bez dostatecznych środków bezpieczeństwa przeciw nadużyciu, jeżeli z ich ilości lub innych okoliczności uzasadnione okazuje się podejrzenie, że są przeznaczone do przemycenia w drugie Państwo związkowe.

§. 7.

Odprawa przesyłek towarów między cłowemi urzędami na linii pośredniéj.

Każda z obu Stron kontraktujących obowiązaną jest:

1. Niedozwalać, ażeby towary, do których przywozu lub wywozu w drugie Państwo związkowe potrzebne jest szczególne przyzwolenie wychodziły przez liniją pośrednią bez takiego przyzwolenia, lub żeby przedmioty podlegające czasowemu zakazowi przesyłane tam były.

2. Przepisać przesyłkom towarów, przechodzącym z jednego Państwa do drugiego, taki kierunek w odprawach urzędowych, ażeby tam wejść mogły tylko przez urząd wchodowy opatrzony dostateczném umocowaniem;

3. odprawiać takie towary u urzędów wychodowych tylko w godzinach dziennych, przepisanych dla przejścia przez liniję pośrednią, mianowicie w miesiącach zimowych od miesiąca Października aż łącznie do Lutego od godziny $6 \frac{1}{2}$ z rana do

cioè: pei mesi d'inverno dall'ottobre al febbraio inclusivo dalle ore 6 ½ antimeridiane alle ore 5 ½ pomeridiane e negli altri mesi dallo ore 4 antimeridiane alle ore 8 pom. esotto condizione che sia evitata ogni non necessaria fermata fra l'Ufficio d'uscita e quello d'entrata dei due Stati contraenti;

4. di provvedere che le merci spedite attraverso la linea intermedia tengano le strade doganali (Art. XI, Alin. 2 del Trattato) e si presentino all'Ufficio daziario d'ambo gli Stati lungo la linea stessa, ammettendo però eccezionalmente il passaggio per strade laterali delle spedizioni esenti da dazio tanto d'uscita quanto d'entrata nel commercio intermedio, semprecchè:

a) trattisi di prodotti nazionali contemplati sotto i progressivi N. 1, 2, 4, 6, 7, 11, 14, 15, 16, 17, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32 e 38 (tranne gli stracci ed il sale da concime, dell' Allegato B del Trattato, ed inoltre

b) sieno essi traspotati sciolti;

5. e pel caso che all' Ufficio di entrata sulla linea intermedia si presentassero merci, le quali non si fossero del pari professata all' Ufficio di uscita dell' altro Stato per le relative eventuali operazioni od anche per la semplice ispezione; di proc ederealla constatazione del fatto, alla verifica delle merci, di esigere, ove occorrere possa, le opportune cauzioni e di comunicare tutto ciò all' Ufficio competente dello Stato di partenza.

abfertigen zu lassen, nämlich in den Wintermonaten vom Monate October bis einschließig Februar von 6 ½ Uhr Morgens bis 5 ½ Uhr Abends und in den übrig Monaten von 4 Uhr Morgens bis 8 Uhr Abends, und zwar unter der Bedingung, daß jeder unnöthige Aufenthalt auf dem Wege vom Austrittsamte des einen zum Eintrittsamte des andern Vereinsstaates vermieden werde;

4. dafür zu sorgen, daß die über die Zwischenlinie versendeten Waaren die Zollstraßen (Artikel XI des Vertrages) einhalten und zu den beiderseitigen Aemtern an der Zwischenlinie gestellt werden, jedoch mit ausnahmsweiser Gestattung, daß die im Zwischenverkehre, sowohl im Ein- als Austritte beiderseits zollfreien Waaren auch auf Nebenwegen die Zwischenlinie überschreiten dürfen, soferne es sich

a) um die in der Vertragsbeilage B unter den Zahlen 1, 2, 4, 6, 7, 11, 14, 15, 16, 17, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32 und 38 (mit Ausnahme der Hadern und des Dungsalzes) genannten einheimischen Erzeugnisse handelt, und wenn zugleich

b) diese Erzeugnisse ledig geladen (unverpackt) sind;

5. endlich sind die vertragschließenden Theile verpflichtet, die Einleitung zu treffen, daß in dem Falle, wenn bei ihrem Eintrittsamte an der Zwischenlinie Waaren vorkommen, welche nicht auch beim Austrittsamte des andern Staates zur vorgeschriebenen Amtshandlung oder auch nur zur bloßen Besichtigung angemeldet worden sind, hierüber der Thatbestand aufgenommen, die Untersuchung der Waare gepflogen, die etwa erforderlichen Vorsichtsmaßregeln eingeleitet und

5 ½ godziny wieczór, a w innych miesiącach od 4 godziny z rana do 8 godziny wieczór, a to pod warunkiem, ażeby unikano każdego niepotrzebnego zatrzymywania się na drodze od urzędu wychodowego jednego Państwa do urzędu wchodowego drugiego Państwa związkowego;

4. starać się o to, ażeby towary przesyłane przez liniję pośrednią trzymały się gościńców cłowych (artykuł XI traktatu) i dostawione były do obustronnych urzędów na linii pośredniéj, dozwalając wszakże wyjątkowo, ażeby towary wolne obustronnie od cła w obrocie pośrednim tak w przyjściu jak w wyjściu, przekraczać mogły liniję pośrednią także na gościńcach ubocznych, o ile idzie:

a) o wyroby krajowe, pomienione w dodatku traktatu *B.* pod liczbami 1, 2, 4, 6, 7, 11, 14, 15, 16, 17, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32 i 38 (z wyjątkiem szmat i soli nawozowéj), i jeżeli oraz

b) wyroby te ładowane są luźno (niezapakowane);

5. Nakoniec obowiązane są Strony kontraktujące zarządzić, ażeby na wypadek, jeżeli zdarzą się towary u ich urzędu wchodowego na linii pośredniéj, któreby nie były zameldowane także u urzędu wychodowego drugiego Państwa dla przepisanéj czynności urzędowéj lub dla samego tylko obejrzenia, istota czynu o tém była spisaną, dochodzenie towaru przedsięwzięte, środki ostrożności, jakieby się potrzebnemi okazać mogły zaprowadzone, tudzież zakomunikowany został rezultat tego postępowania dotyczącemu urzędowi drugiego Państwa.

das Ergebniß dieses Verfahrens dem betreffenden Amte des andern Staates mitgetheilt werde.

§. 8.

Uffici misti sul Po.

Per le merci estere, che percorrono il tratto di Po interno al territorio della Lega, a ciascuna estremità del tratto stesso, e precisamente per ora a Brescello sulla sponda estense ed a Ficarolo sulla sponda austriaca, si istituirà un Ufficio daziario misto presieduto da un preposto austriaco, che abbia a provvedere anticipatamente secondo la rispettiva legislazione per la professione delle merci dirette ad uno dei due Stati contraenti e secondo la generale legislazione austriaca per quelle destinate soltanto a transitare il detto tratto.

§. 8.

Vereinte Aemter am Po.

Für die Behandlung ausländischer Waaren, deren Transport auf der vom Vereinsgebiete eingeschlossenen Strecke des Poflusses stattfindet, wird an den beiden Endpuncten dieser Flußstrecke, und zwar vor der Hand zu Brescello am modenesischen Ufer und zu Ficarolo am österreichischen Ufer ein vereintes (beiden Vereinsstaaten gemeinschaftliches) Zollamt errichtet, welches unter der Leitung eines österreichischen Vorstehers dafür Sorge zu tragen haben wird, daß die Waarenerklärung über die für einen der beiden Vereinsstaaten bestimmten Sendungen nach den Zollvorschriften des betreffenden Staates, über die bloß in der Durchfuhr auf der erwähnten Flußstrecke vorkommenden Waaren aber nach den allgemeinen österreichischen Vorschriften im Voraus verfaßt und überreicht werde.

II. Cooperazione reciproca nelle trattazioni per contravvenzioni di finanza.

§. 9.

Competenza ripettiva alla punizione.

Le contravvenzioni e gli attentati di contravvenzione alle leggi sui dazii d'entrata, di uscita e di transito e sui divieti d'importazione, o d'esportazione o di transito, che si commettono a danno dell' altro Stato, sono da punirsi come se fossero commesse o tentate a danno del proprio Stato. Però compete allo Stato, con-

II. Gegenseitige Mitwirkung beim Gefälls-Strafverfahren.

§. 9.

Gegenseitige Competenz zur Bestrafung von Gefällsübertretungen.

Die zum Nachtheile des andern Staates verübten und versuchten Uebertretungen der Gesetze über die Ein-, Aus- und Durchfuhrzölle und über die Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote sind ebenso zu bestrafen, wie wenn sie zum Nachtheile des eigenen Staates verübt oder versucht worden wären. Der Staat, zu dessen Nachtheile die Verübung oder der

§. 8.

Połączone urzędy nad Padem.

Co do postępowania z towarami zagranicznemi, których transport odbywa się na przestrzeni Padu, objętéj obrębem związkowym, zaprowadzony będzie połączony urząd cłowy u obu kończyn téj przestrzeni rzécznéj, a to nateraz w Brescello na brzegu Modeńskim i w Fikarolo na brzegu Austryjackim, który to urząd pod przewodnictwem prezydenta Austryjackiego starać się będzie o to, ażeby deklaracyja towarów względem przesyłek, przeznaczonych do jednego z Państw związkowych, naprzód sporządzoną i przedłożoną była wedle celnych przepisów dotyczącego Państwa, zaś względem towarów przychodzących tylko w przewozie na pomienionéj przestrzeni rzecznéj, wedle powszechnych przepisów Austryjackich.

II. Wzajemne spółdziałanie przy karném postępowaniu skarbowém.

§. 9.

Wzajemna kompetencyja w ukaraniu przestępstw skarbowych.

Zamierzone i popełnione ze szkodą drugiego Państwa przestępstwa ustaw o cłach przywozowych, wywozowych i przewozowych, tudzież zakazów przywozu, wywozu i przewozu, mają byó tak karane, jak gdyby ze szkodą własnego Państwa spełnione lub zamierzone były. Państwo, z którego szkodą miało miejsce popełnienie lub zamiar przestępstwa pomienionego rodzaju, uważaném jest jako będące w kompetencyi wprowadzenia postępowania karnego wedle własnych przepisów i wydania wyroku wedle praw własnych, gdy tymczasem drugie Państwo związkowe, jeżeli przestępca jest jego poddanym, albo w jego terytoryjum

tro cui si é commessa o si è tentato di commettere la contravvenzione, di far luogo al relativo processo secondo le proprie discipline e di giudicare secondo le proprie leggi, e l'altro Stato, di cui fosse suddito o domiciliatario il contravventore, o nel quale avesse anche precaria dimora, avrà obbligo dietro requisitoria di assumere quei costituti e quegli atti, che fossero necessari allo Stato offeso per compilare il processo e per pronunciarne la decisione, non che di dare esecuzione all'inflitta punizione.

Versuch einer Uebertretung der erwähnten Art stattfand, ist als competent anzusehen, das Strafverfahren nach seinen eigenen Normen einzuleiten und das Urtheil nach eigenen Gesetzen zu schöpfen, während dem andern Vereinsstaate, wenn der Uebertreter dessen Unterthan ist oder in dessen Gebiete seinen dauernden oder auch nur vorübergehenden Aufenthalt hat, die Verpflichtung obliegt, auf Verlangen nicht nur jene Verhöre, Einvernehmungen und sonstigen Erhebungen zu pflegen, welche der requirirende Staat für die Durchführung des Strafverfahrens und für die Entscheidung des Straffalles benöthiget, sondern auch die verhängte Strafe zu vollziehen.

§. 10.

Competenza per altre decisioni penali.

La desistenza dalla procedura, il condono o la mitigazione delle pene spetta allo Stato, presso cui ebbe luogo il giudizio.

§. 10.

Competenz zu anderen Entscheidungen in Gefälls-Straffachen.

Die Ablassung vom Strafverfahren, sowie die Nachsicht oder Milderung der Strafe steht demselben Staate zu, welcher zur Urtheilsschöpfung competent ist.

§. 11.

Attestazioni g'ufficio dei funzionarii dell' altro Stato.

Nelle inquisizioni che devono seguire presso le Autorità di una delle parti contraenti, si attribuisce forza di prova alle attestazioni d'ufficio dei funzionarii dell'altra Parte, come a quelle dei funzionarii del proprio Stato.

§. 11.

Bei Untersuchungen, welche bei den Behörden eines der vertragschließenden Theile gepflogen werden, kömmt den ämtlichen Bestätigungen der Angestellten des andern Theiles die nämliche Beweiseskraft zu, wie jenen der eigenen Angestellten.

§. 12.

Deposizioni d'Impiegati dell'altro Stato.

Potranno gli Impiegati di finanza di uno dei due Stati mediante requisitoria alla preposta Autorità venire richiesti dalla Autorità competente dell'altro Stato a deporre davanti a quest'ultima o davanti alla propria Autoritá le circostanze riferibili alla contravvenzione. Le spese di

§. 12.

Zeugenaussagen von Beamten des andern Staates.

Ueber ein von der competenten Behörde des andern Staaten an die ihnen vorgesetzte Behörde gerichtetes Ansuchen, können die Finanzbeamten jedes der beiden Vereinsstaaten dazu verhalten werden, dei der eigenen Behörde oder bei der Behörde des andern Staates (über die zu ihrer Kenntniß gelang-

ma pobyt trwały albo tylko chwilowy, obowiązanym jest przedsięwziąść na żądanie, nie tylko wysłuchanie do protokółu i inne dochodzenia, jakich Państwo rekwirujące potrzebuje dla przeprowadzenia postępowania karnego i dla rozstrzygnienia karnego wypadku, ale nadto wykonać karę wymierzoną.

§. 10.

Kompetencyja do innych rozstrzygnień w sprawach karnych skarbowych.

Opuszczenie postępowania karnego, niemniéj darowanie lub złagodzenie kary, przysłuża temu samemu Państwu, które jest w kompetencyi do wydania wyroku.

§. 11.

Urzędowe poświadczenie funkcyjonaryjuszów drugiego Państwa.

W inkwizycyjach prowadzonych przez władze jednéj ze Stron kontraktujących przysłuża urzędowym poświadczeniom funkcyjonarzów drugiéj strony ta sama moc dowodu, jako poświadczeniom własnych funkcyjonaryjuszów.

§. 12.

Złożenie świadectw przez urzędników drugiego Państwa.

Na rekwizycyję, wystósowaną przez właściwą władzę drugiego Państwa do władzy przełożonéj, obowiązani są urzędnicy finansowi każdego z obu Państw związkowych do złożenia w protokóle swych spostrzeżeń (względem stanu rzeczy i okoliczności, które doszły do ich wiadomości) u własnéj władzy lub u władzy drugiego Państwa.

viaggio e le diarie, che si dovessero corrispondere in tali circostanze agli Impiegati che dovessero portarsi in altro Stato, o anche lungi dalla propria residenza entro lo Stato proprio, staranno a carico dello Stato richiedente.

ten Umstände und Thatsachen) ihre Wahrnehmungen zu Protokoll zu geben.

Wenn ein Beamter zu diesem Zwecke sich an einen von seinem Dienstorte entfernten Ort im andern Staate oder auch im eigenen Lande begeben müßte, wofür ihm die Vergütung der Reisekosten und Zehrgelder gebühren würden, hätte diese Auslagen der requirirende Staat zu tragen.

§. 13.

Cooperazione alle procedure avviate nell'altro Stato.

Le competenti Autorità di finanza di ciascuno degli Stati collegati dovranno prestarsi dietro richiesta dell'Autorità competente dell'altro Stato:

1. ad assumere a giuramento testimoni o periti che si trovano nella sua giurisdizione, ed obbligare, in caso di bisogno, i primi a deporre in quanto non vi si opponga la legge;

2. ad intraprendere visite di ufficio ed autenticare emersi rilievi, dietro rimborso delle spese per parte dello Stato requirente;

3. a far intimare citazioni e decisioni agli imputati che si trovassero nello Stato richiesto;

4. a far arrestare gli inquisiti e quando sieno sudditi dello Stato requirente, a consegnarglieli.

§. 13.

Mitwirkung bei dem im andern Vereinsstaate eingeleiteten Strafverfahren.

Die competenten Finanzbehörden jedes der beiden Vereinsstaaten sollen verpflichtet sein, auf Ansuchen der competenten Behörde des andern Staates:

1. Zeugen und Sachverständige, welche sich in ihrem Amtsgebiete aufhalten, eidlich einzuvernehmen und die ersteren zur Ablegung des Zeugnisses, soweit dieses nicht nach den Landesgesetzen verweigert werden darf, nöthigen Falles (durch geeignete Zwangsmittel) zu verhalten;

2. gegen Vergütung der Kosten von Seite des ansuchenden Staates, ämtliche Besichtigungen vorzunehmen und den Befund zu beglaubigen;

3. Angeschuldigten, die in dem Staate, an welchen das Ansuchen gestellt wird, ihren Aufenthalt haben, Vorladungen und Erkenntnisse zuzustellen;

4. in Untersuchung zu ziehende Uebertreter anzuhalten und dieselben, wenn sie Unterthanen des requirirenden Staates sind, dem letzteren auszuliefern.

§. 14.

Misure e rifusione di spese processuali.

Le spese dipendenti dagli atti di una procedura penale di finanza assunti in

§. 14.

Ausmaß und Vergütung der Kosten des Verfahrens.

Die Kosten der, nach den §§. 9, 12 und 13 des gegenwärtigen Cartels in dem

Gdyby urzędnik tym celem udawać się musiał ze swego miejsca służby na miejsce oddalone w drugiém Państwie lub własnym Kraju, za co należałoby mu się wynagrodzenie kosztów podróży i dyjet, tedy wydatki te poniesie Państwo rekwirujące.

§. 13.

Spółdziałanie w postępowaniu karnem, wytoczoném w drugiém Państwie związkowém.

Będące w kompetencyi władze skarbowe każdego z obu Państw związkowych obowiązane będą na rekwizycyję właściwéj władzy drugiego Państwa:

1. wysłuchać do protokółu pod przysięgą świadków i biegłych, znajdujących się w okręgu ich jurysdykcyi i zmusić piérwszych w razie potrzeby (stósownemi środkami przymusowemi) do złożenia świadectwa, o ile od tego nie uwalniają ustawy krajowe;

2. przedsiębrać rewizyje urzędowe i uwierzytelnić stan rzeczy, za wynagrodzeniem kosztów ze strony Państwa rekwirującego;

3. doręczać cytacyje i orzeczenia oskarżonym, którzy przebywają w Państwie rekwirowaném;

4. przytrzymać przestępców, inkwirowanymi być mających, i wydać ich Państwu rekwirującemu, jeżeli są jego poddanymi.

§. 14.

Wymiar i wynagrodzenie kosztów postępowania.

Koszta skarbowego postępowania karnego, wykonanego wedle §§. 9, 12 i 13 niniejszego kartelu w jedném Państwie związkowém na rekwizycyję drugiego,

uno Stato per requisitoria dell'altro giusta i §§. 9, 12 e 13 del presente Cartello, comprese quelle per esecuzione di sentenze, si determinano secondo le regole stabilite per i processi dello Stato richiesto, applicando per la misura e per l'occorrenza delle competenze, da cui provengono le spese stesse le prescrizioni normeggianti tali operazioni nello Stato dove vi si fa luogo. Quest'ultimo le sostiene interinalmente, ma deve fargliene il rimborso lo Stato requirente, quando l'imputato non le abbia soddisfatte, o non sia stato il caso di poterle prelevare sulla multa riscossa.

Cogli atti assunti o coll'informazione sull'esecuzione della ruquisltoria, l'Autorità finanziaria trasmetterà a quella dell' altro Stato liquidata la specifica dettagliata delle occorse spese.

Per la relativa rifusione si procederá a termine dei N. 6, 7 e 9 dell'Art. XIV del Trattato.

§. 15.

Esazioni per conto dell'altro Stato.

Ciascuno dei due Governi collegati avrà da procedere per conto ed interesse dell'altro a riscuotere importi di spettanza di quest'ultimo a carico di contravventori di finanza o loro garanti domiciliati nel proprio Stato, oppure sopra una cauzione o sopra beni mobili ed immobili tenuti nel proprio Stato da un contravventore altrove dimorante. Le somme introitate anche per vendita di oggetti invenzionati saranno da erogarsi, nella parte eccedente

einen Vereinsstaate auf Ansuchen des andern vollzogenen Schritte des Gefälls-Strafverfahrens mit Einschluß der Kosten der Urtheilsvollstreckung, richten sich sowohl hinsichtlich der Gebühr überhaupt, als hinsichtlich ihres Ausmaßes nach den in dem Staate, wo diese Schritte vorgenommen wurden, in Wirksamkeit stehenden Vorschriften. Dieser Staat sorgt für die einstweilige Bestreitung solcher Kosten, hat jedoch deren Vergütung von dem requirirenden Staate in soferne anzusprechen, als dieselben weder von dem Verurtheilten besonders geleistet, noch aus dem eingeflossenen Strafbetrage eingebracht wurden.

Zugleich mit der Uebersendung der aufgenommenen Acten oder der Anzeige des geschehenen Vollzuges einer angesuchten Amtshandlung wird die Finanzbehörde, welche sie vollzog, der requirirenden Behörde des andern Staates ein Verzeichniß der einzelnen aufgelaufenen Kosten mittheilen.

Hinsichtlich der Vergütung derselben ist nach den Bestimmungen des Vertrages Art. XIV, Zahlen 6, 7 und 9 vorzugehen.

§. 15.

Einhebung von Geldbeträgen auf Rechnung des andern Staates.

Jede der beiden zollvereinten Regierungen hat die der andern gebührenden Beträge von den in ihrem eigenen Gebiete sich aufhaltenden zahlungspflichtigen Uebertretern oder deren Bürgen, oder von den in ihrem Gebiete deponirten Sicherstellungen oder andern beweglichen oder unbeweglichen Sachen, welche Eigenthum des anderswo sich aufhaltenden Uebertreters sind, auf Rechnung und zum Vortheile des andern Staates einzuheben.

łącznie z kosztami wykonania wyroku, stósują się, tak co do należytości w ogólności, jako też co do ich wymiaru, do przepisów obowiązujących w tém Państwie, w którém miało miejsce postępowanie. Państwo to postara się tymczasowo o opędzenie takich kosztów, ma wszakże prawo do wynagrodzenia przez Państwo rekwirujące o tyle, o ile nie były zapłacone w szczególności przez skazanego ani téż załatwione z wpłynionéj kwoty karnéj.

Równocześnie z przesyłką aktów przedsięwziętych, albo z doniesieniem uskutecznionego wykonania rekwirowanéj czynności urzędowéj zakomunikuje władza skarbowa, która ją wykonała, władzy rekwirującéj drugiego Państwa szczegółowy spis kosztów zaszłych.

Względem wynagrodzenia tychże postąpić należy wedle postanowień traktatu art. XIV, liczb 6, 7 i 9.

§. 15.

Ściąganie kwot pieniężnych na rachunek drugiego Państwa.

Każdy z obu cłowo-połączonych Rządów ściągnąć winien na rachunek i rzecz drugiego Państwa przynależne temuż kwoty od przestępców, do opłaty obowiązanych lub ich ręczycieli, znajdujących się w jego terytoryjum, albo od kaucyj złożonych w jego terytoryjum, albo innych ruchomych lub nieruchomych rzeczy, które są własnością znajdującego się gdzieindziéj przestępcy.

gli importi daziarii, dallo Stato che ha decretata l'esazione e secondo le sue leggi, ma in quanto alla manipolazione d'ufficio per ottenere l'introito si osserveranno le pratiche vigenti nello Stato, dove vi si fa luogo, coll'obbligo però di procurare energicamente la realizzazione come se si tratasse di agire per caso deciso nel proprio Stato e per interesse del medesimo, e passando subito e senz'altro in iscossa forzosa la partita, qualora il debitore non effettuasse il pagamento dietro diffida con un congruo termine perentorio secondo le circostanze.

Pel reintegro all'altro Stato degli importi introitati è provveduto coi N. 6, 7 e 9 dell'art. XIV del Trattato.

Non entrano nella categoria del suddetto reintegro i premii d'invenzione o di denuncia assegnati ad individui dell'altro Stato sopra multe introitate dietro decisione pronunciata nel proprio Stato.

§. 16.

Riparto delle multe.

Gli inventori di ciascuno dei due Stati saranno parificati nel riparto delle multe, il quale come l'erogazione del sopravanzo relativo, seguirà giusta il metodo

Ueber die Verwendung der auf diesem Wege eingeflossenen Beträge mit Einschluß des Erlöses aus dem Verkaufe der angehaltenen Gegenstände der Uebertretung, soweit derselbe den hiefür gebührenden Zoll überschreitet, hat jener Staat, nach dessen Entscheidung die Einhebung geschah, nach Maßgabe seiner Gesetze zu verfügen, jedoch hat sich das Verfahren, durch dessen Anwendung die Einzahlung bewirkt werden soll, nach den Vorschriften des Staates, welcher die Einbringung des ausständigen Betrages besorgt, zu richten, wobei dieser Staat verpflichtet ist, mit gleichem Nachdrucke zu verfahren, wie wenn es sich um einen nach seinen eigenen Gesetzen und in seinem Interesse entschiedenen Straffall handelte, und somit ohne weiters sogleich zur zwangsweisen Eintreibung zu schreiten, soferne der Schuldner über die ihm nach Umständen unter Festsetzung einer angemessenen peremtorischen Frist intimirte Aufforderung zur Zahlung dieselbe nicht binnen dieser Frist leisten sollte.

Auf welche Art die Ueberweisung der eingeflossenen Beträge bewerkstelliget werden soll, bestimmt der Zolleinigungs-Vertrag unter Art. XIV, Zahlen 6, 7 und 9.

Ergreifers- und Anzeigersantheile, welche Angehörigen des andern Staates aus den im eigenen Staate entschiedenen Straffällen angewiesen werden, gehören nicht zu den, auf die eben erwähnte Art zu überweisenden Beträgen.

§. 16.

Vertheilung der Strafgelder.

Die Vertheilung der (zur Belohnung der Anzeiger und Ergreifer bestimmten) Strafantheile hat, gleich der Verwendung des verbleibenden Ueberschusses der eingeflossenen

Względęm użycia wpłynionych na tėj drodze kwot łącznie z sumą ze sprzedaży przytrzymanych przedmiotów przestępstwa, o ile takowa przewyższa cło należne, rozporządzi w miarę swych ustaw to Państwo, wedle którego orzeczenia ściągnienie nastąpiło, stósować się wszakże winno postępowanie, za którego pomocą zapłata ma być uskutecznioną, do przepisów Państwa, które bierze staranie o ściągnienie zaległėj należytości, w czém Państwo to jest obowiązaném postępować z równą usilnością, jak gdyby szło o wypadek karny, rozstrzygniony w jego interesie i wedle jego własnych ustaw, a przeto przystąpić zaraz do przymusowego ściągnienia, o ileby dłużnik na wezwanie, wręczone mu z ustanowionym wedle okoliczności terminem peremptorycznym do zapłaty, takowėj w terminie tym nie uiścił.

W jaki sposób uskutecznioném być winno przekazanie kwot wpłynionych, określa traktat połączenia cłowego pod art. XIV, liczbami 6, 7 i 9.

Cząstki przytrzymujących i donosicieli przekazane przynależnym drugiego Państwa z wypadków karnych, rozstrzygniętych we własném Państwie, *nie* należą do kwot, w pomieniony właśnie sposób przekazanemi być mających.

§. 16.

Rozdzielenie kar pieniężnych.

Rozdzielenie (przeznaczonych dla wynagrodzenia donosicieli i przytrzymujących) części kary, jako téż zastósowanie pozostającėj zwyżki z wpłynionėj kary pieniężnėj nastąpić ma wedle przepisów Państwa, wyrok wydającego w ten sposób, ażeby mający być obdzielonymi traktowanymi byli wedle równych zasad,

in corso presso lo Stato dell'Autorità giudicante.

L'Intendenza di finanza competente, qualora siasi assegnato un premio d'invenzione o di denuncia ad un individuo dell'altro Stato, dovrà in via postale e col mandato di pagamento trasmettere per la regolare consegna a chi di ragione il corrispondente importo direttamente all'Intendenza, nella cui giurisdizione egli si trova, e che dovrà poi retrocedere il mandato quittanzato.

III. Trasporto sotto ricapito di scorta per reciproco interesse.

§. 17.

Consegna di merci all'altro Stato.

Le qui sotto indicate merci dovranno nel commercio reciproco essere consegnate da uno Stato all'attro e quindi munirsi di ricapito di scorta.

E nei casi in cui le merci fossero state munite di ricapiti di scorta da un Ufficio interno, o ad un tale Ufficio fossero destinate; gli Uffici di uscita e di entrata posti al confine comune dovranno constatarne il passaggio per la linea intermedia mediante annotazione nei loro registri ed attergazione nei ricapiti di scorta.

Tali merci sono:

1. Le estere non daziate; intenden-

Vermögensstrafe, nach den im Staate, welcher das Urtheil schöpfte, bestehenden Normen, in der Art zu geschehen, daß die zu Betheilenden, sie mögen dem einen oder dem andern Vereinsstaate angehören, nach gleichen Grundsätzen behandelt werden.

Den einem Angehörigen des andern Staates als Anzeigers- oder Ergreifers-Antheil angewiesenen Betrag hat die anweisende Finanzintendenz zur Ausfolgung an den Bezugsberechtigten gegen dessen zurücksendende Empfangsbestätigung, unmittelbar im Wege der Post an jene Finanzintendenz zu senden, in deren Amtsgebiete der letztere sich befindet.

III. Waarensendungen, welche im gegenseitigen Interesse unter Begleitschein-Controle zu stellen sind.

§. 17.

Ueberweisung von Waarensendungen an den andern Staat.

Die nachstehend bezeichneten Waaren sind im gegenseitigen Verkehre von einem Staate dem andern zu überweisen und daher mit Begleitscheinen zu versehen (wobei bemerkt wird, daß) in den Fällen, wenn solche Waaren von einem im Innern des Landes gelegenen Zollamte mittelst Begleitscheines (zum Austritte) angewiesen wurden, oder wenn sie bestimmt sind, zu einem solchen Amte gestellt zu werden, die an der Zwischenlinie gelegenen Austritts- und beziehungsweise Eintrittsämter deren Uebergang über die Zwischenlinie durch Eintragung in ihre Register und durch Anmerkung auf dem Rücken der Begleitscheine festzustellen haben.

Solche Waaren sind:

1. Die ausländischen nicht verzollten Waa-

czyliby do jednego lub drugiego Państwa należeli.

Kwotę przekazaną przynależnemu drugiego Państwa, jako część donosiciela lub przytrzymującego, przesłać winna przekazująca intendentura skarbowa dla wręczenia jéj uprawnionemu za potwierdzeniem odbioru, które ma być odesłaném, wprost przez pocztę do téj intendentury finansowéj, w któréj okręgu urzędowym uprawniony się znajduje.

III. Przesyłki towarów, które w obopólnym interesie postawione być winny pod kontrolę z kartą konwojową.

§. 17.

Przekazanie przesyłek towarowych drugiemu Państwu.

Oznaczone następnie towary przekazane być winny w obopólnym obrocie przez jedno Państwo drugiemu, a przeto opatrzone kartami konwojowemi (przyczém robi się uwagę, że) w wypadkach, w których towary takie przekazane są przez urząd cłowy położony wewnątrz Kraju za pomocą karty konwojowéj (do wyjścia), lub jeżeli są przeznaczone, ażeby do takiego urzędu dostawione były, urzędy cłowe wyjścia a względnie wejścia, położone na linii pośredniéj, notować winny ich przejście przez linię pośrednią za pomocą wniesienia do rejestrów i uczynionéj uwagi na odwrotnéj stronie kart konwojowych.

Takiemi towarami są:

1. Towary zagraniczne nieoclone, do których należą także towary, przytrzy-

dosi per queste anche le merci invenzionate, rilasciatesi senza pagamento di dazio, verso obbligo di esportazione dallo Stato di partenza.

2. Alcuni prodotti dello Statto mittente o merci estere in esso daziate, cioè:

a) Oggetti di privativa, eccettuate le piccole quantità che i viaggiatori possono recar seco senza pagamento di dazio;

b) libri, armi, materie medicinali ed altri oggetti che per rapporti di polizia, sicurezza o salute pubblica sono sottoposti nello Stato di destinazione a divieto od a controlleria speciale;

c) oggetti spediti per commercio di ventura od all'uopo di apparecchio, oppure retrocessi allo Stato di primitiva partenza dopo la tentata vendita o lavorazione a termini dell'art. VII del Trattato;

d) merci, per le quali interessa di godere nel commercio intermedio un' esenzione da dazio od un dazio di favore, esclusi peraltro i prodotti nazionali indicati dal §. 7 N. 4, lett. *a;*

e) quelle merci estere daziate per le quali, a seconda del convenuto negli articoli IV e XIV N. 2 del Trattato, uno degli Stati collegati deve fare all'altro il bonifico del dazio;

f) merci che per godere la retrodazione o liberazione di un dazio o tassa qualunque sia di consumo sia per

ren, wozu auch jene wegen eines Anstandes angehaltenen Waaren gehören, die ohne Zollentrichtung gegen die Verpflichtung, sie außer Landes zu schaffen, ausgefolgt wurden.

2. Einige Erzeugnisse des Staates der Versendung oder ausländische in demselben verzollte Waaren nämlich:

a) Gegenstände der Staatsmonopole, mit Ausnahme geringer Mengen, welche Reisende zollfrei mit sich führen dürfen;

b) Bücher, Waffen, Arzneistoffe und andere Gegenstände, welche aus Rücksichten der Polizei, der Sicherheit und öffentlichen Gesundheitspflege im Staate des Bestimmungsortes einem Verbote oder einer besonderen Controle unterliegen;

c) Gegenstände, welche auf Losung (ungewissen Verkauf) oder zur Appretur versendet, oder welche nach vorausgegangenem Appreturverfahren, oder als unverkaufte Losungswaare nach Artikel VII des Vertrages, in den Staat, aus welchem die ursprüngliche Versendung geschah, zurückgebracht werden;

d) Waaren, für welche im Zwischenverkehre die Zollfreiheit oder ein Begünstigungszoll in Anspruch genommen wird, jedoch mit Ausnahme der unter §. 7, Z. 4, lit. a) erwähnten einheimischen Erzeugnisse;

e) jene ausländischen verzollten Waaren, wofür einer der zollvereinten Staaten dem andern, zu Folge der Artikel IV und XIV, Z. 2 des Vertrages, eine Zollvergütung zu leisten hat;

f) Waaren, deren Austritt zum Behufe der zoll- oder steuerfreien Behandlung oder der Zurückvergütung einer Ver-

mane dla jakiéj wątpliwości, które wydane zostały bez oclenia za zobowiązaniem wywiezienia ich z Kraju.

2. Niektóre wyroby Państwa przesyłki lub towary zagraniczne w témże oclone, mianowicie:

a) przedmioty monopoliów rządowych z wyjątkiem ilości nieznacznych, jakie podróżujący wolne od cła z sobą prowadzić mogą;

b) książki, broń, materyjały lekarskie i inne przedmioty, które dla względów policyjnych bezpieczeństwa i zdrowia publicznego podlegają w Państwie miejsca przeznaczenia zakazowi lub szczególnéj kontroli;

c) przedmioty, przesyłane na przedaż nie pewną, lub dla przyrządzenia, lub które po zaszłém postępowaniu apretowania albo jako towar niesprzedany prowadzone są napowrót wedle artykułu VII. traktatu do Państwa, z którego wyszła pierwotna przesyłka;

d) towary, którym w obrocie pośrednim przysłuża wolność od cła, lub cło uwzględnienia, wszakże z wyjątkiem wyrobów krajowych, pomienionych pod §. 7 l. 4, lit. *a)*;

e) te zagraniczne towary oclone, za które jedno z Państw związkowych winno drugiemu wynagrodzenie cła na mocy artykułów IV i XIV l. 2 traktatu;

f) towary, których wyjście udowodnioném być musi dla traktowania ich jako wolne od cła lub podatku lub dla zwrotnego wynagrodzenia podatku konsumcyjnego lub innego;

altro titolo, hanno d'uopo dimostrare l'esaurimento della loro esportazione;

g) contonerie spedite tanto dallo Stato estense, all'Austria, quanto dall'Austria allo Stato estense, ed inoltre coloniali soltanto nel passaggio dal Ducato di Modena al territorio doganale austriaco, non viceversa, e parimenti liquidi spiritosi distillati soltanto nel passaggio dalla Lombardia al territorio ducale.

Le merci indicate ai subalterni N. 1 e 2, lett. *a*, *b*, *g* devono essere sottoposte a ricapito di scorta anche in caso che la spedizione non fosse diretta ad un Ufficio dell'altro Stato, ma dovesse percorrere un tratto del Po entro il territorio delle Lega, giusta quanto è disposto dal §. 21.

brauchs- oder sonstigen Abgabe erwiesen werden muß;

g) Baumwollwaaren, welche aus dem Herzogthume Modena nach Oesterreich, oder aus Oesterreich nach Modena versendet werden, ferner Colonialwaaren nur beim Uebergange aus dem Herzogthume Modena in das österreichische Zollgebiet, nicht aber auch in umgekehrter Richtung, und ebenso gebrannte geistige Flüssigkeiten nur beim Uebergange aus der Lombardie in das herzogliche Gebiet.

Die unter den Zahlen 1, dann 2, lit. a) b) und g) bezeichneten Waaren unterliegen der Begleitscheincontrole auch dann, wenn die Sendung zwar nicht an ein Amt des andern Staates angewiesen wird, jedoch eine vom Zollvereinsgebiete eingeschlossene Strecke des Poflusses zu passiren hat, und zwar nach den Bestimmungen des §. 21.

§. 18.

Cauzione da prestarsi per gli assegnamenti.

Nell'assegnamento di merci estere non daziate (§. 17 N. 1) si richiederà una cauzione per l'importo dei diritti d'entrata (compresa la tassa di licenza sui generi di privativa) secondo la più gravosa delle Tariffe speciali dei Stati collegati.

Quando però la spedizione fosse diretta ad un Ufficio dell'altro Stato, e se venisse garantito soltanto il trasporto nel primo Stato, basterà l'assicurazione nella misura del suo dazio d'entrata, salvo l'obbligo di prestare una ulteriore cauzione all'Ufficio d'ingresso per la linea daziaria intermedia nell'altro stato.

§. 18.

Sicherstellung für Güteranweisungen.

Bei der Anweisung ausländischer unverzollter Waaren (§. 17, Z. 1) ist eine Sicherstellung im Betrage der Einfuhrgebühren (mit Einschluß der Licenzgebühren für Monopolsgegenstände) und zwar nach jenem Ausmaße zu fordern, welches dem Zollsatze des höheren der beiden Specialtarife entspricht.

Wenn jedoch die Sendung an ein Amt des Andern Staates angewiesen ist und die Sicherstellung nur für den Transport in dem ersten Staate geleistet werden soll, so genügt ein dem Eingangszolle dieses Staates gleicher Betrag, in welchem Falle jedoch, nach Erforderniß, bei dem Eintrittsamte des andern Staates an der Zwischenlinie eine weitere Sicherstellung zu leisten ist.

g) towary bawełniane, przesyłane z Księstwa Modeny do Austryi lub z Austryi do Modeny, dalej towary kolonijalne *tylko* w przejściu z Księstwa Modeńskiego na cłowe terytoryjum Austryjackie, *nie* zaś w kierunku odwrotnym, tak samo wypalane płyny spirytusowe *tylko* w przejściu z Lombardyi na terytoryjum Książęce.

Oznaczone pod liczbami 1, tudzież 2, lit. *a)*, *b)* i *g)* podlegają kontroli z kartą konwojową, nawet w tenczas, jeżeli przesyłka nie jest wprawdzie przekazaną do urzędu drugiego Państwa, lecz przechodzić ma przez przestrzeń Padu, objętą obrębem połączenia cłowego, a to wedle postanowień §. 21.

§. 18.

Kaucyja od przekazów dóbr.

W przekazywaniu zagranicznych towarów nieoclonych (§. 17, l. 1) żądać należy kaucyi w ilości należytości przywozowéj (łącznie z należytościami licencyi od przedmiotów monopoliowych) to wedle wymiaru, odpowiedniego pozycyi cłowéj wyższéj z obu taryf specyjalnych.

Jeżeli jednak przesyłka przekazaną jest do urzędu drugiego Państwa, a gwarancyja dana być winna tylko za transport w piérwszém Państwie, tedy dostateczną będzie kwota, równa cłu wchodowemu tego Państwa, w którym wypadku jednak, wedle wymagania, daną być ma dalsza kaucyja u urzędu wejścia drugiego Państwa na linii pośredniéj.

Inoltre quando trattasi di merce diretta ad un Ufficio dell'altro Stato, se il dazio di transito eventualmente esigibile non venisse pagato nel primo Stato, si farà prestare cauzione per l'importo relativo, trattandosi di una merce esente da dazio d'importazione in entrambi gli Stati collegati.

Nell'assegnamento di prodotti nazionali o di merci estere daziate, indicate alle lett. *a*, *b*, *e*, *g* del subalterno N. 2 del §. 17, ed anche per le spedizioni indicate alla lett. *c*, quando passano dal territorio del dazio minore a quello dei dazio maggiore, come in genere per tutti quegli oggetti cui si applica la procedura di ricapito di scorta nell'interesse esclusivo dello Stato destinatario, la cauzione da richiedersi non eccederà l'importo del dazio che a questo medesimo Stato sarebbe dovuto.

Per qualunque altra merce estera daziata o per qualsialsi altro prodotto indicati al §. 17 si esigerà la cauzione solo qualora venga prescritta dallo Stato mittente.

Del resto qualsiasi cauzione prestata all'atto della procedura del ricapito di scorta, da esaurirsi nell'altro Stato, sarà efficace anche per questo; beninteso che il Governo dell'Ufficio che accettò la cauzione stessa si terrà risponsabile dell'attendibilità della medesima rispetto all'altro Stato collegato, ma non avrà obbligo di ammettere per l'assegnamento da farsi da un proprio Ufficio l'atto d'accreditamento o di fidejussione, la cui validità non siasi ri-

Handelt es sich um eine in beiden Vereinsstaaten vom Einfuhrzolle freie, jedoch einem Durchfuhrzolle unterliegende Waare, und wurde dieser Zoll für die an ein Amt des zweiten bei der Durchfuhr berührten Vereinsstaates angewiesene Waare nicht in dem ersten Staate berichtiget, so ist die Sicherstellung des bezüglichen Betrages zu fordern.

Bei der Anweisung jener einheimischen Erzeugnisse oder ausländischen bereits verzollten Waaren, wovon der §. 17, Z. 2 unter lit. a), b), e) und g) handelt, dann der unter lit. c) bezeichneten Sendungen, wenn sie aus dem Lande des niedrigeren Zolles in das Gebiet des höheren Zolles übergehen, sowie im Allgemeinen bei der Anweisung von Gegenständen, auf welche das Begleitscheinverfahren ausschließend im Interesse des Staates, für den die Waare bestimmt ist, angewendet wird, hat die zu fordernde Sicherstellung den Betrag des dem letzteren Staate gebührenden Zolles nicht zu überschreiten.

Für alle anderen ausländischen verzollten Waaren und einheimischen Erzeugnisse, wovon der §. 17 handelt, ist eine Sicherstellung nur in soferne zu fordern, als sie in dem Staate der Versendung vorgeschrieben ist.

Uebrigens ist jede für die Ausfertigung eines, in dem andern Staate zu erledigenden Begleitscheines geleistete Sicherstellung auch für letzteren Staat wirksam, daher aber auch die dem Amte, welches die Sicherstellung annahm, vorgesetzte Regierung für die Annehmbarkeit dieser Sicherstellung dem andern Staate zu haften hat, wogegen sie andererseits nicht verpflichtet ist, für die von ihren eigenen Aemtern zu vollziehenden Begleitschein-Anweisungen eine allgemeine Haftungserklärung oder

Jeżeli idzie o towar, wolny w obu Państwach związkowych od cła wchodowego, podlegający jednak cłu przewozowemu i gdy cło takie od towaru przekazanego do urzędu drugiego Państwa związkowego dotkniętego w przewozie nie było opłacone w pierwszém Państwie, tedy żądać należy kaucyi dotyczącéj kwoty.

Wprzekazaniu wyrobów krajowych lub towarów zagranicznych już oclonych, o których traktuje §. 17, l. 2 pod lit. *a)*, *b)*, *e)* i *g)*, tudzież przesyłek, oznaczonych pod lit. *c)*, jeżeli przechodzą z kraju cła niższego na terytoryjum cła wyższego, jako téż w ogólności w przekazaniu przedmiotów, względem których ma zastósowanie karta konwojowa wyłącznie w interesie Państwa, dla którego towar jest przeznaczony, kaucyja żądaną być mająca nie powinna przechodzić kwoty cła należnego ostatniemu Państwu.

Od wszystkich innych oclonych towarów zagranicznych, o których traktuje §. 17, o tyle tylko należy żądać kaucyi, o ile przepisaną jest w Państwie przesyłki.

Zresztą każda kaucyja, dana za wydanie karty konwojowéj w drugiém Państwie załatwioną być mająca, obowiązuje także w ostatniém Państwie, przeto Rząd przełożony nad urzędem, który kaucyją przyjął ręczy drugiemu Państwu za kaucyją, nie jest jednak obowiązany do przyjęcia powszechnéj deklaracyi zaręczenia lub rękojmi za przekazy z kartą konwojową, wykonanemi być mające przez ich własne urzędy, których ważność nie była uznaną od właściwéj władzy własnego Państwa.

conosciuta anche da una competente Autorità del suo Stato.

§. 19.

Procedimento degli Uffici alla linea intermedia per merci assegnate.

Le merci che passano la linea intermedia con ricapito di scorta e dévono inoltrarsi per l' esaurimento ad un Ufficio posteriore, non verranno di regola sottoposte a visita da parte dei funzionarii di finanza, che agiscono alla linea stessa per conto di ciascuno degli Stati collegati, salvo il caso di fondato grave sospetto, - ma se ne eseguirà soltanto un' esterna ispezione senza alcuno scarico dei colli nè dégli oggetti non imballati, e inoltre si farà la vidimazione del preesistente ricapito di scorta verso apposita registrazione per gli effetti dei punti 3, 4, 5, 7 e 8 dell' art. XIV del Trattato, e ciò tanto presso l'Ufficio d' uscita da uno Stato, quanto presso l'Ufficio d'ingresso nell'altro.

Gli oggetti menzionati ad *a* e *b* del subalterno N. 2 del precedente §. 17 potranno all' atto della loro presentazione all' Ufficio di ingresso dello Stato destinatario venire da questo sottoposti a particolari cautele per maggiore garanzia del proprio Governo.

Trattandosi però del caso contemplato dalla lett. *f* del N. 2 del §. 17, oppure se qualche partita di una delle merci che in forza dell' art. VI del Trattato soggiaciono eccezionalmente a dazio d' uscita anche nel commercio intermedio

Bürgschaft anzunehmen, deren Giltigkeit nicht von einer competenten Behörde des eigenen Staates anerkannt wurde.

§. 19.

Verfahren der Aemter an der Zwischenlinie bei der Behandlung angewiesener Waaren.

Die mit Begleitschein angewiesenen, über die Zwischenlinie zu einem weiter rückwärts gelegenen Amte behufs der Begleitschein-Erledigung zu befördernden Waaren, sind von den an der Zwischenlinie zur Wahrnehmung der Interessen jedes der beiden Vereinsstaaten aufgestellten Beamten in der Regel, mit Ausnahme des Falles eines gegründeten schweren Verdachtes, der zollämtlichen Untersuchung nicht zu unterziehen, sondern es ist ohne Abladung der Waarenpäcke und der unverpackten Gegenstände bloß die äußere Besichtigung der Sendung vorzunehmen, der mit derselben eingelangte Begleitschein mit „Gesehen" zu bezeichnen (zu vidiren) und zu dem im Artikel XIV des Vertrages unter den Zahlen 3, 4, 5, 7 und 8 bezeichneten Zwecke die Verbuchung vorzunehmen, und zwar sowohl bei dem Austrittsamte des einen, als dem Eintrittsamte des andern Staates.

Gegenstände, von welchen der vorausgegangene §. 17 unter Z. 2, lit. a) und b) handelt, können bei ihrer Stellung zum Eintrittsamte des Staates, für welchen die Waare bestimmt ist, von diesem Amte im Interesse des eigenen Staates besonderen Vorsichtsmaßregeln unterworfen werden.

Handelt es sich jedoch um den im §. 17 unter Z. 2, lit. f) vorgesehenen Fall, oder wurde eine Sendung solcher Waaren, die nach Artikel VI des Vertrages ausnahmsweise auch im Zwischenverkehre einem Ausfuhrzolle unterliegen, zur Ausfuhr in den andern Staat,

§. 19.

Postępowanie urzędów na linii pośredniéj w traktowaniu towarów przekazanych.

Towary przekazane za pomocą karty konwojowéj przez liniję pośrednią do urzędu dalej położonego celem załatwienia karty konwojowéj, *nie* mają być w zasadzie poddawane dochodzeniu cłowo-urzędowemu przez urzędników, ustanowionych na linii pośredniéj w interesie każdego z obu Państw związkowych, z wyjątkiem wypadku uzasadnionego ciężkiego podejrzenia, przedsięwziętą tylko będzie zewnętrzna rewizyja przesyłki bez zładowania pak towarowych i przedmiotów nieopakowanych, nadeszła z nią karta konwojowa opatrzoną zostanie wyrazem „widziano" i wciągniętą będzie do ksiąg w celu, oznaczonym w artykule XIV traktatu pod liczbami 3, 4, 5, 7 i 8, a to tak u urzędu wyjścia jednego Państwa, jako téż u urzędu wejścia Państwa drugiego.

Przedmioty, o których traktuje poprzedni §. 17 pod l. 2, lit. *a)* i *b)*, poddane być mogą w przedstawieniu swém w urzędzie wejścia tego Państwa, dla którego towar jest przeznaczony, przez urząd ten w interesie własnego Państwa szczególnym ostrożnościom.

Jeżeli jednak idzie o wypadek, przewidziany w §. 16 pod l. 2, lit. *f)*, albo jeżeli przesyłka towarów, podlegających wedle artykułu VI traktatu wyjątkowo, nawet w obrocie pośrednim cłu wywozowemu, przekazaną była do wywozu w drugie Państwo, na żądanie strony, za pomocą karty konwojowéj, natenczas wolno jest położonemu na linii pośredniéj urzędowi wyjścia Państwa przesyłki, nawet bez szczególnego powodu podejrzenia o przemytnictwo, poddać cały ładunek lub część rewizyi wewnętrznéj.

venisse esportata all' altro Stato sotto previo ricapito di scorta, come è facoltativo; allora dall' Ufficio dello Stato di partenza alla linea intermedia si potrà eseguire in tutto od in parte la visita interna del carico, anche senza uno speciale motivo di sospetto.

auf Verlangen der Partei, mittelst Begleitscheines angewiesen, so ist dem an der Zwischenlinie gelegenen Austrittsamte des Staates der Versendung gestattet, auch ohne besonderen Grund zum Verdachte eines Unterschleifes, die ganze Ladung oder einen Theil derselben der inneren Untersuchung zu unterziehen.

§. 20.

Consegna dei transiti ad Ufficii esteri.

Ai transiti di merci estere provenienti dall' altro Stato della Lega o diretti al medesimo, devesi estendere con applicazione delle rispettive discipline il vincolo della reciproca consegna dipendente dalle stipulazioni già vigenti o da eventuali ulteriori accordi col Piemonte, colla Toscana, collo Stato pontificio o coll' Unione doganale germanica.

§. 20.

Ueberweisung von Durchfuhrwaaren an ausländische Aemter.

An die, auf besondere Uebereinkommen, welche mit Piemont, Toscana, dem Kirchenstaate und dem deutschen Zollvereine geschlossen wurden oder eventuell zu Stande kommen dürften, sich gründende wechselseitige Ueberweisung der Durchfuhrwaaren und an das dafür vorgeschriebene Verfahren sind auch jene Durchfuhrsendungen ausländischer Waaren gebunden, welche aus dem andern Vereinsstaate einlangen oder an denselben angewiesen sind.

§. 21.

Assegnamenti di merci più pericolose nella spedizione pel Po.

Alla procedura del ricapito di scorta si assoggetteranno anche le spedizioni di oggetti di privativa dello stato, di libri armi, materie medicinali menzionati alla lett. *b* del suballegato N. 2 del precedente §. 17, di coloniali e di cotonerie, che per la via del Po dallo Stato di Modena si esporteranno al mare, al portofranco di Venezia, agli Stati parmensi, sardi o pontificii, facendo prestare cauzione per l'importo del relativo dazio di importazione nell' Austria, e verso l' obligo all' Ufficio assegnante di esigerlo per conto dell' Austria, senza però infliggere anche una pena, ogni qualvolta

§. 21.

Anweisung der (in Bezug auf den Schleichhandel) besonders gefährlichen Waaren, bei deren Versendung auf dem Po.

Die Gegenstände eines Staatsmonopols die unter §. 17, Z. 2, lit. a) erwähnten Bücher, Waffen und Arzneistoffe, dann die Colonialwaaren und die Baumwollwaaren sind auch dann dem Begleitschein-Verfahren zu unterziehen, wenn sie aus Modena auf dem Poflusse nach dem Meere, nach dem Freihafen von Venedig, oder nach den parmensischen, sardinischen oder päpstlichen Staaten ausgeführt werden. Die Sicherstellung ist nach dem Betrage des österreichischen Einfuhrzolles zu fordern, und dem anweisenden Amte liegt ob, diesen Zoll, jedoch ohne gleichzeitige Verhängung einer Strafe, auf österreichische Rechnung in dem Falle einzuheben, wenn der Beweis,

§. 20.

Przekazanie towarów przewozowych urzędom zagranicznym.

Do wzajemnego przekazywania towarów przewozowych, polegającego na szczególnych umowach, zawartych z Piemontem, Toskaną, Państwem Kościelném i cłowym Związkiem Niemieckim lub ewentualnie zawartemi być mogących, tudzież do przepisanego w téj mierze postępowania, obowiązane są także przesyłki przewozowe towarów zagranicznych, które z drugiego Państwa związkowego przybywają lub do tegoż są przekazane.

§. 21.

Przekazywanie towarów szczególnie niebezpiecznych (pod względem przemytnictwa) w przesyłaniu ich na Padzie.

Przedmioty monopolu rządowego, pomienione w §. 17, l. 2, lit. *a)* książki, broń i materyjały lekarskie, niemniéj towary kolonijalne i bawełniane, poddane być winny i wtenczas postępowaniu z kartą konwojową, gdy wywożone są z Modeny Padem na morze, do wolnego portu Wenecyi albo do Państw Parmeńskich, Sardyńskich lub Papieskich. Kaucyja żądaną być winna wedle kwoty cła przywozowego Austryjackiego, a urząd przekazujący obowiązany jest, cło to, wszakże bez równoczesnego wymierzenia kary, podnieść na rachunek Austryjacki w tym wypadku, jeżeli dowód że towar wyszedł z przestrzeni Padu, objętéj obrębem cłowo-związkowym, nie był przedłożony w terminie przepisanym, i nie udowodniono także że przesyłka wniesioną została napowrót do Księstwa Modeńskiego.

nel termine prescritto mancasse la prova della uscita dal tratto del Po entro il territorio doganale della Lega, e non si constatasse neppure che la merce sia rientrata nello Stato estense di partenza.

Lo stesso rispettivo trattamento in favore del Governo di Modena si applicherà alle esportazioni dall' Austria all' estero pel tratto di Po fronteggiante lo Stato estense tanto degli oggetti indicati sotto *a* e *b* del N. 2 del §. 17, quanto di cotonerie o di liquidi spiritosi distillati.

E parimenti quando una partita delle dette merci rispettivamente più pericolose per l' altro Stato dovrà percorrere un tronco del Po verso tale Stato all' uopo del trasporto da un punto all' altro dello Stato di partenza, ovvero all' uopo del invio in commercio intermedio attraverso la linea daziaria esterna ad un luogo del detto altro Stato; non si potrà prescindere dalla procedura del ricapito di scorta duraturo per tutto il viaggio fluviale, e vi si estenderanno le norme suesposte per la cauzione e per l' eventuale riscossione di dazio per conto del Governo interessato.

daß die Waare aus der vom Vereinszollgebiete eingeschlossenen Strecke des Poflusses ausgetreten ist, nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist beigebracht und auch nicht bewiesen wird, daß die Sendung wieder in das Herzogthum Modena zurückgebracht wurde.

Dasselbe Verfahren ist in umgekehrter Verkehrsrichtung zu Gunsten Modena's dann anzuwenden, wenn entweder die unter §. 17, Z. 2, lit. a) und b) bezeichneten Gegenstände oder Baumwollwaaren, oder endlich gebrannte geistige Flüssigkeiten aus Oesterreich auf der, das modenesische Ufer bespülenden Poflußstrecke ins Ausland versendet werden.

Desgleichen soll in dem Falle, wenn eine Parthie solcher, für den andern Staat in Bezug auf den Schleichhandel besonders gefährlicher Waaren, bei der Versendung im inneren Verkehre des Staates der Herkunft von einem Orte dieses Staates zu einem andern, oder bei der Versendung im Zwischenverkehre aus dem Staate der Herkunft über die äußere Zollinie an einen Ort des andern Staates eine Strecke des Poflusses zu durchlaufen hat, welche den andern (vom Schleichhandel bedrohten) Staat berührt, nicht minder das Begleitschein-Verfahren für die ganze auf dem Poflusse zurückzulegende Wegesstrecke angewendet und es sollen auch auf diesen Fall die obigen Bestimmungen bezüglich der zu fordernden Sicherstellung und der eventuellen Zolleinhebung auf Rechnung der betheiligten Regierung ausgedehnt werden.

§. 22.

Inadempimento dell' obbligo della consegna all' altro Stato.

Per merci le quali a tenore del §. 17 nel loro passaggio da uno all' altro degli Stati collegati devono sottoporsi alla

§. 22.

Unterlassene Vollziehung der Ueberweisung an den andern Staat.

Wurden solche Waaren, welche nach §. 17 beim Uebergange aus einem Vereinsstaate in den andern dem Begleitschein-Ver-

To samo postępowanie zastósowaném będzie w odwrotnym kierunku obrotu na rzecz Modeny wtenczas, gdy przesyłane są oznaczone w §. 17, l. 2, lit. *a)* i *b)* przedmioty lub towary bawełniane, albo nakoniec wypalane płyny spirytusowe z Austryi za granicę na przestrzeni Padu oblewającego brzeg Modeński.

Również w wypadku, gdy część towarów takich szczególnie niebezpiecznych dla drugiego Państwa pod względem przemytnictwa, w przesyłaniu wewnętrzno-obrotowém w Państwie pochodzenia z jednego miejsca na drugie Państwa tegoż, lub w przesyłkach pośrednio-obrotowych z Państwa pochodzenia przez zewnętrzną liniję cłową do miejsca w drugiém Państwie, przebiegać ma przestrzeń Padu, dotykającą do drugiego Państwa (przemytnictwem zagrożonego), zastósowaném być ma niemniéj postępowanie z kartą konwojową na całéj przestrzeni drogi, na Padzie odbyć się mającéj, tudzież rozciągnione być winny także na ten wypadek powyższe Postanowienia względem kaucyi, żądaną być mającéj i ewentualnego podniesienia cła na rachunek Rządu interesowanego.

§. 22.

Opuszczone wykonanie przekazania drugiemu Państwu.

Jeżeli towary podlegające wedle §. 17 w przejściu z jednego Państwa związkowego w drugie postępowaniu z kartą konwojową, postępowaniu temu poddane nie były, lub jeżeli nie było przedłożoném załatwienie wydanéj w téj mierze karty kon-

procedura del ricapito di scorta, e che non vi si fossero assoggettate o non avessero riportato il regolare esaurimento di esso recapito, si avrà per non esistente la prova della loro compiuta uscita dallo Stato di provenienza e della loro derivazione dal libero commercio del medesimo Stato e delle inerenti esenzioni e facilitazioni.

Così del pari avranno a risguardarsi siccome contravvenzionalmente iutrodotte quelle merci, le quali accompagnate con ricapito di scorta all, Ufficio di uno dei due Stati collegati avessero oltrepassata la linea doganale intermedia, senza che il ricapito stesso avesse riportato il regolare suo esaurimento nello Stato di destinazione.

In tutti questi casi si ammetteranno peraltro le parti interessate alle prove che le merci inquisite ad onta delle ommesse formalità uscirono od entrarono legalmente, o perirono sul Po fra i due territorii, siccome anche si ammetterà la dichiarazione di tutte quelle circostanze che sono atte a togliere od attenuare l' obbligo di osservanza delle misure prescritte dalla procedura del ricapito di scorta.

Ed ogniqualvolta non sieno applicabili altre pene e conseguenze pregiudicevoli, la mancata presentazione all' Ufficio di uscita darà luogo ad un' amenda d'ordine dalle aust. L. 6, alle 150.

fahren unterliegen, diesem Verfahren nicht unterzogen, oder wurde die Erledigung des darüber ausgefertigten Begleitscheines nicht beigebracht, so ist der Beweis des geschehenen Austrittes derselben aus dem Staate der Versendung und ihrer Herkunft aus dem freien Verkehre dieses Staates als nicht hergestellt zu betrachten, und haben daher die an die Herstellung dieses Beweises gebundenen Zollerleichterungen und Befreiungen nicht Platz zu greifen.

Ebenso sind als vorschriftswidrig eingeführt jene Waaren zu betrachten, welche mittelst Begleitscheines an ein Amt eines der beiden Vereinsstaaten angewiesen, die Zwischenlinie überschritten haben, ohne daß die vorschriftsmäßige Erledigung des Begleitscheines im Staate des Bestimmungsortes erfolgte.

In allen diesen Fällen werden jedoch die dabei betheiligten Parteien zur Herstellung des Beweises zugelassen, daß die Waaren, um die es sich handelt, ungeachtet der unterlassenen Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten, auf gesetzlichem Wege aus- oder eingetreten, oder auf einer von den beiden Staatsgebieten eingeschlossenen Strecke des Poflusses zu Grunde gegangen sind, sowie denselben ferner unbenommen bleibt, jene Umstände geltend zu machen, welche dazu dienen können, die Außerachtlassung der ihnen durch das Begleitschein-Verfahren auferlegten Verbindlichkeit zu rechtfertigen oder theilweise zu entschuldigen.

Die unterlassene Stellung bei dem Austrittsamte ist in den Fällen, wo andere Strafen oder sonstige nachtheilige Folgen nicht Platz greifen, mit einer Ordnungsstrafe von 6 bis 150 österreichischen Liren zu ahnden.

wojowéj, tedy dowód dokonanego wyjścia towarów z Państwa przesyłki i ich pochodzenia z wolnego obrotu tegoż Państwa uważanym będzie jako nie były, a przeto upadają uwolnienia i ulżenia cłowe, zawisłe od przeprowadzenia tego dowodu.

Uważane téż będą jako nie prawnie wprowadzone takie towary, które będąc przekazane za pomocą karty konwojowéj do urzędu jednego z obu Państw związkowych, przekroczyły liniję pośrednią, aczkolwiek nie nastąpiło przepisane załatwienie karty konwojowéj w Państwie miejsca przeznaczenia.

We wszystkich tych wypadkach przypuszczone jednak będą strony interesowane do przeprowadzenia dowodu, że towary w kwestyi będące mimo opuszczonych formalności przepisanych, weszły lub wyszły drogą prawem przepisaną, lub zaginęły na przestrzeni Padu objętéj przez terytoryja Państw obu, pozostaje im téż wolność wykazania okoliczności, które im posłużyć mogą do usprawiedliwienia lub częściowego uniewinnienia, iż opuściły zobowiązania, wypływające z procedury z kartą konwojową.

Opuszczone dostawienie do urzędu wyjścia karaném być winno w wypadkach, gdzie nie mają miejsca inne kary lub niekorzystne następstwa. karą porządku od 6 do 150 lir Austryjackich.

§. 23.

Procedura abbreviata pel reciproco assegnamento.

Qualora due Uffici doganali degli Stati collegati fossero situati precisamente uno di contro all' altro, o si trovassero entrambi nel medesimo locale, si adotterà per rispetto al reciproco assegnamento delle merci una procedura abbreviata, in guisa che gli Uffici stessi invece dei ricapiti di scorta non abbiano a rispettivamente scambiarsi che le semplici dichiarazioni o i documenti d'ufficio, con cui i carichi sono accompagnati dopo averli muniti dell' attergazione dell' assegnamento e rispettivamente del suo esaurimento.

Egualmente per maggiore sicurezza scambievole, fra due Uffici doganali posti uno di contro all' altro può eseguirsi l' accompagnamento delle merci da assegnarsi, però senza spesa delle parti. Le Intendenze di Finanza sono autorizzate all'adozione di simile misura.

§. 23.

Abgekürztes Verfahren für die gegenseitige Anweisung.

Wenn von den (an der Zwischenlinie aufgestellten) Zollämtern der beiden Vereinsstaaten das eine dem andern gerade gegenüber gelegen ist, oder wenn beide Zollämter in einem gemeinschaftlichen Locale untergebracht sind, so ist für die gegenseitige Ueberweisung von Waarensendungen ein abgekürztes Verfahren in der Art anzuwenden, daß diese Aemter, statt förmliche Begleitscheine auszuwechseln, sich gegenseitig die Waarenerklärungen oder die ämtlichen Ausfertigungen, womit die Ladungen gedeckt sind, mittheilen, nachdem sie vorläufig auf diesen Urkunden selbst die geschehene Anweisung und beziehungsweise Erledigung vollzogen haben.

Auch kann zur größeren gegenseitigen Sicherheit zwischen zwei einander gegenüber liegenden Zollämtern die ämtliche Begleitung der zu überweisenden Waare verlangt werden, wofür jedoch der Partei keine Kosten aufgerechnet werden dürfen.

Zur Anwendung dieser Maßregeln sind die Finanzintendenzen ermächtiget.

§. 23.

Skrócone postępowanie we wzajemném przekazywaniu.

Jeżeli (ustanowione na linii pośredniéj) urzędy cłowe obu Państw związkowych położone są wprost naprzeciwko, lub jeżeli oba urzędy cłowe spólną zajmują lokalność, tedy we wzajemném przekazywaniu przesyłek towarowych zastósowaném będzie postępowanie skrócone w ten sposób, iż urzędy te zamiast formalnéj wymiany kart konwojowych, komunikować sobie będą nawzajem deklaracyje towarów lub dokumenta urzędowe, zasłaniające towary, wykonawszy poprzednio na tychże dokumentach uskutecznione przekazanie a względnie załatwienie.

Dla większego wzajemnego bezpieczeństwa między dwoma położonemi naprzeciwko urzędami cłowemi żądać można urzędowego konwoju towaru przekazanym być mającego, za co jednak stronie żadne koszta nie mogą być policzone.

Do wykonania tych środków umocowane są intendentury skarbowe.

Allegato II

in relazione all' Articolo XIV del Trattato di Lega doganale austro-estense.

Modula I.

Commercio di Lega

Stato di
Intendenza di — Anno 185
Ufficio daziario di — Mese di

Registro { d'arrivo / di partenza }

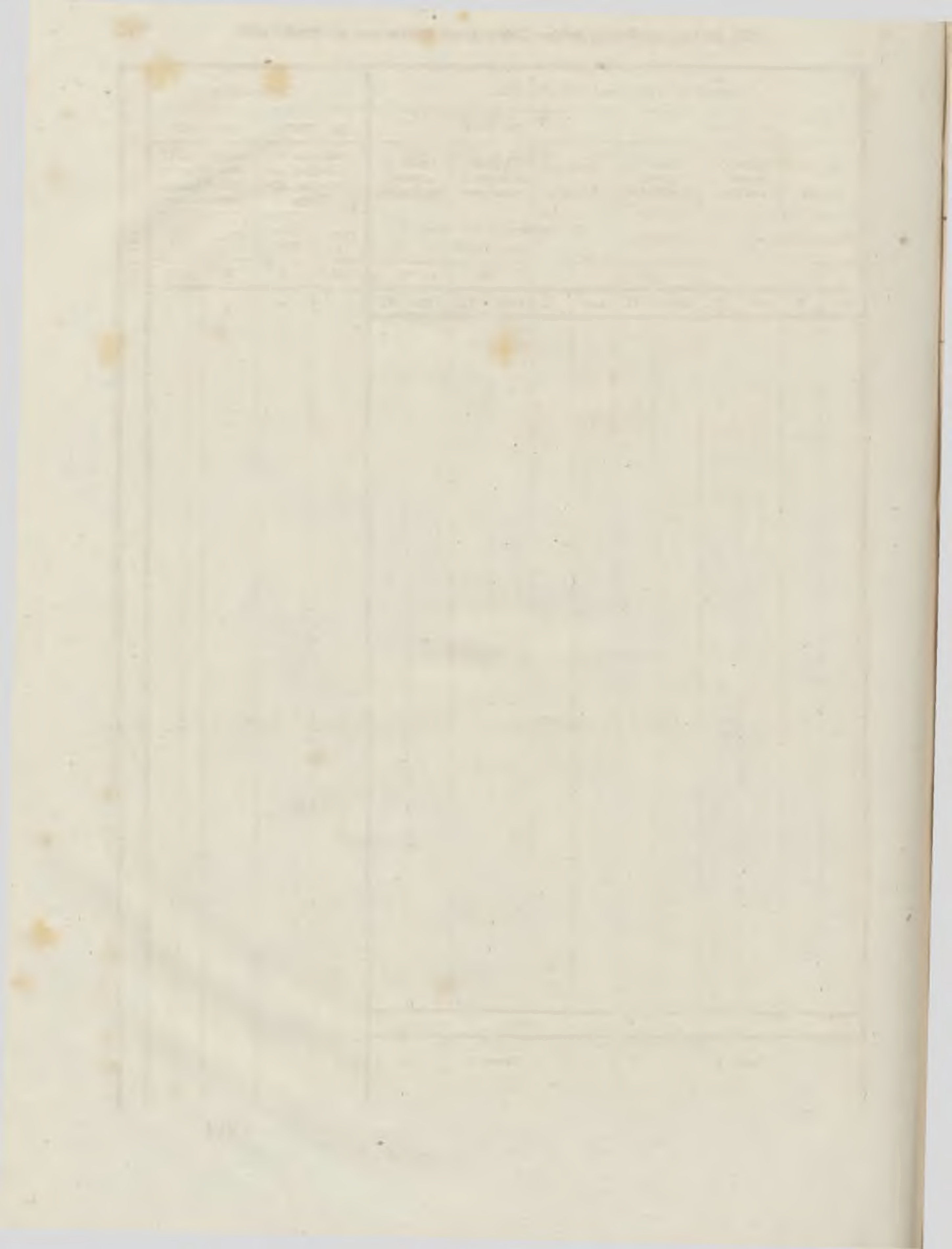
sul vincolato passaggio delle merci per la linea intermedia.

Di fogli

N.

Numero progressivo	Giorno ed ora	Ricapito da cui è scortato il carico					Nome, cognome e domicilo		Descrizione del carico							
		Ufficio che lo ha emesso	Qualità	Data	Numero	Ufficio d'esaurimento	dello Speditore	del Conducente	Origine della merce	Numero	Qualità	Marche	Quantità della merce			Qualità della merce
													Peso sporco	Peso netto	Capi. Metri cubici. Tonnellate	
dell' allibrazione			del ricapito							dei colli			Chilogrammi			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17

<table>
<tr><th colspan="12">Importi da conteggiarsi coll' altro Stato</th><th colspan="4">Certificazione</th><th rowspan="4">Osservazioni</th></tr>
<tr><th colspan="6">per entrata</th><th colspan="6">per uscita</th><th colspan="2">per entrata</th><th colspan="2">per uscita</th></tr>
<tr><th colspan="2">Dazio di transito</th><th colspan="2">Deposito in denari a cauzione</th><th colspan="2">Dazio di entrata bonificabile</th><th colspan="2">Dazio di transito</th><th colspan="2">Deposito in denari a cauzione</th><th colspan="2">Dazio di entrata bonificabile</th><th colspan="2">trasmessa all' Uffizio di partenza dall' altro Stato</th><th colspan="2">venuta dall' Ufficio d' arrivo dello Stato di destinazione</th></tr>
<tr><th colspan="6">da compensarsi dallo Stato di partensa</th><th colspan="6">da compensarsi allo Stato di destinazione</th><th>Data</th><th>Numero</th><th>Data</th><th>Numero</th></tr>
<tr><td colspan="2">18</td><td colspan="2">19</td><td colspan="2">20</td><td colspan="2">21</td><td colspan="2">22</td><td colspan="2">23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td></tr>
<tr><td>Lire</td><td>C.</td><td>Lire</td><td>C.</td><td>Lire</td><td>C.</td><td>Lire</td><td>C.</td><td>Lire</td><td>C.</td><td>Lire</td><td>C.</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td> </td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="6">Totale L.</td><td colspan="6">Totale L.</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>



Allegato H

in relazione all'Articolo XIV del Trattato di Lega doganale austro-estense.

Modula H.

Stato di

Semestre da a 185

Conto

dei titoli di compenso reciproco in dipendenza della Lega doganale austro-estense.

Stato di

Credito.

Sezione **A.**

Risultanze degli Estratti dai Registri sul vincolato passaggio delle merci per la linea intermedia.

Numero progressivo	**Nome dell'Ufficio**	Lettera indicante il mese	Importi di					
			Dazio bonificabile per merci estere daziate nell'altro Stato		Dazio di transito esatto nell'altro Stato sopra merce passata in questo Stato		Deposito in denaro a cauzione esatto nell'altro Stato e restituibile in questo State	
1	2	3	4		5		6	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Somma .						
			Totale L.					

Stato di

Debito.

Sezione A.

Risultanze degli Estratti dai Registri sul vincolato passaggio delle merci per la linea intermedia.

Numero progressivo	Nome dell'Ufficio	Lettera indicante il mese	Importi di					
			Dazio bonificabile per merci estera daziate passate all'altro Stato		Dazio di transito esatto in questo Stato sopra merce passata nell'altro Stato		Deposito in denaro a cauzione esatto in questo Stato e restituibile nell'altro Stato	
1	2	3	4		5		6	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Somma .						
			Totale L.					

Stato di

Credito.

Sezione B.

Oggetti dipendenti da procedure penali di finanza.

Numero progressivo	Autorità donde viene l'atto relativo, unito a documentazione, e data e numero di esso	Numero degli allegati dell'atto unito	Importi di									
			Dazio esatto dall'altro Stato per mancata evasione d'un assegnamento		Esazioni fatte dall'altro Stato, dietro requisitoria di questo Stato, relative a contravvenzioni di finanza, per						Spese processuali sostenute per conto dell'altro Stato	
					Imposta		Multa		Spese processuali			
1	2	3	4		5		6		7		8	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Somma .										
			Totale L.									

Stato di

Debito.

Sezione **B**.

Oggetti dipendenti da procedure penali di finanza.

Numero progressivo	Autorità donde viene l' atto relativo, unito a documentazione, e data e numero di esso	Numero degli allegati dell' atto unito	Importi di									
			Dazio esatto per conto dell' altro Stato per mancata evasione d' un assegnamento		Esazioni fatte da questo Stato, dietro requisitoria dell' altro Stato, relative a contravvenzioni di finanza, per						Spese processuali sostenute dall' altro Stato per conto di questo Stato	
					Imposta		Multa		Spese processuali			
1	2	3	4		5		6		7		8	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Somma .										
			Totale L.									

Stato di

Credito.

Sezione C.

Oggetti diversi per vertenze amministrative.

Numero progressivo	Autorità donde viene l' atto relativo, unito a documentazione, e data e numero di esso	Numero degli allegati dell' atto unito	Importi							
			arretrati, di cui la liquidazione erasi sospesa in precedenti conti e seguì posticipatamente il concorde riconoscimento		riferibili a periodi anteriori, per successivi rilievi contabili		compensabili dall' altro Stato, senza emergere dagli Estratti, e dipendenti da			
							rimborso di deposito cauzionale		bonifico di dazio per merci estere già daziate	
1	2	3	4		5		6		7	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lir	Cent.	Lire	Cent.
		Somma . .								
			Totale L.							

Stato di

Debito.

Sezione C.

Oggetti diversi per vertenze amministrative.

Numero progressivo	Autorità donde viene l' atto relativo, unito a documentazione, e data e numero di esso	Numero degli allegati dell' atto unito	Importi							
			arretrati, di cui la liquidazione erasi sospesa in precedenti conti e seguì posticipatamente il concorde riconoscimento		riferibili a periodi anteriori, per successivi rilievi contabili		compensabili dall' altro Stato, senza emergere dagli Estrati, e dipendenti da			
							rimborso di deposito cauzionale		bonifico di dazio per merci estere già daziate	
1	2	3	5		5		6		7	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Somma . .								
			Totale L.							

Risultanza ultima.

Riepilogo.

Sezioni	Cifre totali di Credito		Cifre totali di debito	
	Lire	Centesimi	Lire	Centesimi
A.				
B.				
C.				
Somma complessiva . .				
Importo di $\frac{\text{debito}}{\text{credito}}$ da dedursi . .				
Differenza finale a $\frac{\text{debito}}{\text{credito}}$ . .				

Beilage II.
zum Vertragsartikel XIV.

Muster I.

Vereins-Verkehr.

Eintreffens- } Register.
Abgangs- }

Für den gebundenen Verkehr über die Zwischenlinie.

Fortlaufende Zahl der Verbuchung	Tag und Stunde der Verbuchung	Deckung (ämtliche Ausfertigung), wo mit die Ladung begleitet ist: Amt, welches dieselbe ausgefertiget hat	Gattung der ämtlichen Ausfertigung	Datum der ämtlichen Ausfertigung	Nummer der ämtlichen Ausfertigung	Erledigungs-Amt	Name, Zuname und Wohnort des Versenders	Name, Zuname und Wohnort des Waarenführers	Beschreibung der Ladung: Ursprung der Waare	Nummer der Collien	Beschaffenheit der Collien	Marken der Collien	Menge der Waare: Rohgewicht (Kilogramme)	Menge der Waare: Reingewicht (Kilogramme)	Menge der Waare: Stück, Kubikmeter, Tonnen	Gattung der Waare
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17

Beträge für die Abrechnung mit dem andern Staate												Die Bestätigung				Anmerkung
Einfuhr						Ausfuhr						des Eintrittes		des Austrittes		
Durchfuhrzoll		in Barem geleistete Sicherstellungen		zu vergütender Eingangszoll		Durchfuhrzoll		in Barem geleistete Sicherstellungen		zu vergütender Eingangszoll		wurde dem Amte des Versendungsstaates übermittelt		ist eingelangt vom Amte des Staates, wohin die Waare bestimmt war		
vom Versendungsstaate zu vergüten						dem Staate des Bestimmungsortes zu ersetzen						Datum	Nummer	Datum	Nummer	
18		19		20		21		22		23		24	25	26	27	28
Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent					
Zusammen Lire						Zusammen Lire										

Beilage II.

(Zum Vertragsartikel XIV).

Muster II.

Staat

Semester von bis 185

Rechnung

über die gegenseitigen Ausgleichungen auf Grund der österreichisch-modenesischen Zolleinigung.

Staat

Haben.

Abtheilung A.

Ergebniß der Auszüge aus den Registern bezüglich des gebundenen Verkehres über die Zwischenlinie.

Fortlaufende Zahl	Name des Amtes	Monatsbuchstabe	Beträge					
			des Zolles, welcher für die im andern Staate verzollten ausländischen Waaren zu vergüten ist		an Transitozoll, welcher im andern Staate für die hierlandes durchgeführten Waaren eingehoben wurde		an Sicherstellungen, welche in dem andern Staate bar erlegt wurden und hierlandes zurückzuerstatten sind	
1	2	3	4		5		6	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Summe .						
			Gesammtbetrag					

Staat

Soll.

Abtheilung A.

Ergebniß der Auszüge aus den Registern bezüglich des gebundenen Verkehres über die Zwischenlinien.

Fortlaufende Zahl	Name des Amtes	Monats-Buchstabe	Beträge des Zolles, welcher für die hierlandes verzollten, in den andern Staat übergegangenen Waaren zu vergüten ist		Beträge an Transitozoll, welcher hierlandes fur die über den andern Staat durchgeführten Waaren eingehoben wurde		Beträge an Sicherstellungen, welche hierlandes bar erlegt wurden und im andern Staate zurückzuerstatten sind	
1	2	3	4		5		6	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Summe .						
			Gesammtbetrag					

Statt

Haben.

Abtheilung **B.**

Gegenstände, welche auf das Gefälls-Strafverfahren Bezug nehmen.

Fortlaufende Zahl	Behörde, von welcher das bezügliche als Beleg beigeschlossene Actenstück herrührt, dann Datum und Nummer des Actenstückes	Zahl der Beilagen des angeschlossenen Actenstückes	Beträge									
			des Zolles, welcher wegen unterbliebener Begleitschein-Erledigung im andern Staate eingehoben wurden		welche über dießseitiges Ansuchen aus Anlaß von Gefällsübertretungen im andern Staate eingehoben wurden, und zwar an						der Kosten des Strafverfahrens, welche hierlandes auf Rechnung des andern Staates bestritten worden sind	
					Abgabengebühr		Geldstrafe		Kosten des Strafverfahrens			
1	2	3	4		5		6		7		8	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Summe.										
			Gesammtbetrag									

Staat

Soll.

Abtheilung **B.**

Gegenstände, welche auf das Gefälls-Strafverfahren Bezug nehmen.

Fortlaufende Zahl	Behörde, von welcher das bezügliche als Beleg beigeschlossene Actenstück herrührt, dann Datum und Nummer des Actenstückes	Anzahl der Beilagen des angeschlossenen Actenstückes	Beträge									
			des Zolles, welcher wegen unterbliebener Begleitscheins-Erledigung auf Rechnung des andern Staates eingehoben wurde		welche hierlands über Ansuchen des andern Staates aus Anlaß von Gefällsübertretungen eingehoben wurden und zwar an						der Kosten des Strafverfahrens, welche von dem andern Staate auf hierländige Rechnung bestritten worden sind	
					Abgabengebühr		Geldstrafe		Kosten des Strafverfahrens			
1	2	3	4		5		6		7		8	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Summe .										
			Gesammtbetrag									

Staat

Haben.

Abtheilung C.

Verschiedene Gegenstände, betreffend Verwaltungsangelegenheiten.

Fortlaufende Zahl	Behörden, von welchen das als Beleg angeschlossene Actenstück herrührt, dann Datum und Nummer dieses Actenstückes	Zahl der Beilagen des beigeschlossenen Actenstückes	Beträge							
			an Rückständen, die in früheren Rechnungen beanständiget, jedoch in Folge späterer Vereinbarung als liquid anerkannt worden sind		welche sich auf frühere Zeiträume beziehen, und in Folge Rechnungsbemänglung jetzt in Aufrechnung kommen		welche außer den, auf Grund der Registerauszüge aufgerechneten Beträgen vom andern Staate zu vergüten sind, und zwar als			
							Ersatz für bare Sicherstellungen		Zollvergütung für ausländische verzollte Waaren	
1	2	3	4		5		6		7	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Summe .								
			Gesammtbetrag							

Staat

Soll.

Abtheilung C.

Verschiedene Gegenstände, betreffend Verwaltungsangelegenheiten.

Fortlaufende Zahl	Behörde, von welcher das als Beleg angeschlossene Actenstück herrührt, dann Datum und Nummer dieses Actenstückes	Zahl der Beilagen des angeschlossenen Actenstückes	Beträge							
			an Rückständen, die in früheren Rechnungen beanständiget, jedoch in Folge späterer Vereinbarung als liquid anerkannt worden sind		welche sich auf frühere Zeiträume beziehen, und in Folge Rechnungsbemänglung jetzt in Aufrechnung kommen		welche außer den, auf Grund der Registerauszüge aufgerechneten Beträgen dem andern Staate zu vergüten sind, und zwar als			
							Ersatz für bare Sicherstellungen		Zollvergütung für ausländische verzollte Waaren	
1	2	3	4		5		6		7	
			Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.	Lire	Cent.
		Summe .								
			Gesammtbetrag							

Schlußergebniß.

Summarische Wiederholung.

Abtheilungen	Gesammtbeträge der Guthabung		Gesammtbeträge der Schuld	
	Lire	Cent.	Lire	Cent.
A.				
B.				
C.				
Hauptsumme . .				
Nach Abzug des Betrages { der Schuld . . .				
Nach Abzug des Betrages { der Forderung .				
Verbleibt als Ueberschuß { eine Schuld				
Verbleibt als Ueberschuß { eine Forderung . . .				

Dodatek H.

do XIV. artykułu traktatu.

Wzór I.

Obrot związkowy.

Rejestr { nadejścia. odejścia.

Dla ograniczonego obrotu przez liniję pośrednią.

Liczba bieżąca zaciągnienia w księgi	Dzień i godzina zaciągnienia w księgi	Zasłona (dokument urzędowy) towarzysząca ładunkowi					Imię, nazwisko i mieszkanie		Opisanie ładunku							
		Urząd który ją wydał	rodzaj dokumentu urzędowego	data dokumentu urzędowego	numer dokumentu urzędowego	Urząd załatwienia	przesyłającego	prowadzącego towary	pochodzenie towaru	numer kollów	rodzaj kollów	marki kollów	Ilość towaru: waga surowa kilogramów	Ilość towaru: waga czysta kilogramów	Ilość towaru: sztuki, metry kubiczne, beczki	rodzaj towaru
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17

Kwoty dla obliczenia się z drugiém Państwem												Zatwierdzenie				
przywóz						wywóz						wejścia		wyjścia		Uwaga
cło przewozowe		kaucyja w gotówce złożona		cło wchodowe, wynagrodzoném być mające		cło przewozowe		kaucyja w gotówce złożona		cło wchodowe, wynagrodzoném być mające		przesłane zostało do urzędu Państwa przesyłki		nadeszło z urzędu Państwa, do którego towar był przeznaczony		
do wynagrodzenia przez Państwo przesyłki						do zapłacenia Państwu miejsca przeznaczenia						data	numer	data	numer	
18		19		20		21		22		23		24	25	26	27	28
liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.					
razem lir						razem lir										

Dodatek II.

(Do XIV artykułu traktatu)

Wzór II.

Państwo

Półrocze od do 185

Rachunek

co do wzajemnych obliczeń na podstawie Austryjacko-Modeńskiego połączenia cłowego.

Państwo

M a.

Oddział **A.**

Wynik z rejestrowych wyciągów co do ograniczonego obrotu przez liniję pośrednią.

Liczba bieżąca	Nazwa urzędu	Litera miesiąca	Kwoty					
			cła, które ma być wynagrodzoném za towary zagraniczne, oclone w drugiém Państwie		cła tranzytowego, które podniesioném zostało w drugiém Państwie od towarów, przez tutejszy Kraj przewiezionych		kaucyjne, które w drugiém Kraju w gotowiznie złożone zostały, a zwrócone być mają tutejszemu Krajowi	
1	2	3	4		5		6	
			liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.
		Summa .						
			Summa ogólna					

Państwo

W i n n o.

Oddział A.

Wynik z wyciągów rejestrowych co do ograniczonego obrotu przez liniję pośrednią.

Liczba bieżąca	Nazwa urzędu	Litera miesiąca	Kwoty: cła, które ma być wynagrodzoném za towary w tutejszym Kraju oclone, a do drugiego Państwa wyszłe		Kwoty: cła tranzytowego, które podniesione zostało w tutejszym Kraju od towarów, przewiezionych przez drugie Państwo		Kwoty: kaucyjne, które w tutejszym Kraju w gotówce złożone zostały, a drugiemu Państwu zwrócone być mają	
1	2	3	4		5		6	
			liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.
		Summa .						
			Summa ogólna					

Państwo

M a.

Oddział B.

Przedmioty, odnoszące się do karnego postępowania w rzeczach skarbowych.

Liczba bieżąca	Władza, od któréj pochodzi akt odnośny jako dowód załączony, daléj data i numer aktu	Ilość alegatów aktu załączonego	Kwoty									
			cła, które z powodu opuszczonego załatwienia karty konwojowéj w drugiém Państwie podniesioném było		które z powodu przestępstw skarbowych podniesione zostały w drugiém Państwie na żądanie z téj strony uczynione, a to jako						kosztów postępowania karnego, opłaconych w tutejszym Kraju na rachunek drugiego Państwa	
					należytość cłowa		kara pieniężna		koszta postępowania karnego			
1	2	3	4		5		6		7		8	
			liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.
		Summa .										
			Summa ogólna									

Państwo

Winno.

Oddział B.

Przedmioty, odnoszące się do karnego postępowania w rzeczach skarbowych.

Liczba bieżąca	Władza, od któréj pochodzi akt odnośny jako dowód załączony, daléj data i numer aktu	Ilość alegatów aktu załączonego	Kwoty									
			cła, które z powodu opuszczonego załatwienia karty konwojowéj na rachunek drugiego Państwa podniesioném zostało		które z powodu przestępstw skarbowych podniesione zostały w tutejszym kraju na żądanie drugiego Państwa, a to jako						kosztów postępowania karnego, opędzonych przez drugie Państwo na rachunek kraju tutejszego	
					należytość cłowa		kara pieniężna		koszta postępowania karnego			
1	2	3	4		5		6		7		8	
			liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.
		Summa .										
			Summa ogólna									

Państwo

M a.

Oddział C.

Różne przedmioty, dotyczące spraw administracyjnych.

Liczba bieżąca	Władza, od któréj pochodzi akt odnośny jako dowód załączony, daléj data i numer aktu	Ilość alegatów aktu załączonego	Kwoty							
			zaległe, uznane w dawniejszych rachunkach jako pochybne, jednak w skutek późniejszéj umowy jako płatne		odnoszące się do dawniejszych okresów czasu, które teraz w skutek pochyb rachunkowych w obliczenie wchodzą		które oprócz ilości obliczonych na podstawie wyciągów rejestrowych wynagrodzone być mają przez drugie Państwo, a to jako			
							wynagrodzenie za kaucyje w gotowiznie		wynagrodzenie cła od oclonych towarów zagranicznych	
1	2	3	4		5		6		7	
			liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.
		Summa .								
			Summa ogólna							

Państwo

Winno.

Oddział C.

Różne przedmioty, dotyczące spraw administracyjnych.

Liczba bieżąca	Władza, od której pochodzi akt odnośny jako dowód załączony, daléj data i numer aktu	Ilość alegatów aktu załączonego	Kwoty							
			zaległe, uznane w dawniejszych rachunkach jako pochybne, jednak w skutek późniejszéj umowy jako płatne		odnoszące się do dawniejszych okresów czasu, które teraz w skutek pochyb rachunkowych w obliczenie wchodzą		które oprócz ilości obliczonych na podstawie rejestrowych wyciągów wynagrodzone być mają drugiemu Państwu, a to jako			
							wynagrodzenie za kaucyje w gotowiznie		wynagrodzenie cła od oclonych towarów zagranicznych	
1	2	3	4		5		6		7	
			liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.	liry	cent.
		Summa .								
			Summa ogólna							

Wynik ostateczny.

Rekapitulacyja sumaryczna.

Oddziały	Ogólne ilości mienia		Ogólne ilości długu	
	liry	centez.	liry	centez.
A.				
B.				
C.				
Summa główna . .				
Po odtrąceniu kwoty { długu . . . . / wierzytelności .				
Zostaje jako zwyżka { dług . . . . / wierzytelność .				

Berichtigung.

Auf den Seiten 747 und 748 des vorliegenden Stückes in der letzten Rubrik der tabellarischen Aufschriften statt Dazio intermedio nel Ducato in Modena It. L. ist zu lesen: Dazio intermedio in Austria A. L.

Sprostowanie.

Na stronicach 747 i 748 niniejszego Zeszytu w ostatniéj rubryce napisów tabelarycznych *zamiast:* Dazio intermedio nel Ducato di Modena It. L. *powinno być:* Dazio intermedio in Austria A. L.